This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

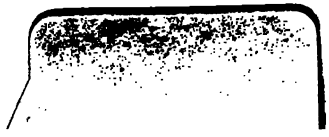
Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

NYPL RESEARCH LIBRARIES
3 3433 07597094 1

GESCHICHTEN
VOM RHEIN

STERN



75

Geschichten vom Rhein

Erzählt

von

Menco Stern

Verfasser von „Geschichten von deutschen Städten".

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO

AMERICAN BOOK COMPANY

Geſchichten vom Rhein

Erzählt

von

Menco Stern

Verfaſſer von „Geſchichten von deutſchen Städten“.

NEW YORK-:-CINCINNATI-:-CHICAGO

AMERICAN BOOK COMPANY

THE NEW YORK
PUBLIC LIBRARY
825809
ASTOR, LENOX AND
TILDEN FOUNDATIONS
R 1918 L

TO

Mary Seymour Montgomery

THIS BOOK IS DEDICATED

BY

THE AUTHOR

COPYRIGHT, 1899, BY
MENCO STERN

Geschichten vom Rhein
W. F. 6

PREFACE

A PREFACE is supposed to set forth the *raison d'être* of the work; but the writer of this volume will leave that task to the book itself, and to the judgment of the readers, and will confine himself to a few brief statements.

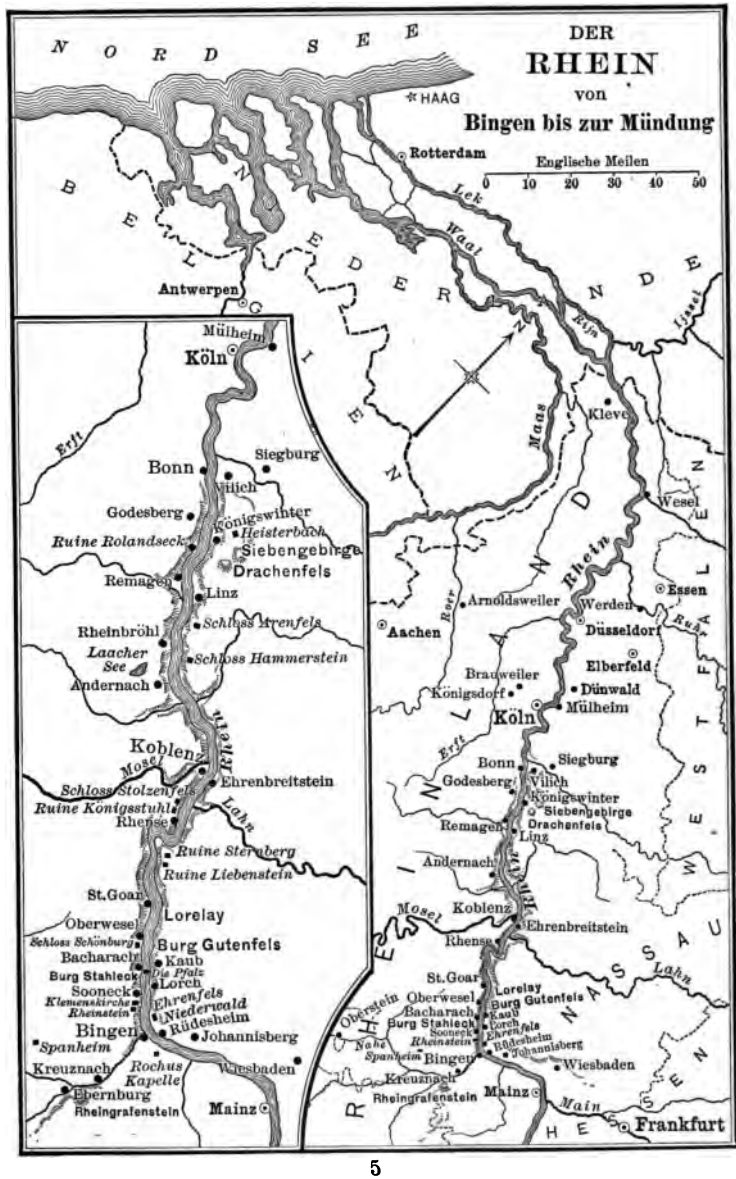
These stories were written fourteen years ago, and have been used in manuscript form in many intermediate and advanced classes as a reader, and as material for conversation and composition. The pleasure they have afforded to both pupils and teacher is due principally to the fact that, although differing in subject and character, they form a complete unit; the stories beginning at the sources of the Rhine, and following continuously the course of the river to its mouths. Through them the author has had ample opportunity to acquaint his students with many geographical, historical, and literary facts, and to awaken in them an interest, and oftentimes a love, for German traditions and customs.

While bearing in mind that the chief aim of the students was to learn to speak, read, and write the German language, the author has been able constantly to picture to their imagination scenes from the past and present of Germany. He sincerely hopes that other teachers also will find it fit and profitable to use this Reader in the same manner.

MENCO STERN.

NEW YORK, April 28, 1899.

DER
RHEIN
von der
Quelle bis Bingen
Englische Meilen
0 10 20 30 40 50
Frankfurt
Wiesbaden
Mainz
Bingen
Darmstadt
Trier
Oberstein
Worms
Mannheim
Heidelberg
Speyer
Philippsburg
Karlsruhe
Stuttgart
Baden-Baden
Strassburg
Haslach
Kolmar
Breisach
Freiburg
Horbach
Mulhausen
Basel
Konstanz
Bischofszell
Zürich
Luzern
BERN
HESSEN
PFALZ
ELSASS
WÜRTTEMBERG
Rhein
Main
Mosel
Neckar


DER
RHEIN
von
Bingen bis zur Mündung
Englische Meilen
0 10 20 30 40 50
NORD SEE
HAAG
Rotterdam
Lek
Waal
Antwerpen
BELGIEN
NIEDERLANDE
Rhein
Ijssel
Maas
Kleve
Wesel
Mülheim
Köln
Erft
Bonn
Siegburg
Vilich
Godesberg
Königswinter
Heisterbach
Ruine Rolandseck
Siebengebirge
Drachenfels
Remagen
Linz
Rheinbröhl
Schloss Arenfels
Laacher See
Schloss Hammerstein
Andernach
Mittelrhein
Koblenz
Mosel
Ehrenbreitstein
Schloss Stolzenfels
Ruine Königsstuhl
Rhense
Lahn
Ruine Sterrberg
Ruine Liebenstein
St. Goar
Lorelay
Oberwesel
Schloss Schönburg
Burg Gutenfels
Bacharach
Kaub
Burg Stahleck
Die Pfalz
Loreh
Sooneck
Klemenskirche
Rheinstein
Ehrenfels
Niederwald
Rüdesheim
Bingen
Johannisberg
Spanheim
Kreuznach
Rochus Kapelle
Wiesbaden
Ebernburg
Rheingrafenstein
Mainz
Aachen
Roer
Arnoldsweiler
Werden
Essen
Ruhr
Düsseldorf
Elberfeld
Brauweiler
Dünwald
Königsdorf
Mülheim
Köln
Erft
Bonn
Siegburg
Godesberg
Vilich
Königswinter
Siebengebirge
Drachenfels
Remagen
Linz
Andernach
Mittelrhein
Koblenz
Mosel
Ehrenbreitstein
Rhense
Lahn
St. Goar
Lorelay
Oberwesel
Burg Gutenfels
Bacharach
Kaub
Burg Stahleck
Loreh
Sooneck
Rheinstein
Ehrenfels
Rüdesheim
Nahe
Spanheim
Johannisberg
Bingen
Wiesbaden
Kreuznach
Rheingrafenstein
Mainz
Main
Frankfurt
RHEINLAND WESTFALEN
NASSAU
HESSEN

Inhalt

Erster Teil

	Seite
Die Burg Sax	9
Die Thurbrücke bei Bischofszell	11
Habsburg im Argau	12
Die Ruine auf dem Geisberg	13
Basel	15
Der getreue Eckart	16
Deutsche Treue	18
Das Lügenfeld	20
Das Hornberger Schießen	21
Ritter und Nymphe	23
Riesen und Bauern	25
Straßburg	26
Isaak Habrecht	28
Künstler und Bauer	30
Die Geschichte von dem Hirsentopf	31
Trifels	34
Mummelsee	36
Die Seejungfer	37
Das Rockenweibchen von Eberstein	39
Der Graf von Eberstein und die Kaisertochter	42
Die Gründung von Karlsruhe	44
Der Rekrut von Philippsburg	44
Speyer	46
Heidelberg	48
Die Zwillinge	50
Uta von Reichenstein	51
Worms	54
Der Lutherbaum bei Worms	57
Der letzte Ritter	58
Die Gründung Frankfurts	59
Hans Winkelsee	60
Ein wenig Frankfurter Dialekt	63
Schelm von Bergen	64
Gelnhausen	66
Wie Mainz gegründet wurde	68
Eine andere Version	68
Kaiser Rudolf und die Bäckerfrau	69
Willegis	71
Frauenlob	72
Der Eigelstein	73
Johannes Gutenberg	74
Die Insel Ingelheim	77
Eginhard und Emma	78
Kaiser Karl als Dieb	82
Johannisberg	85
Ritter Brömser und seine Tochter	87
Kreuznach an der Nahe	89
Die Ebernburg	90
Der kluge Rheingraf, seine klügere Frau und der dumme Teufel	91
Eine andere von demselben Schlosse	94
Spanheim	95
Die Felsenkirche bei Oberstein	97
Der Mäuseturm bei Bingen	99
Das Binger Loch	101
Die St. Rochuskapelle	101
Die Hildegardisquelle	103

Zweiter Teil

	Seite
Das kluge Ritterfräulein	105
Die Klemenskirche	110
Sooneck	110
Des blinden Schützen Rache	113
Lorch	114
Die Heinzelmännchen auf dem Kidrichfelsen	116
Burg Staleck und die Pfalz im Rhein	119
Eine romantische Geschichte	121
Kaub	124
Gutenfels	125
Oberwesel und Schönburg	128
Lorelay	130
St. Goar	133
Die Brüder	133
Der Königsstuhl bei Rhense	137
Stolzenfels	139
Koblenz und Ehrenbreitstein	145
Des Himmels Rache	146
Andernach	148
Der Graf von Hammerstein	150
Liebe und Leid	152
Remagen	156
Das Siebengebirge	159
Drachenfels	161
Roland und Hildegunde	164
Heisterbach	166
Der begeisterte Esel	168
Ein deutscher Rip Van Winkle	169
Godesberg	171
Eine musikalische Geschichte	172
Bonn	174
Der Teufel überlistet	179
Eine kleine Geschichte für fleißige Mädchen	180
Sünde und Sühne	181
Das Heinzelmännchen und die Lederhose	182
Der erste Erzbischof von Köln	186
Die zwei Pferdeköpfe in Köln	190
Die Heinzelmännchen in Köln	191
Eine traurige und wahre Geschichte	193
Schlau und Schlauer	194
Der Maulbeerbaum	196
Der edle Sänger	199
Die Heilquelle in Aachen	201
Warum Karl der Große schreiben lernte	204
Die Aachener Ratsherren und der Teufel	205
Die Glocke ohne Klöpfel	209
Kaiser Karl nach dem Tode	210
Meister Grupello in Düsseldorf	212
Der heilige Ludger	214
Lohengrin als altes Volksmärchen	215
Otto der Schütz	217
Die Stadt Stavoren	223

Erſter Teil

Die Burg Sax

Es iſt eine alte Wahrheit, daß unſere Feinde oft unſere beſten Lehrer ſind; daß aber ein Feind auch der Arzt des andern ſein kann, iſt doch etwas neues. Der Ritter von Sax wurde von ſeinem Feinde geheilt.

Er wohnte in jener alten Burg in der Schweiz und war unermeßlich reich: Er jagte in ſeinen eigenen Wäldern, kelterte ſeinen eigenen Wein; er konnte viele Meilen weit reiten und immer an ſeinem eigenen Korn vorbei. Und ſchön war er, groß und ſtark! Er hatte eine hohe Bruſt und breite Schultern, wie es einem Ritter ziemt. Aber ach, der arme Mann! — er hatte noch etwas, was andere Ritter nicht haben, — einen Kropf: er hatte einen unwillkommenen Kropf am Halſe, und der verbitterte ihm das Leben. Wenn ſeine Freunde über ihn lachten, dann lachte er wohl mit; wenn er aber bei Frauen war und ſie ihn ſo mitleidig oder lächelnd anblickten, dann wurde er unendlich traurig, und er wünſchte ſich den Tod und ſuchte ihn oft im Kriege. Aber er konnte ihn nicht finden. Die Feinde fielen durch ſeinen ſtarken Arm, er jedoch kam ſtets mit heiler Haut nach Hauſe.

Nun geſchah es, daß er einſt auf einem Kampfſpiele war

und einen Ritter nach dem andern in den Sand warf. Von allen Seiten erſcholl ſein Lob, er aber ſtand traurig da und ſah hinauf nach der Galerie, rings herum nach all den ſchönen Frauen und Mädchen und dachte bei ſich: „Sollte nicht eine unter allen dieſen ſein, die mich trotz meines Kropfes lieben könnte?“ Ein Fräulein mußte wohl ſeine traurige Miene verſtanden haben und die ſtumme Frage in ſeinen melancholiſchen Augen. Sie kam herunter, — ein liebliches Mädchen mit blonden Haaren und großen, blauen Augen; und ſie küßte ihn, den tapferen, traurigen Helden. Er ſchämte ſich und errötete ſo wie ſie — und war doch glücklich. Sie wurde ſein Weib; und nun mochten die Frauen lächeln und die Ritter lachen — was kümmerte es ihn?

Jahre darauf ſchaukelte er einſt ſeine Kinder auf den Knieen, aber die Kinder wunderten ſich; ſie deuteten nach des Vaters Hals und lachten. Da überkam ihn wieder die alte Traurigkeit. „Meine Kinder lachen über mich, und ſpäter werden ſie ſich meiner ſchämen. Ich will ſie und mein Weib von meinem Anblick befreien und will ihnen Scham und Schande erſparen.“

Und wieder ſuchte er den Tod im Kampfe, und wieder ſiegte er gegen ſeinen Willen. Da ſah er ſich endlich dem ſtärkſten Ritter ſeines Feindes gegenüber. Aber kaum hatte dieſer die Kraft gefühlt, mit welcher der Herr von Sax ſeine Lanze ſchwang, da floh er. „Stehe, wenn du ein Mann biſt!“ rief der Herr von Sax. Der Ritter kehrte um, und der Kampf begann von neuem. Schwer verwundet ſanken beide von den Pferden, und im Sinken warf der Ritter noch einen Speer in den Hals des Herrn von Sax. Und ſo wie dieſem die Sinne ſchwanden, murmelte er: „Endlich, endlich.“

Aber er erwachte wieder in einem Bauernhauſe, und rings um ihn ſtanden ſeine Knappen; er ſelbſt fühlte ſich ſo leicht; er griff nach ſeinem Halſe, der Kropf war verſchwunden. Er jubelte laut vor Freude und fragte nach ſeinem Feinde, der ihn geheilt hatte; aber der war geſtorben.

Und als er wieder aufſtand und zum erſten Male in den Spiegel blickte, ſeine hohe Geſtalt und ſeinen ſchönen glatten Hals ſah, da mußte er ſich ſelbſt geſtehen, daß es weit und breit keinen ſchöneren Mann gäbe, als er jetzt war. Und nun eilte er zurück nach ſeiner Burg Sax zu ſeinem glücklichen Weibe und ſeinen glücklichen Kindern.

Die Thurbrücke bei Biſchofszell

Die Gräfin auf der Burg bei Biſchofszell war in großen Sorgen; ihre Söhne waren früh hinausgegangen auf die Jagd, und ſie waren noch nicht zurück; und draußen tobte ein fürchterliches Wetter. Der Sturm brauſte, als wollte er das Schloß hinunterwehen in das Thal; der Regen füllte ſchnell die Quellen auf den Höhen, und von den Bergen und von den Felſen ſtürzten die Fluten hinunter in die Thur, und der Fluß ſchwoll und ſchwoll und ſchlug ſeine hohen Wellen an die ſteinigen Ufer. Die Frau aber ſtand am Fenſter, und ſo wie der Sturm ſtets heftiger wurde, ſo wurde ihre Angſt immer größer; denn über den wilden Fluß konnten die Söhne nicht kommen, und auf der andern Seite war weit und breit kein Haus, in dem ſie Obdach finden mochten.

Plötzlich ſah ſie ein Boot in der Mitte des Fluſſes; zwei kräftige Jünglinge ruderten es gegen Wind und Wellen, und

ſie kamen dem Ufer näher und näher, und ſchon wollte ſie jubeln, — da ſah ſie eine mächtige Woge; das Boot ſchlug um, und dann ſpielte es umher zwiſchen Wind und Wellen, — aber ihre Söhne waren nicht mehr darin. Ein herzzerreißender Schrei — dann ſtürzte ſie hinaus, lief jammernd den Berg hinunter, und bald kniete ſie am Ufer, umſchlang die Köpfe der geliebten Söhne, küßte ſie, rief wieder und wieder ihre Namen, und konnte ſie doch nicht wecken. Sie waren tot.

Da dachte die edle Frau in ihrem großen Jammer auch an andere. „Ich will andern Müttern den Schmerz erſparen, den ich jetzt empfinde; und damit keine Mutter je wieder ihre Söhne verſinken ſehe, will ich eine Brücke bauen über die verräteriſche Thur.“ So that ſie. Und ſah ſie dann in Sturm und Regen den feſten Weg hoch über der Thur, dann dachte ſie mit Trauer an ihre Söhne, die ſie verloren, aber mit Freude an die Söhne anderer Mütter, die ſie vielleicht gerettet. Und ſollteſt du einmal die Brücke ſehen, dann wirſt du gewiß an dieſe edle Frau denken und an deine Pflichten in der Not. Nicht wahr?

Habsburg im Argau

Kennſt du das glorreiche Kaiſerhaus der Habsburger? Und kennſt du das Stammſchloß dieſer edlen Fürſten? Die Habichtsburg iſt es oder die Habsburg, die von dem hohen Felſen aus den Wolken herniederſchaut in das Thal und auf die liebliche, ſmaragdgrüne Aar. Graf Radbot hatte ſie gebaut, und als ſie beendet war, da lud er ſeinen Bruder ein, den Biſchof Werner von Straßburg, damit er ſie bewundere,

die ſtolze Burg. Der Biſchof aber ſchüttelte die grauen Locken und ſprach: „Wohl iſt es ſchön, dein Schloß, und ſteht auch hoch genug; doch wo ſind die Wälle und Mauern?“ — „Wälle und Mauern?“ erwiderte Radbot. „Du bauteſt eine Kirche in Straßburg, mein Bruder; haſt du ſie denn mit Wällen und Mauern umgeben?“ — „Das habe ich nicht,“ erwiderte Werner, „denn meine Kirche ſoll zu allen Zeiten offen ſein für Gute wie für Böſe; ich diene Gott und habe keine Feinde, aber du dienſt den Menſchen und haſt Feinde, und mußt dich ſchützen gegen ſie mit einer Mauer.“ — Radbot dachte nach. „Du haſt recht,“ ſprach er dann; „morgen früh ſoll ſie fertig ſein, die Mauer!“ — „Morgen früh?“ fragte ungläubig Herr Werner. — „Du wirſt ſchon ſehen,“ ſprach lachend Graf Radbot.

Am nächſten Morgen hörte der Biſchof Trompetenſchall. Er eilte ans Fenſter, und ſieh! rings um das Schloß ſtanden wohl tauſend Helden, Mann an Mann, und ihre Rüſtungen glänzten im Lichte der aufgehenden Sonne. „Du haſt recht,“ rief Werner ſeinem Bruder entgegen, der eben hereintrat; „ſtarke, treue Helden, Männer die dich lieben, bilden die ſtärkſte Mauer!“

Die Ruine auf dem Geisberg

Der alte Ritter von Viligen ſtand eines Tages auf dem Gipfel des Geisberges, und wie er umherſchaute nach allen Seiten und hinunter in die Tiefe, da ſchwoll ihm das Herz vor Glück, denn alles in der Runde war ſo ſchön und ſo friedlich wie ein Paradiesgarten. Tief unter ihm die grüne

Aar, die blauen Wellen der Reuß und der Limmat; die Fiſcher in den Böten, die grünen Matten mit den klingenden Herden, die gelben, wogenden Kornfelder, die ernſten, ſchweigſamen Wälder, die freundlichen Häuſer und Hütten, verſteckt da und dort; und als die Lieder zufriedener Menſchen herauftönten zu ihm, da ſprach er zu ſich ſelbſt: „Hier will ich eine Burg bauen, hier will ich meine Tage beſchließen.“

Bald ſtand die Burg fertig da; auch einen Schlangenweg vom Fuße des Berges bis zur Spitze hatte er angelegt. Und nun lud er ſeine Freunde und ſeine Söhne zu ſich, damit auch ſie mit ihm ſich freuen mögen. Umgeben von ſeinen Söhnen ſprach nun der alte Vater: „Iſt es nicht ein Glück, von dieſem Gipfel wie ein milder Vater zu herrſchen und zu wachen über all die guten und glücklichen Menſchen da unten?“

„Oho!“ riefen da die Söhne. „Stolze Häuſer baut man nur, um nach Herzensluſt rauben zu können. Von einer dummen Spinne kann man das lernen. Von hier oben ſind volle Schiffe und volle Wagen leicht zu erſpähen; und was wir einmal hier oben haben, das iſt ſicher und geborgen. Tribut ſollen ſie uns geben, — hohen Tribut, — alle, die da unten wohnen.“

„Wie?“ rief jetzt zornig der alte Vater, „ein Räubernest wollt ihr aus meiner Burg machen? Nimmermehr ſoll das geſchehen!“

Und er ſchickte hinunter in das Thal zu den Hirten, Fiſchern, Jägern, Bauern, ließ ſie heraufkommen und ſprach zu ihnen: „Hört! Aus dieſem Schloſſe, das ich gebaut, wollen meine Söhne ein Gefängnis eurer Freiheit machen. Reißt es nieder!“

Er brauchte es nicht zweimal zu ſagen. Bald war kein Stein mehr auf dem andern. Nur eine Mauer ließen ſie ſtehen. Sie ſteht heute noch, von Epheu umrankt, der ewig grünt, wie der Name des edlen Ritters Viligen; und er liegt neben dieſer Mauer begraben.

Baſel

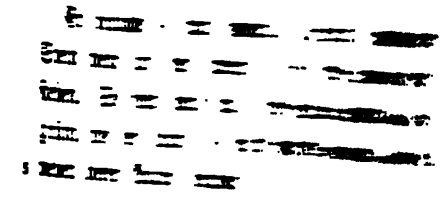
Jene alte Uhr auf jenem alten Turm in Baſel geht ſchon ſeit einigen hundert Jahren ſtets eine Stunde vor. Die Uhr verdient aber auch eine beſondere Auszeichnung, denn ſie hat einmal die Stadt Baſel gerettet. Dieſe Uhr hat — Wie iſt das möglich? Am Rhein iſt alles möglich; höre nur zu: Einmal wurde die Stadt belagert und vom Feinde ſchwer bedrängt. Unter den Baſelern ſelbſt aber war ein Verräter; er verkaufte ſich dem Feinde und wollte um Mitternacht, nachdem es zwölf geſchlagen hatte, das Thor der Stadt von innen öffnen und den Feind hereinlaſſen. In der letzten Stunde hörte der Turmwächter von dieſem beabſichtigten Verrat. Er beſchloß, die Stadt zu retten. Aber wie? Sollte er Lärm machen? Die Soldaten und den Rat wecken? Dazu war es zu ſpät. Da kam ihm ein rettender Gedanke: Er drehte ſchnell den Zeiger der Uhr herum, und es ſchlug eins anſtatt zwölf. Das hörte der Verräter, der ſchon auf dem Wege zum Thore war. „Teufel," murmelte er, „ich habe mich verſchlafen!" und ſchlich nach Hauſe. Der Feind wartete und wartete, — das Thor wurde nicht geöffnet. Früh am nächſten Morgen hörte der Bürgermeiſter, was geſchehen war; der

Verräter büßte ſeine Schuld am Galgen, und das geſchah ihm recht. Die Uhr ließ man gehen, ſo wie ſie nun ging.

Aber der Feind? Der gab die Belagerung bald auf und floh über die Rheinbrücke. Nun waren die guten Baſeler glücklich. In ihrer Freude ließen ſie noch eine zweite Uhr machen, — eine große; die hängten ſie in den Brückenturm. Anſtatt eines Pendels hatte dieſe Uhr einen großen Kopf, der ſich in einer Minute ſechzigmal hin und her bewegte und jedesmal die Zunge herausſtreckte zum Hohn auf den Feind, der ſo ſchmählich über die Brücke geflohen war. Ob die Uhr heute noch da iſt, weiß ich nicht. Geh und ſieh!

Der getreue Eckart

Das iſt ein lieber, alter Mann, der überall in Deutſchland wohnt. Alle Kinder lieben ihn, und er liebt auch die Kinder, aber nur ſo lange, als ſie ihm gehorſam ſind. Da waren einmal vier Kinder im Walde; die hatten große mit Bier gefüllte Krüge in den Händen, das ſie für die Eltern geholt hatten. Plötzlich hörten die Kinder Geräuſch in der Ferne, und bald ſahen ſie Schatten, Geiſter, Geſpenſter, zu Pferde durch die Luft ſauſen, und ſie kamen näher und näher. „O Mutter, Mutter!“ riefen die Kinder und verbargen ſich ängſtlich hinter den Bäumen. Doch die Mutter konnte ſie nicht hören, die war zu Hauſe; aber der getreue Eckart hörte ſie, und mit ſeinem langen Barte und ſeinem weißen Stabe ſtand er vor den zitternden Kindern und ſprach: „Still, liebe Kinder! Fürchtet euch nicht, und wenn die Geiſter durſtig



ihnen, was ihr habt!“
er; im Nu hatten sie
u waren sie auf und

der aufs neue, denn sie
mehr — was werden die
m weiter; manche heiße
ädchen in das Moos, und
. als fühlten sie schon den
nzen. Nun sahen sie auch
elterlichen Hauses — und
und weinten, daß es einen

noch einmal Mitleid mit
Geht nur hinein,“ sprach er,
; aber haltet reinen Mund;
ist, was ihr gesehen und ge=

rief der Vater, als die Kinder
gar nicht antworten, so klopfte
den Händen stellten sie die Krüge
hinaus. Die Eltern aber und die
sich herum und tranken aus den
Bier, und — o Wunder! — die Krüge
uft die Kinder und forscht; diese aber
en Eckart, und kichern und sagen kein
en Morgen — o Wunder über Wunder!
immer das Bier aus den Krügen. Wieder
fragten die El die Kinder sahen einander
o hielten re nd.

Verräter büßte ſeine Schuld am Galgen, und das geſchah ihm recht. Die Uhr ließ man gehen, ſo wie ſie nun ging.

Aber der Feind? Der gab die Belagerung bald auf und floh über die Rheinbrücke. Nun waren die guten Baſeler glücklich. In ihrer Freude ließen ſie noch eine zweite Uhr machen, — eine große; die hängten ſie in den Brückenturm. Anſtatt eines Pendels hatte dieſe Uhr einen großen Kopf, der ſich in einer Minute ſechzigmal hin und her bewegte und jedesmal die Zunge herausſtreckte zum Hohn auf den Feind, der ſo ſchmählich über die Brücke geflohen war. Ob die Uhr heute noch da iſt, weiß ich nicht. Geh und ſieh!

Der getreue Eckart

Das iſt ein lieber, alter Mann, der überall in Deutſchland wohnt. Alle Kinder lieben ihn, und er liebt auch die Kinder, aber nur ſo lange, als ſie ihm gehorſam ſind. Da waren einmal vier Kinder im Walde; die hatten große mit Bier gefüllte Krüge in den Händen, das ſie für die Eltern geholt hatten. Plötzlich hörten die Kinder Geräuſch in der Ferne, und bald ſahen ſie Schatten, Geiſter, Geſpenſter, zu Pferde durch die Luft ſauſen, und ſie kamen näher und näher. „O Mutter, Mutter!“ riefen die Kinder und verbargen ſich ängſtlich hinter den Bäumen. Doch die Mutter konnte ſie nicht hören, die war zu Hauſe; aber der getreue Eckart hörte ſie, und mit ſeinem langen Barte und ſeinem weißen Stabe ſtand er vor den zitternden Kindern und ſprach: „Still, liebe Kinder! Fürchtet euch nicht, und wenn die Geiſter durſtig

sind und trinken wollen, nun, so gebt ihnen, was ihr habt!“ Näher und näher kam das wütende Heer; im Nu hatten sie die Krüge leer getrunken, und im Nu waren sie auf und davon, in der Dunkelheit der Nacht.

Aber nun begann die Not der Kinder aufs neue, denn sie hatten kein Bier und auch kein Geld mehr — was werden die Eltern sagen? So gingen sie langsam weiter; manche heiße Thräne rollte aus den Augen der Mädchen in das Moos, und die Knaben griffen nach dem Rücken, als fühlten sie schon den Stock des strengen Vaters dort tanzen. Nun sahen sie auch schon das Licht durch die Fenster des elterlichen Hauses — und standen eines hinter dem andern und weinten, daß es einen Stein hätte erweichen mögen.

Da hatte der getreue Eckart noch einmal Mitleid mit ihnen und half noch einmal. „Geht nur hinein,“ sprach er, „es wird schon alles gut gehen; aber haltet reinen Mund; sagt niemandem, was geschehen ist, was ihr gesehen und gehört habt!“

„Wo bleibt ihr so lange?“ rief der Vater, als die Kinder hereinkamen. Sie konnten gar nicht antworten, so klopfte ihnen das Herz; mit zitternden Händen stellten sie die Krüge auf den Tisch und eilten hinaus. Die Eltern aber und die durstigen Freunde setzten sich herum und tranken aus den Krügen das allerköstlichste Bier, und — o Wunder! — die Krüge blieben voll. Man ruft die Kinder und forscht; diese aber denken an den treuen Eckart, und kichern und sagen kein Wort. Am folgenden Morgen — o Wunder über Wunder! — da floß noch immer das Bier aus den Krügen. Wieder forschten und fragten die Eltern; die Kinder sahen einander an, lachten und hielten reinen Mund.

Nur das jüngſte konnte nicht länger ſchweigen und erzählte wie alles gekommen war; und als jetzt der Vater lachend noch einmal ſein Glas füllen wollte, da waren die Krüge leer. Siehſt du? Sprechen iſt Silber, ſchweigen iſt — Bier.

Deutſche Treue

Im Walde bei dem Dorfe Zähringen lebte einmal ein junger Köhler ganz allein. Ein fröhliches Herz, einen geſunden Leib, ſein tägliches Brot und eine Hütte im Walde, — mehr brauchte er nicht, um glücklich zu ſein, und alles dieſes hatte er. Eines Tages arbeitete er im Walde und ſang ein munteres Lied dabei. Plötzlich verſtummte ſein Lied, und die Schaufel fiel ihm aus der Hand, denn da unter den Kohlen, die er gebrannt hatte, hatte er einen großen Klumpen Gold gefunden. Sein Herz klopfte, als ob es ſpringen müßte. Gleich träumte er von einem Palaſte, von Dienern, von Wagen und von Pferden. Er deckte ſeinen Schatz ſorgfältig zu und ging in ſeine Hütte, um ſein Mahl zu nehmen. Aber er konnte nicht; es ſchmeckte ihm nicht. Ungeduldig ſprang er auf. O, warum war ſein Palaſt noch nicht fertig? Warum trank er noch nicht die fremden Weine, welche die Diener ihm reichten in goldenen Pokalen? Er eilte zurück zum Platze, ſah den Schatz noch einmal an, deckte ihn noch einmal zu, eilte wieder nach Hauſe, warf ſich aufs Bett und fand keine Ruhe die ganze Nacht. Immer ſah er ſich im ſtolzen Schloß, ſah ſich ſtolzieren von einem Zimmer in das andere, von denen das eine auch immer prächtiger war, als das andere. O, warum war die Nacht ſo lang? Warum ſäumte dieſes

Mal die Sonne so lange? Doch endlich kam sie, die liebe Sonne, und ihr goldiger Glanz drang durch die dichten Bäume hinein in die traute Stube, und siehe! mit der Sonne kam auch des jungen Köhlers Ruhe wieder, und er träumte nicht mehr von seinem stolzen Schloß.

Er erhob sich und blickte hinaus. „Kann es im Palaste schöner sein, als hier im Walde? Wird der Reichtum und das Nichtsthun mich fröhlicher machen, als ich bis heute war? O, ich Thor! Der Schatz gehört mir nicht. Gott hat ihn mir geschickt, und ich will ihn auch bewahren, bis Gott selbst mir zeigt, was ich damit beginnen soll.“ Bald stand er wieder im Walde mit der Schaufel in der Hand und sang sein frohes Lied, und nichts störte seinen Schlummer in der Nacht. Den Schatz aber hatte er hinter seinem Hause vergraben, an einem geheimen Ort.

In einer Nacht wurde der Köhler aus dem Schlafe geweckt. Ein Mönch stand vor seinem Fenster. „Laßt mich ein,“ flüsterte er, „ihr rettet mich vom Tode.“ Der Köhler öffnete und ließ den Fremden eintreten; und als er ihn beim Schein des Lichtes sah, da fiel er in die Knie und rief: „O Herr! ihr seid“ — „Dein Kaiser bin ich,“ sprach der Fremde, „so arm jetzt wie du, und der unglücklichste Mann im Lande! Mein Heer ist geschlagen und zerstreut, und ich selbst mußte in dieser Verkleidung fliehen. Doch du hast mein Leben gerettet; hier wird man mich nicht suchen.“ — „Mein Schatz,“ dachte jetzt der Köhler. „Vielleicht wird der Himmel noch mehr thun durch meine schwache Hand,“ sprach er dann; „nun ruhet hier bis zum Morgen.“

Am folgenden Morgen zeigte der Köhler seinem Kaiser den Schatz. „Seht, hoher Herr, den Schatz hat mir Gott

ſelbſt geſandt, um ihn für euch zu bewahren, damit ihr am Ende doch triumphieren möget über euere Feinde. Nehmet ihn; es iſt genug, ein neues, großes Heer damit zu werben."

Und als nun der Feind geſchlagen, und der Kaiſer wieder Herr ſeines Reiches und ſeines Thrones war, da erzählte er auch ſeiner Tochter, wem er dieſes neue Glück zu danken habe. Die Prinzeſſin liebte nun im Herzen den armen Jüngling im fernen, einſamen Walde. Da ließ der Kaiſer den Köhler zu ſich entbieten, und dann ſprach er zu ihm: „Dir verdanke ich mein neues Glück, dir verdankt Deutſchland ſeinen neuen Sieg, kein Lohn wäre reich genug für dich. Nimm meiner Tochter Hand und ſei mein Sohn. Das Land in dem deine Hütte ſteht, gehöre dir als Herzogtum; Breisgau habe ich es genannt." — „Aber, mein lieber Wald!" rief der Köhler, „den kann ich nicht verlaſſen." — „Baue dir ein Schloß hinein," ſprach der Kaiſer, „und lebe glücklich dort mit meinem Kinde."

So that der Köhler und nannte ſein Schloß „Zähringen." Er wurde der Stammvater einer mächtigen Familie, — der Herren von Zähringen; aber nun ſind ſie von der Erde verſchwunden. Nur die Geſchichte und die Sage verherrlichen noch das alte Geſchlecht, gleichwie der Epheu ewig die alte Ruine ihres Schloſſes umſchlingt.

Das Lügenfeld

Nicht wahr, es iſt eine traurige Geſchichte, die vom König Lear, — von dem unweiſen und unglücklichen Vater? Ein ſolcher Vater war Ludwig der Fromme, der deutſche Kaiſer, — ein liebevoller Vater, aber ein ſchwacher Mann. So

wenig wie Lear hatte er von der Schnecke gelernt, die vor ihrem Tode das Haus nicht ihren Kindern giebt. Nachdem er seinen Kindern alles geschenkt, was er besessen hatte, mißhandelten sie ihn, führten sie Krieg gegen ihn, standen sie schlachtbereit mit einem mächtigen Heer dem alten Vater gegenüber. der um sich nur wenige Vasallen hatte. Als nun aber die Schlacht beginnen sollte, da verließen ihn auch diese wenigen Vasallen, und der alte Vater stand allein. Seine Söhne führten ihn fort, gefangen und gebunden. In seinem Schmerze verfluchte der unglückliche Greis das Feld, auf dem solches hatte geschehen können. Seitdem heißt es „das Lügenfeld," und seitdem wächst keine Blume dort.

Das Hornberger Schießen

„Der Herzog kommt!" so ging es eines Tages von Mund zu Mund durch das Städtchen Hornberg. Die Stadtväter steckten die weisen Köpfe zusammen, zu beraten, wie man den Landesvater am würdigsten empfange. „Ich weiß es!" rief der fette Bürgermeister, und die weisen Stadtväter spitzten die Ohren. „Mit Wein empfangen wir ihn und mit Schießen, und ich werde eine Rede halten!" Wie gesagt, so gethan. Am nächsten Morgen läuteten die Glocken, und mit Flinten auf den Schultern zogen die jungen Männer von Hornberg hinaus auf die Wiese. Und die Stadtväter? Ein Faß vom allerbesten Weine luden sie auf einen Wagen und — denkt nur! diese ehrbaren Männer selbst zogen den Wagen hinaus auf dieselbe Wiese. Jung und Alt war auf den Bei-

nen, zu ſehen, wie man den Herzog bewillkommene. Die jungen Männer ſchoſſen in einem fort; die Alten aber ſaßen mit ernſten Mienen bei dem Faſſe und warteten auf den Herzog. Der Bürgermeiſter aber ſaß ſtill zur Seite und ſtudierte ſeine Rede.

Der Herzog ließ lange auf ſich warten, und die Sonne brannte ſo heiß, und die Stadtväter waren ſo durſtig. „Seine Hoheit bleibt lange!“ ſprach der eine. „Ich bin ſo müde,“ „ich bin ſo durſtig,“ „der Wein wird warm,“ murmelten viele durcheinander. „Nun, nun,“ ſprach der Bürgermeiſter, „wir wollen jeder ein Glas Wein trinken!“ Sie thaten ſo. Ach, wie das ſchmeckte! Mancher arme Mann, der da ſtand, dachte bei ſich: „Ach, wenn ich doch ein Ratsherr wäre!“ Sie tranken noch ein Glas und noch eins und ſo fort bis das Faß leer und der ganze Rat betrunken war. Da kam der Herzog. O, welche Not! Die Jungen konnten nicht ſchießen, denn ſie hatten kein Pulver mehr; die Alten ſtanden ſtumm und hatten keinen Wein mehr. Und der arme, fette Bürgermeiſter! Er ſaß da, er konnte ſich nicht aufrichten, er war betrunken. Und o, ſeine Rede! Er mußte ja ſeine Rede halten. Endlich ſtand er aufrecht, er wiſchte ſich den Angſtſchweiß vom Geſichte und begann: „Majeſtät! Wie Cäſar einſt vor Romas Thoren“ — Mehr konnte er nicht herausbringen; er fiel auf die Naſe. Die andern ſchämten ſich und liefen nach Hauſe. „Ah,“ dachte der Herzog, „ein komiſcher Empfang! Um ſo beſſer, nun kann ich den Wein allein trinken.“ Aber es war kein Tropfen mehr da. Da wurde der Herzog zornig, ritt an Hornberg vorbei und kam nie wieder in die Stadt. So endete das Hornberger Schießen, und ſo enden viele, ſchön geplante Dinge im Leben.

Ritter und Nymphe

Im Rhein wohnen schöne Nymphen. Ich habe selbst zwar nie eine gesehen, aber das beweist nichts. Andere Leute haben sie gesehen. Wer nun das Glück hat, von einer solchen Nymphe geliebt zu werden, der hat den Himmel schon auf Erden. Ein solcher Mann war der Graf von Stauffenberg. An einem schwülen Sommerabend, eben von einem blutigen Kampfe zurückgekehrt, schickte er eiligst Vasallen und Knechte fort: allein wollte er sein. Er war staubbedeckt, totmüde, und gar traurig war ihm zu Mute. Erschöpft warf er sich auf eine Bank vor dem Schlosse und blickte hinaus in die friedliche Landschaft, hinunter in den goldenen Rhein; die Sonne ging eben unter, und rings umher war es still. Kein Wunder, daß er so traurig war und sprach: „Krieg, nichts als Krieg! Wie bin ich des Krieges so müde! O, wenn ich nur eine hätte, die ich liebte und die mich lieben könnte aus tiefstem Herzen!“ Da fühlte er eine zarte Hand auf der Schulter; hinter ihm stand eine Nymphe. „Ich liebe dich,“ sprach sie, „denn du bist ein guter, braver Mann.“ Er blickte ihr in die lieben, blauen Augen, und ein neues Leben kam über ihn. Er küßte sie wieder und wieder. Bevor sie zurückkehrte in den kühlen Rhein, sprach sie noch: „Wer wahrhaft liebt, kann nur einmal lieben. Bleibe mir treu, und es wird dir gut gehen. Untreue gegen Menschen schmerzt nur; Untreue gegen uns ist tödlich.“

Von diesem Tage an verließ das Glück den Grafen nicht; zu jeder Stunde war er froh; er wurde stets reicher; immer neue Schlösser sah man am Rhein, die seinen Namen trugen.

und in allen Kriegen war er ſiegreich. Einſt war er auf einem Ritterſpiele. Er beſiegte einen Ritter nach dem andern. Manche ſchöne Blume erhielt er von ſchönen Händen, manch warmer Blick traf ihn aus ſchönen Augen; er aber dachte nur an ſeine Geliebte auf dem Grunde des Rheines. Auch die Tochter des Kaiſers war unter den vielen Frauen; auch ſie liebte den Ritter, und ſie ſagte es ihrem Vater. Als aber der Kaiſer mit dem Grafen ſprach, da ſagte dieſer: „Nimmermehr, o Herr, denn ich liebe eine Nymphe.“ — „Eine Nymphe!“ rief der Kaiſer entſetzt, „du biſt in den Händen des Teufels! Die Kirche ſoll dich befreien. Dann ſoll meine Tochter die deine werden, und dann gebe ich dir Kärnthen und Tyrol.“

Vier Wochen lang wurden im ganzen Lande Meſſen geleſen für die Seele des Grafen; er ſelbſt betete und faſtete. Dann wurde die Hochzeit hergerichtet im Schloſſe Stauffenberg. Die glückliche Prinzeſſin ſaß an der Seite des Grafen; aber er war ernſt, und im Herzen war ihm ſo wehe. Mit einem Male aber verſtummte im Saale das Lachen, die Lieder verſtummten, und aller Augen waren nach der Wand gerichtet. Da war ein Fuß an der Wand ſo zart, ſo weiß, ſo klein. Auch der Graf ſah denſelben; das Glas entfiel ſeinen Händen, und er ward bleich wie der Tod. Er deutete nach der Wand: „Meine Geliebte, die Nymphe!“ war alles, was er hervorbringen konnte. Der Fuß verſchwand, und es war, als ob man ein Mädchen weinen und jammern hörte. Der Graf ſprach kein Wort mehr; in drei Tagen ſtarb er. Die Reue hatte ihn getötet. Die Prinzeſſin ging in ein Kloſter.

Rieſen und Bauern

Rieſen giebt es heute nicht mehr; aber es giebt noch Burgen und Ruinen von Burgen, in welchen Rieſen einſt gehauſt haben. Bei Haslach, in Elſaß, ſteht eine ſolche Ruine, ſie heißt Rideck, und jedes Kind in Haslach kann dir erzählen, was die Tochter des Rieſen, der einſt da oben wohnte, einmal gethan hat. Der Vater war eines Tages nicht zu Hauſe; da ging ſeine ſchöne, aber gewaltige Tochter vom Schloſſe hinunter in das Thal, um zu ſehen, wie es da unten eigentlich ausſähe. Sie kam nach Haslach. Ach, wie ſie ſich wunderte über die kleinen Häuſer und die kleinen, kleinen Menſchen. Nun, die Häuſer und die Menſchen waren gar nicht klein; ſie waren ſo groß, wie ſie heute alle ſind; nur dem Rieſenmädchen ſchienen ſie ſo klein. Sie ging auf das Feld; da ſah ſie zu ihren Füßen etwas, das war gar zu niedlich; ſo etwas hatte ſie noch nie geſehen, das mußte ſie mitnehmen: Es war ein Bauer, der mit zwei Ochſen gerade ſeinen Acker pflügte. „Das iſt ein allerliebſtes Spielzeug für mich!“ rief ſie aus; nahm ihr Tuch vom Halſe, legte es auf die Erde, nahm den Bauer, den Pflug und die beiden Ochſen, packte ſie zuſammen und lief damit den Berg hinauf nach Hauſe.

Am Mittag kam auch der Vater mit gewaltigen Schritten den Berg herauf getappt zu ſeiner Burg. „O, Vater!“ rief ihm die Tochter entgegen, „ich habe ein allerliebſtes Spielzeug gefunden, das will ich dir zeigen.“ Und ſie holte nun das Tuch und packte es aus und ſtellte Bauer, Pflug und Ochſen auf den Tiſch. Da machte der Vater ein ernſtes Geſicht und ſprach: „Kind, das iſt kein Spielzeug; das iſt ein Bauer, der

mit ſeinen Ochſen und ſeinem Pfluge das Brot für uns ſchafft; wenn der Bauer im Thale nicht pflügen würde, ſo könnten wir Rieſen und Ritter auf unſeren Bergen nicht leben; und wenn wir noch ſo groß ſind, den Bauer können wir nicht entbehren. Trag alles wieder hinunter.“ Sie mußte es thun, wohl oder übel; unten im Thale band ſie den Bauer, die Ochſen und den Pflug wieder los und ſtellte ſie auf den Acker.

Straßburg

Wenn du einmal hoch oben auf der Spitze des Münſters ſtehen und tief unter dir das ehrwürdige Straßburg erblicken wirſt, und dann nach der einen Seite die Vogeſen, nach der andern den Schwarzwald und dazwiſchen, wie einen Silberfaden, den Rhein, dann wird dir das Herz ſo weit, ſo weit werden, als ob die ganze Welt Raum darin hätte, und du wirſt wünſchen, ewig leben zu können. Aber auf dem Boden unter deinen Sohlen kannſt du unzählige Namen leſen; hier am Turm, dort am Fenſter, an allen Wänden, Namen, überall Tauſende von Namen; geſchrieben mit dem Stift, gekritzelt mit dem Meſſer, gehauen mit dem Meißel; denn Millionen Menſchen waren vor dir hier und waren glücklich hier und wollten gerne ewig leben und ſchrieben hier ihre Namen und — ſind nun tot und vergeſſen; ihr Thun und Leiden, ihre Freuden und Sorgen, ihr Lieben und Haſſen, alles, was ihr Leben ausfüllte, alles, was ſie für ſo wichtig hielten, iſt vergeſſen, als ob es nie geweſen wäre. Hier ſtehen ihre Namen, du hältſt es nicht einmal der Mühe wert, ſie zu leſen.

Auch du wirst deinen Namen hier schreiben und — wirst vergessen werden. Ja, wenn du nicht mehr lernst und thust in der Welt, als deinen Namen zu schreiben. So wie du jetzt stehst, so standen vor mehr als hundert Jahren vier Männer hier, wenn auch nicht zu gleicher Zeit; aber jeder schrieb seinen Namen; hier sind sie: Voltaire, Lavater, Herder, Goethe. Sie haben aber mehr gethan, darum sind sie nicht vergessen. Ihre Namen stehen nicht nur hier, sie stehen auch in den Herzen aller Menschen; was sie gethan und gelitten, geliebt und gehaßt haben, das thun und leiden, lieben und hassen wir noch mit ihnen. Hier meißelten sie ihre Namen in Stein, wie andere Sterbliche, und die Menschen da unten konnten es nicht hören; dann aber schrieben sie ganz leise mit der Feder, und es schallte wie Donner in allen vier Himmelsgegenden. Und heute noch stehen ihre Geister wie große Sonnen am Firmament, und ihre leuchtenden Strahlen scheinen auf unsere Tage und vorwärts durch kommende Jahrhunderte. Unter diesem Münster ruht Erwin von Steinbach. Siehst du, wie er seinen Namen in das Buch der Unsterblichen geschrieben hat? Dieses Münster ist sein Werk. So wie diese Männer versuche auch du deinen Namen zu schreiben. Thust du es nicht, dann bist du im Leben nur ein Tropfen im Ocean, und nach deinem Tode wirst du nicht mehr Spur zurücklassen, als ein Vogel, der durch die Luft geflogen ist. Und wie schnell die Zeit vergeht, und wie man die Zeit benutzen soll, das zeigt uns ja gerade diese Uhr am Münster, und — siehst du, so sind die Deutschen; überall und immer müssen sie moralisieren. Ich wollte dir ja gar keine Predigt halten, sondern dir nur eine Geschichte erzählen von dieser Uhr.

Iſaak Habrecht

Erwin von Steinbach hatte das Münſter in Straßburg gebaut, aber die kunſtreiche Uhr konnte er nicht machen, die mußte Iſaak Habrecht anfertigen, der geſchickteſte Uhrmacher ſeiner Tage; und als nun die Uhr da oben ſtand, und als Fremde von allen Teilen Europas nach Straßburg kamen, die beiden Wunder zu ſehen, da wurde auch der Name des trefflichen Uhrmachers von Stadt zu Stadt getragen. Nun wünſchten ſich die Bewohner der reichen Stadt Baſel auch eine ſolche Uhr und beauftragten Meiſter Habrecht, ſie zu bauen. Das hörten bald die Ratsherren von Straßburg, und ſie ſagten: „Das dürfen wir nicht erlauben! Wie? Sollen all die reichen Herren, die unſere Stadt beſuchen, um unſere Uhr zu ſehen, in Zukunft nach Baſel reiſen? Wir müſſen es verhindern; wir wollen ihn gefangen halten!“

Der Bürgermeiſter war auch im Rate, und er haßte Iſaak Habrecht und hatte ihm längſt Rache geſchworen, weil er ihm die Hand ſeiner lieblichen Tochter verweigert und ihm, dem Bürgermeiſter von Straßburg, die Thür gewieſen hatte. Jetzt war die Gelegenheit zur Rache gekommen; alſo ſprach er zu den Ratsherren: „Nein, nein; das wäre keine Sicherheit; wir wollen ihn blenden, dann mag Iſaak Habrecht gehen, wohin es ihm gefällt.“ Der Meiſter hörte von dem grauſamen Beſchluſſe; er bat, er flehte, er verſprach, Straßburg nie zu verlaſſen; es half ihm nichts; der Bürgermeiſter blieb unerbittlich.

Am feſtgeſetzten Tage wurde der Meiſter auf den Markt geführt, wo er in Gegenwart des Volkes geblendet werden ſollte, und immer, immer ſah er hinauf nach ſeinem Meiſter-

werke. Da kam ihm ein Gedanke; und er rief: „Lasset mich doch noch einmal hinauf und mein Uhrwerk prüfen, ob noch alles in Ordnung sei, denn außer mir versteht es niemand.“ Die Bitte wurde ihm gewährt. Er ging hinauf und hinein in das Uhrenhaus mit Feile, Hammer und Zange. „Diese Undankbaren,“ murmelte er, und fing an zu arbeiten; er klopfte, feilte, hämmerte eine Stunde lang; dann kam er herunter. Mit glühenden Eisen wurde er geblendet; ohne einen Laut ertrug er den gewaltigen Schmerz, und das Volk umher stand bleich und still. Da, als es geschehen war, hörte man vom Turm herunter lauten Lärm, Krachen, Rollen, Schnurren; die Gewichte fielen zu Boden, die Uhr stand still. Habrecht hatte sie selbst zerstört und die Schandthat gerächt. Kein Arzt war im stande, dem Meister das Licht der Augen wieder zu geben; kein Uhrmacher war im stande, das Werk in Ordnung zu bringen. Dreihundert Jahre stand es still; und dann erst, in der Zeit der Reformation, lebte ein Meister Namens Dasypodius, der die geheime Maschinerie ergründete und die Uhr reparierte. Dann ging sie wieder bis zu dem Tage, an welchem die französische Revolution ausbrach; an diesem Tage stand sie plötzlich still — und stand still bis die böse Zeit für Frankreich und auch für Deutschland vorüber war. Im Jahre 1842 baute Schwilgué eine neue; aber innen und außen an dieser Uhr ist noch manches Stück und manches Rad, das er verfertigt hatte, der unglückliche Isaak Habrecht.

Künſtler und Bauer

Eines Tages trat der Werkmeiſter des Münſters in das Gotteshaus und gewahrte ein elſäſſiſches Bäuerlein, das ſich gar ſeltſam gebärdete. Mit offenem Munde ſtand es da und blickte an der herrlichen Engelsſäule hinauf; ſeine Augen glitten langſam über die herrlichen Figuren, welche von unten bis oben die Säule zieren, — die vier Evangeliſten, die vielen Engel darüber und die Geſtalt des Heilands über allen. Endlich umſpannte es die Säule mit den Armen, blickte nochmals hinauf und herunter, blinzelte mit den verſchmitzten Augen und ſchüttelte gar bedenklich den Kopf. „Aha," dachte der beobachtende Künſtler, „ein Kenner, ein Kritiker," ſchritt auf den Bauer zu, legte ihm die Hand auf die Schulter und ſprach: „Nun, mein Freund, was haſt du an der Säule auszuſetzen? Sie ſcheint dir nicht ſonderlich zu gefallen." — „Doch, doch," verſetzte der Bauer, „ſie iſt prächtig; ich möchte ewig hier ſtehen und ſie beſchauen und bewundern; aber, offen geſtanden, ich fürchte mich." — „Vor was denn?" fragte der Künſtler. „Sieh doch nur," erwiderte der Bauer, „die Säule iſt ja viel zu hoch, zu ſchlank und zu ſchwach, und die Kuppel, die darauf ruht, iſt ja viel zu ſchwer; ſie wird die Säule erdrücken, ſie zerbrechen und alles wird zuſammenbrechen. Der Baumeiſter mag hier zum Mörder werden!" — „So, ſo," antwortete der Künſtler, „Heuhaufen und Weizengarben vermagſt du wohl zu bauen, aber von Säulen und Kuppeln verſtehſt du nichts. Zur Strafe für deinen Vorwitz ſollſt du wirklich ewig hier ſtehen und hinauf ſehen oder wenigſtens ſo lange, bis alles zuſammenbricht!"

Der Bauer wußte nicht, was der Künſtler meinte; dieſer aber hieb und meißelte in ſeiner Werkſtatt aus dem Gedächtnis eine treue Figur des Bauers und ſtellte ſie auf den Altan ganz nahe bei der Uhr, und dort ſteht ſie nun ſchon ſeit vielen hundert Jahren. Jeder, der das Münſter beſucht hat, hat gewiß auch das Bäuerlein geſehen, das mit den verſchmitzten Augen halb ängſtlich, halb bewundernd, die ſchlanke Säule hinauf nach der Kuppel ſchaut. Denke nur, wie weh ihm der Nacken thun muß! Und ob es nicht menſchenfreundlich wäre, ihm einen Stuhl anzubieten? Wer weiß, wie viele hundert Jahre es noch dauert, bevor ſeine Prophezeiung ſich erfüllt und alles zuſammenbricht!

Die Geſchichte von dem Hirſentopf

Heute wohnen die Edeln und die Bürger bei einander in den Städten. Früher wohnten in den Städten nur die Bürger, die Ritter wohnten allein, oben auf ihren Burgen. Sie waren die Feinde der Städte. Darum hatte die Stadt eine bewaffnete Macht zu ihrem Schutze, und war eine Stadt zu klein oder zu ſchwach, ſo verband ſie ſich mit einer andern.

Einſt trat ein Bote aus Zürich in das Rathaus von Straßburg vor den Bürgermeiſter und die Ratsherren und brachte einen Brief. Der Bürgermeiſter öffnete ihn und las, was der Rat von Zürich geſchrieben hatte: „Es ſind ſchwere Zeiten, in denen wir leben, unſere Feinde mehren ſich mit jedem Tage, und immer übermütiger werden die Herren des Landes. Laſſet uns ein Bündnis ſchließen! Wenn Straß-

burg und Zürich ſich die Hände reichen, dann können wir jedem Feinde die Stirne bieten."

Da lachten die Ratsherren aus vollem Halſe; auch der Bürgermeiſter lachte und ſprach: „Geht nach Hauſe, mein Freund, und ſagt eurem weiſen Rate, daß ein Löwe kein Bündnis mit einem Haſen ſchließt; und der Löwe in dieſem Falle iſt Straßburg. Und dann, warum waren die Züricher auch ſo dumm, ihre Stadt ſo weit von Straßburg zu bauen? Ein ſo ferner Freund kann uns nichts helfen." Wieder lachten die Ratsherren ob dieſer höhniſchen Rede. Der Bote ging traurig zurück nach Zürich und brachte dem Rate dieſe Antwort. Da ſprang Kaſpar Thomann, der jüngſte Ratsherr, auf und rief: „Ihr Herren, laſſet mich nur machen! Bald komme ich wieder und bringe die Freundſchaft von Straßburg." Und er lief nach Hauſe in die Küche zu ſeinem Weibe und ſprach: „Schnell, liebes Weib, nimm deinen größten Topf; fülle ihn mit Hirſe und koche ſie, aber recht heiß, hörſt du?" Die Frau wollte fragen, aber er war ſchon fort, lief zum Fluſſe und rief den Schiffern zu: „Auf, bereitet mir das ſchnellſte Schiff!" Und dann lief er wieder in die Stadt und wählte von ſeinen Freunden zwölf mit ſtarken Armen und ſchickte ſie zum Schiffe; eilte wieder nach Hauſe und nahm den heißen Topf vom Feuer. Die Frau wollte fragen, aber er war ſchon hinweg und trug den Topf zum Fluſſe in das Boot. „Und nun fort!" rief er. Und die Arme ruderten die Limmat hinunter in die Aar hinein, von der Aar in den Rhein, an Baſel vorbei. Wie eine Feder im Winde, ſo flog das Schiff auf dem Waſſer, und bald waren ſie bei Straßburg.

Die Straßburger feierten eben ein Feſt. Die Alten und

die Jungen waren am Rhein, tanzten und ſchoſſen, ſangen und tranken. Auch der würdige Bürgermeiſter war da nebſt den weiſen Stadtvätern. Da kam vom Rheine her der junge Züricher Ratsherr ſamt ſeinen zwölf Freunden. Sie trugen einen Topf und ſtellten ihn vor den Bürgermeiſter nieder. „Sehet," ſprach der junge Ratsherr von Zürich zum Bürgermeiſter von Straßburg, „als wir Zürich verließen, war dieſe Hirſe kochend, und der Topf war heiß; nun ſind wir hier; die Hirſe aber dampft noch, und der Topf iſt noch warm. Glaubt ihr jetzt immer noch, daß Zürich zu weit von Straßburg iſt? Und ſind die Männer, welche ſolches thun können, Haſen? — Iſt nicht ein ferner Freund auch ein guter und brauchbarer Freund, wenn er ſchnell genug iſt?" Da ſchämten ſich die Herren von Straßburg; ſie ſetzten ſich nieder mit den Männern von Zürich. Und Straßburger und Züricher aßen aus dem einen Topfe, tranken aus einem Glaſe und ſchloſſen Freundſchaft auf immer. Das war im Jahre 1576. Der Topf wurde in Straßburg aufbewahrt. Auch die Treue und die Freundſchaft wurden bewahrt. — Ungefähr drei hundert Jahre ſpäter waren die Straßburger in großer Bedrängnis; das war, als ein deutſches Heer Straßburg belagerte und bombardierte. Da gedachten die Züricher der alten Freundſchaft und ſchickten Männer und Frauen nach Straßburg, die Verwundeten zu pflegen, den Armen und Kranken zu helfen. Vor wenigen Jahren aber hat man ein Denkmal auf demſelben Platze errichtet, wo die Züricher einſt gelandet waren. An dem Denkmal befindet ſich auch das Bild von Johann Fiſchart, dem alten Dichter, der dieſe Geſchichte in ſeiner humorvollen Weiſe erzählt hat.

Trifels

„Wände haben Ohren," ſagen die Deutſchen; aber wenn die Wände einen Mund hätten, das wäre eigentlich noch beſſer. Nicht alle Wände; Gott bewahre! — nur die Wände der alten Ruinen ſollten ſprechen können. Was würden die nicht alles erzählen von dem, was in ihnen geſchehen in alten Zeiten! Und die Wände würden ſicherlich immer die Wahrheit ſprechen und würden dir viel mehr ſagen können, als ich. Wer weiß denn, ob alles wahr iſt, was dir dieſes Buch erzählt! Ich habe ja dieſe Geſchichten ſelbſt nur gehört oder geleſen, und den beſten Teil aller Geſchichten haben die Menſchen doch immer ausgelaſſen.

Wenn ein Sänger käme wie Arion, der die Steine tanzen, ſingen und ſprechen lehrte, dann brauchteſt du gar kein Buch über den Rhein. Aber Arion kommt nicht, die Ruine Trifels ſagt kein Wort, alſo muß ein Buch für ſie ſprechen, und du mußt mit dem Wenigen zufrieden ſein, was das Buch weiß. — Trifels iſt alt; mehr als neunhundert Jahre iſt es alt. In dem Schloſſe wohnten oft die deutſchen Kaiſer; hier feierten ſie große Feſte, in den Wäldern rings umher jagten ſie, kurz: hier lebten ſie in lauter Luſt und Freude. — Aber auch unglückliche Männer haben hier gewohnt, wie Heinrich IV., der bedauernswerteſte aller Männer, die je eine Krone trugen. Nachdem Unglück auf Unglück über ihn hereingebrochen war, nachdem der Papſt ihn in den Bann gethan hatte, als er ſich verlaſſen ſah von ſeinen Vaſallen, verfolgt von ſeinen deutſchen Feinden und verhöhnt von ſeinen eigenen Unterthanen, da floh er in das Schloß Trifels, wo er eine Zeit

lang in Sicherheit war. Mehr weiß der Hiſtoriker nicht. Nur dieſe Wände — wenn ſie einen Mund hätten — könnten dir erzählen von den Thränen, die er geweint, von den ſchlafloſen Nächten, die er durchwacht und von ſeinen bitteren Klagen über die Treuloſigkeit und Ungerechtigkeit der Menſchen. Heinrich IV. mußte fliehen und ſich verbergen vor dem Papſte und ſeinen Biſchöfen; und als der Tod ſeinen Leiden endlich ein Ziel geſetzt hatte, und als ſein Sohn Heinrich V. mit ſtärkerem Arme das Schwert ſchwang, mit ſtärkerer Hand das Scepter hielt, da mußte der Biſchof vor dem Kaiſer fliehen; Biſchof Adalbert von Mainz floh nach Trifels, und die Furcht verſcheuchte ſeinen Schlaf bei Tag und Nacht, bis die Mainzer kamen, ihn zu befreien.

Aber der größte von allen Männern, die in dieſem Schloſſe gelacht oder geweint haben, das war jener Britte, der alles in ſich vereinigte, was wir an einem Manne lieben oder verabſcheuen; jener Ritter, welcher bald edel war wie Titus und bald grauſam wie Nero, der die Heiden mit dem Schwerte beſiegte und die Frauenherzen mit Geſang, — der Mann, welcher ein Held war im Felde und ein Sänger im Palaſte, — Richard Löwenherz. — Ein Jahr hielt ihn der deutſche Kaiſer Heinrich VI. hier gefangen. Im tiefſten, dunkelſten Kerker des Schloſſes ſaß er ein langes Jahr und ſah nicht einmal das Licht der Sonne. Jeder Engländer trauerte um den verſchollenen König; die Mutter härmte ſich dem Grabe zu um den tapfern Sohn; aber nur Einer befreite ihn, — Blondel, der treue Freund, der ſtets an Richards Seite geweſen war im Kampfe im Morgenland; Blondel, der Minneſänger, welcher mit Richard ſang und dichtete, wenn das Schwert in der Scheide ruhte. Blondel wanderte raſtlos durch Deutſchland

und ſuchte ſeinen königlichen Freund und kam endlich auch nach Trifels. Vor dem Kerker ſang er jenes Lied, das er ſo oft mit Richard geſungen; Richard im Kerker hörte es und antwortete. Die Freunde hatten ſich gefunden. Blondel erbrach den Kerker, und bald war Richard frei. Nur ſo viel erzählt die Geſchichte. Leider iſt es wahr: der intereſſanteſte Teil der Weltgeſchichte iſt niemals geſchrieben worden. Wünſcheſt du jetzt nicht ſelbſt, daß die Steine von Trifels ſprechen könnten? Daß ſie dir erzählen könnten, was Richard in dem langen Jahre geſagt, geſungen und gethan? Was hilft es zu wünſchen? Die Steine bleiben ſtumm. Es hilft dir auch nichts, zu wünſchen, daß du den großen Schatz hätteſt, welchen Heinrich VII. aus Italien gebracht und hier bewahrt hatte. Der Schatz iſt verſchwunden, das Schloß iſt zerſtört, und kommen wird der Tag, wenn auch der Turm nicht mehr zu ſehen ſein wird, vor dem du heute bewundernd ſtille ſtehſt.

Mummelſee

Steine können nicht ſprechen; aber die Blumen können es, die Bäume und die Gewäſſer; und wenn du ihre Sprache noch nicht verſtehſt, dann gehe an den Mummelſee; da wirſt du ſie lernen. Der See liegt hoch oben auf dem Berge, klein und rund, und hat keinen Grund. Seine Fluten ſind dunkel, die Waſſerlilien ſchaukeln hin und her, und das Schilf wiegt ſich auf und nieder. Weiß ſind die Felſen rings umher, und dunkel die Fichten und Tannen, die darauf ſtehen. Doch wenn du am Abend wieder kommſt, wenn die weißen Wolken am

Himmel ſtehen, und der Mond neugierig hervorſchaut, dann iſt alles anders. — Es iſt ſo ſtill, ſo feierlich hier wie in einem Tempel. Die weißen Felſen, — das ſind Geiſter; die dunkeln Tannen führen ein Geſpräch; ſie flüſtern und murmeln mit einander, und du verſtehſt jedes Wort. Sobald der Mond aber ſeine ſilbernen Strahlen auf das Waſſer wirft, dann erſchauſt du in der unergründlichen Tiefe die Nixen und Nymphen, alle die Waſſerjungfern, wie ſie ſpielen, und wenn du Undine kennſt, ſo wirſt du ſie hier erblicken. Du ſiehſt auch Mummler, den Geiſt und alten Vater des Sees. Die Waſſerlilien? Sie ſteigen aus dem See heraus, entfalten ſich und ſtehen nun als liebliche Mädchen da, ſchlank und weiß. Jetzt bilden ſie einen Kreis und ſpielen und tanzen, ſie küſſen einander und lachen; die ernſten Tannen rauſchen lauter; ſie zürnen und ſcheinen die loſen Mädchen zu ſchelten; dieſe aber lachen und tanzen weiter. Der Mond wird bleicher, der Morgen graut; da kommt der alte Mummler herauf und ruft: „Kinder! Kinder!“ Sie ſtürzen ſchnell in das Waſſer zurück. Die Sonne geht auf, und du ſiehſt wieder Bäume, Felſen, Waſſer, Schilf und Lilien.

Die Seejungfer

Eines Abends ſaßen die Burſchen und Mädchen von Seebach in der Spinnſtube. Luſtig ſchnurrten und ſummten die Räder. Die Burſchen ſcherzten, gaben Rätſel, ſangen Lieder und erzählten Märchen. Der Sohn des Hauſes, ein junger Mann mit bleichem Geſichte, dunklen Haaren und tiefen, träu-

meriſchen Augen, wollte eine Geſchichte von einer Seejungfer aus dem Mummelſee erzählen; aber da konnte man die Räder nicht mehr ſchnurren hören, ſo laut lachten die ſtarken Burſchen und die roſigen Mädchen; denn ſie glaubten nicht an Seejungfern und ſolche Dinge. Da ging die Thüre auf, — die Räder ſtanden ſtill; die roſigen Mädchen waren bleich, und mancher ſtarke Burſche zitterte wie ein Blatt am Baume. In der Thüre ſtand eine kleine, liebliche Seejungfer. Sie trug ein kleines Spinnrad von Elfenbein unter dem Arme. Sie fragte, ob ſie nicht mitſpinnen dürfte, und dabei leuchteten ihre Augen ſo herzlich, und ihre Stimme klang ſo freundlich, daß die Mädchen ihre Furcht vergaßen. Bald ſchnurrten wieder alle Räder, die Burſchen machten wieder Scherze und ſangen ihre alten Lieder. Der Sohn des Hauſes, Heinrich, ſtand ſtill in der Ecke neben der alten, hohen Wanduhr und konnte die Augen nicht von ihr wenden. Um zehn Uhr ſtand ſie auf, wünſchte freundlich eine gute Nacht und ging fort. In dieſer Nacht konnte Heinrich nicht ſchlafen.

Nun kam die Seejungfer jeden Abend; ſie war die Freundin aller Mädchen; aber genau um zehn Uhr ging ſie immer fort. Heinrich war nicht mehr derſelbe Menſch. Am Tage ging er umher wie in einem Traume; oft ſeufzte er tief aus dem Herzen; — am Abend aber, ſobald ſie kam, glühten ſeine Wangen, und unheimlich glänzten ſeine Augen.

Als nun die Spinnſtube wieder einmal in ſeinem Hauſe war, da ſtellte er die Uhr zurück. Die Seejungfer kam und blieb, bis es — viel zu ſpät — zehn Uhr ſchlug; dann nahm ſie, haſtiger als ſonſt, ihr Spinnrad und ging. Der Jüngling folgte ihr — folgte ihr den hohen Berg hinauf. Er rief ihr nach mit flehender Stimme; — ſie ſah ſich um, und

ſchien ihm zu winken; doch — ſie ging ſchneller und ſchneller und ſprang endlich in den Mummelſee — der Jüngling ihr nach. Dann wurde er nicht mehr geſehen. Auch die Seejungfer ſah man niemals wieder.

Das Rockenweibchen von Eberſtein

Es war einmal ein Graf, der hatte ein Herz ſo hart wie Stein. In ſeinem Palaſte dienten auch ein Mann und ſeine Frau. Dieſe beiden waren ſo alt, ſo krank und ſo ſchwach, daß ſie jeden Morgen dachten: „Heute Abend ſind wir tot.“ Auch gegen die zwei Alten war der Graf recht unbarmherzig und ließ ſie die ſchwerſten Arbeiten verrichten. Die Alten hatten eine Tochter, die auch im Schloſſe war. Die ging oft zu dem Grafen und bat ihn, er ſolle doch Mitleid haben mit den greiſen Eltern. Dann wurde der Graf immer ſo zornig, daß das Mädchen fortlief und in einer ſtillen Ecke bittere Thränen weinte. Aber wenn die Menſchen nicht helfen wollen, dann hilft der liebe Gott. Er nahm die beiden Alten zu ſich in den Himmel, beide auf einmal, und das war auch wohl das Beſte. Das Mädchen hatte ein ſchönes, ſtilles Plätzchen am Bache unter den Trauerweiden ausgeſucht, wo ihre Eltern ruhen ſollten, und ſie ſagte es dem Grafen. Der aber rief: „Was! Für ſolches Geſindel iſt jeder Platz wohl gut genug!“ Dem Schloſſe gegenüber war nun ein kleiner, wüſter Platz. Da war kein Gras und keine Blume; alte Schuhe, Scherben von Glas und Porzellan lagen da wild durch einander, und dazwiſchen wuchſen Neſſeln, weiße und rote. Hier ließ der Graf die beiden Alten verſcharren.

Nun wäre das Mädchen gerne fortgegangen. Aber wohin? Die Welt war ſo groß, und ſie war ſo arm; und das kleine Stück Erde, wo ihre Eltern ſchliefen, konnte ſie auch nicht verlaſſen. Nein, das konnte ſie nicht über das Herz bringen. In dem Schloſſe wohnte auch ein Gärtner, der ſtets gut und freundlich gegen das Mädchen geweſen war; oft gab er ihr Blumen; jetzt pflanzte er ſelbſt eine Hecke um das wüſte Grab der beiden Alten. Bald liebten ſich der Gärtner und das Mädchen; ſie liebten ſich mehr und mehr, und zuletzt ſagten ſie: „Wir wollen uns heiraten, wenn der Graf es erlaubt.“

Das Mädchen ging hinauf zu dem Grafen. Als ſie alles geſagt hatte, da lachte der Graf ſo hämiſch und führte ſie an das Fenſter und zeigte mit dem Finger hinaus nach dem Grabe ihrer Eltern und ſprach: „Kennſt du den Platz?“ Dem Mädchen rollten nun die dicken Thränen aus den Augen. „Da ſtehen Neſſeln,“ ſagte der Graf, „weiße und rote; wenn du aus den weißen Neſſeln ein Totenhemd ſpinnen kannſt und aus den roten Neſſeln ein Brauthemd, dann magſt du deinen Gärtner heiraten.“ Nun begann das Mädchen erſt recht zu weinen. Sie lief hinunter auf das Grab der Eltern, warf ſich auf die Erde, jammerte und ſchluchzte, daß es einen Stein hätte erweichen können. Auch der Gärtner war da, und er weinte auch; ſie weinten wie die Kinder, eins immer lauter als das andere.

Da kam das Rockenweibchen; und als ſie die traurige Geſchichte gehört hatte, da ſagte ſie: „Seid nur ruhig und zufrieden; ich helfe euch. Kommt in vier Wochen wieder.“ Dann pflückte das Rockenweibchen alle Neſſeln, nahm die roten in den einen Arm, die weißen in den andern und verſchwand. Das Mädchen und der Gärtner ſahen ihr lange nach; dann

ſahen ſie einander an, fielen ſich um den Hals und waren glücklich wie Kinder im Himmel.

In einer dunkeln, ſchwarzen Nacht ritt der Graf an dem hohen Felſen vorbei, nicht weit von ſeinem Schloſſe. — Plötzlich hielt ſein Pferd an. Da ſah der Graf eine kleine Frau; ſie ſtand in einer Thüre im Felſen. Die Thüre war offen, und er blickte in einen großen Saal hinein; darin brannten ſo viele Lichter, daß es ſo hell war, wie am Tage. Dort im Saale ſaßen wohl hundert liebliche Mädchen; ſie ſpannen, haſpelten und woben. „Das ſind meine Mädchen," ſprach die Frau, „und ſie ſpinnen ein Brauthemd und ein Totenhemd aus Neſſeln." — Die Mädchen erhoben ein ſchallendes Gelächter; die Frau klappte die Thüre zu, und der Graf ritt weiter. Aber ihm war ſo bange und ſo wehe. Nun fand er Tag und Nacht keine Ruhe; er hatte immer Furcht und wußte nicht warum. Er wollte recht freundlich gegen das Mädchen und gegen den Gärtner ſein; aber es war ihm wider die Natur. Er wollte beten und konnte nicht. — Eines Morgens ritt er wieder aus. Als er an das Grab der Alten kam, da ſtand das Rockenweibchen vor ihm und hatte ein weißes Hemd in der Hand. Das warf ſie ihm auf das Pferd. Der Graf wurde bleich und ſank vom Pferde. Schnell kamen die ſchönen Spinnerinnen aus dem Felſen und zogen den Strang der Todenglocke in der Kapelle, ſo daß das Geläute weithin erklang.

Die Leute liefen herbei, da fanden ſie den Grafen tot. — Niemand weinte, und viele freuten ſich ſogar. Das war auch nicht recht; aber was können wir dafür?

Nun waren die vier Wochen bald zu Ende. Der Gärtner und ſein Mädchen ſaßen auf dem Grabe Hand in Hand und

warteten. Da kam das Rockenweibchen und gab ihnen ein rotes Brauthemd. Sie wollten danken, aber das Weibchen war nicht mehr da. Sie ſahen einander wieder an und fielen ſich wieder um den Hals; dann ſanken ſie beide auf die Kniee und dankten dem lieben Gott. Da kamen wieder die Spinnerinnen; ſie liefen alle in die Kapelle und läuteten die Hochzeitsglocke.

Der Graf von Eberſtein und die Kaiſertochter

Kaiſer Otto der Große hielt Hof in Speyer. Wie Pflicht und Sitte es verlangten, ſo kamen nun von nah und fern die Ritter herbei, den Vaſalleneid zu ſchwören. Nur er kam nicht, — der mächtigſte und reichſte von allen, — der ſtolze Graf von Eberſtein. „Er ſoll dafür büßen," dachte der Kaiſer; alſo veranſtaltete er ein glänzendes Feſt im Schloſſe in Speyer und lud auch den Grafen von Eberſtein ein; aber während dieſer tanzte, wollte der Kaiſer viele Ritter und Knechte nach Schloß Eberſtein ſchicken und es zerſtören laſſen. Ein ſchlauer Plan — aber es kam anders.

Als der Graf in den glänzenden Palaſt in Speyer und in den Tanzſaal trat, da fielen ſeine Augen ſofort auf die ſchönſte aller Frauen, — und das war des Kaiſers Tochter ſelbſt. Mit ihr nur ſprach er, mit ihr nur tanzte er. Der Kaiſer ſah es wohl gern, denn nun war er überzeugt, daß der Graf bis zum Morgen bleiben würde.

Die Prinzeſſin aber liebte dieſen ſchönen, ſtarken und galanten Ritter, und kurz vor Mitternacht, im Tanze, ſprach

ſie zu ihm: „Herr Ritter, gehet ſchnell nach Hauſe, denn in dieſer Stunde zerſtören die Knechte meines Vaters euer Schloß.“ Es that dem Grafen weh, ſich von ihr loszureißen, und doch mußte er fort. Er kehrte noch einmal um, ergriff ihre Hand und ſprach: „Ich liebe euch von Herzen, edle Prinzeſſin, und wenn ihr Herrin werden wollt auf der Burg, die ihr durch euer Wort gerettet habt, ſo ſoll euer Vater im ganzen deutſchen Lande keinen treueren Ritter haben, als mich.“ Sie errötete, ſenkte die Augen und drückte ihm die Hand.

Nun eilte der Graf fort. Er kam noch zur rechten Zeit. Soeben ſtellten die Kriegsknechte des Kaiſers Leitern an die Wälle und ſtiegen hinauf. Da aber ſauſte ihnen das kräftige Schwert des Grafen auf die Köpfe, und ſie lagen unten in ihrem Blute.

Am nächſten Morgen ritt der Kaiſer mit einigen Freunden hinaus, um ſein Auge zu weiden an der Ruine des Schloſſes Eberſtein; aber — da ſtand noch das Schloß hell glänzend in der Morgenſonne. Der Graf aber ſtand triumphierend auf dem Wall und rief: „Herr Kaiſer, wißt ihr, wer die ſchönſte Frau im Lande iſt? Es iſt euer holdes Töchterlein, und ihr kleiner, ſüßer Mund hat meine Burg gerettet.“

Bald war wieder ein Feſt, aber nicht in Speyer, ſondern in Schloß Eberſtein; es war ein Hochzeitsfeſt; und das Brautpaar, — die Prinzeſſin und der Graf Eberſtein. Der Kaiſer aber hatte niemals Urſache, dieſen fröhlichen Ausgang zu bedauern; denn bei ſeinen vielen Streitigkeiten und Kriegen fand er in ſeinem Eidam ſtets eine kräftige Stütze. Jahrhunderte nachher verwandelten die Franzoſen das ſtolze Schloß in eine maleriſche Ruine, und zu ihr machen die Gäſte von Baden-Baden allſommerlich manchen fröhlichen Ausflug.

ein anderer Soldat, ihn abzulöſen. „Nun, Kamerad, was giebt es neues hier?“ — „O, nicht viel,“ ſprach unſer Rekrut, „aber ein Franzoſe mit einem langen, ſchwarzen Schnurrbart wollte über die Mauer klettern, da ſchoß ich ihm eine Kugel durch den Kopf; aber dieſe eine Kugel hatte ihn nicht weiſer gemacht; zwölfmal mußte ich deutſch mit ihm ſprechen, bevor er mich verſtand.“ — „Kurios, kurios,“ murmelten die beiden Soldaten; ſie ſtiegen auf den Wall und ſahen hinunter: Da unten lagen zwölf tote Franzoſen mit zwölf langen, ſchwarzen Schnurrbärten.

Speyer

Ein langes Leben und ein kurzes Sterben wünſchen ſich wohl die meiſten Menſchen; denn beides iſt uns angeboren: die Luſt zum Leben und die Scheu vor dem Tode. Männer wie Wallenſtein, der den Lanzen ſeiner Mörder ſchweigend die Bruſt entblößte, oder wie Ernſt von Mansfeld, der ſtehend und in voller Uniform den Tod erwartete, ſind ſelten. Noch ſeltener aber ſind die Männer, die dem Tode entgegeneilen, die in Wahrheit zu ihrem Grabe wandern. Kaiſer Rudolf von Habsburg war ein ſolcher Mann. Während er glücklich in Elſaß im Schoße ſeiner Familie verweilte, fühlte er plötzlich, daß ſeine Tage gezählt ſeien, und begab ſich auf den Weg nach Speyer. Dort, in der alten Kaiſerſtadt, wollte er das Haupt auf das Sterbekiſſen legen, und dort wollte er auch begraben werden.

Wer war doch der Weiſe, der die Worte ſprach: „Menſch, wenn du geboren wirſt, dann weinſt du, während die anderen

lachen und ſich freuen. Lebe ſo, daß du freudig und lachend ſterben kannſt, während die anderen weinen müſſen.“ Rudolf von Habsburg hatte ſo gelebt; darum ſtand das Volk beim Herannahen des ſterbenden Kaiſers klagend und weinend am klagenden Rhein. Das Land ſollte einen Kaiſer verlieren und jeder Deutſche einen weiſen Herrn. Wie ſo mancher andere Wunſch des Kaiſers, ſo blieb auch ſein letzter unerfüllt. Er ſtarb nicht in Speyer, ſondern ſchon unterwegs in Germesheim; der Tod war ihm entgegengekommen. In Speyer im Dom liegt er begraben.

Als achtzehn Jahre ſpäter Rudolfs Sohn, Kaiſer Albrecht, in Speyer beigeſetzt wurde, da ſah man wenig Thränen fließen; denn er war ſeinem Vater ganz unähnlich. Dieſer Albrecht war es geweſen, der, ungerecht und grauſam wie er war, den grauſamen Vogt Geßler in die Schweiz geſandt hatte zur Unterdrückung eines edlen, freien Volkes. Wie Geßler von Wilhelm Tell getötet wurde, ſo wurde Albrecht von einem Neffen ermordet, den er ungerecht und grauſam behandelt hatte. Nein, er konnte nicht lachend ſterben, und bei ſeinem Begräbnis wurde nicht geweint. Die Welt war ihm zu eng geweſen; ſeine Hand hatte gierig ſtets nach neuen Ländern gegriffen; ſeinen Todfeind, Kaiſer Adolf, hatte er in einer blutigen Schlacht getötet — jetzt aber ruhen beide, Albrecht und Adolf, in einer Gruft, jetzt genügt ein kleiner Raum für beide.

Hier ruht auch Kaiſer Konrad II., der den Dom in Speyer gegründet hatte, neben Giſela, ſeiner frommen Gemahlin; hier ruht Heinrich III., der Starke; hier ruht ſein Sohn Heinrich IV., der Schwache und Unglückliche, der ſelbſt nach einem langen, jammerreichen Leben noch keine Ruhe fin-

den konnte; denn fünf Jahre lang ſtand ſeine Leiche, belaſtet vom päpſtlichen Banne, einſam in einem Winkel des Domes, bevor man ihn in die Tiefe ſenken durfte. Hier ruht neben ihm ſein unnatürlicher Sohn Heinrich V.

Mehr als einmal wurden ſie alle aus ihrer Ruhe geſtört durch Schwert und Feuer; ſo im Jahre 1693. Henz, der treue, grauſame Sklave Louis XIV. von Frankreich, zerſtörte an einem Tage alle deutſchen Kaiſergräber in Speyer; aber — merkwürdig — genau an demſelben Tage hundert Jahre ſpäter verwüſtete ein anderer Henz in St. Denis die Gräber der franzöſiſchen Könige. „Die Weltgeſchichte iſt das Weltgericht.“ Speyer iſt nun ſchon lange wieder deutſch, und die Deutſchen ehren ihre Toten. Der Dom iſt wieder aufgebaut, die Kaiſergräber ſind erneuert. Die toten Kaiſer aber lieben auch in ihren Gräbern noch ihre Deutſchen. Am 18. Oktober 1813 ſtiegen alle dieſe Kaiſer aus ihren Gräbern in Speyer, eilten auf das Schlachtfeld bei Leipzig und bereiteten Napoleon das Verderben und Deutſchland den Sieg. So erzählt das Volk.

Heidelberg

Hut ab! denn du biſt in einer Stadt, vor der man Achtung und Ehrfurcht haben muß, — in der älteſten Univerſitätsſtadt des heutigen deutſchen Reiches. Seit mehr als ſechshundert Jahren haben deutſche Jünglinge hier ihren Durſt nach Wiſſen geſtillt, und ihren Durſt nach — andern Dingen. Ja, wer zählt und nennt die Namen aller Männer, die ſeit 1286 hier gelehrt und gelernt haben? Wer kann alle Lieder ſingen, die ſchon zum Lobe Heidelbergs geſungen worden ſind?

Und haſt du vom Heidelberger Schloß gehört? vom großen Faſſe, das 250,000 Flaſchen Wein beherbergen kann? von Perkeo, dem zwerghaften, feuchtfröhlichen Hofnarren, der das ganze Faß ausgetrunken hat? Was frage ich! Wer hätte nicht davon gehört? Wenn du aber ſelbſt einmal durch die Prachtruine wanderſt, vor dem Scheffeldenkmal ſtehſt, oder auf der Terraſſe über dem lieblichen Neckarthal, und wenn du

ſiehſt, wie deutſche Frauen und Männer da oben im Sonnenſchein und im Mondenlichte träumen und ſchwärmen, ſo ſpotte ihrer nicht. Die Univerſität da unten lehrt dich, daß die Deutſchen mehr denken, als andere Völker, und deshalb müſſen ſie auch mehr ſchwärmen, denn „die Schwärmerei iſt der Sonntag des Denkens," und Sonn- und Feiertage ſind ſo notwendig wie das liebe Brot.

Die Zwillinge

Über einem Thor des Heidelberger Schloſſes, dem ſogenannten Ruprechtsthor, iſt ein liebliches, in Stein gehauenes Bild zu ſchauen: Zwei holde Engel, von ihren Fittichen überſchattet, halten gemeinſam in den Händen einen Blumenkranz, in deſſen Mitte ſich ein Zirkelmaß befindet. Es iſt nichts anderes, als das Emblem der Baumeiſtergilde, die ſich hier verewigen wollte; der Volksmund jedoch erzählt davon die folgende Legende.

Der Meiſter, der das Thor erbaute, hatte ein Zwillingspaar, zwei blonde Knaben, die ihm ſehr ans Herz gewachſen waren. Er liebte ſie dermaßen, daß er ſie auch während der Arbeit nicht gern aus den Augen ließ. Eines Tages hatte er ſie ſogar mit auf das Gerüſte genommen. Da that einer der Knaben einen Fehltritt und riß im Fallen auch den andern mit ſich in die Tiefe. Sie blieben auf der Stelle tot. Wer vermag den Jammer des Vaters zu ſchildern!

Jeden Morgen legte er einen Kranz friſcher Blumen auf ihr Grab; jeden Tag ſtand er mit thränenfeuchten Augen auf dem Gerüſte und blickte hinüber nach dem Kirchhofe, nach dem Ruheplatze ſeiner Lieblinge. Gebeugt vom Schmerz, gefoltert von Gewiſſensbiſſen, war ihm aber auch alle Schaffensfreude und alle Schaffenskraft vergangen; ſeine Gedanken waren erlahmt; nur langſam ſchritt die Arbeit vorwärts. Kaiſer Ruprecht wurde ungeduldig und wollte den Bau vollendet ſehen. Noch immer fehlte aber der Schlußſtein über dem Thor, und nichts, nichts fiel dem gramerfüllten Vater ein, womit er dieſen Schlußſtein ſchmücken ſollte.

Da hatte der Meister einst einen lieblichen Traum: Vom hehrsten Himmelslicht umgeben, sah er seine Söhne als Engel hereinschweben; sie hatten die Arme einander um den Nacken geschlungen; in beiden Händen aber trugen sie gemeinsam einen frischen Blumenkranz. Der Meister erwachte und sah sie entschweben; auf dem Bette aber lag der jüngste Kranz, den er an ihren Grabstein gehängt hatte. Seine Kinder selbst hatten ihm das Bild zum Schlußstein vom Himmel heruntergebracht, und was er im Traume gesehen hatte, das meißelte er nun auf den Stein.

In Gegenwart des Kaisers Ruprecht wurde der kunstreiche Stein im Jahre 1408 über das Thor gesetzt. Als aber der Kaiser dem Meister seinen Dank aussprechen wollte, da war dieser verschwunden und war nirgends zu finden. An demselben festlichen Tage war er in ein Kloster eingetreten, um dort seine Tage zu beschließen.

Uta von Reichenstein

Es war einmal ein kleines Mädchen, das schönste und beste Mädchen in der ganzen Welt. Das steht in allen Märchen, diesmal aber ist es wahr; sie hieß Uta. Ihre Brüder — die Ritter von Reichenstein — saßen oft bei ihr und wunderten sich, wie ein Mädchen so lieblich und so gut sein konnte; der eine Bruder wollte sie immer noch lieber haben, als der andere. Auch der Vater und die Mutter hüteten sie wie ihren Augapfel. Uta selbst aber liebte alle und machte alle glücklich, aber ihr kleines Schwesterchen liebte sie doch am

meiſten. Oft kam ſie aus dem Schloſſe und trug das kleine Schweſterchen im Arme; dann ſetzte ſie das Kind zwiſchen die Blumen, und ſie ſelbſt ſetzte ſich auf die Bank und ſang. Dann ſah das kleine Kind ſie mit lachenden Augen an und war ganz ſtill. Wenn dann alte, fromme Leute vorbeikamen und ſie ſahen, dann nahmen ſie den Hut ab, falteten die Hände und beteten, weil ſie glaubten, dort wäre ein Engel. Sie ſah auch ſo aus in ihrem weißen Kleide, mit ihren langen, blonden Haaren und ihren lieben Augen.

Noch einen anderen Freund hatte ſie, das war ein Rabe, ein kohlſchwarzer Rabe. Der ſaß oft auf ihrem weißen Händchen und plauderte mit ihr; ſo vieles konnte er ſagen; und alles, was ſie ſprach, konnte er verſtehen.

Einmal kam ein Ritter in das Schloß; der war ſehr wild und roh; er kam mit vielen Männern und rief: „He! Wo iſt ſie, die ſchöne Uta? Komm her! Ich habe immer gewünſcht, ein ſo ſanftes Täubchen zu heiraten; komm her, mein Weibchen ſollſt du werden.“ Aber Uta fürchtete ſich vor dem wilden Manne und weinte und ſchrie. Da kamen ihre Eltern und ihre Brüder herbei; ſie waren aber ohne Waffen, und der Ritter tötete ſie alle, nur Uta nicht und das kleine Schweſterchen nicht, das er vergeſſen hatte, und auch den Raben nicht, der durch das Fenſter geflogen war.

Der Ritter aber faßte die liebliche Uta bei dem Gürtel und band ſie feſt an den Sattel ſeines Pferdes; ob ſie auch weinte und jammerte, das half ihr nichts. Er ritt zum Schloß hinaus, ſchwamm durch den Neckar und ritt hinauf in ſeine Burg, das Schwalbenneſt. Da war ein Turm — ſo hoch; und die Wände darin waren ſo dick; und oben im Turm da war ein kleiner Raum; nur Fledermäuſe niſteten

darin und Eulen. Dahin brachte der Ritter die liebliche Uta. „Hier sollst du hungern, bis du ja sagst," sprach er; ging hinaus und schloß die Thür.

O, wie weinte da die arme Uta! sie weinte als sollte ihr Herz brechen. Tief unten war der Neckar und weit da drüben Schloß Reichenstein, und da lagen die Eltern und die Brüder tot, — und da war ihr liebes Schwesterchen. „Die wird nun erwachen und weinen, und niemand hört sie dann," — so dachte sie, und dann sah sie zum Himmel, denn sie meinte, der liebe Gott müßte einen Engel schicken, ihr zu helfen. Da hörte sie ihren Namen: „Uta! Uta!" — Sie sah sich um, — da war der Rabe; der hatte Beeren im Schnabel und gab sie Uta. Da küßte sie den schwarzen Freund und aß von den Beeren; aber die besten gab sie ihm wieder und sprach: „Bring diese Beeren meinem Schwesterchen; die ist auch hungrig." Sie steckte ihm die Beeren in den Schnabel, und nun sah sie, wie der Rabe schnell nach Reichenstein flog. Da war Uta beruhigt und schlief ein.

Am nächsten und am dritten Tage kam der Rabe wieder mit frischen Beeren und flog auch jedesmal nach Reichenstein, das Schwesterchen zu füttern. Jedesmal wenn Uta fragte: „Was macht mein Schwesterchen, die Kleine?" dann antwortete er: „Sie schläft in ihrem Bettchen, so feine." Am vierten Morgen, als der Rabe wieder kam, da war er sehr traurig. „Ach, liebe Uta," sprach er, „ich habe keine Beeren mehr Gestern waren die Kinder im Walde und haben sie alle gepflückt. Nur eine haben sie vergessen; hier, nimm sie." — „Nein, nein," sagte Uta, „bring sie meinem Schwesterchen; aber komm bald wieder und plaudere mit mir, damit ich vergesse, daß ich so hungrig bin." Und der Rabe flog nach

Reichenſtein und kam bald zurück, und Uta fragte: „Was macht mein Schweſterchen, die Kleine?“ Der Rabe erwiderte: „Sie ſchläft in ihrem Bettchen, ſo feine.“ Dann plauderten ſie. Auf einmal hörten ſie die Stimme des Ritters. „O, ſorge für mein Schweſterchen,“ jammerte Uta, „denn ich muß jetzt ſterben.“ — „Nein,“ ſprach der Rabe, „der böſe Mann ſoll ſterben,“ und flog in den Wald zu den Rabenbrüdern.

Der Ritter trat herein; Uta ſaß in der Ecke und zitterte. Der böſe Ritter aber ſprach: „Nun, mein Täubchen, du biſt ja ſo bleich. Nicht wahr? Der Hunger thut weh! — und nun willſt du gern mein Weibchen werden!“ Aber Uta zitterte wie ein Blatt, und weinte und ſchüttelte das Köpfchen. „Nein?“ ſchrie der Ritter, „ſo ſollſt du ſterben;“ und da packte er ſie wieder bei dem Gürtel und wollte ſie hinunterwerfen. Da! — da wurde die Luft auf einmal ſo dunkel; tauſend und tauſend Raben waren gekommen und flogen rings um den Turm. Zuerſt hackten ſie dem böſen Ritter die Augen aus; dann warfen ſie ihn hinunter, tief hinunter, und er war tot. An demſelben Tage war Uta wieder in ihrem Schloſſe bei ihrem Schweſterchen; und ſie waren glücklich, — die zwei blonden Mädchen und der ſchwarze Rabe.

Worms

Es iſt ein Unterſchied zwiſchen ſehen und ſehen. Man ſieht nicht allein mit dem Auge. Das Tier bleibt nicht ſtehen beim Anblicke einer ſchönen Blume; aber du bleibſt ſtehen, weil du außer dem Auge auch Vernunft und Empfindung

haſt. Wer eine ſolche Empfindung für das Schöne und Gute nicht mit ſich durch das Leben trägt, der hat das Tier zum Bruder. Sehen und ſehen! Du gehſt an einer langen Reihe von Bäumen vorbei, und gerade vor dem einen bleibſt du ſtehen. Hier ſtandſt du vor Jahren bei deiner Mutter; hier fielen ihre letzten Thränen auf deine Hände, hier drückte ſie dir den letzten Kuß auf die Stirne, hier riſſeſt du dich los von dem liebenden Herzen der Mutter und zogſt in die weite Welt. Nun ſtehſt du wieder vor demſelben Baume und ſtarrſt ihn an. Der ſüße Schmerz der Erinnerung treibt dir Thränen in die Augen, — das iſt das wahre Sehen. Nur was wir durch die Thränen der Freude oder des Schmerzes erblicken, das ſehen wir ganz.

Sehen und ſehen! Du haſt ein Panorama des Rheins in der Hand; du findeſt es ſchön; das iſt alles. Aber biſt du am Strome ſelbſt, erblickſt du die Kapellen, Klöſter, Burgen, Ruinen, Denkmäler und Gräber, ſchauderſt du; iſt deine Seele bewegt von dem, was dir ins Auge fällt, dann ſiehſt du, wie Menſchen ſehen ſollten, wie nur Menſchen ſehen können. Wer nie in ſeinem Leben geſchaudert hat, der gehe an den Rhein, und wenn er es auch da nicht lernt, dann ſage ich zu ihm: „Armer Mann!“ denn er kennt nur die eine Hälfte des Lebens; die beſſere Hälfte — das Verſtändnis und die Bewunderung für das Große — kennt er nicht. „Das Schaudern iſt der Menſchheit beſtes Teil.“ Aber wo iſt der Mann, der am Rhein nicht ſchaudern lernt?

Alles, was du hier ſiehſt, weckt in dir Erinnerungen. Und, nicht wahr? die Erinnerungen ſind das ſüßeſte im Leben. Unſere Hoffnungen können zerſtört werden, unſere Erinnerungen nicht. „Die Erinnerung iſt das einzige Para-

dies, aus dem wir nicht vertrieben werden können." Was für einen Menschen die Erinnerung ist, das ist für die Menschheit die Geschichte. Jede Periode der Geschichte seit zweitausend Jahren hat ihr sichtbares Monument am Rhein hinterlassen; hier siehst du und fühlst du, was große Männer und große Völker zu allen Zeiten gethan und gelitten haben; es ist deutlich geschrieben hier auf den Bergen, in den Thälern, an den Ufern und unter dem Strome. Darum zieht ein so romantischer Hauch durch unser Herz bei dem Worte „Rhein." Was wir hier sehen, gefällt uns; was wir hier empfinden, erhebt uns; und das Letztere ist besser, als das Erste.

Hier ist Worms. In der ganzen Stadt wirst du außer dem Lutherdenkmal nichts finden, was du schön nennen möchtest; und doch verweilst du hier vielleicht länger, als an andern Plätzen; denn die Geschichte hat hier mehr Andenken hinterlassen, als anderwärts, und mehr als an anderen Orten schwelgst du hier im Paradiese der Erinnerung.

Was heute Worms ist, das war in der römischen Zeit Borbetomagus. Hier baute Drusus eine seiner vielen Festungen zum Schutze gegen die Germanen; hier ist die Scene des Nibelungenliedes, in welchem Historisches und Poetisches so wunderbar verwoben sind; hier vor der mächtigen Kathedrale auf dem freien Platze hatten Brunhilde und Krimhilde ihren Streit, der mit dem Tode Siegfrieds und mit dem Tode vieler tausend Männer endete. Nicht weit von hier ist die Quelle, wo Siegfrieds Blut die Blumen rötete. Fast jedes Blatt der deutschen Geschichte nennt Worms; es war der Lieblingssitz manches deutschen Kaisers. Manches große Wort wurde in Worms gesprochen, manche große That ist hier geschehen, deren

Folgen bis in unsere Tage hineinreichen. Hier beschloß Karl der Große, die christliche Religion auch in das Sachsenland zu verpflanzen; hier endete der lange, traurige Streit zwischen Kaiser und Papst, — der Investiturstreit; — hier begann aber auch wieder der lange, heiße Kampf der Reformation an dem Tage, als Luther vor Karl V., den Gesandten des Papstes, den Fürsten und Bischöfen Deutschlands ausrief: „Hier steh' ich, ich kann nicht anders; Gott helfe mir, Amen!" Warum geschah alles dieses, was eine neue Epoche vorbereitete, gerade hier in Worms? Vielleicht deswegen, weil Worms der geographische Mittelpunkt, das Herz Europas ist. — Wenn du zwei Linien durch die größte Länge und größte Breite Europas ziehst, so kreuzen diese Linien einander bei Worms.

Der Lutherbaum bei Worms

Im Jahre 1521 rollte ein schwerfälliger Wagen langsam auf Worms zu. Darin saß ein berühmter Mann, Martin Luther. Neben dem Wagen her ritten viele Freunde, die einen hoffend, die anderen fürchtend. Eben ging die Sonne auf und warf ihren goldenen Schein auf die Stadt, in deren Mauern so viele Feinde auf sie warteten. „Fürchtest du dich nicht?" fragte einer seiner Begleiter. Luther lachte, deutete mit der Hand auf die Häuser von Worms und sprach: „Und wenn so viele Teufel in Worms wären, wie Ziegel auf den Dächern dort, so würde ich mich doch nicht fürchten." — Ein anderer fragte ihn: „Und glaubst du wirklich, daß du am

Ende Sieger bleiben wirſt?“ — Da deutete Luther auf einen kleinen Sproß am Wege und ſprach: „So ſicher, wie aus dieſem Sproß einſt ein Baum werden wird, ſo ſicher wird auch mein Werk wachſen und gedeihen.“

Aus dieſem Sproß entſtand ein mächtiger Baum. Bis zum Jahre 1870 ſtand er da. Dann wehte der Sturm ihn nieder; aber auf demſelben Platze richtete ſich ſofort ein neuer Sprößling aus der Erde. Auch der wird wachſen und groß werden. Zu dem Lutherbaum bei Worms und zu dem Lutherdenkmal in Worms werden allezeit die Menſchen pilgern.

Der letzte Ritter

Kaiſer Maximilian I. liebte die Stadt Worms gar ſehr; darum hielt er, „der letzte Ritter,“ dort einſt ein großes Turnier. Die Ritterzeit war faſt zu Ende; aber in Worms ſah es nicht ſo aus. Das Pulver war ſchon längſt erfunden; aber in Worms ſchien man nicht daran zu denken. Da waren viele Ritter in glänzenden Rüſtungen und lange Galerien von ſchönen Frauen. Am Tage wurde gekämpft, am Abend wurde gezecht und getanzt, wie zur Zeit von Friedrich Barbaroſſa. Da trat eines Tages ein gewaltiger Ritter auf den Kampfplatz. Er war ein Franzoſe. Mit höhniſchen Worten forderte er die deutſchen Ritter zum Kampfe heraus. Dieſe aber blickten auf den Rieſen, auf ſein Pferd, auf ſeine furchtbaren Waffen und mochten den Kampf nicht wagen. Das Tanzen und Lachen waren an dieſem Abende nicht ſo fröhlich. Am nächſten Tage kam er wieder; und da er ſah, wie allen

Rittern der Mut entfiel, da prahlte er noch lauter ob seiner Stärke und verspottete die deutschen Krieger. Der Kaiser war im Herzen traurig und schämte sich seiner Ritterschaft.

Als der kampflustige Franzose am dritten Tage wieder kam, da sprengte endlich ein deutscher Ritter in die Schranken, den Kampf zu wagen. Niemand wußte, wer er war, denn sein Visier war geschlossen. Er sprengte kühn auf den Riesen zu. Dieser erhob lächelnd seine Lanze und führte einen so gewaltigen Schlag auf den Ritter, daß sein Pferd in die Kniee sank, doch der Ritter saß fest. Und nun erhob er sein Schwert, und mit solcher Macht ließ er es auf den Riesen niedersausen, daß er schwankte und aus dem Sattel fiel. Da jubelte das Volk, und der Jubel wollte kein Ende nehmen. Man verlangte das Gesicht des Ritters zu sehen, er zögerte. Als aber der Jubel immer lauter und lauter scholl, und immer noch kein Ende nehmen wollte, da öffnete er endlich sein Visier; es war — Kaiser Maximilian, der letzte Ritter.

Die Gründung Frankfurts

Die heidnischen Sachsen wollten vom Christentum nichts wissen; der Glaube ihrer Väter wäre ihnen gut genug, meinten sie. Karl der Große meinte das nicht und schickte ihnen seine Priester mit der Bibel. Wenn es den Priestern nicht gelang, sie zu bekehren, dann versuchte der Kaiser es selbst mit dem Schwerte. Die Sachsen hatten aber auch Schwerter, gute Schwerter, und einmal schlugen sie den großen Kaiser in die Flucht. Er floh mit seinem Heere bis an

den Main. Hier kam er in große Not. Die ganze Landſchaft war mit einem dichten Nebel bedeckt; den Fluß konnte man nicht ſehen und noch viel weniger eine Brücke entdecken; im Rücken war der Feind und kam immer näher. Da fiel der Kaiſer auf die Kniee und flehte den Himmel an, daß er die frommen Franken doch nicht den Heiden preisgeben ſollte. Gott erhörte ihn; denn als Karl der Große ſich erhob, da teilte ſich der Nebel über dem Fluſſe. Hier konnte das Waſſer nicht tief ſein, denn eine Hirſchkuh watete hindurch mit ihren Jungen. Der Kaiſer und ſein Heer folgten ihr, und ſobald ſie drüben waren, ſenkte ſich der Nebel wieder und ſchnitt den Sachſen den Weg ab. Wieder ſank der Kaiſer auf die Kniee und dankte dem Himmel dafür, daß er ſeinen Franken die rechte Fuhrt gezeigt hatte. Später gründete er hier eine Kirche und dann auch eine Stadt, und nannte ſie Frankfurt, d. h. die Furt der Franken; aber die Stadt auf der anderen Seite hieß Sachſenhauſen.

Hans Winkelſee

Wilhelm Tell war ein guter Schütze, aber der beſte war er noch lange nicht; das war Hans Winkelſee, ein Frankfurter. Muß ein prächtiger Kerl geweſen ſein, dieſer Hans Winkelſee; ſchön, jung, feurig und herzensgut. Nur ſchade, daß er die Wilddieberei nicht laſſen konnte. Er ſchoß mehr Tiere als alle kaiſerlichen Förſter in und um Frankfurt zuſammen. Und laufen konnte er wie ein Reh. Es war unmöglich, ihn einzuholen; und endlich fingen ſie ihn doch, als

er im Walde eingeschlafen war. Sie brachten ihn gefesselt nach Frankfurt. Doch wohin mit dem Kerl? Für den ist keine Zelle fest genug! Vielleicht eine: Der Eschenheimer Turm. „Fort mit ihm nach dem Eschenheimer Turm! Unter dem Dache soll er sitzen! Da mag er ja herunterspringen, wenn er will."

Bald saß er oben bei Wasser und Brot. Neun Tage war er da oben gesessen und hatte kaum ein Auge zugethan; denn auf dem Dache die Wetterfahne, die drehte sich im Winde hin und her und knarrte und ächzte und raubte ihm den Schlaf. Am neunten Morgen kam, wie gewöhnlich, der Kerkermeister, ihm das Frühstück zu bringen. Dieser war ein boshafter Mensch. „Nun, Hans, wie hast du geschlafen?" fragte er höhnisch.

„Geschlafen?" sagte Hans. „Wer kann denn schlafen unter dieser verwünschten Wetterfahne? Siehst du, wenn der Rat mich frei gehen läßt, so werde ich mich an dieser Fahne rächen und einen Meisterschuß thun, der die Stadt Frankfurt auf alle Zeiten berühmt machen soll; ich werde zum Andenken an jede schlaflose Nacht von der Straße aus ein Loch in die Fahne schießen."

„Das kann der Teufel nicht," sprach der Kerkermeister.

„Der Teufel vielleicht nicht," war die Antwort, „aber Hans Winkelsee kann's."

„Aha," sprach hämisch der Kerkermeister, „der Teufel und Hans Winkelsee werden einander bald begegnen. Du scheinst gar nicht zu wissen, daß der Galgen für dich schon fertig ist; indessen, ich halte dich beim Wort und überbringe dem Rate deine Prahlerei. Vielleicht möchte der hohe Rat gern einmal ein solches Kunststück sehen; wenn du aber fehlst, nun auf

alle Fälle ſteht der Galgen ja bereit.“ — Der Kerkermeiſter machte ſich auf den Weg nach dem Rathauſe.

Die Ratsherren ſprachen gerade über Hans und waren ſehr verlegen. Was ſollten ſie mit ihm anfangen? Er war im Grunde doch ein guter Burſche und hatte nicht verdient, gehängt zu werden. Auch war er ja ein Frankfurter Kind, und ein Frankfurter am Galgen! Welche Schande für die alte, gute Stadt! Da kam der Kerkermeiſter herein und erzählte von dem Vorſchlage des Gefangenen. „Wenn der Hans das thun will, ſo mag er laufen,“ rief der Bürgermeiſter, von Herzen froh, einen ſo leichten Ausweg zu finden.

Noch an demſelben Tage ſtand Hans Winkelſee am Fuße des Turmes, und um ihn der ganze Rat und die halbe Stadt. Ganz ruhig nahm er ſeine Büchſe, zielte, ſchoß — und wahrlich! ein ganz kleines Loch war ſichtbar da oben in der Fahne. Tauſendſtimmiger Jubel füllte die Luft. Er ſchoß wieder, und man erblickte ein zweites Loch dicht bei dem erſten. Er ſchoß wieder und wieder, und nach jedem Schuſſe rief das Volk: „Hurrah!“ Als er aber die neunte Kugel abgeſchoſſen hatte, da ſah man eine regelmäßige Neun in der Fahne, gebildet von neun Löchern. Stolz nahm Hans Winkelſee ſeine Büchſe auf die Schulter und wandte ſich zum Gehen, ohne auf den Jubel des Volkes zu achten. „Es iſt doch ſchade, den herrlichen Burſchen gehen zu laſſen,“ dachte der Bürgermeiſter und rief ihn zurück.

„Hans Winkelſee,“ ſprach er, „möchteſt du nicht gern ein ehrlicher Mann werden?“

„Das bin ich,“ antwortete Hans trotzig.

„Sieh, unſer Schützenhauptmann iſt geſtorben. Bleib hier und werde Schützenhauptmann in unſerer Stadt.“

„Dann würde ich auch bald sterben, aber im Walde hoffe ich alt zu werden.“

„So geh, aber laß dich nicht zum zweiten Male fangen, sonst“ —

„Hat keine Not,“ sprach Hans und marschierte trotzig zum Thore hinaus. Er ist nie wieder nach Frankfurt gekommen. Unten am Turm über dem Thor ist der steinerne Kopf eines Mannes zu sehen; der war auf einmal über Nacht dorthin gekommen, und die Frankfurter meinen, es wäre der Kopf von Hans Winkelsee, der in der Ferne gestorben war. Ob das wohl wahr ist?

Heute noch ist die neunfach durchlöcherte Fahne zu sehen oben auf dem hohen Eschenheimer Turme, den Kaiser Ludwig im Jahre 1346 gebaut hatte. Unten ist der Turm ganz von Epheu umschlungen. „Wenn dieser Epheu einmal bis zu der Wetterfahne kommt, dann geht die Welt unter.“ So sagen die Frankfurter — aber in den nächsten tausend Jahren wird der Epheu die Fahne nicht erreichen; — und wenn der Epheu wirklich einmal gar zu hoch steigen sollte, dann kann man ihn ja abschneiden, und — die Welt bleibt stehen. Siehst du, wie schlau die Frankfurter sind?

Ein wenig Frankfurter Dialekt

Zwischen Frankfurt und Sachsenhausen ist eine Brücke, die ist fünfhundert Jahre alt. Auf der Brücke steht ein Standbild von Karl dem Großen. In der rechten Hand hält er das Schwert, in der linken den Reichsapfel, der die

Weltmacht des Kaiſers ſymboliſieren ſoll. Ein Sachſenhäuſer geht mit ſeinem Sohne über die Brücke. Der Kleine beſieht das Denkmal des Kaiſers von rechts und links und von allen Seiten und fragt ſeinen Vater: „Wer iſt das?“ Dieſer wird zornig und antwortet: „Dumm Oos, waaßt de denn des net? Siehſt de net, daß er en Abbel in der Hand hot? Des is der Erfinner vom Äbbelwein!“

Schelm von Bergen

Am 5. März 1152 wurde Friedrich Barbaroſſa, der Hohenſtaufe, in Frankfurt zum Kaiſer gewählt. Am Abend desſelben Tages fand im Kaiſerſaal ein Mummenſchanz, oder, wie wir heute ſagen würden, ein Maskenfeſt ſtatt. Da ſah man die wunderlichſten Masken, die ſich alle um den jungen Kaiſer und die Kaiſerin tummelten. Ein Ritter aber zog aller Augen auf ſich; denn kein anderer war ſo ſchlank gewachſen, und kein anderer hatte ſo ſtolze, edle Bewegungen, wie er. Auch er trat vor die Kaiſerin und bat um einen Tanz. Fragend ſah ſie den Kaiſer an, und da dieſer gütig lächelte und nickte, ſo tanzte ſie mit dem Ritter dahin. O, wie er tanzte! So leicht, ſo ſtolz! Und wie er ſprach! Seine Stimme klang ſo ſanft, ſeine Reden waren ſo witzig, ſo galant. Kein Wunder, daß die Kaiſerin gar zu gerne gewußt hätte, wer er wäre; aber er ſchwieg beharrlich, ſo oft ſie ihn fragte. „Du willſt deiner Kaiſerin nicht ſagen, wer du biſt?“ fragte ſie. Er lachte nur und bat um den nächſten Tanz, und wieder ſchwebten ſie dahin. Die Kaiſerin tröſtete ſich,

denkend: „Mitternacht, wenn alle Ritter demaskieren, werde ich wohl sehen, wer er ist.“ Doch groß waren ihre Ungeduld und ihre Neugierde.

Als jedoch die Mitternachtsstunde herannahte, sprach der Ritter: „Kaiserin, nun muß ich gehen.“ — „Nein,“ sprach sie, „erst sage mir, wer du bist.“ — „Edle Kaiserin,“ flehte er, „laßt mich gehen; wahrlich, es ist besser für euch, wenn ich gehe.“ — Da ertönte das Signal. Die Ritter nahmen die Masken herunter, nur er nicht. „Nun,“ sprach die Kaiserin, „zeige dein Gesicht, dann magst du gehen.“ — Er zögerte noch; da riß sie ihm die Maske herunter. Jetzt hörte man im ganzen Saale einen gellenden Schrei. Alle eilten herbei; da lag die Kaiserin ohnmächtig auf dem Boden, und vor ihr stand totenbleich — der Scharfrichter von Bergen. Der ganze Saal war starr und sprachlos. Der Kaiser fand zuerst die Worte wieder, und rief im heftigsten Grimme: „Fort mit ihm an den Galgen! Er hat die Kaiserin entehrt!“ Die Ritter scheuten sich und rührten ihn nicht an. Da sprach der Scharfrichter: „Herr Kaiser, was kann mein Tod euch helfen? Wird es nicht allezeit heißen, die Kaiserin hat mit einem Scharfrichter getanzt? Saget nicht, die Kaiserin sei durch meine Berührung entehrt worden; saget vielmehr, ich sei durch die Berührung der Kaiserin geadelt worden. Wollet ihr gern die Schande vom Haupte der Kaiserin nehmen, so schlaget mich lieber zum Ritter, — und wahrlich, ich werde euch treu dienen, wie irgend einer im Reiche.“ Der Kaiser lachte, und sprach: „Wahrlich, du bist ein Schelm! Nun wohl denn, meine erste That als Kaiser sei Vergebung. Knie nieder!“ Der Kaiser zog sein Schwert und schlug ihn zum Ritter, und nannte ihn „Schelm von Bergen“ — dann sprach er:

„Nun ſtehet auf, Herr Ritter, und tanzet mit eurer Kaiſerin.“

Das Grafengeſchlecht der Schelme von Bergen wurde nachmals eine große Familie und überdauerte das Haus des Kaiſers; denn hundertſechzehn Jahre ſpäter ſtarb ſchon der letzte Hohenſtaufe; aber die Grafen Schelm von Bergen dauerten in Frankfurt bis zum Jahre 1844. Ja, die Nachkommen des Scharfrichters wohnten ſogar hunderte von Jahren in dem ſtolzen Schloſſe, das Barbaroſſa ſich gebaut hatte, in — Gelnhauſen.

Gelnhauſen

Lange bevor die Kaiſerkrone ſein Haupt beſchwerte, und Regierungsſorgen ſein Herz bedrückten, wohnte Friedrich Barbaroſſa nicht weit von Frankfurt in einer von ihm ſelbſt erbauten Burg und verbrachte ſeine Tage mit Spiel, Geſang und Waffenübungen. Der Kaſtellan ſeiner Burg hatte eine liebliche Tochter, namens Gela, die der Jüngling mit dem ganzen Feuer und der ganzen Schwärmerei ſeiner Zeit liebte. Gela jedoch wich ihm ſtets errötend aus, ſo daß der Zweifel, ob ſie ſeine Neigung erwiderte oder nicht, ihm Glück und Ruhe raubte.

Doch eines Tages traf er ſie allein. Er ergriff ihre Hand und ſprach in ſtürmiſchen Worten von ſeiner heißen Liebe. „Friedrich,“ antwortete ſie, „erwarte mich heute Abend in der Schloßkirche vor dem Altar; dort in Gottes Gegenwart will ich dir Antwort geben.“ Der Tag wollte gar nicht enden; ſo tückiſch langſam wie heute war die Sonne noch nie am Him-

mel hingeschlichen; und sie war noch nicht untergegangen, da stand Friedrich schon pochenden Herzens vor dem Altare und wartete. Endlich kam sie. „Nun?“ fragte Friedrich. Aber das Mädchen zitterte. Da zog er sie wild an sein Herz, und vor dem Altar gab sie ihm den ersten schüchternen Kuß der Liebe, das war ihre Antwort. Und nun saßen sie da Hand in Hand, und plauderten von ihrer Glückseligkeit. Jeden Abend saßen sie da und waren glücklich und wünschten nur, daß es immer so bleiben möchte. Aber es blieb nicht so.

Wieder schmückten sich alle deutschen Ritter mit dem Kreuze; sie folgten dem Kaiser Konrad III., der einen Zug nach dem heiligen Grabe unternahm. Auch Friedrich wollte nicht zu Hause bleiben, auch er nahm das Kreuz und kämpfte wie ein Held. Bald erscholl der Ruf und Ruhm seiner Thaten. Er kam zurück, und sein erster Gang war zu ihr. Sie war nicht da; nur einen Brief von ihr fand er, in welchem sie schrieb: „Geliebter! Während du im Kriege warst, und der Ruf deines Namens und deiner Thaten durch ganz Deutschland scholl, da ist es mir klar geworden, was wir beide zu thun haben. Ich bin zu gering für dich. Du, der künftige Kaiser, mußt auch eine kaiserliche Gemahlin nehmen. Ich bin in das Kloster gegangen; hier will ich meine Liebe zu dir heilig halten bis zu meinem Tode.“

Damit war sein Glück auf immer begraben; aber selbst in seinem größten Schmerze mußte er sich sagen: „Sie hat recht, die Edle!“ Friedrich hat nie wieder geliebt. Er heiratete eine andere, dieselbe, die mit dem Scharfrichter von Bergen in Frankfurt tanzte, aber er fand kein Glück an ihrer Seite. Er konnte Gela nie vergessen. Er gründete ihr zu Ehren eine Stadt und nannte sie Gelashausen oder Gelnhausen.

Und wenn der Krieg ihn nicht in fremde Länder rief, ſo wohnte er hier, in ihrer Nähe. Ihren Brief aber trug er auf dem Herzen bis zu ſeinem Tode.

Wie Mainz gegründet wurde

Als die Helden Griechenlands aus dem Bauche des hölzernen Pferdes geſtiegen waren und nun Troja verbrannten und zerſtörten, da flüchteten die Bewohner der Stadt. Einer der Flüchtlinge, namens Moguntius, floh bis an jene Stelle, wo der Main in den Rhein mündet. Hier gefiel es ihm. Hier gründete er eine Stadt und nannte ſie Moguntius, das iſt Mainz. So iſt die Stadt entſtanden.

Eine andere Verſion

Vierzehnhundert Jahre vor Chriſti Geburt lebte in Trier ein Zauberer, namens Nequam. Er ſpielte den Trierern gar manchen böſen Streich, ſo daß ſie ihn ſchließlich zum Thor hinaus jagten und ſagten: „Geh dahin, wo der Pfeffer wächſt.“ Da ballte der Zauberer die Fauſt und ſchrie zurück: „Wartet, das ſollt ihr bereuen. Ich werde nicht weit von hier eine Stadt bauen, die viel größer werden ſoll, als Trier.“ Anſtatt alſo nach Borneo zu gehen, wo doch der Pfeffer wächſt, ging er an den Rhein und zauberte eine Stadt aus der Erde und nannte dieſelbe Mainz, und in kurzer Zeit hatte dieſe Stadt Trier in den Schatten geſtellt.

Kaiſer Rudolf und die Bäckerfrau

Kaiſer Rudolf liebte es, wie ein gemeiner Soldat gekleidet, durch die Straßen der Städte zu wandern, um, unerkannt, das Thun und die Reden des Volkes zu belauſchen. So that er auch einſt in Mainz. Es war an einem bitterkalten Dezembertage. Der Kaiſer kam an einem Bäckerhauſe vorbei, und da die Hausthür offen ſtand, und ein helles Feuer im Backofen brannte, ſo trat er ein, um ſich die ſteifen Glieder zu wärmen. Da kam die Bäckerfrau. „Was willſt du hier?“ fuhr ſie ihn an. „Mich wärmen, gute Frau.“ — „Dich wärmen? in meinem Hauſe? Mach, daß du fort kommſt, du Lump du!“

Das wollte dem Kaiſer aber nicht einleuchten, daß er ein Lump ſein ſollte; alſo hielt er die erſtarrten Finger ruhig vor das Feuer, lächelte und ſchwieg. — „Was? du lachſt auch noch?“ ſchrie ſie jetzt. „Fort, ſag' ich! Mein Haus iſt offen für ſolche, die etwas kaufen wollen, aber nicht für jeden Vagabunden aus dem Kaiſerheer!“

„Das iſt aber ſtark,“ dachte Rudolf bei ſich; „einen Vagabunden hat mich bis heute doch noch niemand genannt.“ Er lächelte und blieb ſtehen. Da wurde ſie noch zorniger, und ein ganzer Schwall von Schimpfwörtern ergoß ſich über den armen Kaiſer. Als dieſer aber immer lauter lachte, da vergaß ſie ſich ganz und gar. Sie nahm einen Eimer voll Waſſer und goß es ihm über den Kopf. „Nun iſt es doch wohl Zeit, daß ich gehe,“ dachte der Kaiſer; und der Mann, der die Schlacht auf dem Marſchfelde gewonnen hatte, der Mann, vor welchem der ſtolze König von Böhmen ſich hatte

demütigen müſſen, floh jetzt vor einem Weibe. Als er im Lager ankam, waren ihm die Kleider am Leibe feſtgefroren.

Am Nachmittage desſelben Tages ſchickte der Kaiſer der Frau zwei Diener mit Schüſſeln voll der köſtlichſten Speiſen nebſt einem Gruß von dem „Kriegsknechte," den ſie am Morgen ſo freundlich bewirtet hatte. Von den Dienern erfuhr die Frau nun auch, wem ſie das kalte Bad verabreicht hatte. Da lief ſie ſchnurſtracks in das Lager, fiel dem Kaiſer zu Füßen, umfaßte ſeine Kniee und rief: „O Herr, vergebet mir! Tötet mich, o Herr!"

Viele Ritter ſtanden umher und wußten nicht, was alles das bedeutete. Der Kaiſer aber ſprach ſehr milde: „Nein, töten will ich dich nicht; aber du hätteſt mich freundlicher behandeln können, ſelbſt wenn ich wirklich nur ein gemeiner Kriegsknecht geweſen wäre. Aber beſtraft mußt du werden: Du ſollſt meinen Freunden hier erzählen, was zwiſchen dir und mir vorgefallen iſt. Das wird dir ſo ſchwer nicht werden; denn du biſt nicht auf den Mund gefallen, wie ich heute Morgen wohl bemerkt habe."

Der Kaiſer winkte den Rittern. Dieſe ſprangen herbei und hoben mit lautem Halloh die Frau auf den Tiſch. Von da herab erzählte ſie nun mit echt Mainzeriſcher Zungenfertigkeit, wie ſie am Morgen den guten Kaiſer behandelt hatte.

Der Kaiſer und die Ritter ſchüttelten ſich vor Lachen, und die Bäckerfrau lachte auch.

Willegis

Das war ein braver Mann — Willegis, der Erzbiſchof von Mainz; einfach im Leben und beſcheiden im Herzen, wie es einem Diener Gottes ziemt. Jeden Tag ſeines Lebens erinnerte er ſich, daß er in der Hütte einer armen Familie geboren war, und die Armen fanden in ihm ſtets einen Helfer und Beſchützer. Die Mainzer aber waren von jeher gar ſtolze Leute; und daß ihr Erzbiſchof der Sohn eines armen Wagners geweſen war, das wollte ihnen gar nicht in den Kopf. Wo ſie nur konnten, da ärgerten ſie ihn, das heißt, ſie verſuchten es, denn der Erzbiſchof ärgerte ſich nicht, er lachte nur.

Eines Tages wanderte er durch Mainz und bemerkte, daß alle Leute ſtehen blieben und kicherten, und daß die Kinder mit Fingern auf ihn deuteten. Warum denn? Das ſah Willegis erſt nach einer Weile: Überall an den Thüren, an den Häuſern, an den Wänden, auf dem Pflaſter, waren Räder gemalt und darüber eine Biſchofsmütze. Das hatten wieder ſeine Gegner gethan, um ihn zu ärgern und zu beſchämen und um das Volk gegen ihn zu reizen. „Ach, das iſt es,“ ſagte der Erzbiſchof, lachte, ging nach Hauſe und ließ einen Maler kommen.

„Mein altes Wappen gefällt mir nicht mehr,“ ſprach er zu dieſem, „male mir doch ein neues und male es auch an meinen Wagen. Mache den Hintergrund weiß und zeichne ein rotes Rad darauf, und darunter male in großen Buchſtaben dieſen Vers:

„Willegis, nicht vergiß,
Dein Vater ein Wagner geweſen is!“

Der Maler machte große Augen. „Ja, ja,“ ſagte der Erzbiſchof, „es iſt mein Ernſt. Die Mainzer wiſſen es alle, und ich möchte es auch nicht gern vergeſſen. Mein Vater war ein guter Wagner, und habe ich nun ſtets das Rad vor Augen, ſo werde ich verſuchen, ein eben ſo guter Erzbiſchof zu ſein.“

Bald hatte der Erzbiſchof ſein neues Wappen; bald ſahen es die Mainzer, und nun ſchämten ſie ſich. Vorbei war ihr Haß; ja, ſie ehrten ſogar den beſcheidenen Gottesmann auf alle Zeiten, indem ſie ſein neues Wappen zum Wappen der Stadt Mainz machten; und heute noch erinnert es an den beſcheidenen Willegis. Auch der ſtolze Dom in Mainz erinnert an ihn; denn er hat ihn gebaut.

Frauenlob

Das war ſein Ehrennamen, denn in Wahrheit hieß er Heinrich von Meißen. Ein Minneſänger war er und dichtete immer und ausſchließlich zum Lobe der Frauen. Wie aus einer unverſiegbaren Quelle ſchöpfte er ſtets neue Lieder zum Preiſe ihrer Schönheit und ſchien ſeine Feder in die Farben des Regenbogens zu tauchen. Was Wunder alſo, daß die Frauen den klang- und ſangreichen Meiſter liebten, daß ſie ihm jenen Ehrennamen gaben, und daß mancher tapfere Ritter wohl Urſache hatte, den Meiſter mit der Harfe zu beneiden.

Im Jahre 1317 ſchloß der Tod ſeinen ſangkundigen Mund, und Frauenlob wurde beweint und begraben wie kein anderer Mann vor ihm. Frauen und Mädchen zogen ſelbſt

die Stränge der Kirchenglocken, damit dieſe ihren Jammer zum Himmel emportrügen. Ein Berg von Blumen ruhte auf ſeinem Sarge, und acht der edelſten Jungfrauen trugen ihn zur Gruft! Voraus ſchritten, roſenſtreuend, kleine Mädchen. Andere folgten und ſangen Lieder des Meiſters. Als dann der Sarg im kühlen Grunde ſtand, drängten ſich alle heran, warfen Liebesſpenden hinunter und goſſen Wein aus goldenen Bechern hinunter in das Grab.

Ein Denkmal ſetzten ſie ihm, das bis zum Jahre 1744 dauerte; da machte ſich der Zahn der Zeit an demſelben bemerkbar. Rohe Männerhände wollten es reparieren, — es ſtürzte zuſammen. Seit dem Jahre 1842 ſteht im Mainzer Dom ein neues Denkmal Frauenlobs.

Der Eigelſtein

„Er war in Rom und hat den Papſt nicht geſehen," ſagt man in Deutſchland ſehr oft; und das würde man auch von dir ſagen, wenn du in Mainz geweſen wäreſt und den Eigelſtein nicht geſehen hätteſt. Und doch iſt eigentlich nicht viel zu ſehen da.

Dieſes alte, dunkle Mainz war einſt für die Römer der wichtigſte Punkt am Rhein. Von hier aus machten ſie ihre Eroberungszüge gegen die Germanen. Viermal war Druſus ſchon mit ſeinen Legionen in Deutſchland geweſen; den Rhein und die Weſer hatte er bereits zu römiſchen Flüſſen gemacht. Da kam er auch zum fünften Male und drang bis zur Elbe vor. Eines Abends ſtand er allein am Ufer der Elbe. Am

nächſten Tage wollte er auch über dieſen Fluß ſetzen. Nun ſah er hinüber nach dem anderen Ufer und ſah nichts, als einen dunklen, ernſten Wald. Da ſtand plötzlich ein Weib vor ihm, eine germaniſche Prieſterin mit langem, blondem Haare. Sie redete ihn an, und er ſchauderte bei jedem ihrer Worte. „Zurück," rief ſie, „unſere Götter wollen nicht, daß dein Fuß auch jene Erde betrete. Zurück! Dein Ende iſt nahe." War es nur ein Schreckbild ſeiner geängſtigten Phantaſie geweſen? oder hatte er ein wirkliches Weib geſehen? So furchtbar aber war die Erſcheinung, daß er am nächſten Tage mit ſeinen Legionen zurückzog. Druſus aber fiel bald darauf vom Pferde und ſtarb. Sein Bruder Tiberius ſetzte ihm in Mainz ein gewaltiges Denkmal; und was die Römer aquila genannt hatten, das nannten die Deutſchen Eigelſtein. Wir ſtehen heute nur noch auf den Trümmern des Monumentes. Und das Monument ſelbſt? Sechzehnhundert Jahre hatte es der Zeit und den Elementen getrotzt; die Hände der Franzoſen haben es an einem Tage zerſtört.

Johannes Gutenberg

In einer engen, dunkeln Gaſſe in Mainz ſteht ein morſches Haus, das Druckhaus genannt. Dort entdeckte man im Jahre 1856 die Überreſte einer alten Druckerpreſſe, auf welcher eingegraben ſtand: „J. G. 1441." Die Entdeckung erregte Aufſehen, Entzücken, denn man hatte endlich die Werkſtatt Johannes Gutenbergs wieder gefunden; dieſes alſo war das Haus, in dem er einſt dachte, arbeitete, ſeufzte, jubelte; das

war also der Raum, von welchem aus er die ganze Menschheit in neue Bahnen lenkte.

Armer Gutenberg! Jedes Schulkind kennt deinen Namen und rühmt dich ob der Wohlthat, die du der Menschheit erwiesen hast. Im Leben aber hörtest du nichts als Worte des Tadels, des Neides, der Feindseligkeit. Da in Mainz steht dein Denkmal. Die Nachwelt errichtete dir einen prunkvollen Stein, aber die Mitwelt, deine Zeitgenossen versagten dir das tägliche Brot. Das sprichwörtliche, traurige Los der Erfinder war auch Gutenberg zu teil geworden. Mit seinen wenigen Sparpfennigen kaufte er sich die nötigen Apparate und arbeitete, experimentierte jahrelang. Endlich war es ihm gelungen, und seine Freude war groß. Nun aber brauchte er Geld, und er wandte sich an Johannes Fust, einen reichen Bürger von Mainz. Dieser war jedoch ein listiger Mensch, und der Plan, den er mit Gutenberg vorhatte, war teuflisch. Fust sah die Presse und begriff sogleich, daß damit viel Geld zu gewinnen war; darum lieh er Gutenberg die verlangten achthundert Gulden. Dieser ging nun freudig ans Werk; er schenkte sich Tag und Nacht keine Ruhe. Bald sollte die Welt über seine Erfindung staunen. Schon waren zwölf Bogen der Bibel gedruckt, und das Material zu dem Übrigen lag bereit, da verlangte Johann Fust sein Geld zurück. Gutenberg konnte nicht bezahlen und mußte seinem Gläubiger den kostbaren Apparat überlassen. Seine Erfindung, das Werk seiner Hände und seines Geistes, gehörte nun einem andern. Sein Name sollte untergehen, und ein anderer sollte die Früchte seiner Arbeit ernten.

In dieser Not fand er einen Freund: Doktor Humery. Dieser gab Gutenberg die Mittel, im Jahre 1456 eine neue

Druckerei zu gründen; und im nächſten Jahre erſchien das erſte Buch. Aber Gutenberg war nicht glücklich und wurde niemals glücklich. Er konnte es nicht vergeſſen, daß ſein erſtes und liebſtes Werk ihm ſo ſchmählich aus den Händen geriſſen worden war. Seine Kraft erlahmte; er alterte vor der Zeit. Nur einer lebte, der ſein Verdienſt kannte und würdigte, ſein Landesvater, Adolf von Naſſau. Dieſer ernannte ihn im Jahre 1465 zum Hofkavalier. Nun wohnte Gutenberg im ſtolzen Palaſte in Eltville. Hier hoffte er, wieder neue Kraft zu finden zu neuen Arbeiten; aber es war zu ſpät. Er ſtarb im Jahre 1467 ungekannt, vergeſſen.

Und Johannes Fuſt? Sein Name war bald überall bekannt; er ward reich und glücklich, bis der Finger Gottes auch ihn erreichte. Er und Peter Schöffer, der zuerſt Diener, ſpäter jedoch Fuſts Schwiegerſohn war, druckten zahlreiche Bibeln und auch andere Werke vermittels der Preſſe, welche Gutenberg ihnen hatte überlaſſen müſſen; und überall feierte man dieſe beiden Männer als die Erfinder der Buchdruckerkunſt. Und dieſe zwei Männer wachten ängſtlich darüber, daß keine andere Druckerei gegründet wurde. Jeder ihrer Arbeiter mußte beim erſten Eintritt in die Werkſtatt einen feierlichen Eid ſchwören, außerhalb des Hauſes nie zu ſprechen von dem, was er that und ſah. „Sie ſtehen mit dem Teufel im Bunde,“ hieß es bald, „nur der Teufel kann in ſo kurzer Zeit ſo viele Bücher ſchaffen.“ Bald aber machte das tapfere Schwert jenes edlen Adolf von Naſſau allen Menſchen das Geheimnis kund. Im Jahre 1462 eroberte und plünderte er Mainz. Unter den vielen Bewohnern, die das Weite ſuchten, waren auch die Arbeiter in Fuſts Druckerei. Sie flohen nach allen Winden und gründeten nun ſelbſt Druckereien in anderen Städten.

Während du friedlich ſchlummerſt, ſind tauſend Preſſen fieberhaft an der Arbeit, damit du am Morgen bequem auf einem Stück Papier leſen mögeſt, was ſich während deines Schlummers in fernen Erdteilen zugetragen hat. Du haſt es Johannes Gutenberg zu danken. Jener alte mit „J. G. 1441“ bezeichnete Apparat ſollte von der ganzen Menſchheit als Reliquie angeſehen werden.

Die Inſel Ingelheim

Eine Reiſe zu Schiffe von Mainz nach Köln gehört zu den Freuden dieſer Erde. Wenn dich jemand auf der Reiſe fragen ſollte: „Iſt der Hudſon ſchöner?“ dann antworte nicht; denn es war eine thörichte Frage. Wer kann ſagen, was ſchön iſt, und was ſchöner? Lieben denn die Deutſchen den Rhein nur, weil er ſchön iſt? Liebt eine Mutter ihr ſchönſtes Kind am meiſten? Nein; ſie liebt dasjenige ihrer Kinder am meiſten, welches dem Tode oft ſo nahe geweſen war; um welches ſie ſo viele ſchlafloſe Nächte gehabt, um welches ſie ſo viele Thränen geweint hatte. Wir wiſſen niemals, wie lieb wir etwas haben, bis wir es verlieren ſollen. Die Liebe der Deutſchen für ihren Rhein entſpringt vor allem aus der Trauer, ihn einſt verloren zu haben und aus der Furcht, ihn einſt wieder verlieren zu können. So viele Thränen ſind ſchon um ihn gefloſſen! So viel Blut ward ſchon um ihn vergoſſen. Der Rhein iſt das Schmerzenskind der Deutſchen. Darum ſpricht der Hiſtoriker vom Rhein; darum ſingt jeder Dichter vom Rhein; drum ſehnt ſich jeder Deutſche

nach dem Rhein, dem Rhein! Und ſo wie die Ruinen, die Berge, die Städte an ſeinem Auge vorübergleiten, ſo geht an ſeinem Geiſte die Geſchichte Deutſchlands, ja, die Geſchichte Europas ſeit zweitauſend Jahren vorüber. — Wie Mainz von den Römern erzählt, ſo erzählt Ingelheim von Karl dem Großen. Hier gefiel es dem Kaiſer ſo gut, daß er ein Schloß baute. Es muß ein prächtiger Bau geweſen ſein; denn man erzählt ſich Wunder von ſeiner Schönheit. Das große, viereckige Gebäude war mit hundert Säulen verziert. Die Säle und Hallen im Innern waren hoch und weit und waren mit den Kunſtwerken jener Zeit geſchmückt. Acht Jahre lang, vom Jahre 768 bis 776, baute man an dem Rieſenwerke; und Karls Freund, der Papſt, ſchickte ihm dazu den beſten Marmor von Ravenna. In dem Palaſte wohnten glückliche Menſchen; denn Karl ſelbſt fand ſeine größte Freude zu Hauſe im Geſpräche mit den zahlreichen weiſen Männern, die er um ſich geſammelt hatte. Seine Töchter, liebliche Mädchen, lebten nicht anders, als die Bürgertöchter. — Sie arbeiteten im Garten oder am Spinnrade. Große Männer jedoch lehrten ſie das ganze Wiſſen jener Zeit.

Eginhard und Emma

Eines Tages ſtand Emma, die liebliche Tochter des Kaiſers, am Fenſter und blickte mit ihren großen, blauen Augen träumeriſch in die Welt hinaus. Da ritt ein Mann langſam in den Schloßhof. Ein brauner Mantel umgab ſeine ſchlanke Geſtalt, und ſchwarze Locken umflatterten ſein bleiches Geſicht.

Er ſprang vom Pferde und ſpähte ſchüchtern nach allen Seiten um. Da kam ihr Vater ſelbſt aus dem Palaſte, umarmte und küßte den Mann und führte ihn hinein. „Wer mag das ſein?“ fragte ſich das Mädchen. Erſt am folgenden Morgen ward ihre Neugierde befriedigt. Da ſtand ſie zum erſten Male vor ihrem neuen Lehrer Eginhard, vor dem Manne, der ſo herrliche Geſchichten zu ſchreiben verſtand. Es folgten alsbald glückliche Stunden des Lehrens und des Lernens.

Daß dieſe zwei ſich endlich liebten, war das ein Unrecht? War es ein Unrecht, daß ihr Herz bebte, wenn er da ſaß im Kreiſe der Familie, wenn er ſeine Geſchichten las, wenn ſie ſeine wohlklingende Stimme hörte, wenn ſie ſeine großen, brennenden Augen ſah? Und war es ein Unrecht, daß er nur an ſie dachte, wenn er ſchrieb? Daß er im Herzen nur mit ihr ſprach, wenn er alte Geſchichten erzählte von Liebe, von Schönheit und von Treue? Sie war eine Prinzeſſin und er nur ein armer Gelehrter! Nun ja. Aber vor dieſem Unterſchiede, den doch nur die Menſchen machen, ſteht die Liebe nicht ſtill, ſo wenig, wie der Tod.

Einmal fügte es der Zufall, daß ſie ſich allein fanden; da floß der Mund über von dem, was die Herzen ſchon lange erfüllt hatte, und der erſte, lange Kuß vergalt ihnen alle die langen, ſchlafloſen Nächte, den ganzen, qualvollen Schmerz der heimlichen Liebe.

Doch nun begannen die Leiden von neuem; und es waren größere Leiden, als die vorhergegangenen. Giebt es denn ein härteres Leid, als ſich zu lieben und ſich nicht zu ſehen? nicht allein zu ſein? Und das konnten ſie nicht im Ingelheimer Schloſſe. Der Kaiſer bewachte gar ſtreng alles, was um ihn war und vorging.

Eines Abends ſaß Emma wieder allein in ihrem Gemach. Da ſtand plötzlich Eginhard auf der Schwelle. Erſchrocken ſprang ſie auf. Er aber ſtürzte zu ihren Füßen und rief: „Emma, Emma! Morgen werde ich mit dem Kaiſer reden. Er wird, er muß uns glücklich machen.“ — „Der Vater?“ ſchluchzte das Mädchen; „er würde dich und mich verderben. Du kennſt ihn nur als Freund; du haſt ihn nie im Zorne geſehen. Nur einer darf von unſerer Liebe wiſſen; nur einer weiß davon — der Vater im Himmel. Er wird uns helfen. Sieh, alle dieſe freundlichen Sterne ſind ſeine Augen, mit welchen er auf uns hernieder ſieht. Auf ihn wollen wir hoffen. Er wird uns helfen.“

Stunde auf Stunde verging; und noch immer ſaßen ſie beiſammen und fanden kein Ende, ſich zu ſagen, wie ſie ſich liebten. Und als er endlich gehen mußte, da ſah er durch das Fenſter. „Sieh,“ ſprach er, „alles iſt weiß draußen. Während wir hier plauderten, iſt der Schnee gefallen.“ Emma erſchrak. „O, das iſt ein Unglück,“ rief ſie. „Wie ſo?“ fragte Eginhard. „Wird man nicht,“ — flüſterte ſie leiſe — „deine Fußtapfen, die Fußtapfen eines Mannes im Schnee vor meiner Thür ſehen?“

Daran hatte Eginhard nicht gedacht. Und der weiſe Mann wußte auch keinen Ausweg. Aber ſie, die Geliebte, wußte Rat; die Liebe macht erfinderiſch. „Ich werde dich durch den Hof tragen. Niemand wird es verdächtig nennen, die Fußtapfen eines Mädchens vor meiner Thüre zu ſehen.“

In dieſer Nacht konnte der Kaiſer nicht ſchlafen; und, wie oft, ſo ſtand er auch in dieſer Nacht am Fenſter. Er blickte in tiefen Gedanken hinaus; er dachte wohl an ſein großes Reich, und wie er es glücklich machen ſollte; oder dachte

er an die heidnischen Sachsen, und wie er sie zu Christen machen könnte? — Da, — was war das? — er sah etwas, was vor ihm wohl noch nie ein Mann gesehen hatte. Aus der Thüre auf der andern Seite trat ein zartes Mädchen, und auf ihren Schultern saß rittlings ein Mann. Karl wollte lachen. Aber das Lachen erstarrte auf seinen Lippen, als er sah, daß es Emma mit Eginhard war. Sie trug ihn bis vor Eginhards Thüre; dann huschte sie allein zurück, sah sich scheu nach allen Seiten um und verschwand in ihrer Thür. Ob wohl Karl der Große in dieser Nacht noch geschlafen hat?

Am nächsten Morgen versammelte der Kaiser um sich seine Freunde und seine Ratgeber. Ein furchtbarer Ernst lag auf der Stirn des Kaisers. Langsam erzählte er, was er in der Nacht gesehen hatte; aber er nannte keine Namen; und dann fragte er: „Was verdient der Diener, der die Tochter seines Kaisers entehrt?“ — „Den Tod“ — scholl es zurück. — „Nun Eginhard,“ fragte der Kaiser, „warum antwortest du nicht? Ich möchte auch deine Meinung vernehmen. Was hat er verdient?“ Langsam und zögernd antwortete Eginhard: „Den Tod!“ — „Tritt hierher,“ sprach der Kaiser, „und man rufe meine Tochter Emma!“

Sie kam, bleich und mit klopfendem Herzen. Es war totenstill im Saale. Da flog sie die Stufen hinauf zum Throne und warf sich nieder und rief schluchzend: „O, Vater, Vater! Wir lieben uns!“ — „Ich weiß es,“ sagte der Kaiser; „meine Räte haben euch zum Tode verurteilt; aber ich weiß es besser, was man mit Liebenden thut. Die Liebe kommt von Gott; und was Gott vereinigt, das sollen die Menschen nicht trennen.“ Mit diesen Worten legte er ihre Hände in einander. Dann aber —

Nein, das Ende iſt zu traurig; das brauchſt du nicht zu wiſſen. Genug, Eginhard und Emma liebten ſich innig und immer in Glück und Leid, und den Leidensbecher mußten ſie bis auf die Neige leeren. — Heute noch ſind ſie vereinigt. Sie ruhen in einem Sarge; und dieſer Sarg iſt heute im Beſitze der Grafen von Erbach; — denn dieſe Grafen ſtammen aus Eginhards Familie. Und möchteſt du dieſe Sage im Original leſen und auch das traurige Ende, ſo beſuche die Klöſter in Seligenſtadt und Lorſch und lies die alten Chroniken.

Kaiſer Karl als Dieb

Karl der Große und Elbegaſt — das ſind zwei Namen, von welchen deutſche Kinder ſtets gerne hören. Elbegaſt, der winzige Zwerg, ſpielte dem großen Kaiſer gar manchen loſen Streich, ſo daß dieſer dem Knirps oftmals zürnte, oft jedoch auch herzlich über ihn lachte.

Kaiſer Karl hatte einmal einen gar wunderſamen Traum; ein lichtweißer Engel erſchien ihm und ſprach: „Stehe auf, Kaiſer Karl, und ſtiehl etwas!“ — „Ein merkwürdiger Traum,“ ſprach der Kaiſer und ſchlief wieder ein. Aber dieſelbe Erſcheinung kam wieder und kam auch zum dritten Male. „Das iſt Gottes Stimme,“ dachte der Kaiſer, erhob ſich und verließ das Schloß. Da ſtand er nun ratlos und thatlos. „Wenn nur Elbegaſt hier wäre! Seine Schlauheit käme mir jetzt wohl zu ſtatten“ — ſo dachte der Kaiſer; und ſieh! — da ſtand Elbegaſt, liſtig und furchtſam, wie gewöhnlich. „Komm nur näher,“ rief Karl; „ich thue dir nichts; — im Gegen-

teil, — dieſe Nacht kannſt du dir meinen Dank verdienen." — Elbegaſt kam näher. — „Sieh," ſprach der Kaiſer leiſe, „ein Engel Gottes iſt mir dreimal erſchienen und hat mir dreimal befohlen, aufzuſtehen und zu ſtehlen. Denke dir nur, in meinen alten Tagen ſoll ich noch ſtehlen. Das habe ich in meinen jungen Jahren nicht gelernt. Du kannſt ja alles, du Kleiner! Biſt du nicht auch Meiſter in dieſer Kunſt? Wie ſoll ich ſtehlen? Wo? und was?"

„Das iſt leicht genug," antwortete Elbegaſt, — „da drüben in dem Kloſter, da wohnt ein fetter Abt" —

„Schweig," rief der Kaiſer — „er iſt ein Diener der Kirche, von ihm nehme ich nichts."

„So?" ſagte Elbegaſt. „Nun, — dicht neben dem Kloſter wohnt ein Bauer, der" —

„Nimmermehr," warf der Kaiſer ein, — „der arme Landmann, der im ſauern Schweiße ſeines Angeſichtes ſein Brot verdient —? Das kann Gottes Wille wohl nicht ſein."

„Wie wäre es" — fragte ſchüchtern und zögernd der Zwerg, „wenn wir zum reichen Grafen Roderich gingen?"

„Gut, ſehr gut," rief der Kaiſer; „warum kam der Gedanke dir nicht gleich? Iſt Graf Roderich nicht ſelbſt ein Dieb, ein Räuber? O, — der hat in ſeinem Leben von Bauern und Kaufleuten mehr geraubt, als ich in einer Nacht zu ſtehlen vermag. Ja, oft iſt es mir, als könnte ich in ſeinen dunkeln Augen leſen, daß er mich nicht liebt, ſeinen Kaiſer nicht liebt. Das iſt der rechte Mann. Komm, du Knirps!"

Still und dunkel war die Nacht; der Rhein murmelte ganz leiſe, und die Berge rings umher hatten ihre alten Häupter geſenkt und ſchliefen. Vor dem Schloſſe des Grafen

ſtand neben ſeinem winzigen Begleiter der Kaiſer zu ungewohntem Handwerk. — „Wißt ihr was?“ flüſterte Elbegaſt. „Ihr geht hinein in das Schloß. Neben dem Schlafzimmer des Grafen iſt ein großer Saal, — da verberget euch; indeſſen gehe ich in den Stall und hole mir das beſte Pferd.“

Bald ſtand der Kaiſer in der Ecke im großen Saal und zitterte, — der Kaiſer zitterte, der Beſieger Wittekinds, der Eroberer Spaniens zitterte. Da hörte Karl die Stimme des Grafen. Er weckte ſeinen Knappen und ſprach: „Geh in den Stall, und ſieh, was meinem Schimmel fehlt; er hat gewiehert.“ — Der Kaiſer in der Ecke wagte nicht, zu atmen. „O weh,“ dachte er, „nun wird er Elbegaſt ſehen, und wir ſind verraten.“ Aber zu ſeinem Erſtaunen kam der Knappe zurück und berichtete: „Der Schimmel ſteht ganz ruhig im Stalle; er hat wohl geträumt.“ — Noch zweimal weckte der Graf den Knappen und ſchickte ihn in den Stall — zweimal kehrte er mit derſelben Antwort zurück.

Jetzt hörte der Kaiſer auch die Stimme der Gräfin. „Geliebter,“ ſprach ſie, „vertraue mir endlich, was dein Herz beſchwert; denn ich habe es längſt bemerkt, wie du ernſt und ſinnend umherwandelſt; — und in der Nacht — ich fürchte mich faſt, wenn du in die Höhe fährſt und ſo fürchterlich im Traume ſprichſt. O, vertrau es mir.“

„Du ſollſt es wiſſen,“ erwiderte der Graf, — „du mußt es wiſſen: Morgen Nacht wird Kaiſer Karl nicht mehr leben.“

„Gott ſei uns gnädig!“ rief die Gräfin.

„Still,“ flüſterte der Graf, „es iſt beſchloſſen. Wir wollen nicht länger dem einen Mächtigen dienen; unſere eigenen Herren wollen wir ſein. Gegen Abend, wenn ſie in der Kapelle

beten, werden wir, zwölf Freunde, vermummt den Kaiſer überfallen. Er muß ſterben."

Der Engel war ein Bote des Himmels geweſen — das wußte jetzt der Kaiſer. Er wartete noch eine Weile, dann ſchlich er hinaus und in den Stall. Da ſtand Elbegaſt, blutig und zitternd. „Armer Knirps," fragte der Kaiſer, „was iſt geſchehen?"

„Der Schimmel wollte mich nicht aufſitzen laſſen; dreimal hat er ausgeſchlagen, ſich gebäumt, mich abgeworfen und gewiehert, als ob er mich auslachen wollte."

„So, ſo," — lachte der Kaiſer; „dir hat ja auch der Engel nicht befohlen, zu ſtehlen. Ich will's verſuchen." — Der Kaiſer ſchwang ſich auf und flog auf dem Schimmel ſeinem Palaſte zu. Elbegaſt trabte keuchend hinter her.

Als aber am nächſten Abend die vermummten Mörder in die Kapelle drangen, ſtand Kaiſer Karl mit hundert Rittern da, in voller Rüſtung. Die Verräter wurden ergriffen und an den nächſten Bäumen aufgeknüpft. Von nun an nannte der Kaiſer dieſen Ort, wo der Engel ihm erſchienen war: Engelheim oder Ingelheim.

Johannisberg

Bei dem Worte denkſt du gleich an den köſtlichen und koſtſpieligen Wein, der dieſen Namen trägt. Dieſen deutſcheſten von allen deutſchen Weinen haben uns die Römer geſchenkt; denn dieſe verbanden mit ihrer Tapferkeit auch einen äußerſt proſaiſchen, auf das Nützliche gerichteten Sinn und

verfolgten bei ihren Eroberungen faſt immer ſehr praktiſche Ziele. Sobald ſie feſten Fuß am Rhein gefaßt hatten, machten ſie es ſich hier zu Hauſe, pflanzten Kaſtanienbäume und Weinſtöcke, zogen Früchte, kelterten Weine, ſo daß die ehedem ſo unwirtliche Landſchaft bald ein ganz anderes Ausſehen gewann.

Das römiſche Reich zerfiel, und da erhielten die Deutſchen ihren Rhein verſchönert und verbeſſert wieder. Die Römer pflanzten den Wein, die Deutſchen trinken ihn. Das iſt der

Lauf der Welt: „Des einen Tod iſt des andern Brot.“ Wie der Becher in froher Geſellſchaft von Mund zu Mund geht, ſo gehen die koſtbarſten Güter dieſer Erde von Hand zu Hand. Das iſt Gottes Wille; darum haben auch andere Völker ſchon den Rhein beſeſſen und das Glück gefühlt, ſagen zu können: „Unſer Strom.“ Wie mit dem Fluſſe, ſo ging es auch mit den Burgen und Klöſtern an ſeinen Ufern, ſie gingen von Hand zu Hand.

Siehſt du am Rhein ein Kloſter im ſchattigen, ernſten

Thale, ſo wiſſe, es iſt ein Bernhardinerkloſter; ſteht es aber lachend auf einer ſonnigen Höhe, ſo ſei verſichert, Benediktiner haben es bewohnt oder bewohnen es noch. Benediktiner hatten auch das Kloſter Johannisberg gebaut. Schade, daß ſie nicht mehr da ſind! Das war ein luſtiger Orden. Von den Bergen herunter ſchallte oft ihr Lachen und Singen. Stets waren ihnen die Feſttage willkommener als die Faſttage. Doch ſtudierten und ſchrieben ſie viel, und die deutſche Kultur hat ihnen manches zu danken. Sie hatten über ſich den freundlichen Himmel, unter ſich den ſilberglänzenden Strom, die Thäler mit den Wohnungen der armen Menſchen, um ſich den reichſten Weinſtock und in ſich frohe Herzen. — Tief unter ihnen lag das Kloſter Erbach, welches Bernhard von Clairvaux geſtiftet hatte. Die armen, ernſten Bernhardiner rangen ſelbſt der Erde ihren Lebensunterhalt ab, ſie zogen mit eigenen Händen die Früchte des Feldes und beteten oft für die Seelen der wohlgenährten Benediktiner da oben. Dieſe ließen ſich mehr ſchenken als ſie brauchten, tranken ihren Johannisberger und lachten recht oft über die Mageren da unten.

Rüdesheim

Ritter Brömſer und ſeine Tochter

Klöſter bauen, das iſt ganz gut von einem alten Manne; aber die ſchönen Töchter hineinſchicken, das iſt nicht gut. Warum nicht ſelbſt hineingehen?

In Paläſtina in einem tiefen Turm lag Ritter Brömſer; die Sarazenen hatten ihn gefangen und in ſchwere Ketten ge-

legt. Da gelobte er: Wenn Gott ihm die Freiheit wieder ſchenken würde, ſo wollte er ein Kloſter bauen und ſeine Tochter dem Himmel weihen. Dieſe Tochter wohnte inzwiſchen in Rüdesheim, im väterlichen Schloſſe, und weinte und jammerte Tag und Nacht und rang die Hände im Gebete. Als ſie aber die Hände wund gerungen hatte, da fielen im fernen Lande von ſelbſt die Ketten des Vaters ab.

Jubelnd ſprang er auf, floh heimlich in der Nacht und nahm zum Andenken die Ketten mit. Nach vielen Monden erreichte er ſeine Burg. Lachend und weinend ſtürzte ihm die Tochter in die Arme. Als ſie aber vernahm, was er gelobt hatte, da begann von neuem ihr Jammer. Mit ihrem jungen Leben ſollte ſie ins Kloſter? Nicht in die Arme ihres Kuno? In dunkler Nacht verließ ſie des Vaters Schloß und irrte wehklagend am Ufer des Rheins; und — fiel ſie hinein? oder

ſtürzte ſie hinein? Unweit des Mäuſeturms fanden die Fiſcher ihre Leiche und brachten ſie dem unglücklichen Vater. Er hatte keine frohe Stunde wieder. Im Schloſſe Johannisberg zeigt man die Ketten, in welchen er einſt geſchmachtet hatte.

Dieſe und andere traurige Geſchichten erzählt die alte Burg in Rüdesheim; aber das neue Denkmal, das dort oben auf dem Niederwald über der Stadt erhaben ſteht, die Germania, erzählt eine freudige, neue Geſchichte aus der neuen Zeit; eine Geſchichte von ſiegreichen, deutſchen Helden, eine Geſchichte von den vielen deutſchen Stämmen, die ſich endlich wieder unter einer Krone geſchart haben. Steige hinauf, ſieh es an, und unterdrücke ein Hurrah, wenn du kannſt.

Kreuznach an der Nahe

Lieblich wie die Stadt ſelbſt, iſt auch die Sage von ihrer Entſtehung. Vor mehr als tauſend Jahren waren die Deutſchen hier noch Heiden. Da kam zu ihnen ein frommer Prieſter von England. Er baute ſich ein Haus auf einer Inſel im Fluſſe, errichtete ein hohes Kreuz und fing an, den Heiden den chriſtlichen Glauben zu predigen. Aber es war vergebens; der Glaube an die heidniſchen Götter wurzelte zu tief in den Herzen der Barbaren.

Da kam eine Überſchwemmung über das Land. Der Rhein und die Nahe, alle Bäche und Quellen traten aus ihren Ufern. Das Land rings umher glich einem See. Bäume, Häuſer und Menſchen wurden fortgeriſſen. Aber, wunderbar! — die Inſel des fremden Prieſters blieb trocken. Das Waſſer wogte auf allen Seiten und berührte die Inſel nicht; und hoch über

das Gewäſſer hinaus ragte das Kreuz in die Luft hinein, nach dem Himmel deutend. — Da glaubten ſie endlich an das Kreuz und den Gekreuzigten. Bald entſtand eine Stadt nahe bei dem Kreuze, und der Prieſter nannte ſie Kreuznach. — Ganz nahe bei Kreuznach ſteht die Ebernburg, wo viel ſpäter zwei Männer wohnten, die auch für das Recht des Kreuzes und die Freiheit der Kirche litten und ſtritten: Ulrich von Hutten und Franz von Sickingen. Und laßt uns Michel Mort nicht vergeſſen, den braven Metzger, der in der Schlacht bei Kreuznach im Jahre 1279 ſein Leben opferte, um das des Grafen von Dhaun zu retten. Ein Löwe von Stein ſteht heute auf dem Grabe dieſes Löwen.

Die Ebernburg

Auch ein Eber kann einmal etwas Gutes thun. Wie? ein wildes Schweiu etwas Gutes thun? — Gewiß, höre nur zu: Nicht weit von Kreuznach ſteht auf einem ſteilen Abhang ein mächtiges Schloß. Der Herr desſelben war einſt in großer Not, denn die Feinde hatten die Burg rings umher eingeſchloſſen. Das aber wußte der Graf ſehr wohl: Erobern konnten ſie ſeine Burg nicht; die Gräben waren viel zu breit und tief; die Mauern viel zu dick und hoch; freilich aushungern konnten ſie ihn, und das war auch ihre Abſicht. Die Feinde draußen wachten mit ſcharfen Augen. Niemand konnte aus noch ein. Der Proviant ging auf die Neige, und der Hunger ſtand vor der Thür.

Da ging der Graf mit ſeinen Knechten in den Stall und

holte ein wildes Schwein heraus, das er einſt lebendig gefangen hatte und ſchleppte es an den äußerſten Turm. Hier wurde der Eber gezwickt und gezwackt, geſtoßen und geſchlagen, ſo daß er gar jämmerlich quiekte. „Aha," dachten die Feinde, „der Graf ſchlachtet ein Schwein." So that er auch am folgenden Morgen; ſo that er wochenlang an jedem Morgen. Er marterte jeden Morgen denſelben Eber, und dieſer grunzte und quiekte, — und das war die verdienſtvolle That des Ebers, mit welcher er die Burg rettete. Die Feinde glaubten nämlich, der Burgherr ſchlachte jeden Morgen ein friſches Schwein, und ſagten ſich endlich: „Wir können ihn nimmermehr aushungern; er hat Schweine ohne Zahl." Alſo kehrten ſie der Burg den Rücken. — Erſt von dieſem Tage an nannte der Graf ſeine Burg: Ebernburg. Den borſtigen Märtyrer aber hielt er bis an ſein ſanftſeliges Ende hoch in Ehren.

Rheingrafenſtein

Der kluge Rheingraf, ſeine klügere Frau und der dumme Teufel

Wenn harmloſe Menſchen in Deutſchland oft feſte Burgen auf den ſchwindelnden Gipfeln ſteiler Felſen erblicken, ſo iſt es ganz natürlich, daß ſie glauben, der Teufel habe ſie gebaut; ſcheint es doch unmöglich, daß ſchwache Menſchenhände ſo etwas vermochten.

Der Rheingraf ſtand eines Tages am Fuße eines Rieſenfelſens und konnte kaum die Spitze ſehen. Die Adler, welche da oben den Gipfel umkreiſten, ſahen nicht größer aus als Sperlinge. „Eine Burg da oben wäre ſo recht, was ich

brauche," dachte der Graf; „dann mögen ſie nur kommen, meine Widerſacher." Er befragte einen Baumeiſter; der aber ſchüttelte bedenklich den Kopf. Er rief einen anderen und einen dritten, aber alle erklärten, es ſei unmöglich. „Ich muß eine Burg da oben haben, und wenn der Teufel ſelbſt ſie bauen muß!" rief ungeduldig der Graf.

Engel muß man dreimal bitten; der Teufel kommt beim erſten Rufe. Der Teufel ſtand vor ihm. „Was willſt du?" rief der erſchrockene Graf.

„Die Burg bauen," erwiderte Satanas.

„Und meine Seele ſoll ich dir dafür verſchreiben, nicht wahr? Geht nur, guter Freund; dieſer Kniff iſt zu alt, damit könnt ihr mich nicht fangen."

„Nun, nun," antwortete der Teufel, „nicht gleich ſo hitzig. Freilich wäre mir deine Seele am liebſten. Wenn's aber nicht ſein kann, ſo bin ich auch zufrieden mit dem Erſten, der aus einem Fenſter der neuen Burg ſehen wird."

„Hm, hm," murmelte der Graf; „der Erſte, — das werde ich nicht ſein. Und wie bald ſoll die Burg fertig ſtehen?"

„Morgen früh. Du ſiehſt, ich arbeite ſchneller und billiger, als eure irdiſchen Baumeiſter."

Der Graf kam nach Hauſe; doch war ihm gar nicht leicht zu Mute. Der Pakt mit dem Teufel laſtete ihm ſchwer auf dem Herzen und ließ ihn keine Ruhe finden. Die Gräfin bemerkte dieſes wohl und fragte nach dem Grunde, — und nachdem ſie gehört hatte, fragte ſie: „Verſprachſt du ihm ‚den Erſten,' der aus einem Fenſter der Burg ſehen würde?"

„Den Erſten," antwortete der Graf ſeufzend, „das waren ſeine und meine Worte."

„Ha, ha," lachte die Gräfin, „ſo laß dir keine grauen

Haare wachſen. Dein Engel — das bin ich — ſoll den Teufel ſchon überliſten.“

Am nächſten Morgen ſah man im Lichte der Sonne das neue Schloß erglänzen; ſo ſchön wie kein zweites am Rhein oder an der Nahe; ſo ſtolz und ſo ſtattlich, als ſei es für die Ewigkeit gebaut, und ein breiter Schlangenweg führte bis zur Spitze des Felſens. Bald war die ganze gräfliche Familie auf dieſem Weg und ſtieg aufwärts zum neuen Schloſſe, voran der Graf und die Gräfin; dieſe trug auch ein Bündel unter dem Arme; dann folgten die Kinder, der Schloßkaplan, die Knappen, die Diener, die Pferde und zuletzt auch ein kleiner, grauer Eſel. Sie traten in das Schloß, während der Teufel auf dem Turme ſaß und ſich in freudiger Erwartung die Hände rieb. Da rief die Gräfin: „Es ſehe niemand aus dem Fenſter, und bringet den Eſel herein.“ Dann nahm ſie aus dem Bündel ein langes, ſchwarzes Gewand, einen runden, ſchwarzen Hut, eine weiße Halsbinde und ſchmückte damit das Grautier. Vier Männer mußten dann den Eſel zum Fenſter ſchleppen und ſeinen Kopf weit hinaus ſtecken. — „Ein koſtbarer Fang!“ rief der Teufel, und ſchnell wie ein Blitz ſchoß er hinunter, packte ſeine Beute und flog damit hoch in die blaue Luft hinein. — Der arme Eſel fing an, gar jämmerlich zu ſchreien. Da merkte der Teufel, daß er betrogen war. Voll Ingrimm warf er den Eſel hinunter, ſo daß er am Felſen zerſchmetterte. Heute noch iſt der Abdruck im harten Stein zu ſehen.

Der Graf und die Gräfin ſahen noch manchen Tag die Sonne auf- und untergehen von den Fenſtern ihres ſchönen Schloſſes. Schade, daß die Franzoſen es im Jahre 1789 zerſtört haben, und daß nur noch die Ruinen zu ſehen ſind.

Eine andere von demſelben Schloſſe

Einmal war große Geſellſchaft auf Rheingrafenſtein. An einer langen Tafel ſaßen Ritter und Grafen von der Nahe und vom Rhein. Viele Gläſer wurden geleert; viele Thaten und Abenteuer, wahre und unwahre, wurden erzählt. Der Rheingraf ſaß ſtill da und ſchmunzelte. Endlich rief er: „Nun, ihr Herren, eine große That habe ich euch aufbewahrt!“ Ein Knappe brachte einen hohen Reiterſtiefel. „Was ſoll der Stiefel?“ riefen alle Stimmen. „Dieſen Stiefel,“ antwortete der Rheingraf, „hat ein franzöſiſcher Kurier zurückgelaſſen. Dieſen Stiefel voll Wein in einem Zuge auszutrinken, — das wäre eine große That! Und wer die vollbringt, dem ſchenke ich Hüffelsheim, das ſchöne, reiche Dorf.“ Mit dieſen Worten reichte er den Stiefel dem nächſten Ritter. Dieſer ſah hinein. Aber der Stiefel war von innen ſo groß, wie von außen. Der Stiefel ging von Mann zu Mann; aber jeder ſchüttelte bedenklich den Kopf. — Endlich hatte Boos von Waldeck ihn in den Händen. „Kinderſpiel!“ rief er; „laß ihn füllen, Rheingraf, aber mit dem Beſten, den du haſt!“ Und als er den Stiefel, mit Johannisberger gefüllt, wieder in den Händen hatte, ſtand er auf und rief: „Geſundheit, meine Herren!“ ſetzte ihn an und leerte ihn in einem langen Zuge. „Ah, das hat geſchmeckt!“ rief er und ſtrich behaglich die Magengegend; reichte den Stiefel zurück und ließ ſich wieder in den Seſſel fallen. — Alle ſahen in den Stiefel; er war wirklich leer; ausgetrunken bis auf den letzten Tropfen. „Bravo! Bravo!“ riefen ſie alle; „wir gratulieren zu Hüffelsheim!“

Als endlich der Lärm ſich gelegt hatte, ſprach langſam Herr Boos von Waldeck: „Herr Rheingraf, hat der Kurier nicht auch den andern Stiefel hier gelaſſen?“ — „Nein,“ antwortete der Rheingraf. „Das thut mir leid,“ ſprach Boos von Waldeck; „denn Roxheim iſt auch ein ſchönes Dorf; das hätte ich mir gerne mit dem andern Stiefel verdient.“

Von manchem Studenten und auch Nichtſtudenten ſagen wir auch heute noch zuweilen: „Er trinkt einen guten Stiefel.“

Spanheim

Ein Ritter von der Nahe liebte ein ſchönes Ritterfräulein, und als er ihr eines Tages ſein Herz entdeckte, da mußte er dieſelbe Antwort hören, die ſo manchem Ritter jener Zeit von der Geliebten wurde: „Das Grab des Erlöſers iſt in den Händen der Heiden; die Chriſten des heiligen Landes ſchmachten in Ketten, und wir ſollten in Freuden leben? Nimmermehr! Geh und ſtreite für die Freiheit unſerer Brüder im Oſten, für das Heil der Kirche; mache die Unglücklichen glücklich, dann wollen auch wir glücklich ſein. Aber bringe mir aus dem Orient ein Zeichen deiner Tapferkeit!“

Was hätte ein Ritter nicht gethan, ein Herz zu erobern, eine Hand zu gewinnen? Er ſchloß ſich dem kaiſerlichen Heere an. Eingedenk der Bitte der fernen Braut, verſchaffte er ſich im heiligen Lande einen Span vom Kreuze des Heilandes. Als nun endlich das Heer der Kreuzfahrer den Heimweg antrat, da bewahrte er den Span in einem Kaſten von Silber und hütete ihn wie ſein Leben; denn dieſer ſollte das

ſichtbare Zeichen ſein, welches er der Geliebten reichen wollte, als Beweis ſeiner Liebe, ſeines Gehorſams und ſeiner Tapferkeit. Schon näherte er ſich der Heimat; ſchon ſegelte das Schiff zwiſchen Mainz und Bingen; die ſelige Hoffnung und die Ungeduld des Ritters wuchſen mit jeder Minute. — Da aber erhob ſich plötzlich ein wütender Orkan, ſchleuderte das Schiff gegen eine Felſeninſel, und es ging unter mit Mann und Maus. Ein Wunder aber rettete den Ritter; eine mächtige Welle ſchleuderte ihn ans Land. Nun machte er ſich auf den Weg zur Geliebten, trauriger als damals, da er von ihr ſchied; denn das Zeichen ſeiner Liebe, das ſie verlangt hatte, war verloren. — „Wird ſie meinen Schwüren und Beteuerungen Glauben ſchenken? Wird ſie mich nicht für einen lügenhaften Betrüger halten?“ Mit dieſen quälenden Gedanken näherte er ſich ihrem Schloſſe. — Doch ſieh, da ſtand ſie und winkte ihm freundlich und freudig, und in ihrer Hand blinkte ſein ſilberner Kaſten aus dem gelobten Lande. Sie ſtürzte in ſeine Arme, und als ſie nach dem erſten, langen Kuſſe die Worte wieder fand, da ſprach ſie: „Du guter Mann, du hatteſt wohl große Furcht. Aber Gott war dein Fürſprecher. Sieh welches Wunder er gewirkt! Dieſer Kaſten floß geſtern den Rhein hinunter, fand den Waſſerpfad durch die enge Nahemündung, ja, floß ſelbſt die Nahe hinauf und landete hier vor meiner Thür.“ — Bald waren die Beiden vereinigt und glücklich, und in ihrem Schloſſe Spanheim bewahrten ſie den ſilbernen Kaſten mit dem Spane vom heiligen Kreuze, der auch heute noch von allen Beſuchern des Schloſſes mit andächtigem Herzen betrachtet wird.

Die Felſenkirche bei Oberſtein

Das Lachen iſt ein Wunderbalſam für Seele und Leib; ein jeder Scherz verlängert das Leben um eine Minute; aber ein Scherz zur Unzeit oder bei der unrechten Perſon hat oft üble Folgen gehabt. Denke daran, wenn du einſt die Felſenkirche bei Oberſtein ſiehſt.

Im zwölften Jahrhundert lebten im Schloſſe Oberſtein zwei Brüder; ſie waren allein; ſie liebten einander von Herzen, und darum neckten ſie ſich wohl gelegentlich, wie Freunde und Liebende mitunter thun. Der ältere war ein Feind der Katzen. Eine Katze konnte ihn raſend machen. Als er eines Tages ſeine langen Stiefel anziehen wollte, da trat ſein Fuß auf eine weiche Katze; — der jüngere Bruder ſtand dabei und lachte, denn er hatte die Katze hineingeſteckt. Da war nun der Ältere ſeiner ſelbſt nicht mehr mächtig; er zog das Schwert und durchſtieß den Bruder; aber im nächſten Augenblicke fiel er auf ihn nieder: „Bruder, lieber Bruder!“ rief er. Dieſer drückte ihm leiſe die Hand und — ſtarb.

Bald ſah man den Ritter im Pilgerkleide von ſeiner Burg herunterſteigen; ſein Weg ging nach Rom. Nur ſteinige und dornige Pfade ſuchte er auf; das Blut ſeiner Sohlen rötete den Schnee der Alpen. Beim Anblicke lieblicher Thäler und froher Menſchen ſchloß er die Augen. Nur Waſſer war ſein Trank, nur Brot ſeine Speiſe; den Gruß der Menſchen erwiderte er nicht; Gebete waren die einzigen Worte, die ihm über die Lippen kamen. So gelangte er nach Rom. — Der Papſt ſah in ſeine gramvollen Augen und hatte Mitleid mit dem fremden Pilger; er ſprach: „Faſſe Mut, mein Sohn!

Die Kirche hat Vergebung für manche Sünde und Linderung für manchen Schmerz. Was ruht ſo Schweres auf deiner Seele?“

„Ein Brudermord, heiliger Vater.“

„Ein Brudermord? Kains Sünde? Hier iſt die Kirche machtlos, wenn Gott dir nicht verzeiht. Gehe und erweiche harte Steine mit den Thränen der Reue, vielleicht, daß Gott dir dann verzeiht.“ — Mit einem tiefen Seufzer aus geängſteter Seele erhob ſich der Ritter und kehrte eiligſt zurück in ſeine Heimat; — aber nicht in ſein Schloß.

Auf dem Felſen bei Oberſtein baute er ſich eine kleine Hütte. Mit ſeinen Händen brach er die harten Steine, ſo daß im Felſen eine weite Öffnung entſtand. Mit ſeinen Händen formte er die Steine, baute er eine Mauer, die Wände, das Dach, — baute er eine Kapelle in den Felſen hinein. Dabei floſſen ſeine Thränen täglich und ſtündlich. Voll tiefen Mitleids ſahen ihn die Bewohner des Dorfes, und wollten ſie ihm helfen, dann ſchüttelte er traurig lächelnd das Haupt. Mit ſeinen Händen ſchmückte er die Kirche, baute er den Altar und gönnte ſich nicht Raſt noch Ruhe, bis die Glocke über dem Altar hing. — Eines Morgens erſcholl zum erſten Male der Ton der Glocke hinunter in das friedliche Dorf. Da eilten alle, groß und klein, hinauf zur beendigten Kapelle.

Da lag der Ritter entſeelt vor den Stufen des Altars und hielt noch den Glockenſtrang in der kalten, ſtarren Hand. Da beugten ſie alle das Knie und beteten für ſeine Seele.

Der Mäuſeturm bei Bingen

Alſo noch einmal die alte, oft geſchriebene und noch öfters erzählte Sage vom grauſamen Erzbiſchof Hatto. Einſt herrſchte in Mainz eine große Hungersnot, ſo daß die Menſchen zu Hunderten hingerafft wurden in den Häuſern, wie auf den Straßen. Da wälzte ſich denn eines Tages ein verzweifelter, ausgehungerter Menſchenſtrom dem Palaſte des Erzbiſchofs zu und ſchrie nach Brot. Er hätte es geben können, denn in ſeiner Scheune lag das Getreide bis unter das Dach aufgeſpeichert; er lachte jedoch des Pöbels unter ſeinen Fenſtern. Als nun aber das Volk Miene machte, den Palaſt zu ſtürmen, ließ Hatto die Thore der Scheune öffnen, als ob er bereit wäre, dem Verlangen der Menge nachzugeben. Nun ſtürzte das Volk in die Scheune hinein. Schnell ließ jetzt der Erzbiſchof die Thore derſelben wieder ſchließen und das Gebäude an allen Enden in Brand ſtecken. Bald züngelten die hellen Flammen zum Himmel auf. Während aber die Schreckensrufe der von Rauch und Flammen gefolterten Menſchen die Luft erfüllten, ſtand der hartherzige Mann am Fenſter und ſagte zu ſeinen Freunden: „Hört nur, wie die Mäuſe piepſen!“ Allmählich verſtummten die Schmerzensrufe; der reiche Erzbiſchof ſtand noch am Fenſter und betrachtete höhniſch lachend den Schutthaufen und die rauchenden Trümmer.

Aber ſieh, — da kam aus der glimmenden Aſche eine zahlloſe Schar von Mäuſen und bewegte ſich dem Palaſte zu, drang hinein, zerbiß alles kurz und klein, zernagte des Biſchofs Namen an der Wand und peinigte den Mörder bei Tag und Nacht. In ſeiner Todesangſt ließ ſich Hatto ſchleunigſt einen

825809

Turm mitten im Rhein erbauen und begab sich dorthin, hoffend, daselbst vor seinen Verfolgern in Sicherheit zu sein. Es gab jedoch kein Entrinnen vor dem Strafgerichte des Himmels; denn die Mäuse durchschwammen selbst den Strom, drangen in den Turm, verfolgten den Erzbischof bis in die höchste Spitze und fraßen ihn bei lebendigem Leibe auf.

Diese Erzählung zeigt es deutlicher, als jede andere, wie das deutsche Volk — dieser tausendzüngige Dichter — seine Legenden bildet. Freilich hatte ein Erzbischof von Mainz diesen runden Bau im Rhein errichten lassen; aber nicht Mäuseturm hieß er damals, sondern Mautturm, d. h. Zollturm. Hier mußten alle Schiffe, die in das Gebiet der Erzbischöfe von Mainz segelten, anlegen und ihren Zoll, ihre Maut, entrichten.

Nun lebte aber auch im Gedächtnisse des Volkes die Erinnerung an jenen Erzbischof Hatto I. von Mainz (850–913), der wirklich ein hartherziger, ränkevoller Mann gewesen war, der seine intimsten — Feinde zur Tafel einlud und sie während des Gastmahls meuchlings mit einer goldenen Kette erdrosseln ließ, der wirklich die Armen und Hungernden von seiner Thüre hetzte, der also einen so qualvollen Tod vollauf verdient hatte. — Als nun jener Bau im Rhein längst aufgehört hatte, seiner ursprünglichen Bestimmung zu dienen, da verwandelte das Volk das Wort „Mautturm," das ihm nicht ganz mundgerecht war, in das leichter auszusprechende „Mäuseturm" und verknüpfte ihn mit dem Leben und dem Tode jenes verhaßten Erzbischofs. So entstehen bei uns Legenden.

Das Binger Loch

Das war einmal ein Wort des Schreckens für Schiffer und Reisende; denn hier bei Bingen zogen sich breite Felsen und spitzige Klippen quer durch den Strom und erschwerten und gefährdeten die Schiffahrt. Auch war das Binger Loch keineswegs das einzige Schrecknis des Rheins, es gab gefährlichere: Die vielen Burgen an den Ufern und die Bewohner derselben. Jene stolzen Schlösser und Ruinen, welche heutzutage die Augen und Herzen aller Reisenden entzücken, waren in alten Zeiten der Schrecken und das Grauen aller Wanderer und Segler; denn die in denselben hausten, trieben ein grausames Räuberhandwerk. Vor dem Binger Loch gab es ein Entrinnen, vor den Raubrittern gab es keines.

Aber das Pulver, der gewaltsame Herold der Civilisation, hat die Felsen im Binger Loch gesprengt, und es verschlingt keine Opfer mehr; es hat auch die Raubritter gezwungen, von ihren Burgen hernieder zu steigen, und sie berauben und morden keine Kaufleute mehr. So hat gerade das tyrannische Pulver Fortschritt und Kultur auf der Erde befördert; so kann gerade das tyrannische Pulver jene glückliche Zeit herbeiführen, wo das Lamm neben dem Tiger weidet.

Die St. Rochuskapelle

Siehst du das Kirchlein, das so keck am steilen Abhange hängt, weithin umgeben von den winzigen Rebenstöcken? Das ist die Rochuskapelle. Nun bilde dir ein, du ständest da

oben ganz früh an einem Sommermorgen, am ſechzehnten Auguſt. Die Sonne ſteigt langſam herauf und verſchönert das Schöne und vergoldet das Glänzende.

Ein dichter Nebel hatte ſorgſam während der Nacht die gartengleiche Landſchaft da unten verhüllt. Doch wie der Nebelſchleier ſich langſam hebt, ſo erblickſt du nach und nach all die Herrlichkeiten, die er verborgen hatte. Sieh dich um! Von dorther winkt dir grüßend die Germania vom Niederwald, da oben Johannisberg, da unten Kloſter Ebersbach, hier die Booſenburg, dort die Wildenburg. Und die Städte und die Dörfer da unten — ſehen ſie nicht aus, als ob ſie auch gepflanzt worden wären, ſo gut wie die Gärten zwiſchen ihnen? Die friedlichen Glockentöne, die von allen Seiten an dein Ohr gelangen — weißt du, was ſie ſagen wollen? „Heute iſt ein Feſt am Rhein!“ Alle Herzen, die da unten ſchlagen, ſind heute froh. Dieſes hundertfache Geläute, das durch die linden Morgenlüfte dringt, erhebt deine Seele wie Orgelmuſik im St. Petersdome. Und nun ſieh auch den breiten Silberſtreifen da unten, der ſich durch die Berge windet und ſchlängelt, — den Rhein. Sieh die grünen, ſchwimmenden Inſeln, und ſieh die Schiffe, die zwiſchen ihnen hindurchgleiten. Weißt du, warum dieſe Schiffe heute ſo bunt bewimpelt ſind, und warum ſie mit Geſang und Klang die Fluten durchſchneiden? Heut' iſt ein Feſt am Rhein, das Rochusfeſt.

Das war ein braver Mann geweſen — der heilige Rochus, der am ſechzehnten Auguſt 1327 in Venedig ſtarb. — Mit einem roten Kreuz auf der Bruſt kam er einſt zur Welt, ein Zeichen, daß er ein Heiliger werden würde, und wie ein Heiliger lebte er auch. Bis zu ſeiner letzten Lebensſtunde pflegte

er die Kranken, die von der mörderiſchen Peſt befallen waren. Als nun einmal die Peſt in Bingen wütete, da baute man dem Heiligen dieſe Kapelle, und bald war die Seuche verſchwunden.

Nun landen die Schiffe da unten, und auch die Glocken von Bingen läuten zu Ehren des Tages. Endloſe Reihen von frommen, glücklichen Menſchen ziehen ſingend und betend den Berg herauf; ſie wollen in die Kapelle zum Gottesdienſte und alsdann in dieſe Zelte zum Tanze. Kannſt du dir jetzt nicht einbilden, du ſelbſt wäreſt der heilige Rochus, und dieſe frommen Scharen pilgerten herauf zu dir? Doch nun laß dir von Meiſter Goethe über das Rochusfeſt erzählen. Er hat es einmal mitgefeiert und hat der Welt eine klaſſiſche Schilderung desſelben gegeben. Zum Andenken an die glücklichen Stunden ſtiftete er eine Altarplatte in der Rochuskapelle, die auch heute noch zu ſehen iſt.

Die Hildegardisquelle

Auch in weingeſegneten Landen iſt das Waſſer nicht zu entbehren, und als nun eines Tages ganz plötzlich der Brunnen des Kloſters Rupertsberg verſagte und verſiegte, da erfuhren die Inſaſſen des letzteren große Mühſeligkeiten und Beſchwerden. Es wurde nach einer neuen Quelle geforſcht, gegraben und gebohrt, allein der harte und hartherzige Felſen wollte keine Labung mehr gewähren. Da war nun guter Rat teuer; denn das Waſſer der Nahe war nicht nahe genug, obwohl es rein war; und das Waſſer im Rhein war nicht rein

genug, obwohl es nahe war. Jedoch die Not bricht Eiſen, und die Nonnen ſahen ſich gezwungen, ihren Bedarf an Waſſer dem trüben Fluſſe zu entnehmen. Als nun aber infolgedeſſen allerhand Krankheiten unter den Schweſtern ausbrachen, und einige von ihnen ſogar ſterben mußten, da wurde die Verzweiflung ſo groß, daß man ſchon daran dachte, dieſes Felſenkloſter zu räumen, und ſich irgendwo im Thale anzuſiedeln.

In dem Kloſter lebte nun auch eine fromme, gottſelige Schweſter, namens Hildegardis, die auf einen viel einfacheren Ausweg verfiel. Sie trat hinaus, kniete nieder und bat flehentlich den Himmel, ſich ihrer und ihrer Mitſchweſtern zu erbarmen; dabei fielen ihre heißen Thränen auf den kalten Stein, und, ſiehe, der harte Felſen öffnete ſich, und aus den Thränen Hildegardis' ſprudelte eine lebendige Quelle des reinſten Waſſers. Sie ſprudelt auch heute noch und heißt auch heute noch die Hildegardisquelle.

Zweiter Teil

Das kluge Ritterfräulein

Es war einmal ein Ritterfräulein, ſchön und lieblich war ſie; und es war einmal ein Ritter, gut und ſtark war er. Dieſe beiden liebten ſich, — ſo mit der ganzen Seele. Die Sonne war nur da, um ſie zu beſcheinen; die Erde war nur da, damit ſie darauf wandelten, und andere Menſchen außer ihnen gab es gar nicht. Jeden Tag ſchwuren ſie ſich ewige Treue. Das war thöricht, nicht wahr? Denn wenn zwei ſich lieben ſo wie dieſe zwei, dann kann man nichts anderes ſein, als treu; da braucht man nicht zu ſchwören. — Eines Tages ſagte nun der Ritter: „Morgen werde ich zu deinem Vater gehen und um ſeinen Segen bitten. Iſt er mir zugethan?“

„Ich weiß es nicht,“ antwortete ſie zitternd; „aber mein Vater iſt ſo geizig, und du — du“ —

„Ich bin ſo arm,“ vollendete der Geliebte; — „aber du liebſt mich doch?“

„Immer, immer,“ ſchluchzte ſie.

„Dann wirſt du auch mein ſein auf immer, immer.“

Am nächſten Tage ſtand der junge Held zitternd vor ihrem Vater; aber kaum hatte er die erſten Worte geſtammelt, da rief der Alte zornglühend: „Fort aus meinen Augen, du Landſtreicher! Mein Kind ſoll man mir mit Gold aufwiegen.“ —

Traurig ging der Ritter. Am Fenſter ſah er noch die Geliebte mit rot geweinten Augen. Traurig ging er an der Kirche vorbei, in der er gehofft hatte, bald mit ihr vor dem Altar zu knieen, und traurig kam er in ſeine Burg und ſah hinaus nach dem Schloſſe, wo ſeine Geliebte weinte. Die rebenbewachſenen Berge, das holde Blau des Himmels, die ſchmelzenden Lieder der Vögel, alles, was ihn und ſeine Ge-

liebte ſo oft entzückt hatte, war nicht mehr da; es war nichts da, als ein kleines Herz und ein großer Schmerz darin.

Er blickte hinüber auf die andere Seite des Rheins und ſah dort das ſtolze Schloß ſeines Oheims — da glitt, wie ein kurzer Sonnenſtrahl, ein Lächeln über ſein Geſicht. „Mein Onkel," murmelte er, „nur mein Onkel kann mir helfen; er iſt reich und iſt ein Waffenbruder des habgierigen Alten."

Bald ſaßen ſie zuſammen, der Neffe und der Onkel. Nachdem dieſer die traurige Geſchichte gehört hatte, hob er an und ſprach: „Ja, ja, mein junger Freund; ich will alles für dich thun, was ich kann. Sogleich will ich zu ihm gehen; aber ohne Brautgeſchenk darf ich doch wohl nicht kommen?“

Da ſagte der Neffe: „O, hätte ich doch nur die Hälfte deines Reichtums! Doch in meiner Burg iſt an Koſtbarkeiten nichts zu finden. Nimm mein beſtes Pferd mit; das wird die Geliebte auch erfreuen; ſie reitet gern.“

Als nun der Onkel hinauf nach dem Schloſſe des geizigen Alten ritt, da dachte er: „Ein Narr iſt, wer für andere Frauen ſucht! Bin ich denn ſchon zu alt? Will doch ſehen! — Juchhe! ich nehme ſie ſelbſt!“

„Hab' dich lange nicht geſehen,“ ſo redete ihn der Vater an; „und was führt dich heute zu mir?“

„Siehſt du,“ ſprach der Onkel, „ich lebe ſo ganz allein und bin doch wahrlich noch nicht zu alt, ein Weibchen heim zu führen. Da dachte ich denn“ —

„Möchteſt gern mein Töchterchen freien! Kannſt ſie haben, kannſt ſie haben. Haſt gewiß ſchon ein teueres Brautgeſchenk mitgebracht, du reicher Schwiegerſohn!“

„Ich bringe heut' nicht viel; nur ein gutes Pferd; aber ich habe mehr, du weißt ja“ —

„Freilich, freilich,“ lachte der Alte; „nun laß uns trinken.“ — Während die beiden Alten nun tranken, trat die liebliche Tochter herein. „Mein Kind,“ rief der Vater, „ich wünſche dir Glück — hier ſitzt dein Freier; am ganzen Rhein giebt's keinen Reicheren.“ Sie wurde totenbleich vor Schreck,

konnte kein Wort erwidern und eilte hinaus. — „Ein prächtiges Mädchen!“ rief der Onkel. „Noch ein Glas!“

Bald erfuhr der arme Jüngling, wie ſchmählich ſein Onkel ihn betrogen hatte; aber ſein Zorn, ſo gerecht er war, war ohnmächtig. Was vermochte er gegen dieſe Reichen? Noch einmal ſah er ſeine Geliebte allein eines Sonntags, als ſie aus der Kirche kam. „Mein Onkel hat dich und mich betrogen,“ flüſterte er ihr zu.

„Ich weiß alles,“ erwiderte ſie. „Faſſe Mut! Dein Pferd ſoll uns retten.“ — Das waren nur wenige Worte, aber ſie gaben ihm die Ruhe und die Hoffnung wieder.

Am Hochzeitsmorgen ſaßen der Vater und der alte Bräutigam wieder beim Weine und tranken Glas auf Glas, bis endlich der Vater ſagte: „Nun iſt es Zeit.“

„Noch ein Glas,“ bat der Bräutigam.

„Nein, nein; du haſt ſchon zu viel getrunken. Komm!“

Ein glänzender Hochzeitszug bewegte ſich bald den Berg hinunter auf die Kirche zu, alle zu Pferde. Voran die Braut; an ihrer Seite der graue Bräutigam, der ſich kaum im Sattel halten konnte. Der Vater und die Gäſte folgten. Sie kamen an die Kirche; — da — noch ehe ſie alle ſo recht wußten, was vorging, — da hatte die liebliche Braut ihr Pferd mit einem Ruck zur Seite gelenkt und ſauſte mit Windesſchnelle dem Schloſſe des Geliebten zu. — „Ha, warte nur!“ ſchrie der betrunkene Bräutigam, wollte ihr nachfliegen und ſtürzte vom Pferde. Der Jüngling hatte von ſeiner Burg aus alles geſehen; — er eilte hinaus; — bald ſprengte ſeine Angebetete über die Brücke, und im nächſten Augenblicke ruhte ſie in

seinen Armen. — „Die Brücke auf! die Brücke auf!“ rief sie plötzlich. So schnell sie es gesagt hatte, so schnell hatte ihr Geliebter auch die Brücke in die Höhe gezogen.

Der Vater kam, sah sich ausgeschlossen, erblickte seine Tochter neben dem Geliebten hoch oben — und konnte nichts, als die Hände ballen. Langsam kamen auch die Hochzeitsgäste heran mit der Nachricht, daß der Onkel vom Sturze gestorben sei. Das Ritterfräulein trauerte nicht, und der junge Ritter — wer kann es ihm übel nehmen? — jubelte vor Freude. „Gieb uns deinen Segen!“ rief er von der Mauer herunter. „Mein Onkel ist tot, und ich bin sein Erbe.“ — „O, Vater, gieb uns deinen Segen,“ bat auch sie, indem sie sich oben auf der Mauer an den Geliebten schmiegte. Was konnte er thun, der Alte? Die Hände, die sich soeben noch zur Faust geballt hatten, breiteten sich zum Segen; und die Lippen, die soeben noch wilde Flüche gedonnert hatten, murmelten jetzt den väterlichen Segen hinauf zum Liebespaare. Die Liebenden knieten nieder, und als der Vater geendet hatte, erhoben sie sich und ließen die Zugbrücke nieder. Mit Juchhe! galoppierten alle hinüber in das Schloß hinein, und da wurde die Hochzeit gefeiert. Nun hatten alle, was sie wünschten: Die Gäste hatten eine Hochzeit, der geizige Vater einen reichen Schwiegersohn, der Ritter hatte das schöne Ritterfräulein, und das schöne Ritterfräulein hatte den braven Ritter. Sollte dich nun jemand fragen, wie sie alle hießen, diese Personen und Plätze? — so sage: „Der Vater hieß Sifrid von Rheinstein, seine Tochter hieß Gerda, ihr Geliebter hieß Kuno von Reichenstein, und der Oheim Kurt von Ehrenfels. Die Kirche hieß die Klemenskirche.

Der Name des Pferdes ist nicht auf die Nachwelt gekommen. Schade! Hätt's wohl verdient.

Die Klemenskirche

Wie merkwürdig! Gerda von Rheinſtein wollte nicht mit einem verhaßten Bräutigam in die Klemenskirche treten, und dieſe war einmal von einem Mädchen gebaut worden, weil der heilige Klemens ſie auf eine wunderbare Weiſe aus den Händen eines verhaßten Werbers befreit hatte. Merkwürdig iſt es doch auch, daß der verhaßte Werber ein wilder Graf war, der auf Rheinſtein hauſte. Dieſer hatte ein Mädchen vom rechten Rheinufer geraubt, gebunden und brachte ſie nun in einem Boote über den Rhein. In ihrer Angſt betete Ina — ſo hieß ſie — zu Gott, und gelobte, dem heiligen Klemens eine Kirche zu errichten, wenn er ſich ihrer Not erbarmen wollte. Da wütete plötzlich ein ſo gewaltiger Sturm von den Bergen herab, daß das Boot in Stücke barſt. Die Männer verſanken in den aufgeregten Fluten; die Jungfrau aber wurde vom heiligen Klemens an das Ufer getragen. — Hier baute ſie alsdann dieſe Klemenskirche, und vor dem Altar in derſelben reichte ſie dem Jünglinge die Hand, den ihr Herz erwählt hatte.

Sooneck

Ob die Scepter mit Inſchriften verſehen ſind, weiß ich nicht. Wohl aber weiß ich, daß es für das Scepter eines Herrſchers keine paſſendere Inſchrift gäbe, als jenes ſchöne, ſtolze Wort, das einſt in ſchweren Tagen von einem großen Amerikaner ausgerufen wurde: „Friede wenn möglich;

Gerechtigkeit um jeden Preis!“ Der Befreiung der Sklaven galten dieſe Worte; aber ich glaube, dieſelben ſtanden ſchon mit unſichtbaren Buchſtaben im Scepter Rudolfs von Habsburg, denn auch er weihte ſeine ganze Macht der Pflege der Gerechtigkeit, der Befreiung der Unterdrückten, der Beſtrafung der Unterdrücker. Er bildete große Heere; aber nicht, um fremde Länder zu erobern, nicht, um ſein Haupt mit fremden Kronen zu ſchmücken; er führte Krieg gegen die inneren Feinde

des Friedens und der Gerechtigkeit. Ruhe und Glück im Innern galten ihm mehr, als Ruhm und Größe nach außen. Mit einem großen, gewaffneten Heere zog er darum durch Deutſchland; und da, wo ein armer Mann ſich vor ihm niederwarf, da hielt er an und hörte auf ſeine Klage. — Und war der Ritter, der dieſen Mann beleidigt hatte, auch noch ſo groß, und war ſeine Burg auch noch ſo ſtark, der Kaiſer ruhte nicht, bis er Gerechtigkeit geübt hatte, bis der Ritter

ſeine Schuld mit dem Tode bezahlt hatte, und bis ſein Schloß der Erde gleich gemacht war. — Die Räuber auf den Burgen am Rhein fühlten ſich ſicher; denn der Kaiſer mit ſeiner rächenden Hand war ja in Wien, — ſo weit entfernt vom Rhein. Doch eines Morgens drang von Ohr zu Ohr den Rhein hinunter die Kunde: „Kaiſer Rudolf iſt da!“ Er war da. Schon in Mainz kamen die Kaufleute vor ihn und klagten über den Ritter von Sooneck; die Schiffer kamen und klagten über den Ritter von Sooneck; die Winzer, die Hirten, die Prieſter, — alle klagten über den Ritter von Sooneck. Eines Morgens lagert der Kaiſer mit ſeinem Heere am Fuße des Sooneckfelſens. Da ſtand die Burg keck und kühn auf der Spitze des Berges, als ob der leiſeſte Windſtoß ſie in den Rhein hätte tragen können. Die Morgenſonne vergoldete die blendend-weißen Steine. Ein ſolcher Räuber in einem ſo herrlichen Hauſe! — Und der Kaiſer ſchwört, daß keiner lebendig das Schloß verlaſſen ſoll. Der Sturm beginnt, und bevor die Sonne untergeht, iſt das Schloß genommen. Jubelnd bringen die Männer des Kaiſers den Ritter von Sooneck den Berg herunter. Der Ritter kniet vor dem Kaiſer und will um ſein Leben bitten; doch dieſer wendet das Angeſicht ab. Dieſelben Prieſter, die ihn angeklagt, bitten jetzt voll Mitleid um Gnade. Der Kaiſer aber zeigt mit ſtrengem Blicke auf einen Baum am Wege. Wie ein gemeiner Räuber ſo endet ſein Leben der übermütige Ritter von Sooneck.

Des blinden Schützen Rache

Da war einmal in der Burg Sooneck ein frohes Feſt, das aber ein trauriges Ende nahm. Sie hatten ſchon lange Stunden gezecht, — der Herr von Sooneck und ſeine Gäſte; die Köpfe wurden voll, die Zungen leicht; es wurde von Stärke, großen Thaten und ſchaurigen Abenteuern geprahlt, und als die Rede auch auf das Bogenſchießen kam, da behauptete jeder von ihnen, der beſte Schütze zu ſein. — „Still, Freunde!“ rief der Burgherr, „der beſte Schütze am Rhein iſt der Ritter von Heppenhöft.“

„Iſt?“ rief ein Ritter — „war willſt du wohl ſagen. Er iſt doch längſt geſtorben.“

„Biſt du deſſen ſo ſicher?“ fragte hohnlächelnd der Burgherr.

„Nun, wir haben ihn ſeit Jahren nicht geſehen; er muß alſo tot ſein. Oder wüßteſt du es beſſer?“

Der Burgherr lachte gellend und ſprach: „Ja, er lebt noch; mein Lieb hat er mir einſt geraubt; dafür ſitzt er jetzt in meinem Zwinger, im tiefſten Abgrund; — die Augen habe ich ihm ausſtechen laſſen, dem Elenden!“

„Dann war er vielleicht der beſte Schütze, kann es aber heute nicht mehr ſein.“

„Ich glaube, er iſt es heute noch,“ erwiderte Soonecks Herr; „ihr ſollt es ſehen.“ — Er ſchickte einige Knechte in den Turm, und ſie brachten bald den Ritter von Heppenhöft. Und wie nun ſeine hohe, breite Geſtalt in der Thür erſchien, und wie die Ritter die erloſchenen, toten Augenhöhlen ſahen, den langen, wilden, weißen Bart ihres jugendlichen Freundes,

das bleiche, eingeſunkene Geſicht ihres vormaligen Jagdgenoſſen, da fühlten ſie Mitleid trotz ihrer Weinlaune, und ihr Lachen verſtummte.

Der Burgherr trat zu ihm heran, gab ihm Bogen und Pfeil in die Hand und ſprach: „Heppenhöft, heut' kannſt du einen Meiſterſchuß thun. Hier ſteht mein Becher auf dem Tiſch; ich werde mit dem Schwert daran ſchlagen, damit du höreſt, woher der Ton kommt. Dann ſchieß! Triffſt du den Becher, ſo biſt du frei; triffſt du nicht, ſo kehrſt du in den Zwinger zurück."

Der blinde Schütze legte an. Der Herr von Sooneck klopfte mit dem Schwerte an den Becher und rief: „Schieß zu!" — Der Schütze aber hatte nicht dem Klang des Bechers gelauſcht, ſondern dem Ton ſeiner Stimme. Er drückte ab — und der Ritter von Sooneck fiel mit einem Schrei zu Boden, — der Pfeil war ihm durch den Mund gedrungen; er ſtarb. Die ernüchterten Gäſte hatten ſich bald von ihrem Schrecken erholt und riefen: „Ihm iſt recht geſchehen!" — Dann führten ſie ihren blinden Freund heim zu ſeinem Weibe.

Lorch

Die kluge und ewig heitere Fürſtin Pauline Metternich unterhielt ſich einſt mit einem wiedergefundenen Bekannten ihrer Jugendzeit und ſprach, ſchalkhaft ſeufzend, zu ihm: „Ja, lieber Freund, wir ſind alt geworden. Ich ſelbſt zähle nun ſchon fünfzig Jahre." — „Aber," erwiderte der galante Freund, „das iſt doch kein Alter!" — „Wie man's nimmt,"

verſetzte die Fürſtin, „für eine Kathedrale iſt es ſehr wenig, für eine Frau iſt es ſehr viel.“

Das iſt nun einmal ſo: der Reiz der Menſchen, und namentlich der Frauen, liegt in ihrer Jugend; der Reiz der Städte und Kirchen, in ihrem Alter. Frage einen Menſchen nach *ſeinem* Alter, und er wird ein paar Jahre weniger nennen; frage ihn nach dem Alter ſeiner Vaterſtadt, und er wird ein paar Jahrhunderte *mehr* nennen. Wir ſelbſt wollen möglichſt jung, unſere Geburtsſtadt ſoll möglichſt alt ſein. Ganz gleich, wie unbedeutend ein Städtchen am Rhein auch ſein mag, — die guten Leute darin ſtudieren Ethymologie, ſuchen ſo lange nach einem römiſchen Grabe, bis ſie überzeugt ſind, daß ihre Stadt einſt römiſch war, und wünſchen dann von ganzem Herzen, daß wir und alle Welt es auch glauben möchten. Frage einen Lorcher: „Wie alt iſt dieſe Stadt?“ dann ſagt er mit gehobener Bruſt und mit allem Stolze des Lokalpatriotismus: „Unſer Lorch iſt das alte, römiſche Laureacum!“

Glaub's ja nicht. — Die *Deutſchen* haben die Stadt gegründet; und der Gründer hatte wahrlich guten Geſchmack, ſie *hier* anzulegen. Auch die Ritter hatten guten Geſchmack, daß ſie hier am liebſten wohnten; die fürſtlichen Familien des Mittelalters hatten guten Geſchmack, daß ſie hier eine Schule gründeten für die Erziehung ihrer Kinder; — das deutſche Volk hat guten Geſchmack, daß es Lorch und das Land rings umher mit Geiſtern und Feen bevölkert, und daß es Lorch zum Schauplatze ſeiner liebſten Märchen und Erzählungen gemacht hat.

Die Heinzelmännchen auf dem Kidrichfelſen

Seitdem der Graf von Fürſteneck ſein Weib und ſeinen Sohn durch die Peſt verloren hatte, war er ſtille und unfreundlich gegen alle Welt geworden; nur ſein Töchterchen war noch im ſtande, ihm dann und wann ein Lächeln abzulocken. Eines Abends ſaß ihm dies Töchterchen zu Füßen und ſchaute traurig hinauf in ſein gramvolles Antlitz; da klopfte es ganz leiſe an das Fenſter. Der Ritter öffnete und hörte ein gar feines Stimmchen: „O, laßt mich ein; ich habe mich verſpätet, und unſere Felſenthür iſt ſchon geſchloſſen.“ Ohne eine Antwort zu geben, ſchloß der Ritter das Fenſter und ſetzte ſich nieder. — „Wer war das?“ fragte die Kleine.

„Ein Heinzelmännchen,“ antwortete der Vater.

„Eines von dem Kidrichfelſen da drüben?“

„Jawohl; doch, wer hat dir geſagt, daß dort die Heinzelmännchen wohnen?“

„O, meine Amme hat mir alles geſagt: In dem Kidrichfelſen wohnen die Heinzelmännchen, viele tauſend wohnen da. Unter ſich lieben ſie nichts mehr, als die Wahrheit, die Ordnung und die Pünktlichkeit. Ganz pünktlich öffnen und ſchließen ſie ihre Felſenthür. Bei den Menſchen aber lieben ſie am meiſten die Gaſtfreundlichkeit und rächen ſich an jedem, der ſie nicht gaſtfreundlich empfängt und bewirtet. Ach, Vater, du warſt nicht freundlich gegen das Heinzelmännchen, und nun fürchte ich mich.“ Sie hing ſich an ſeinen Hals und ſchluchzte bitterlich.

Der Vater lächelte. „Thörichtes Kind, was können die Heinzelmännchen dir wohl anhaben?“ — Ihm ſelbſt aber war

nicht ganz wohl zu Mute, als er dieſe Worte ſprach. Bevor die Tochter zur Ruhe ging, ſchloß der Vater ſie noch einmal in die Arme — es war der letzte Kuß auf lange Jahre. — So groß war die Angſt des Kindes, daß es die ganze Nacht kein Auge ſchloß. Beim erſten Sonnenſtrahl — alles im Schloſſe lag noch in tiefem Schlafe — erhob ſie ſich: „Ich will das arme Heinzelmännchen ſuchen, das die ganze Nacht im froſtigen Walde ſchlafen mußte und will für meinen Vater um Verzeihung bitten.“ So ſchlich ſie aus der Burg — und kam nicht wieder. Alle Knechte des Ritters ſuchten im Walde umher; der Vater ſelbſt aber ging an den Fuß des ſteilen Kidrichfelſens. Da hörte er ihre Stimme. Wahrlich! da oben ſtand ſie und rang die Hände und rief einmal über das andere Mal nach ihrem Vater. Bei ihr ſtanden tauſend und tauſend winzige Heinzelmännchen und lachten und hielten ſie feſt. Auch der Graf jammerte und ſtreckte die Hände aus, — die Heinzelmännchen lachten. Der unglückliche Vater machte nun im ganzen Lande bekannt, daß derjenige Ritter, der ſein Kind befreien würde, ſein Sohn und ſein Nachfolger auf Fürſteneck werden ſollte. Doch, was half ihm das? Alle Ritter kannten den ſteilen, hohen, glatten Kidrichfelſen. Da hinauf gab es keinen Weg.

Nun lebte in Lorch auch ein Hirtenknabe, namens Schetzel, der oft mit dem ſchönen Kinde von Fürſteneck geſpielt hatte, wenn ſie zu ihm auf die Weide gekommen war, ſeine Schafe zu ſehen, und die jungen Lämmer aus ihrer Hand freſſen zu laſſen. Der arme Hirtenknabe war nun ſo allein und ſo unglücklich. Eines Tages lag er, den Kopf auf die Hand

geſtützt, gar traurig unter ſeinen Schafen am Fuße des Kidrich. Aus ſeinen blauen Augen rollten langſam dicke Thränen in das Gras. — „Weiß ganz gut, warum du weinſt, Schetzel,“ ließ ſich da ein feines Stimmchen vernehmen. Er ſah um und erblickte ein winziges Heinzelmännchen im Graſe. „Möchteſt gern das liebe Kind da oben wieder haben? Nun, ſo werde doch ein Ritter und reite hinauf und hole ſie dir; dann iſt ſie dein und Schloß Fürſteneck dazu.“

„Ein Ritter werden — das könnte ich ſchon; aber da hinauf reiten — nimmermehr!“

„Schetzel, wir werden dir helfen, wir, die Heinzelmännchen. Wir ſind nicht ſo böſe, wie ihr Menſchen glaubet. Du biſt ein braver Burſche und haſt ſchon oft ein verſpätetes Heinzelmännchen in deiner Hütte ſchlafen laſſen; darum werden wir das Kind für dich bewahren und eine beſcheidene, liebliche Jungfrau aus ihr machen. Nun gehe und kehre als Ritter zurück.“

Wie ſchnell hatte der liebende Jüngling ſich die goldenen Sporen verdient! Als gemeiner Kriegsknecht zog er mit Kaiſer Konrad gegen Jeruſalem. Wo er war, da war auch ſtets der Sieg; wo ſein Schwert blinkte, da fielen die Sarazenen wie die Kornähren vor der Sichel. Darum ſchlug Kaiſer Konrad ihn auch zum Grafen von Lorch. Als ſolcher kehrte er zurück und ſtand nun als ſchmucker Ritter wieder da, wo er vor fünf Jahren als Schäfer geweint hatte. Nun kamen ſie alle, die fingerlangen Freunde, und er begann die Reiſe den Kidrichfelſen hinauf; aber die Heinzelmännchen, tauſende von ihnen, halfen; ſie hielten ihn, hoben und ſchoben ihn, bis er

oben war — und da ſtand er vor einer holden Jungfrau, die ihm verſchämt in die Arme fiel. Dann ſtiegen ſie beide hinunter, aber wieder mit Hülfe der Däumlinge. Als ſie unten waren, faßte er ſie an der Hand und lief, — lief mit ihr quer durch Buſch und Wald und Feld hinüber nach Fürſteneck, — und zu ihren Füßen liefen die Heinzelmännchen mit, tauſende von Heinzelmännchen, und ſie ſchrieen vor Freude. Als ſie endlich am Halſe ihres Vaters hing, da umarmten einander auch die daumenlangen Knirpſe vor übergroßem Vergnügen. Dieſes Mal übernachtete das ganze Heer der kleinen Wichte auf Fürſteneck. Am nächſten Morgen aber gingen ſie nicht nach Hauſe; ſie blieben im Schloſſe, wo es gar viel zu thun gab: Sie mußten kochen, backen, braten; ſie mußten Wein zapfen, Kränze und Guirlanden binden; ſie mußten die Hochzeit bereiten für den Ritter von Lorch und das Fräulein von Fürſteneck.

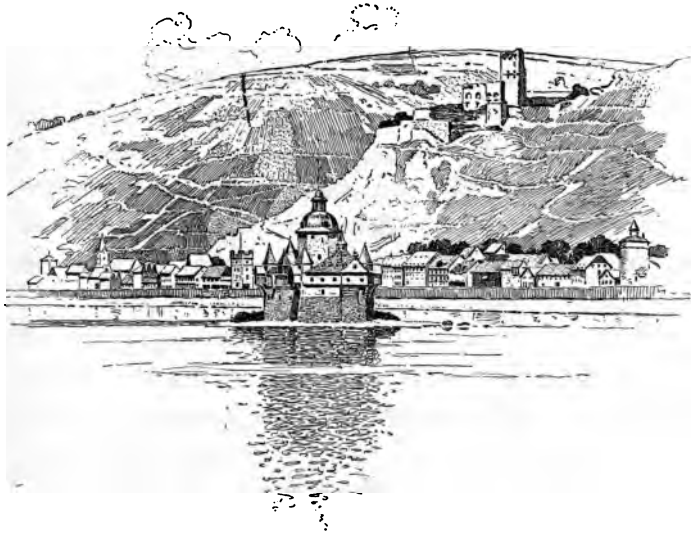
Man nennt die eine Seite des Kidrichfelſens auch die Teufelsleiter, weil viele Leute glauben, der Ritter ſei mit der Hülfe des Teufels hinaufgeritten. Das glaube ich aber nicht.

Burg Staleck und die Pfalz im Rhein

„Es flog ein Gänschen über den Rhein,
Und kam als Gänschen wieder heim.“

Das haſt du ſchon oft bemerkt, nicht wahr? Der eine durchreiſt alle Länder und Städte Europas und kommt nach Hauſe — derſelbe, der er war. Der andere ſieht nur eine fremde Stadt und kommt zurück — ein neuer Menſch, ver-

ändert und bereichert in Geiſt und Charakter. Denke dir, dieſe beiden Männer befänden ſich auf demſelben Schiffe und kämen an Bacharach vorbei. Der erſte würde vielleicht mit gähnendem Munde ſagen: „Ja, das iſt ſehr ſchön.“ Der zweite würde ſchweigen; aber ein halb fröhliches, halb trauriges Gefühl wird ſein Herz durchziehen; Bilder aus vergangenen Zeiten werden vor ſeiner Seele erſtehen. Die Römer



wird er erblicken, die an der Arbeit ſind, dieſe Ringmauer zu errichten, die ſich um den ganzen Weinberg windet; Menſchen in mittelalteriſcher Kleidung wird er gewahren, die ſingend den Berg hernieder ſteigen, um nach der St. Wernerskirche in Bacharach zu wallen; — und ſo wird das Schiff langſam vorüber gleiten an der langgeſtreckten, friedlichen, weißgrauen Stadt, die ſich ſo nahe am Rhein aufgepflanzt hat, um im Waſſerſpiegel ihre eigene Schönheit bewundern zu können.

Und wenn Bacharach auch längſt aus den Augen verſchwunden iſt, ſo wird noch lange Staleck ſichtbar ſein, die ſtolze Burg da oben, welche die liebliche Stadt bewacht. Iſt endlich auch die Burg verſchwunden, ſo ſteht da ein neues Wunder, — ein Schloß mitten im Rhein. Wahrlich, ein Schloß mitten im Rheine! Warum ſteht es da? — Wie lange ſteht es ſchon? — Wer hat es gebaut? — Wer hat darin gelebt? — Du mußt mich nicht ſo viel fragen; ich kann dir doch keine Antwort geben; oder nur die eine: „Ich weiß es nicht.“ Aber ſieh es dir genau an! Iſt es denn auch wirklich ein Schloß? Hat nicht das Ganze viel mehr die Form eines Schiffes? Gewiß! Vielleicht war es eine Zollſtation? Das iſt wohl möglich. So feſt bauen wir heute nicht mehr. Schon viele hundert Jahre machen die Wellen im Sommer, die Stürme im Winter, das Eis im Frühlinge, alle Verſuche, es zu zerſtören; aber nach vielen hundert Jahren wird es noch eben ſo feſt wie heute ſtehen. — Hat niemand darin gewohnt? — O, gewiß. Im Innern ſind Treppen und Zimmer wie in jedem Hauſe; und die einmal dort wohnten waren ſehr, ſehr glücklich. Der herrlichſte Palaſt, die romantiſchſte Ruine haben keinen Reiz für uns, wenn wir nicht auch zugleich an glückliche Menſchen denken können, die dort leben oder lebten.

Eine romantiſche Geſchichte

Dem Grafen Konrad von Staleck gehörte dieſe wunderſame Burg im Rhein, obwohl er nicht darin wohnte; aber der Kaiſer, Heinrich VI., hatte ein Auge auf ſie geworfen

und hätte sie gar zu gern sein eigen genannt. Das war leicht genug: Konrad hatte keine Söhne, wohl aber eine Tochter, namens Agnes; der Kaiser brauchte also nur Agnes zu heiraten, und die Burg wäre sein gewesen. Konrad war auch damit einverstanden; was kann ein Vater sich Besseres wünschen, als einen Kaiser zum Schwiegersohn? Agnes aber wußte etwas Besseres, und das war der Mann, den sie liebte; er hieß auch Heinrich, war aber nicht Kaiser, sondern einfach Herzog von Braunschweig. Da war nun der böse Geist auf Staleck in der sonst so glücklichen und friedlichen Familie. Der Vater zankte, daß die Wände zitterten; die Mutter seufzte, und die Tochter weinte. Die Tochter hatte zuletzt ihren Willen, natürlich, sonst wäre ja diese Geschichte nicht romantisch.

Mutter und Tochter sollten den Herzog von Braunschweig niemals wieder erblicken, so beschloß der harte Vater und brachte sie auf jene Burg im Rhein, umstellte die ganze Insel mit Booten und Schiffen und gab den strengsten Befehl, niemanden aus- noch einzulassen, außer einem Priester, der den beiden Frauen in ihrer Einsamkeit den Trost der Kirche spenden sollte. So geschah es viele Wochen lang. Allabendlich kam der Priester; daß aber eines Abends, als die Wellen des Rheins sehr hoch gingen, anstatt eines Priesters zweie nach der wasserumschlungenen Burg ruderten, das kam den wachhaltenden Schiffern nicht merkwürdig vor; denn niemand wagte sich in einem solchen Sturme allein auf den Rhein. Und doch war einer dieser Priester kein anderer, als der Herzog von Braunschweig; — aber der wahre Priester vereinigte an jenem Abend in der Burg im Rhein, während draußen der Sturm die Wogen peitschte, die beiden Liebenden in Gegenwart der Mutter. Von jetzt an kam der Herzog oft, als Priester ver-

kleidet, — und stilles Glück herrschte auf der stillen Insel im Rhein.

Auf Schloß Staleck war es inzwischen auch still; aber zu still für den Grafen Konrad; ihm fehlten die sanfte Stimme seines Weibes und das heitere Lachen seines Kindes; Essen und Trinken schmeckten ihm nicht; der Schlaf floh sein Lager; ganz allein saß er abends vor dem knisternden Feuer und blickte mürrisch hinein; seine Diener wichen ihm scheu zur Seite, denn er hatte nur barsche Worte für sie; er ging von Zimmer zu Zimmer und fand immer keine Ruhe — bis er es endlich nicht länger ertragen konnte. Da dachte er denn: „Gewiß fühlen sich die Beiden auf der Insel eben so einsam; gewiß ist das eigensinnige Köpfchen jetzt anderen Sinns geworden. Will doch sehen!"

An demselben Abend noch ging er hinunter. „Ist alles in Ordnung? und habt ihr gut gewacht?" fragte er die Schiffer. „Gewiß, Herr Graf," lautete die Antwort; „soeben ging auch der Priester hinein." — „Der Priester?" fragte der Graf erstaunt; „jetzt, zu dieser späten Stunde?"

Er landete und trat ein; — o, welcher Anblick! Seine Tochter hing am Halse des Priesters. Dieser aber warf beim Eintritt des Vaters sein Kleid ab, — und da stand der Herzog von Braunschweig. „Ha, bist du der Priester?" rief der Vater. „Zieh dein Schwert, Schurke!" — „Das will ich," sprach gelassen der Herzog; „doch wisse, wenn ich falle, so hast du deine Tochter zur Wittwe gemacht, denn sie ist mein Weib." — „Dein Weib?" stammelte der Vater — das Schwert entsank seiner Hand. — Und da knieten die beiden Frauen vor ihm, und da dachte er an sein einsames Staleck, und da gab er seinen Segen.

Die Schiffer draußen wunderten ſich, daß ein Prieſter in die Burg gegangen war, und daß ein junger Herzog herauskam. — Zwei Paare, ein altes und ein junges, fuhren den Rhein hinauf; zwei Paare, ein altes und ein junges, zogen fröhlich hinauf nach Staleck.

Kaub

Es war einmal ein heiliger Mann, St. Theoneſt; dem that es in der Seele weh, daß die Menſchen am Rhein von Gott nichts wußten und rohe Heiden waren. Er wollte ſie gern belehren und bekehren. Aber die Mainzer ſteckten ihn in ein Faß, oder in eine Kufe, oder auch Kaube, wie ſie es damals nannten, und warfen ihn in den Rhein. Doch ſiehe! die Kaube verſank nicht; ſie ſchwamm den Rhein hinunter, trieb zwiſchen all den Inſeln hindurch, an Bingen vorbei und immer weiter, während der heilige Mann ganz trocken blieb und ſich der Fiſche freute, die neugierig und verwundert ins Faß hinein ſchauten. Nicht weit vom Lorelayfelſen landete das Faß mit ſeinem heiligen Inhalt. St. Theoneſt kroch heraus und begann alsbald ſein altes Werk von neuem, die Bekehrung der Heiden; diesmal mit beſſerem Erfolg; denn hier waren die Menſchen milder. Sie fanden Wohlgefallen an dem neuen Glauben, aber auch an dem neuen Wein, den der fremde Eremit gepflanzt hatte. Und als ſie nun bald darauf eine Stadt gründeten, da nannten ſie dieſelbe Kaub, weil die Kaube mit dem heiligen Manne da gelandet war.

Gutenfels

Es war im Jahre 1256; da war die Blüte der deutſchen Ritterſchaft in Köln am Rhein verſammelt. Unter den Augen holder Frauen maßen ſich die vornehmſten Ritter an Kühnheit, Tapferkeit und Kraft.

Von zwei Herolden angekündigt, ritt ſoeben wiederum ein ſtolzer Ritter in die Schranke. Der Erzbiſchof ſelbſt erhob ſich und teilte der Verſammlung mit, der neue Ankömmling wäre ſein Gaſt; und wenn derſelbe auch vorziehe, ungenannt und ungekannt zu bleiben, ſo könne er, der Erzbiſchof, doch verſichern, daß der Fremde von hoher, edler Abkunft ſei.

Einer ſolchen Verſicherung bedurfte es aber gar nicht. Das Ebenmaß ſeiner Glieder, die edle Haltung, der ruhige Stolz, mit dem er ſein wildes Pferd bändigte und meiſterte, zeigten zur Genüge, daß er mit allen ritterlichen Künſten vertraut war, daß er von königlichem Geblüt ſein mußte.

Nun ritt auch ſein Gegner in die Schranke. Die Herolde gaben das Zeichen zum Kampfe. Die Pferde ſchoſſen aufeinander zu, und ſchon beim erſten Anprall hatte der Gaſt des Erzbiſchofs den andern in den Sand geſetzt. Während nun die Herolde den Beſiegten aufhoben, ritt der Sieger, der Sitte gemäß, rings um die Schranke, an allen Frauen vorüber. Plötzlich hielt er an, denn er erblickte in dem holden Kreiſe die Krone aller Frauen. Guta von Falkenſtein war es, die von den Minneſängern als „die Roſe des Rheins“ geprieſen wurde. Vor ihr ſtand er ſtill, vor ihr ſenkte er ſeine Lanze und blickte flehentlichen Auges zu ihr hinauf. Beſchämt und verwirrt ließ Guta einen Handſchuh fallen.

Der Ritter hob ihn auf und bat um die Gnade, ihn als Wahrzeichen künftiger Siege tragen zu dürfen. Pochenden Herzens gewährte ſie ſeine Bitte. Er befeſtigte den Handſchuh an ſeinen Helm, wo er während der nun folgenden Spiele und Kämpfe luſtig flatterte.

Am Abend dieſes Tages begegneten ſie einander wieder im hell erleuchteten Feſtſaale. Jetzt ſtammelte er das Bekenntnis ſeiner Liebe, jetzt geſtand auch ſie, daß ſie gleich beim erſten Anblick eine tiefe Neigung zu ihm gefaßt hatte. Als ſie nun aber nach ſeinen Namen fragte, entgegnete er: „Geliebte, es iſt zu deinem und meinem Wohle, es iſt vielleicht zum Wohle Deutſchlands, daß ich dir meinen Namen noch verſchweige; aber in kurzer Zeit, vielleicht ſchon in wenigen Wochen, wirſt du mich auf Falkenſtein ſehen, dann wollen wir eins werden auf ewig.“

Es folgten noch einige glückliche Tage des Beiſammenſeins, dann kehrte Guta in ihre Burg zurück und harrte in froher Ungeduld der Wiederkehr des Geliebten. Täglich und ſtündlich ſtand ſie im Erker ihres Schloſſes und ſpähte den Strom hinauf und hinunter. Wochen vergingen, es vergingen Monde, — er kehrte nicht zurück. Da erbleichten ſchnell ihre roſigen Wangen, da verwelkten ſchnell ihre blühenden Lippen. Gramerfüllt zog ſie ſich in ihre Gemächer zurück und entzog ſich den Blicken der Menſchen, und ihr eigener Bruder Philipp, der die Urſache ihres Kummers nicht kannte, ſah ſie nicht mehr.

Traurige Zuſtände herrſchten damals im deutſchen Reich; der Kaiſerthron ſtand verwaiſt, weil es niemanden gelüſtete, denſelben zu beſteigen. Den letzten Kaiſer, Wilhelm von

Holland, hatten die Unterthanen mit Steinen beworfen, und rohe Bauern hatten ihn schließlich erschlagen. Das Gespenst der Gesetzlosigkeit erhob überall drohend das Haupt; es gab keinen Richter, die Raubritter zu bestrafen oder die Bedrängten zu schirmen. Wohl wanderten die Boten der Kurfürsten geschäftig von einem Hofe zum andern; — es war vergeblich. Niemand wollte sich der allgemeinen Not erbarmen. Jeder betrachtete die Kaiserkrone als Märtyrerkrone und schlug sie aus. Da kam man schließlich, zu Deutschlands ewiger Schande, auf den unwürdigen Gedanken, die deutsche Kaiserkrone einem Ausländer anzutragen. Aber selbst bei diesem schmählichen Vorhaben herrschte keine Einigkeit; denn eine Partei wählte einen spanischen Prinzen, Alfonso von Castilien, und die andere einen englischen, Richard von Cornwallis. Schließlich wurde der Letztere in Aachen mit der deutschen Kaiserkrone geschmückt.

Einige Tage nach der Krönung stieg ein Ritter zu Pferde auf steilem Pfade nach dem Schlosse Falkenstein hinauf. Philipp, der Burgherr, eilte dem Gaste entgegen und erkannte ihn alsbald; es war der neuerwählte Kaiser, den er bei den Feierlichkeiten in Aachen gesehen hatte. Er beugte das Knie und sprach: „Hoher Herr, diese Ehre" —

„Gilt deiner Schwester. Geh und melde ihr, der Kaiser habe von ihrem Liebreiz gehört und komme, die Rose des Rheins zu seinem Weibe zu machen."

„Meine Schwester ist krank und leidet wohl an einem geheimen Kummer. Seit Monaten hält sie sich vor aller Welt abgeschlossen; ich selbst habe sie seit geraumer Zeit nicht mehr gesehen."

„Wie? Sollte ſie auch dem Kaiſer ihren Anblick verſagen? Geh und melde ihr meine Botſchaft!“ Seufzend und kopfſchüttelnd entfernte ſich Philipp. Doch bald erſchien er wieder.

„Hoher Herr, meine Schweſter bittet um Verzeihung; aber ſie will euch nicht empfangen. Keines Mannes Hand will ſie jemals annehmen, in keines Mannes Antlitz will ſie jemals wieder blicken, es ſei denn dasjenige des Mannes, dem ſie in Köln ihr Herz geſchenkt.“

„So gehe, und melde deiner Schweſter, daß ich ihr eine Kunde von dieſem Manne bringe.“ Zum zweiten Male entfernte ſich Philipp und kehrte bald, die abgehärmte Schweſter am Arm, zurück. Sobald ſie aber den Ritter erblickte, der ihren Handſchuh hoch erhoben hielt, fiel ſie ihm mit einem Jubelſchrei in die Arme, — es war ihr Ritter, ihr Kaiſer. Bald darauf war ſie ſein Weib. Freilich verlor Richard auch bald darauf die Kaiſerkrone; aber ein Mädchen vom Rhein iſt ein überreicher Erſatz für eine Kaiſerkrone. Zu Ehren ſeiner Schweſter verwandelte Philipp von Falkenſtein den Namen der Burg in Gutafels oder Gutenfels.

Oberweſel und Schönburg

An dieſer Stelle geſtatten die Reiſenden ſich häufig den Spaß, mit lauter Stimme zu rufen: „Wie heißt der Bürgermeiſter von Oberweſel?“ Das unſchuldige Echo antwortet natürlich: „—eſel.“ Ein ſo profaner Scherz an einem ſo herrlichen Orte iſt beinahe eine Entheiligung.

Auf der einen Seite die Lorelay, auf der anderen Ober-

wesel, aber auf allen Seiten Klöster, Schlösser, Ruinen, und auf allen Bergen lange Strecken dunkelgrünen Weinlaubs, überall freundliche Städte und Dörfer, so liebevoll von den starken Bergen auf ihren mächtigen Rücken getragen, — was Wunder, daß selbst das blaue Himmelsdach sich tiefer herunter neigt, dieses Bild zu schauen und zu verschönern? was Wunder, daß der sonst so rastlose Fluß hier stille steht und sich zum See erweitert, um mit Muße diese Herrlichkeiten beschauen zu können? was Wunder, daß Frau Sage gerade hier die rührendsten Geschichten von Liebesleid zu erzählen weiß? Hier lernt und fühlt man die Liebe; die Liebe zu Gott, zur Natur, zu den Menschen; hier giebt es kein größeres Unglück, als nicht zu lieben, und keine größere Sünde, als herzlos zu sein.

Dort ragen sieben Felsen aus dem Wasser empor; das Volk nennt sie „Die sieben Jungfrauen," oder „Die sieben Schwestern;" denn diese Felsen entstanden da, wo einst sieben herzlose Schwestern ertrunken waren.

Auf Schönburg lebten einmal sieben Schwestern, die eine immer schöner, als die andere. Aber sie waren herzlos und spotteten der Männer, die vor ihnen seufzten. Als nun einmal der Vater nicht zu Hause war, da kamen die sieben Ritter, welche um die sieben Schwestern warben, in das Schloß. „Heiraten oder sterben!" riefen die Ritter, halb im Scherze, halb im Ernste; „wir wollen nicht länger vergebens seufzen. Jeder von uns verlangt seine Geliebte. Eine von euch muß heute noch heiraten; nun entscheidet, welche das sein soll."

Das schüchterte die mutwilligen Mädchen ein, sie vergaßen das Lachen; sie zitterten und sprachen: „Lasset uns hinausgehen, damit wir ruhig zu Rate gehen können."

Als sie aber draußen waren, da kam der alte Übermut

zurück. Laut lachend liefen ſie den Berg hinunter und an den Rhein. Hier löſten ſie einen Nachen vom Ufer, ſprangen hinein, ruderten hinaus, ſchaukelten ſich auf den grünen Fluten und lachten noch immer, lachten über ihren gelungenen Streich, lachten über die armen Ritter da oben; lachten ſo ausgelaſſen, daß ſie den nahen Felſen und ihr Boot außer Acht ließen; es ſchlug um, und die ſieben Schweſtern ertranken. Aus ihren Herzen ſtiegen jene ſieben Felſen empor. — Seitdem behauptet das Volk — und ich glaube daran: „Fährt ein Schiff den Rhein hinauf oder hinunter, und befindet ſich unter den Paſſagieren ein Mädchen, das niemals geliebt hat, dann iſt das Schiff unrettbar verloren. Dann ſcheitert es, trotz aller Vorſicht und Geſchicklichkeit des Kapitäns, an dieſen Felſen und geht unter mit Mann und Maus.“ — Es gehen wenig Schiffe unter auf dem Rhein.

Ein reicher, romantiſch angelegter Amerikaner hat vor mehreren Jahren die Ruine Schönburg käuflich erworben und ſie wieder wohnlich gemacht, um dort die Sommerzeit zu verbringen. Über den Mauern, welche einſt die Römer zum Schutze gegen die Deutſchen errichtet, über den Zimmern und Türmen, in welchen während des Mittelalters oftmals edle, oftmals unedle Ritter gehauſt, flattern heute die Sterne und Streifen. **Tempora mutantur.**

Lorelay

Soll ich es noch einmal erzählen, das alte, oft erzählte Märchen? noch einmal ſingen, das alte, oft geſungene Lied? Nur wenn du den Felſen ſelbſt geſehen haſt und die

Fluten, die ihn umrauſchen, kannſt du die Sage verſtehen; nur wenn du auch einmal in einer ſternreichen, mondhellen Julinacht auf einem Schiffe mit hundert ſinnigen Studenten vor dem dunkeln Berge gehalten und aus hundert jugendlichen Kehlen Heines Lorelay gehört haſt, nur dann kannſt du die ſüße, ſchmelzende, unendlich traurige Melodie ganz würdigen. Eher nicht.

Aber ſie hieß gar nicht Lorelay, jene verderbenbringende, ſchöne Zauberin von Bacharach; Lore hieß ſie; in den älteſten Sagen des Mittelalters wird ſie immer Lore genannt. Woher kommt nun aber „Lay?“ und was bedeutet das Wort? Auch dieſes kannſt du in der Umgebung jenes Felſens erfahren, wenn du auf die Sprache der dort wohnenden Menſchen achteſt. Die Höhen hier am Rhein ſind faſt ausſchließlich Schieferberge; aber „Schiefer“ iſt in der Sprache der Rheinländer „Lay.“ Anſtatt „Schieferdach,“ „Schieferbruch“ u. ſ. w. ſagt man dort „Layendach,“ „Layenbruch“ u. ſ. w. Dort

gehen die Kinder am Morgen mit der Layentafel in die Schule anſtatt mit der Schiefertafel. In jener Gegend, wo die liebliche Jungfrau die Schiffer in den Tod lockte, nennt man jeden Felſen kurzweg „Lay.“ — Lorelay bedeutet daher der Felſen der Lore.

Doch was kümmert dich dieſe etymologiſche Wortklauberei? Was liegt überhaupt an einem Namen? In dieſer herrlichen, echoreichen und der Schiffahrt ſo gefährlichen Nachbarſchaft mußte eine ſolche Sage entſtehen. Alles ladet dort zur Romantik ein. Rings *um* den Berg köſtlicher Wein, *in* dem Berge der Nibelungenſchatz, *auf* dem Berge die ſchönſte Jungfrau, — was will der Menſch mehr? Iſt das nicht alles, was er wünſchen kann?

Nein, das iſt nicht alles. Er braucht noch etwas anderes: Sympathie. Die ſchönſte Lore und der edelſte Rheinwein und das glänzendſte Nibelungengold können uns nicht befriedigen, wenn wir nicht zugleich auch jemand haben, deſſen Wangen ſich bei unſerer Freude röten, deſſen Augen ſich bei unſerm Leide trüben. Sympathie wollen wir; und auch dieſe gewähren uns der Lorefelſen und ſeine Nachbarn. Was iſt denn das fünfzehnfache Echo hier anders als die Sympathie der Natur für deine Freuden und Leiden? Dieſe Berge haben ſeit ſo vielen tauſend Jahren dem Thun der Völker da unten zugeſchaut; dieſe Berge haben ſeit ſo vielen hundert Jahren geduldig die Burgen mit frohen und traurigen Menſchen getragen. Sie haben gelernt, mit uns zu ſympathiſieren. Alle dieſe Hügel, Höhen, Felſen und Berge, heben ſich einer über den andern, und jeder ſchaut neugierig über den Kopf des Vorſtehenden. Weißt du nicht warum? — Sie wollen mit ihren ſympathiſchen Herzen herunterſehen auf dich; und ſchickſt

du den Ruf der Freude oder des Schmerzes hinauf zu ihnen, ſo ſenden ſie den Ruf zurück; gerade als wollten ſie ſagen: „Wir verſtehen dich.“

St. Goar

War ein guter Mann, der heilige Goar. Kam an den Rhein, die Leute glücklich zu machen. Gab ihnen zuerſt die wahre Religion und dann etwas Gutes zu eſſen und zu trinken. Lehrte ſie, die großen Lachſe fangen, kochen und eſſen; lehrte ſie, Wein pflanzen, keltern und trinken. Kein Wunder, daß die Leute ihre neue Stadt St. Goar nannten; kein Wunder, daß der gute Mann hier ſo glücklich war, daß er rundweg nein! zu König Siegbert ſagte, als dieſer ſich erbot, ihn zum Biſchof zu ernennen. Fand es viel ſchöner am Rhein, als im Palaſte zu Trier. War ja nicht ein guter Tropfen dort. Weiß ſehr viele Geſchichten von dieſem St. Goar; will ſie aber nicht erzählen. Geh' nach St. Goar, bete auf ſeinem Grabe, trink' ein Glas Wein, und laß dir vom Wirt die Geſchichten erzählen. Adieu!

Die Brüder

Das war ein zärtliches Brüderpaar: Konrad und Heinrich von Liebenſtein; und niemals hatte es einen zärtlicheren Vater gegeben, als der alte Graf von Liebenſtein war. Beide, Konrad und Heinrich, waren noch Kinder, als der Vater ein

liebliches Mädchen adoptierte, Hildegarde, eine Nichte, die in früheſter Kindheit elternlos geworden war.

Aus den Knaben wurden Jünglinge, aus dem Mädchen eine Jungfrau; und dieſe drohte, das Band der brüderlichen Liebe zu löſen; denn Hildegarde war ſo ſchön und ſo lieblich, daß die Herzen beider Brüder in heißer Liebe zu ihr entbrannten. Eines Tages nun nahm Konrad, der ältere Bruder, den jüngeren bei Seite und ſprach: „Laß dieſes Mädchen

nicht unſere Eintracht ſtören! Liebt ſie dich, ſo trete ich gern zurück, und nie ſoll dann ein Wort der Klage aus meinem Munde dich in deinem Glücke ſtören. Verſprich mir ein Gleiches!“ Da umarmte Heinrich den edlen Bruder. Nun warteten ſie, daß die Zeit ſie über ihr Schickſal belehren möge. Mit jedem Tage aber zeigte es ſich mehr und mehr, daß Hildegardens Herz dem jüngeren Bruder zugethan war. Wohl nagte der geheime Kummer an Konrads Herzen; wohl floſſen ſeine Thränen, wenn er allein war; jedoch vor dem

Bruder und vor ihr verhehlte er seinen Schmerz und freute sich des Glückes der Liebenden.

Da entstand nun eines Tages ein geschäftiges Leben auf den Bergen am Rhein: Schwerter wurden geschärft, Rüstungen wurden geputzt, Pferde wurden gesattelt; denn ein Pilger war gekommen und hatte den Kaiser und die Ritter zu einem neuen Kreuzzuge entflammt. Wie so viele andere edle und fromme Frauen, so befahl Hildegarde auch ihrem geliebten Heinrich, das Kreuz zu nehmen, und für das Kreuz zu fechten.

„Endlich ein Heilmittel für meine Leiden," dachte Konrad und beschloß, auch in den Krieg zu ziehen. Der Vater aber sprach: „Wer soll meine Augen zudrücken, wenn ich inzwischen sterben sollte?" Und Heinrich sprach: „Wer soll meine Geliebte schützen und trösten, wenn du auch gehst?" — Konrad mußte bleiben. Er sollte noch mehr thun für den jüngeren Bruder: Liebenstein gegenüber, auf einem grünen Hügel ließ der alte Vater eine neue Burg erbauen, denn dort sollten die beiden Liebenden wohnen, sobald sie nach Beendigung des Krieges verbunden sein würden. Konrad leitete den Bau der Burg; er that es gern, und doch konnte er es nicht hindern, daß Seufzer sich aus seinem Herzen stahlen, so oft er Hildegarde die herrlichen Räume der neuen Burg zeigte, und wenn er dann sah, wie ihre Augen leuchteten in der Hoffnung des künftigen Glückes.

Jahre vergingen; die Burg stand längst fertig da; der Krieg war längst beendet, und die Ritter waren längst zurück gekehrt in alle benachbarten Schlösser, — doch Heinrich kam nicht wieder. Der Vater starb vor Kummer, und Hildegarde war nur noch der Schatten ihrer einstigen Schönheit; doch Konrad litt noch mehr; denn sie hatte nur Seufzer und vor-

wurfsvolle Blicke für ihn, ſo oft er von ſeiner Liebe ſprechen wollte.

Die ſtille Macht der Jahre hatte endlich den Schmerz überwunden; nur noch mit ernſter Trauer gedachten ſie des Bruders und des Geliebten. Da drang auf einmal das Gerücht zu ihnen, Heinrich ſei zurückgekehrt — und nicht allein. Sie wollten ihren Ohren nicht glauben, bis ſie ſchließlich ihren Augen glauben mußten. Er war wirklich zurückgekehrt mit einer Griechin von wunderbarer Schönheit und wohnte mit ihr auf dem Schloſſe Sternberg. Hatte Hildegarde um den Totgeglaubten getrauert, ſo hatte jetzt ihr Schmerz um den Treuloſen keine Grenzen. Konrads Gram hingegen hatte ſich in den wildeſten Haß verwandelt. Er ſchickte Heinrich ſeinen Handſchuh. — Bald ſtanden ſich unten im Thale die Brüder gegenüber mit gezückten Schwertern. Da ſtürzte ſich Hildegarde zwiſchen ſie und beſchwor Konrad auf den Knieen, Heinrichs Leben zu ſchonen, und dem fremden Weibe den bitterſten Schmerz zu erſparen. Der Kampf unterblieb; und als nun Hildegarde an Konrads Hand hinauf nach Liebenſtein ging, da erwachten in ſeinem Herzen wieder die alten, ſeligen Hoffnungen. Als ſie jedoch an dem Kloſter vorbeikamen, da ſprach ſie: „Hier werde ich Ruhe und Troſt finden. Suche dir ein anderes Weib, ein beſſeres, als ich bin; an meinem gebrochenen Herzen blüht kein Glück für dich.“

Bald trat ſie in das Kloſter, und bald fand ſie die Ruhe — im Grabe. Auf Liebenſtein lebte ſtill und traurig Konrad, wie ein Einſiedler. Und Heinrich? — Seine trüben Augen und ſeine bleichen Mienen zeigten, daß auch er nicht glücklich war an der Seite ſeiner Griechin. Es that Konrad in der Seele leid, ſo oft er den jüngeren Bruder ſah. Und

als er eines Tages gehört hatte, daß die Griechin entflohen wäre, da ging er hinüber nach Sternberg und ſprach zu Heinrich: „Komme mit mir, Bruder, in das Vaterhaus; wir können beide wieder glücklich werden, wenn wir einander lieben wollen, wie wir als Knaben gethan.“

Nun wohnten ſie wieder zuſammen auf Liebenſtein, und nie haben zwei Brüder ſich ſo innig geliebt bis zu ihrem Tode, wie Konrad und Heinrich. Sie ſind an einem Tage geſtorben. Das Volk aber nennt bis auf dieſen Tag die beiden Ruinen Liebenſtein und Sternberg: „Die Brüder.“

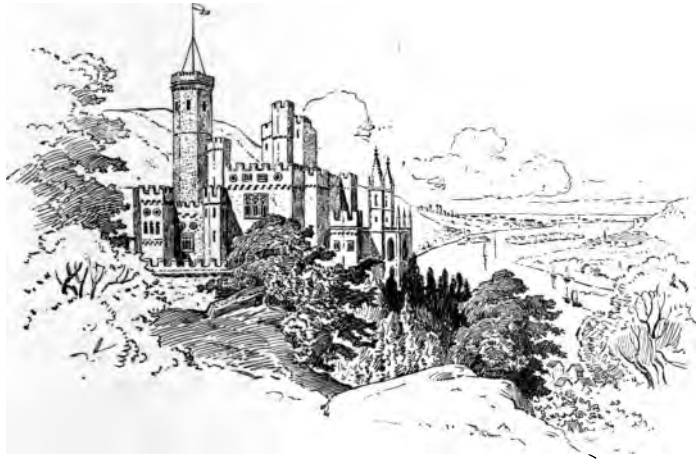
Der Königsſtuhl bei Rhenſe

Wenn du zwiſchen einem Glaſe Wein und einer Krone zu wählen hätteſt, ſo würdeſt du dich für die letztere entſcheiden; wenn du aber, wie Kaiſer Wenzel, die Krone ſchon zweiundzwanzig Jahre getragen hätteſt, ſo würdeſt du thun, wie er, — zum Weine greifen. Der arme Wenzel! Jeder Tag hatte ihm neue Plagen gebracht, jede Nacht neue Sorgen. Die Jagd und ein Glas Wein waren ſeine einzigen Freuden geweſen. Aber nur am Rhein konnte er ſeine Sorgen ganz vergeſſen. Hier, ſo erzählt der Dichter, ſaß er wieder einmal im Kreiſe guter Freunde im Schloſſe Königsſtuhl bei Rhenſe. Nie vorher hatte ihm der Wein ſo gut gemundet, und beſonders lobte er den roten Aßmannshäuſer. „Ha, ihr ſolltet meinen Bacharacher ſchmecken,“ ſprach Ruprecht von der Pfalz. — „Nur her damit!“ rief der Kaiſer. — „Habt ein wenig Geduld, königliche Hoheit,“ erwiderte der Kurfürſt und ging

und kam bald zurück und füllte den Becher des Kaiſers mit Bacharacher. Der Kaiſer trank und rief alsdann: „Meinen Thron gäbe ich hin für ein Fuder dieſes Weins!“ — „Iſt das euer Ernſt?“ fragte Ruprecht. „Es iſt ein kaiſerliches Wort,“ erwiderte Wenzel. Der Kurfürſt entfernte ſich, und als er wieder kam mit einem Wagen, hochbeladen mit Wein, da warf der Kaiſer ſeinen Purpur ab und gab ihn, nebſt Scepter und Krone, dem Kurfürſten mit dieſen Worten: „Nimm ſie, gehe nach Wien und beſteige meinen Thron. Doch wenn der Tag kommen ſollte, an welchem du den Handel bereuſt, — und er wird ganz gewiß kommen, — ſo komme zu mir an den Rhein; ſei mein Gaſt, und tröſte dich mit deinem Bacharacher.“ So erzählt das Volk. Die Hiſtoriker erzählen freilich anders. Doch das geht uns nichts an. Es geht uns auch nichts an, was die ſieben deutſchen Kurfürſten in dieſem Schloſſe ſeit alten Zeiten gethan haben. Aber hätteſt du nicht gern einmal geſehen, wie dieſe Allgewaltigen mit Pomp da hinaufzogen, und wie ſie dann in der großen Halle ſaßen, jeder unter ſeinem Wappen, das an der Wand hing, und wie ſie Geſetze gaben und Beſchlüſſe faßten, die zum Teile heute noch gelten? Und welche Feſte, Jagden, Gelage, konnten die Herren hier einander geben! Die Länder von vier Kurfürſten ſtießen ja hier zuſammen. Rhenſe ſelbſt mit dem Königsſtuhle gehörte dem Erzbiſchofe von Köln, und gleich daneben ſtand Stolzenfels, die hohe Burg des Erzbiſchofs von Trier. Gegenüber ſtand Schloß Lahneck, Sitz des Erzbiſchofs von Mainz und dabei Braubach, welches dem Kurfürſten von der Pfalz gehörte. Es war eine luſtige Zeit.

Stolzenfels

Wie das ewig grüne Moos die altersgrauen Ruinen krönt, so ſchmückt die deutſche Sage die deutſche Geſchichte. Der Gelehrte ſchreibt die Geſchichte, das Volk dichtet die Sage dazu; und ſo verwoben ſind beide mit einander, daß man oft nicht mehr weiß, was Sage iſt, was Geſchichte. Da aber, wo der Geſchichtsſchreiber am wenigſten weiß, da weiß das Volk am meiſten, und die Sagen des Volkes füllen die Lücken aus,



welche die alten Chroniker offen ließen; doch wo die Geſchichte am lauteſten redet, da ſchweigt die Dichtung des Volkes.

Verſtehſt du nun, warum von Stolzenfels, der allerſchönſten Burg am Rhein, keine Sage im Volke lebt? Weil die Gelehrten zu viel darüber wiſſen; die Geſchichte hat pünktlich und gewiſſenhaft Buch geführt über dieſen koloſſalen Wunderbau, und die Poeſie ſchweigt beſcheiden vor Klios ernſtem,

wahrgetreuem Griffel. Der kunſtliebende, gelehrte König von Preußen, Friedrich Wilhelm der Vierte, ſah die Ruinen von Stolzenfels, und ſogleich erwachte der Gedanke in ihm, ſie wieder aufzubauen. Da ſtehen ſie nun, ein Kunſtbau unſerer Tage, aber zugleich auch ein Denkmal des Mittelalters und der alten Zeit, eine Erinnerung an große Männer und große Thaten.

Der Rhein iſt eine der großen Bühnen der Weltgeſchichte, wo die Heroen der Menſchheit, von Julius Cäſar bis auf Napoleon und Wilhelm, ihre Rollen geſpielt, und wo die Nationen mitgewirkt haben. Die Natur aber hat hier die Dekoration zum Schauſpiele geliehen. — Im Altertum war einmal ein einziges Weib die Urſache eines blutigen Kampfes zwiſchen Helden und Völkern geweſen; um den Beſitz der ſchönen Helena entſpann ſich ein zehnjähriger Krieg. Jedoch um den Rhein ſtreiten ſie ſchon ſeit hundert Jahren. „Sie iſt es wert, daß man ihretwegen kämpft!“ riefen die alten Männer von Troja beim Anblicke der Helena. „Er iſt es wert, daß man um ihn kämpft!“ rufſt du aus an dieſer Stelle am Rhein. Viele Thränen und viel Blut hat dieſer Strom gekoſtet; und doch fühlen wir uns reichlich belohnt für alle Thränen und für alles Blut, wenn wir wieder ſagen können: „Unſer Rhein! mein Rhein!“ Aber um den beglückenden Stolz ſolcher Worte verſtehen zu können, muß man die Begeiſterung, die der Rhein erweckt, auch ſelbſt einmal geſehen, ſelbſt mitempfunden haben.

Es war im Juli 1870. „Krieg! Krieg!“ erſcholl es durch ganz Deutſchland, — Krieg mit einem mächtigen Feinde, mit der großen Nation. Der Rhein, Deutſchlands Lieblingsſtrom, war in Gefahr. Väter, Söhne, Gatten, Brüder, Freunde, ſollten morgen hinausziehen, um für ihn zu kämpfen, zu

fallen. Da ſtanden in tiefdunkler Nacht Tauſende und Tauſende hier am Ufer. Es war totenſtill. Oben auf den Bergen wurden Feuer angezündet. Der Fluß erglänzte und warf ſeinen Schein das Ufer entlang, wo die Menſchen ſtanden mit fahlen, geiſterbleichen Geſichtern. Es war ſtill, wie in einem Tempel. Aber plötzlich erſcholl über die Berge hinaus, als ob es ein brauſender Wind wäre, das Lied „Die Wacht am Rhein.“ Da ward es zur Gewißheit: Wir werden ſiegen. Der Rhein wird deutſch bleiben; und er iſt nicht zu teuer bezahlt, wenn wir für jeden Tropfen Waſſer einen Tropfen Blut opfern. Und noch eins lernte ich in jener Nacht, als ich, ein Knabe, zum erſten Male jene gewaltige Melodie vernahm: Der Soldat kämpft wohl für das Vaterland, aber die Dichter und die Sänger müſſen ihm erſt den vollen Wert deſſen zeigen, wofür er kämpft. Große Dichter bilden große Helden, und umgekehrt.

Der Rhein wird deutſch bleiben. Ein anderes Volk könnte ihn auch nicht ſo lieben, wie wir. Dieſe Berge und Burgen, dieſe Dörfer und Städte, dieſe Kirchen und Klöſter, erzählen *deutſche* Geſchichte, erzählen von den Thaten deutſcher Männer und deutſcher Frauen; dieſe Monumente allüberall am Rhein preiſen deutſche Dichter, deutſche Komponiſten, deutſche Denker. Dieſe Äcker, dieſe Weinberge, dieſe Wälder, rühmen die deutſche Arbeit, den deutſchen Fleiß. Was hier gebaut und gepflanzt, gedacht und geſungen wurde, das haben *unſere* Väter gebaut, gepflanzt, gedacht und geſungen. Wie könnte nun ein anderes Volk ſo wie wir dieſen Strom lieben und beſingen! Menſchen mit blauen Augen und blonden Haaren beſitzen heute den Rhein, und blauäugige, blondhaarige Menſchen beſaßen ihn auch *zuerſt*.

Hier wohnten die Kelten, ein gebildetes Volk. Sie bauten Städte, hatten Salinen, fuhren auf Schiffen, verſtanden griechiſch, und ſchlugen Münzen mit griechiſchen Inſchriften; ſie waren es auch, die dem Strome den Namen „Rhein“ gegeben haben. Dieſes Wort bedeutete bei ihnen „der Weg;“ denn dieſer Fluß mit ſeinen Nebenflüſſen war der einzige Weg, der ſie in ferne Plätze führen konnte; rings umher waren Wildnis und unwegſamer Wald.

Die Kelten waren ihrer Zeit weit voraus, zu weit; es fehlte ihnen die robuſte, barbariſche Kraft, die zur Zurückweiſung der römiſchen Eroberungsgelüſte erforderlich waren. „Die Römer ſollten den Rhein ſtets als die weſtliche Grenze ihres Reiches betrachten; ſie ſollten dieſen Strom niemals überſchreiten,“ — das war der weiſe Rat, den Julius Cäſar ſeinem Vaterlande gab, nachdem er ſelbſt es zweimal vergebens verſucht hatte. Das Volk aber, das ſich hier den Römern entgegen ſtellte, mußte ein kräftiges, halb wildes Volk ſein; darum mußten die Kelten hier den Germanen weichen. Männer, die mit ihren Armen einen lebendigen Bären zerreißen konnten, waren auch im ſtande, den Rhein für die teutoniſche Raſſe zu erhalten. Hießen ſie doch gerade deswegen „Germanen,“ — die Männer des Speeres, — denn „Ger“ bedeutet „Speer.“ Das römiſche Reich breitete ſich immer weiter aus, bis es auch an den deutſchen Rhein ſtieß; im Kampfe mit deutſchen Stämmen ging Rom zu Grunde. Die Germanen am Rhein ſchlugen dem römiſchen Koloß die erſten Wunden, an welchen er langſam verblutete.

Aus den Ruinen der römiſchen Kultur ſtieg eine neue, — die chriſtliche. Und wo in Deutſchland ragten die erſten Kreuze in die blaue Luft hinein? Wo anders, als am Rhein! Bald

blühte die Menschheit in neuer Jugend. Der neue Glaube hatte auch das staatliche Leben umgestaltet, hatte der Menschheit neue Ideale, neue Ziele gesteckt, hatte die Männer veredelt, so daß sie nach dem Motto lebten:

"A Dieu mon âme,
Ma vie au roi,
Mon coeur aux dames
L'honneur pour moi."

Da erschollen Minnelieder zum Lobe der Frauen, da opferten sich Ritter für das Leben des Königs; und war die Kirche in Not, dann trugen selbst Priester und Bischöfe den Panzer und den Helm und zogen die Schwerter. Wo aber blühte diese goldene Zeit am schönsten? Wo anders, als am Rhein! Aber auch die beste Frucht verdorrt, und die schönste Blume verblüht. Auch das Ritterwesen artete endlich aus, und etwas Neues mußte erblühen. Auf den Adel der Waffen folgte der Adel der redlichen Arbeit und der Intelligenz. Das Pulver und die Presse waren die Herolde dieser neuen Ära. Und wo in Deutschland wurden sie geboren? Wo anders, als am Rhein! Und der Kampf der neuen, kommenden Ära, gegen die alte, verdorbene, der Krieg der Bauern gegen die Ritter, der Sklaven gegen die Herren, — wo wurde er am heftigsten gefochten? Wo anders, als am Rhein!

Als die Franzosen am Ende des letzten Jahrhunderts mit den letzten Überbleibseln des Mittelalters aufräumten, als dann eine neue Freiheit, ein neues Glück, aus dem Blute der französischen Revolution stieg, und als der große Napoleon es zu seiner Mission machte, die Früchte dieser Revolution durch ganz Europa zu tragen, — wo zeigten sie sich da zuerst? Wo anders, als am Rhein!

Ein Märchen erzählt dir Stolzenfels nicht. Dafür ruft es alle dieſe Erinnerungen in dir wach und viele andere. Vor neunzehnhundert Jahren ſtand hier nur ein römiſcher Turm; ſahen die Wächter darin die Feinde ſchleichend nahen, ſo gaben ſie der Legion, die am Fuße des Berges lagerte, ein Signal. Römiſche Waffen, Mauern, Meilenſteine, Gräber, erinnern an ihre Thaten, ihre Stärke, ihre Klugheit, ihren Tod.

Aus dem römiſchen Turme wurde eine deutſche Ritterburg, in welcher alle Freuden, aber auch alle Thorheiten des Mittelalters geſehen wurden. Hier ſind die Becher, die oftmals von Sonnenuntergang bis Sonnenaufgang von Rittern, Prieſtern und Kurfürſten geleert wurden; hier iſt die Rüſtung des kriegeriſchen und gelehrten Erzbiſchofs Balduin von Trier, genannt „der Löwe von Luxemburg," der ſtets nach ſeinem bekannten Grundſatz handelte: „Es iſt beſſer mit dem Schwerte drein zu ſchlagen, als einen Segen mit dem Kreuze zu erteilen." Hier war eine ſchwarze Küche, wo ſie verſuchten, Gold zu machen. — Hier war es aber auch, wo der ritterlichſte aller deutſchen Kaiſer, Friedrich II., ſeine Braut, Iſabella von England, mit glänzenden Feſten und Minneliedern empfing.

Hier iſt der Dolch des Mannes, der ſeinem Blutrichter mehr zu thun gab, als ſeinem Schreiber, — der Dolch des Herzogs Alba. Hier iſt die eiſerne Hand des kernigen Götz von Berlichingen, der, obwohl ſelbſt von Adel, an der Spitze der Bauern gegen den Adel kämpfte; dieſe eiſerne Hand ſtritt für die Sache der Bedrängten. Das Schwert da oben an der Wand wurde gegen die Reformation geführt; es gehörte einſt Tilly, dem Manne, der eine große Stadt in Feuer aufgehen ließ mit den Worten: „Der Soldat muß auch einmal eine Freude haben." Und ſiehſt du jene zwei Schwerter gekreuzt

über einander? Die Hand, die sie hielt, rettete mit einer Schlacht das Christentum in Deutschland nach der Reformation; der edle, patriotische Pole Johann Sobiesky trug es, als er im Jahre 1683 vor Wien den Großvezier Cara Mustapha mit allen seinen Türken aufs Haupt schlug. Ihm danken wir es, daß auf der Stephanskirche in Wien heute ein Kreuz glitzert und kein Halbmond. Vor allem betrachte dir jenen Damascenerdegen mit dem elfenbeingezierten Griff; damit kämpfte Napoleon seine Schlachten in Ägypten.

Und wenn nun endlich Auge und Herz befriedigt sind durch den Anblick der zahllosen, alten Waffen- und Kunstwerke, durch die Erinnerung an die vergangenen Zeiten, die sie wachrufen, dann gehe ans Fenster und blicke ins Thal hinunter. Eine Lokomotive keucht und pufft tief unten vorbei und schleppt eine lange Reihe von Kohlenwagen hinter sich drein; unwillkürlich murmelst du das Dichterwort:

„Das Alte stürzt, es ändert sich die Zeit,
Und neues Leben blüht aus den Ruinen."

Koblenz und Ehrenbreitstein

„Neues Leben" — hier kannst du es erblicken; hier ist die wirkliche Wacht am Rhein, hier im deutschen Gibraltar. Auch die Römer hatten schon die strategische Wichtigkeit dieses Ortes erkannt und ausgenutzt. Wegen des hier stattfindenden Zusammenflusses des Rheins und der Mosel hatten sie ihn Confluentes genannt, woraus unser Koblenz entstanden ist. Hier kann die Sage nicht gedeihen, und selbst dem unverbesser-

lichſten Schwärmer würde es beim Anblicke dieſes ſtarren Felſens, dieſer Pulvertürme, dieſer Wälle, dieſer neuen und neueſten Mordinſtrumente, nicht gelingen, zu träumen und zu dichten. Laß uns weiter eilen.

Des Himmels Rache

Ein klarer, tiefblauer Waſſerſpiegel, in dem der Himmel ſich belächelt, in dem die tanzenden Sonnenſtrahlen neckend mit einander ſpielen. Rings umher grüne, von dunkeln Buchenwäldern bedeckte Berge, die den holden See liebevoll umarmen. Dort am jenſeitlichen Ufer eine Stätte der Ruhe und des Friedens, — ein Kloſter. Hier und da bunte Schmetterlinge, die einander zu haſchen ſuchen. Rings umher ſabbatliche Stille, ſo daß ſelbſt die Blätter da oben und Fluten da unten nur ganz leiſe zu flüſtern wagen. In dir ſelbſt das Gefühl, als ob dies alles außerhalb der Erde ſei. Doch höre, was die Fluten erzählen:

In alten Zeiten ragte aus der Mitte dieſes Sees ein hoher, ſpitzer Berg. Darauf ſtand ein Schloß, und in dieſem wohnte ein Graf, deſſen Namen die Menſchen nur mit Furcht und Zittern nannten; denn rings umher war niemand, der nicht Übles von ihm erfahren hatte; und niemand konnte ihm beikommen auf ſeinem hohen Schloſſe im Laacher See. Der Graf wurde krank. In langen, ſchlafloſen Nächten, in der Furcht vor dem möglichen Tode, erwachte zum erſten Mal in ihm das Gewiſſen, ſo daß er beſchloß, ſeine Miſſethaten zu beichten, ſogar Buße zu thun, wenn der Prieſter ſie nur leicht

genug machte. Da, wo heute das Kloſter ſteht, wohnte in jenen Tagen ein Eremit, ein armer und beſcheidener Prieſter, der nicht wenig erſtaunte, als eines Tages der gefürchtete Graf mit demütiger Miene in ſeine armſelige Hütte trat. — „Du biſt verwundert?“ fragte der Graf.

„In der That, das bin ich; denn hier in meiner Hütte — das weißt du wohl — iſt nichts zu rauben.“

„Ich will auch nicht rauben; beichten will ich vor dir; du ſollſt mir Abſolution geben; auch Buße will ich thun, wenn ſie nicht gar zu ſchwer iſt.“

„Je größer die Sünde, deſto härter die Buße. Bedenket, gnädiger Herr, mein Mund iſt nur das Werkzeug Gottes, und was ich euch ſage, iſt ſein heiliger Wille, nicht der meinige. Alſo, knieet nieder!“ — Als nun der Graf ſeine Beichte beendet hatte, ſprach der fromme Mann: „Mein Sohn, Gottes Gnade iſt unendlich, und ſeine Barmherzigkeit waltet auch für den größten Sünder, ſo der Sünder nur von ganzem Herzen bereuet und mit ganzer Seele zu ihm zurückkehret. Gehe hin nach Kevelar zur Mutter Gottes, barfuß und barhaupt; im Bußgewande mußt du reiſen. Siehſt du die Freude auf dem Wege, ſo wandere ſeitwärts, und bleibe fern von allem, was die Sinne erfreut. Dort opfere der heiligen Jungfrau die Hälfte deiner Habe; dann kehre betend zurück, beſteige betend die Stätte deiner Sünden, dein Schloß; reiß es nieder mit eigener Hand und“ —

Der jähzornige Graf konnte nicht länger an ſich halten; glühend vor Wut und bebend am ganzen Leibe war er aufgeſprungen — und als er wieder zu ſich kam, da lag der Prieſter vor ihm in ſeinem Blute, das Schwert des Grafen im Herzen. Der Graf ſtürzte hinaus, als flöhe er vor Gott.

Er löſte einen Kahn vom Ufer und ſprang hinein und wollte nach ſeiner Burg rudern. Aber das Strafgericht Gottes erwartete ihn auf dem See. Schwarz ward plötzlich der Himmel über ihm, ſchwarz die Fluten unter ihm. Als ob tauſend Orkane um ihn wüteten, ſo ſchwankte ſein Kahn hinauf, hinunter, hin und her. Über ſeinem Haupte flammten lange, zackige Blitze, und der rollende Donner ſchien zu rufen: „Mörder! Mörder!“ — Endlich verſagten ihm die Kräfte. Mit angſterfüllten Augen blickte er nach oben und überließ ſeinen Kahn den Fluten. Da — ein langer, gelber Blitz, ein gewaltiger Donnerſchlag — hoch auf ſchlugen die Wogen, der Berg mit dem Schloſſe, der Kahn mit dem Mörder, waren verſchwunden. Sogleich legte ſich der Wind, die Wolken jagten auseinander nach allen Seiten, und freundlich blickte die Sonne auf die ſtille, klare Flut, — das Grab des Mörders. Nein, es war nicht des Himmels Rache, es war des Himmels Gerechtigkeit.

Andernach

Daß einmal eine Uhr eine Stadt gerettet hat, haben wir ſchon gehört; daß aber auch Bienen, kleine, ſchwache Bienen, ein Gleiches thun können, iſt doch noch drolliger. Aber auch dieſes hat ſich einmal am Rhein ereignet.

Warum die Andernacher in alten Zeiten auf ihrer Stadtmauer große Körbe mit Bienen und Honig ſtehen hatten, das weiß ich nicht; auch weiß ich nicht, warum die Andernacher und Linzer in jenen Tagen einander ſpinnefeind waren und

ſich auch heute noch nicht recht lieben. Nur das weiß ich, daß die Bewohner von Linz einmal recht ſchlau ſein wollten: Ganz früh am Morgen, während die Andernacher noch träumten, wollten die Linzer das Thor der Stadt erbrechen, hineinbringen und dieſe in Brand ſtecken.

Nun waren aber in Andernach zwei Bäckerjungen, die, wie alle deutſchen Bäckerjungen heute noch, früher als andere Leute aufſtehen und die kleinen, warmen Weißbrötchen umhertragen mußten. Dieſe zwei waren aber Naſchmäuler und aßen gerne Honig, und oftmals, ehe ſie noch ihre morgenliche Wanderung antraten, machten ſie den Bienenkörben einen Beſuch. So thaten ſie auch an dieſem Morgen. Aber was erblickten ſie da unten? Viele Männer von Linz kamen ganz leiſe auf den Fußſpitzen heran und näherten ſich verdächtig dem Thore der Stadt. Da erwachte in den Knaben der Patriotismus, der doch noch ſtärker war, als ihre Naſchluſt. Schnell nahmen ſie einen Bienenkorb nach dem andern und warfen ſie den Linzern auf die Köpfe. Die unglücklichen, ſo unſanft aus ihrem Morgenſchlummer geweckten Bienen, ſetzten ſich den Linzern auf die Naſen und ſtachen unbarmherzig. Die tapferen Männer ſchrieen und heulten und liefen fort. Die Bäckerjungen zogen die Glocke auf dem Turme mit ſolcher Kraft, daß alle Andernacher aus den Federn ſprangen. Bald wußte es die ganze Stadt, wie die klugen Knaben ſie gerettet hatten. Aus Dankbarkeit ließen die Einwohner zwei Bäckerknaben in Stein aushauen und am Fuße des Turmes aufſtellen. Da ſtehen ſie noch.

Der Graf von Hammerſtein

Es klingt unglaublich und iſt doch wahr vom Anfang bis zum Ende.

Im zehnten und elften Jahrhundert hatte die Kirche die Eheſchließung zwiſchen den Kindern zweier Geſchwiſter verboten. Trotzdem hatte der Graf Otto von Hammerſtein ſeine Couſine Irmengard zum Weibe genommen; denn der beiden Liebe war ſo tief und ihr Schmerz ſo groß geweſen, daß endlich ein Prieſter in Köln Mitleid fühlte und gegen das Verbot der Kirche ihre Hände ſegnend in einander legte. Nun lebten ſie glücklich auf dem Schloſſe Hammerſtein; und ſo liebevoll waren beide gegen alle, ſo wohlthätig gegen die Armen, ſo freigebig gegen die Kirchen und Klöſter, daß die Menſchen ihnen alles Gute gönnten und wünſchten. Nur einen Feind hatte der Graf, das war Erkenbold, der Erzbiſchof von Mainz, der ſich dieſer Gelegenheit freute, den Grafen und ſein Weib verderben zu können. Er berief eine Kirchenverſammlung nach Neumagen und klagte das glückliche Paar an. Es that den geiſtlichen Herren in der Seele leid, denn ſie kannten den braven Otto und die liebliche Irmengard, ſie mußten aber dem Willen des mächtigen Erzbiſchofs nachgeben: Der Kirchenbann wurde über die beiden ausgeſprochen und ihre Ehe für ungültig erklärt.

Otto griff zu den Waffen; alles, was dem Erzbiſchofe zwiſchen Koblenz und Mainz gehörte, wurde verwüſtet. Dann kehrte er eiligſt nach Hammerſtein zurück, wohl wiſſend, daß auch des Erzbiſchofs Rache nicht lange ausbleiben würde. Dieſer beſchloß nun, den Grafen ſamt ſeiner Burg von

Grund aus zu verderben und ſuchte mächtige Helfer. Er fand ſie auch. Kaiſer Heinrich II., der ſonſt ein Freund Ottos geweſen war, der Erzbiſchof von Köln und andere verbanden ſich mit Erkenbold und belagerten Hammerſtein. Das war im Jahre 1020. So lange Otto noch Kraft in ſeinen Armen fühlte, focht er. Vom Frühling bis zum Chriſtfeſte hatte die blutige Fehde ſchon gedauert, — länger konnte er ſein armes Weib nicht hungern ſehen, länger ſelbſt nicht hungern. Am Weihnachtsabend mußte er ſeine Burg öffnen, und ſeine Gegner zogen triumphierend ein. In der heiligen Feſtnacht wurde er hinausgetrieben. Drei Jahre lang wanderte er als ein Ausgeſtoßener durch das Land, Brot vor fremden Thüren bettelnd. Unter den Bäumen des Waldes mußte er ſchlafen, denn niemand wollte dem Verdammten Obdach und Lager gewähren. Wohin er kam, wurde er von den Männern beſchimpft; die Frauen aber verhüllten die Augen und flohen voll Abſcheu vor ſeinem Anblick. So tief beugte ihn dieſes Elend, daß er es zuletzt ſelbſt glaubte, er ſei ein großer Sünder. Er wollte Buße thun und ging nach Mainz zu demſelben Manne, der ſein Lebensglück zerſtört hatte. Der Erzbiſchof wollte das Maß der Rache noch voller und noch ſüßer machen und befahl dem Grafen, im Büßerhemde vor ſeiner Synode zu erſcheinen. Auch dieſem unterwarf ſich der Graf, denn von der Synode hoffte er Vergebung und Erlaubnis zur Wiedervereinigung mit Irmengard. Die Hoffnung ſchlug fehl: Die Synode verbot ihm bei Strafe der Exkommunikation, ſein Weib jemals wieder zu ſehen, und wieder begann ſeine elende, raſtloſe Wanderung. Sie endete erſt mit dem Tode ſeines Erzfeindes.

Erkenbold ſtarb. Da machte ſich Irmengard auf den Weg

nach Rom. Papſt Benedikt VIII. konnte ihren Thränen nicht widerſtehen und erteilte den Dispens. Freudig eilte ſie zurück nach Deutſchland und irrte, ihren Gatten ſuchend, hin und her. In einer elenden Bauernhütte, auf dem Krankenlager, fand ſie ihn wieder; dort hörte der gebeugte und ergraute Mann, was ſein braves Weib für ihn gethan.

Bald darauf lebten ſie wieder auf Hammerſtein. Aber das alte Glück kam doch nicht wieder. Von all ſeinen lieblichen Kindern fand Otto nur noch einen Sohn am Leben, und nach wenigen Wochen wurde auch dieſer zu Grabe getragen. Otto ſelbſt folgte ihm ſchon im Jahre 1034, und Irmengards Wunſch, daß ein früher Tod ſie wieder mit ihren Lieben im Himmel vereinigen möge, ging bald darauf in Erfüllung.

Liebe und Leid

An einem Fenſter des Schloſſes Arenfels ſtanden zwei liebliche Mädchen, zwei Schweſtern: Bertha und Elſe. Sie hatten die Arme um einander geſchlungen; aber keines ſprach ein Wort. Ihre Augen ſchweiften hinaus, bald den Strom hinunter, bald hinüber nach dem ſtolzen Rheineck und oft nach der roten Sonnenſcheibe. Schon begann ſie, hinter den Bergen zu verſinken, ſchon ergoß ſie ihren Purpurſchein über die Landſchaft, und der Vater war noch nicht zurückgekehrt. Vor drei Tagen war er nach Köln gefahren, wo ſich die Ritter wieder zu einem neuen Kreuzzuge verſammelten. Oft blickten die beiden Mädchen einander an, und eins las in den Augen des anderen dieſelbe Furcht, — daß der fromme, alte Vater,

den ſie ſo innig liebten, noch einmal das Kreuz nehmen könnte. O, wenn der Vater im fernen Lande fiele! Wenn ſie, die mutterloſen Kinder, auch den Vater verlieren ſollten! Da endlich ſahen ſie ein Schiff, das mit dem Winde trieb. Es kam rheinaufwärts, es war das Schiff des Vaters. Es legte an, der Vater entſtieg mit einem anderen, jüngeren Ritter, und beide klommen den Berg herauf.

Nach der erſten ſtürmiſchen Begrüßung zwiſchen den Töchtern und dem Vater, ſprach der letztere: „Ich bringe einen Gaſt mit, Dieter, den Sohn meines Waffenbruders Konrad, den ich vor vielen Jahren bei den Mauern Jeruſalems begraben habe. Ich ſelbſt bin doch wohl zu alt, noch einmal die Fahrt nach Paläſtina zu wagen und bleibe bei euch, Kinder; aber mein junger Freund, Dieter, will in drei Tagen das Kreuz nehmen. Bis dahin bleibt er unſer Gaſt.“

Drei Tage waren aber auch genug für Berthas und Dieters Herzen, ſich zu finden, verſtehen und lieben. Am Morgen des dritten Tages redete Dieter mit dem Vater, und dieſer legte ſegnend die Hand der Tochter in die des Ritters. Eine Umarmung, ein langer Kuß, dann mußten ſie ſich trennen, denn es war der Morgen, an dem die Kreuzfahrer aufbrechen wollten. Das Schiff des Burgherrn trug Dieter nach Köln zurück. Bertha ſtand lange, lange am Fenſter. Ihre feuchten Augen folgten dem Schifflein; das Segel erſchien kleiner und kleiner, bis es zuletzt als weißer Punkt am Horizont verſchwand. Dann fiel ſie, bitterlich ſchluchzend, der Schweſter um den Hals. Gewiß ahnte ſie in dieſem Augenblicke, wie viele Schmerzen bis zur Stunde des Wiederſehens noch zu ertragen waren.

Der Graf von Arenfels hatte nur wenige Freunde, und

dieſe hatten ſich meiſtens den Kreuzfahrern angeſchloſſen. Dieſen günſtigen Umſtand machten ſich jetzt ſeine zahlreichen Feinde zu Nutze, um ihrem alten Groll noch einmal Luft zu machen und erſchienen mit einer großen, bewaffneten Streitmacht vor ſeiner Burg. Das Schwert des Arenfelſer hatte ſchon ſeit vielen Jahren geruht; aber beim Anblicke der nahenden Widerſacher erwachte in ihm wieder die frühere Kraft und der frühere Mut. Er bewaffnete jeden Knappen und jeden Knecht und verteidigte ſeine Burg. Viele Wochen dauerte der hartnäckige Kampf. Die Arenfelſer Schützen hatten mit ihren wohlgezielten Pfeilen ſchon manchen der Feinde zu Boden geſtreckt; Lebensmittel auf lange Zeit waren auch noch in der Burg, alſo wuchs der Mut mit jeder Stunde — bis der Mut zum Übermute wurde. Eines Tages erſchien der alte Arenfelſer auf dem Walle und verhöhnte die Belagerer ob ihrer Schwäche. Da traf ihn ein Pfeil, und er ſtürzte leblos herunter. Den Knappen und Knechten entſank jetzt der Mut, und noch desſelben Tages erſtürmten die Feinde die Burg.

Die beiden Schweſtern baten und flehten; die rohen Feinde ließen aber keine Gnade walten, zerſtörten und verbrannten Arenfels bis auf den Grund. Erſt betteten ſie noch ihren Vater in die Erde; dann verließen die zwei Mädchen, laut jammernd, die Stätte ihres vergangenen Glückes. Wohl ſchauten ſie oft zurück und ſahen noch den Rauch aus den brennenden Trümmern von Arenfels aufſteigen und im blauen Äther zergehen; wohl ſchauten ſie oft den Rhein hinauf, ob nicht die Schiffe der Kreuzfahrer, ob nicht Dieter zurückkehre, — der Himmel ſchien ſie verlaſſen und vergeſſen zu haben. Alſo wanderten ſie weiter, um in der Ferne einen ſtillen, abgelegenen Ort zu ſuchen, wo ſie ihr Leben beſchließen konnten.

Und doch mußte es wohl ein Engel Gottes gewesen sein, der sie den Rhein hinunter führte und just nach dem Siebengebirge und just nach dem Stromberge. Dort stand das Schloß des geliebten Dieter; sie wußten es aber nicht. Hier, in der Nähe des Schlosses, stand auch eine stille Klause; und darin wohnten Else und Bertha im Gedanken an Gott und an den Vater und im Gebete für den fernen Geliebten. So verstrichen die Monde

Die Kreuzfahrer kehrten zurück. Der Rhein war besät von ihren Schiffen, und die Schiffe waren geschmückt mit erbeuteten Fahnen, mit Trophäen aus dem Morgenlande. Unter endlosem Jubel begrüßte die Menge auf beiden Ufern die glücklich Heimgekehrten. Auch Dieter war unter diesen; aber wie kehrte er zurück! Er lag bleich und schwach auf seinem Lager. Bei Antiochiä hatte ihn eine feindliche Lanze in die Brust getroffen. Die Wunde war zwar geheilt, aber der Ritter war noch erschöpft. Jetzt, als sich sein Schiff Rheinbröhl näherte, richtete er sich auf, denn gleich hinter dieser Stadt mußte ja Arenfels sichtbar werden. Im Geiste sah er sie schon da oben stehen, Bertha, ihm mit dem weißen Tuche winkend. Rheinbröhl wurde erreicht, langsam strich das Schiff vorbei; die letzten Häuser verschwanden hinter dem Schiffe. Dieter stand da und starrte immerfort nach einem Punkte. Als er aber die Ruine sah, da, wo die stolze Burg gestanden war, da sank er bewußtlos nieder. Seine Knappen trugen ihn auf sein Lager zurück und brachten ihn, nachdem das Schiff gelandet war, in sein Schloß auf dem Stromberge.

Sechs Wochen lang lag er dort im hitzigen Fieber; aber dank der sorgsamen Pflege seiner Mutter, dank seiner kräftigen, jugendlichen Natur, ging der Tod an ihm vorüber.

Und er hatte ſich den Tod doch ſo ſehnlichſt gewünſcht! Was ſollte ihm das Leben ohne Bertha, die er tot glaubte? Als der Frühling nahte, und ſeine Kräfte ſich mit jedem Tage mehrten, machte er lange Wanderungen auf dem Stromberge durch den dichten Wald. Oftmals ſah er die friedliche Klauſe, und der Wunſch, dort ſein Leben zu beſchließen, reifte langſam in ihm. — Eines Abends näherte er ſich wieder der Klauſe. Vor einem Kreuze ſah er zwei junge Mädchen, in andächtigem Gebete knieend. Er näherte ſich ihnen langſam. Sie erhoben ſich, er erkannte ſeine Bertha, — und die Liebenden lagen einander in den Armen.

Elſe blieb im Kloſter. Dieter und Bertha erbauten Arenfels aufs neue und lebten dort in ungeſtörtem Glück.

Remagen

Dieſes Mal iſt es wahr: Die Römer haben dieſe Stadt gebaut, die bei ihnen Regiomagus hieß; und, um den heutigen Bewohnern einen Gefallen zu thun, wollen wir ſogar glauben, daß Julius Cäſar ſelbſt dieſe Stadt gegründet hat. Uns ſchadet das nichts, und den Remagern macht's großes Vergnügen. Jedoch die vielen, hier ausgegrabenen römiſchen Meilenſteine, Waffen, Grabſteine, Münzen, Geräte und ſo weiter ſind nicht mehr hier, ſondern werden in Mannheim aufbewahrt. Wie dumm! nicht wahr? Indeſſen kann Remagen dieſe römiſchen Altertümer leicht entbehren, denn es iſt auch an deutſchen reich genug. Welcher Fremde kümmert ſich um die alten Römer, wenn er die herrliche Apollinariskirche

ſieht und vor den Kunſtwerken unſerer Tage ſteht? Sind nicht die Gemälde, welche Düſſeldorfer Künſtler für dieſes Gotteshaus geſchaffen haben, ſehenswerter, als verroſtete, römiſche Münzen? Und wer ſteht unſerm Herzen näher, — der römiſche Krieger, der jene plumpe Mauer errichtete, oder Zwirner, der dieſe ſchlanke Apollinariskirche und auch den Kölner Dom ausgebaut hat? Die Mauer erinnert doch nur an Blut, das hier vergoſſen wurde; die Kirche aber erzählt eine liebliche Legende.

In alten Zeiten hieß ſie die Martinskirche und gehörte zum Erzbistum von Köln. Einſt reiſte der Erzbiſchof Reinald von Köln nach Rom, um ſich vom h. Vater ſegnen zu laſſen. Der Papſt aber gab ihm außer ſeinem Segen noch einige koſtbare Geſchenke: Die Gebeine der drei Könige vom Morgenlande und die irdiſchen Reſte der drei Heiligen, Apollinaris, Felix und Nabor, die bis dahin in der Märtyrergruft der Katakomben gelegen waren. Jetzt hielt es den Erzbiſchof nicht länger in Rom. Es trieb ihn heimwärts, um dieſe Reliquien im Kölner Dome aufzuſtellen, zum Seelenheil ſeiner geliebten Unterthanen. Der Himmel ſchien ſeine Ungeduld zu teilen und ſeinen frommen Eifer zu billigen; begünſtigt durch klares Wetter, ging die Reiſe über die Alpen ſchnell von ſtatten. Die Straßen ſchienen ſich zu verkürzen unter dem Wagen, auf dem der ungeduldige Erzbiſchof ſaß und mit leuchtenden Augen unverwandt auf die ſechs koſtbaren Schreine blickte. Vom Wagen ging es nun auf das Schiff. Glatt wie ein Spiegel war das Waſſer; auch nicht die kleinſte Welle hinderte den Schuß des Bootes. Schnell ging es vorüber an Mainz, am Binger Loch, an der Lorelay, und die ſchöne, beſtrickende Hexe mit dem goldenen Haar erſchien dieſes

Mal nicht; ſie hatte wohl Scheu vor den heiligen Gebeinen und wußte, daß ihre verderbliche Schönheit über den frommen Erzbiſchof keine Macht hatte. So kam das Schiff nach Remagen. Hier ſtand es plötzlich ſtill. Erſchreckt fuhr der Erzbiſchof in die Höhe. Die Schiffer verdoppelten die Kraft der Arme. Umſonſt. Das Boot war nicht von der Stelle zu bewegen. Da ergriff eine namenloſe Angſt die Seele des Erzbiſchofs. Er rief den Schiffern zu: „Dieſes iſt ein Zeichen vom Vater im Himmel. Haltet ein! Laſſet mich beten! Vielleicht, daß er ſeinen heiligen Willen uns kund thut, wenn wir beten.“ Da ließen die Schiffer die ſehnigen Arme ſinken; ihre Ruder ſpielten im Waſſer; ſie falteten die harten, ſchwieligen Hände. Der Erzbiſchof aber ſank auf die Kniee und betete ſtille und inbrünſtig zu Gott. Dann erhob er ſich. Und — horch! da klangen die Silbertöne herüber von der Glocke im Turm der Martinskirche über Remagen. Wunderbar! Es war weder die Zeit der Meſſe noch der Veſper. Die Glocke läutete von ſelbſt. Bei den Tönen der Glocke aber begann das Schifflein auf dem Waſſer ſich zu drehen und zu tanzen. Dann ſchoß es mit Windesſchnelle auf Remagen zu. Die Schiffer konnten ſich vor Schrecken und Erſtaunen nicht rühren. Der Erzbiſchof aber rief: „Das iſt die Stimme Gottes! Ich verſtehe ſeinen Willen!“ — Am Fuße des Berges hielt das Schifflein. Der Erzbiſchof ergriff den Schrein mit den Gebeinen des h. Apollinaris; ſtieg den Berg hinauf, hinter ihm her die Schiffer mit entblößten, geſenkten Häuptern und gefalteten Händen. Oben ſtanden die Remager, die hinauf geeilt waren, weil das Glöcklein zu ungewöhnlicher Stunde zu läuten anhub. Als der Erzbiſchof mit dem Schrein erſchien, ſanken alle auf die Kniee. Reinald aber ſchritt in

das Gotteshaus, las eine Meſſe und erzählte den Zuhörern das Wunder, welches geſchehen war. Bevor er wieder ging, nannte er die Kirche Apollinariskirche. Nun eilte er weiter nach Köln, wo er mit Jubel empfangen wurde, und wo die anderen Heiligen im Dome niedergeſetzt wurden. — Von Remagen kommt auch das Apollinariswaſſer. Es wurde ſo nach dem h. Apollinaris genannt; und darum ſchmeckt es auch ſo gut.

Das Siebengebirge

Auf der Schwelle des Greiſenalters durchlebt der Menſch häufig eine zweite, kurze Jugend; noch einmal vor dem Erlöſchen flackert das Lebenslicht empor; noch einmal durchſchauert Freundſchaft und Liebe das alternde Herz; noch einmal erglüht die Seele für die Ideale der Jugend; dann wandert er langſam dem Grabe entgegen. So, wahrlich, ergeht es dem Rhein, wenn man ſeinen Lauf, wie es oft geſchieht, mit dem Lebenslauf eines Mannes vergleichen will. Noch einmal verjüngt er ſich hier; noch einmal ſcheint die Erinnerung an die hinter ihm liegenden Freuden zu erwachen; noch einmal ſchmückt er ſeine Ufer mit dunkeln Rebenhügeln, mit legendenerzählenden Burgen und Klöſtern; dann wälzt er ſich träge, reſigniert, dem Grabe entgegen.

Iſt aber dieſe zweite Jugend nicht weit herrlicher als die erſte? Wo findet ſich auf dem langen Wege vom St. Gotthard bis hierher ein Bild, das ſich mit dieſem auch nur vergleichen läßt? Links Godesberg und Rolandseck, vor uns zwei langgeſtreckte Inſeln, Nonnenwerth und Grafenwerth, rechts

das formenreiche Siebengebirge, ganz in der Ferne die himmelanſtrebenden Türme des Kölner Doms, — und alles dieſes von einem duftigen Sagenkranz umſchlungen. Jeder Berg, jedes Kloſter, jedes Schloß, ſcheint uns zu ſich rufen zu wollen, aber der Drachenfels dünkt uns am einladendſten zu ſein.

Als ich zum erſten Male da oben ſtand, und mein rheiniſcher Freund anheben wollte, zu erzählen, zu erklären, zu benennen, da hieß ich ihn ſchweigen. „Wozu Namen? Wozu Geſchichten? Das Auge weidet ſich, das Herz iſt übervoll, — was kümmern uns jetzt die Menſchen, die hier gelebt und gelitten haben? Jetzt an ihre Leiden denken, würde die Freude nur ſtören. Hat Hildegunde hier getrauert? dann erzähle es mir unten im Thale, hier oben laß mich glücklich ſein. Dieſe Berge, dieſer Strom, dieſe Inſeln, dieſer Himmel, dieſe Sonne, dieſe Wolken, ſind von Gott. Jene Häuſer, jene Kirchen, jene Schlöſſer, ſind von Menſchenhand. Gottes Werk beſteht, während Menſchenwerk vergeht. Was Menſchen bauen, das kann Gottes Schöpfung nicht verſchönern. So wie wir heute hier ſtehen, ſo ſtanden vor tauſenden von Jahren hier auch die Kelten, die Römer, die Sigamberer; jene Kirchen, Klöſter und Schlöſſer waren noch nicht; aber war es darum weniger ſchön hier oben? Jenes Kloſter erzählt doch nur von trauriger Einſamkeit; jene Ruine will doch nur demonſtrieren, wie kurz, wie vergänglich, alles Glück auf Erden iſt. Aber hier will ich nicht daran denken; hier will ich fröhlich ſein. Hat doch ſelbſt der ewig grollende Lord Byron auf dieſer Stelle ein Jubellied ſchreiben müſſen. So will es Gott, darum hat er alles hier ſo ſchön gemacht.“ So ſprach ich und ſchloß mit dem Citate: „Die Welt iſt vollkommen überall, wohin der Menſch nicht kommt mit ſeiner Qual.“

Gleich erwiderte mein Freund mit einem andern Citate:

„An den Rhein, an den Rhein, zieh' nicht an den Rhein,
Mein Sohn, ich rate dir gut.
Da geht dir das Leben zu lieblich ein,
Da blüht dir zu freudig der Mut."

„So geht es immer, wenn einmal ein kühler Norddeutscher sich nach unserm Rhein verirrt. Er wird berauscht von unserer Luft, unseren Früchten, unserm Wein, und vergißt, daß das Leben auch eine ernste Seite hat."

Er hatte recht, mein Freund; aber wenn man zum ersten Male auf dem Drachenfels steht, dann füllt sich das Herz mit Jubel, und man hält die ganze Erde für ein Paradies; und es ist ganz gut, daß da unten das Kloster und in der Ferne der Kölner Dom ernst und warnend nach dem Himmel deuten.

Rheinsagen giebt es hier in großer Anzahl; und sollten sie dir noch nicht genügen, so bleibe bis gegen Abend hier. Wenn dann die Sonne mit ihren letzten Strahlen diese Hügel küßt, das weiße Klostergebäude noch hervorblinkt zwischen den dunkelgrünen Bäumen der Insel, die Klänge der Klosterglocken heraufschweben durch die stille Abendluft, — und wenn du dann eine Flasche des auf diesem Berge gezogenen „Drachenblutes" getrunken hast, dann kannst du selbst neue und vielleicht sogar noch schönere Rheinsagen dichten.

Drachenfels

Einst überzogen die heidnischen Sigamberer, welche hier wohnten, ihre Nachbarn, die christlichen Franken, mit Krieg. Viele der Feinde gerieten in die Hände der Sigam-

berer, und alle wurden, einer alten Sitte gemäß, dem auf dieſem Felſen hauſenden Drachen zur Beute vorgeworfen. Unter den Gefangenen war aber auch ein Mädchen, ſo ſchön und liebreizend, daß die Herzen aller ſigambriſchen Fürſten in Liebe erglühten, und daß jeder trachtete, ſie heimzuführen. Da entſpann ſich denn bald eine bittere Feindſchaft zwiſchen

den ſtammverwandten Fürſten; und alle, die noch kurz vorher vereinigt gegen einen gemeinſamen Feind gekämpft hatten, bekriegten jetzt einander um den Beſitz der Jungfrau, bis ſie endlich beſchloſſen, die Prieſterin um Rat zu fragen. „Wenn dieſes fremde Mädchen“ — ſo lautete der Spruch der Prieſterin — „die Fürſten unſeres Volkes entzweit, ſo ſoll keiner ſie beſitzen; ſo ſoll ſie, wie alle Kriegsgefangenen, dem Drachen vor-

geworfen werden.“ Dem Spruche der Prieſterin mußten ſie Folge leiſten. Das Mädchen wurde den Berg hinauf und vor die Drachenhöhle geführt. Umher ſtanden traurig die Helden, mitleidig das holde Weſen anſchauend, das ſo ruhig und ſo furchtlos nach der Höhle blickte. Ein ſichtbarer Schrekken durchſchauerte alle Anweſenden, als ſie das ihnen wohlbekannte Geräuſch des nahenden Drachen vernahmen. Sogleich erſchien auch der furchtbare Kopf des Ungeheuers in der ſchwarzen Mündung der Höhle; Blut und Feuer ſprühten aus ſeinem gähnenden Rachen. Es bäumte ſich und ſchoß ziſchend auf das holde Opfer zu. Doch ſieh! Das Mädchen hatte ſchnell ein goldenes Kreuz aus ihrem Buſen hervorgezogen; ſie hielt es hoch empor, und der Drachen legte ſich ſchnaubend und mit funkelnden Augen zu ihren Füßen nieder. Da trat aus der Reihe der Helden ein Jüngling hervor, Otfried mit Namen; vorſichtig ſchlich er näher und durchſtieß das Scheuſal mit ſeinem Schwerte, daß das ſchwarze Blut hoch emporſpritzte, und heulend verendete der Drachen vor aller Augen. Da mußten ſie die Prieſterin zum zweiten Male fragen, was nun geſchehen ſolle. Dieſes Mal lautete ihr Spruch: „Das Mädchen gebühret Otfried, der uns endlich von einem ewigen Schrecken befreit hat.“ Als nun Otfried ſich dem Mädchen näherte und fragte: „Sage an, holde Jungfrau, was hat dir ſolche Macht über das Untier gegeben, daß es kraftlos vor dir im Staube lag?“ da zog ſie wieder das goldene Kreuz hervor und erzählte ihm von dem unſichtbaren Gotte, an den ſie glaubte. Da glaubte denn auch der liebende Jüngling gern an den Gott der Geliebten. Sie reichte ihm die Hand, und ſie lebten glücklich in dem Schloſſe, das ſie hier erbauten, und das ſie Drachenfels benannten.

Roland und Hildegunde

Vor mehr als tauſend Jahren wohnte auf Drachenfels, der ſtolzen Burg, die Fürſtin Hildegunde, ein liebliches Mädchen. Wie oft ſtand ſie über jenem ſteilen Abhang, wenn ſie ihren Geliebten erwartete, Roland, den tapfern Neffen des Kaiſers Karl! Schon viele Jahre hatten ſie ihre Liebe treu gewahrt, ſchon viele Jahre vergebens gehofft, endlich auf ewig vereinigt zu werden; aber unter Kaiſer Karl konnte ſolches Glück nicht leicht gedeihen; bei ihm mußten alle Helden ſich zu allen Zeiten bereit zu neuen Kämpfen halten, und Roland, der kühnſte von allen, mußte auch von allen ſtets der erſte ſein; und wieder mußten ſie unter Thränen ſcheiden, wieder ihr Glück allein in der Hoffnung ſuchen, als Kaiſer Karl mit großer Heeresmacht nach Spanien zog.

Ein langes Jahr hatte Hildegunde trauernd gehofft und gewartet, da kehrte Kaiſer Karl zurück, und zu ihren Ohren gelangte bald die ſchreckliche Kunde: Roland wäre durch Meuchelmörder in den Pyrenäen gefallen. In ihrem übergroßen Schmerze ſah ſie von der ſtillen Inſel da unten im Rhein das friedliche Kloſter winken, als wollte es ſagen: „Hier ſchweigt der irdiſche Schmerz; hier wird himmliſcher Troſt geſpendet für jedes irdiſche Leid.“ Schon nach wenigen Tagen ſchloſſen ſich die ſchweren Pforten des Kloſters hinter der jugendlichen Hildegunde, — ſie war des Himmels Braut geworden. Noch floſſen eine Zeit lang ihre ſtillen Thränen; doch auch dieſe verſiegten bald, und nur das wehmütige Glück der Erinnerung blieb in ihrem Herzen zurück. So entſagte ſie der Erde und erwartete den Tod.

Eines Abends sprengte ein Reiter in wilder Hast den Drachenfels hinauf und nach der Burg zu und in den Burghof. Es war der totgeglaubte Roland, der aus langer Gefangenschaft zurückgekehrt war. Er sprang vom Pferde, rief laut und ungeduldig ein über das andere Mal: „Hildegunde! Hildegunde!“ Keine Antwort. Nur das Echo tönte schaurig zurück aus den öden, finsteren Winkeln des Schloßhofes. Eine schreckliche Ahnung beschlich seine Seele. Er eilte hinunter und mit einem Schifflein nach dem Kloster. Da sah er sie noch einmal wieder; da hörte er aus ihrem eigenen Munde, daß sie sich Gott ergeben, daß sie für ihn verloren sei. Ach, auf ihren bleichen Zügen lag schon der Tod, in ihren verklärten Augen leuchtete schon der Glanz des Himmels.

Aber auch in ihm war jetzt der Mut gebrochen, der Mut zum Kampfe, der Mut zum Leben selbst. Dem Kloster gegenüber und nicht weit von demselben stand seine kleine Burg, Rolandseck. Dorthin ging er. Tag für Tag saß er in dem großen, runden Fenster der Burg und sah hinunter nach dem Kloster, in dem sie weilte, doch sie selbst erblickte er nie. Aber eines Morgens erscholl das helle Sterbeglöcklein vom Kloster herauf an sein Ohr. Da wußte er, wer eingegangen war zu den Freuden des Himmels; wie ein Blitzstrahl traf es sein krankes Herz. Sein Knappe fand ihn tot im Fenster, das gebrochene Auge immer noch auf das Kloster gerichtet.

Der Wurm der Zeit nagte auch dieses Schloß zu Trümmern; nur über den Fensterbogen, wo einst ein treues Herz gebrochen, hatte er lange keine Macht. Doch als auch er zu sinken drohte, da wandte sich Freiligrath in begeisternden Versen an die deutsche Nation mit der Bitte, den Rolandsbogen zu erhalten. Die Bitte drang zum Herzen einer deutschen

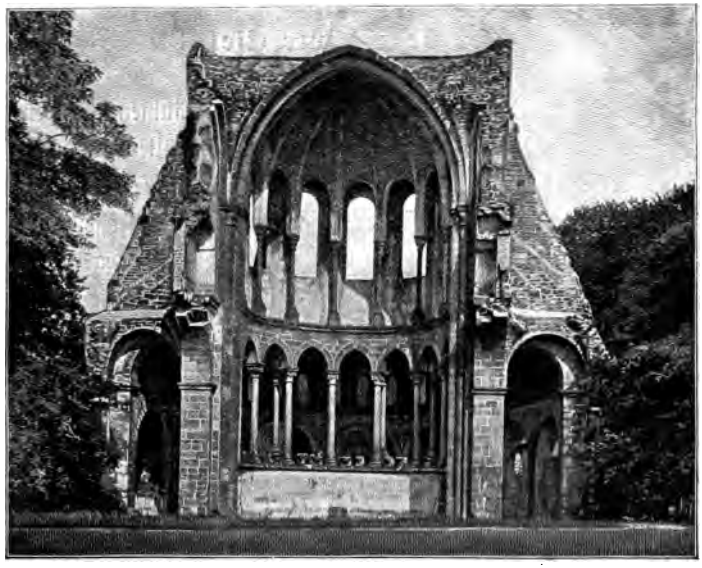
Fürſtin, und ſie ließ ihn herſtellen. Mag der Bogen auch endlich ſtürzen, — die Sage wird bleiben.

Und das Kloſter? Da ſteht es noch in der Mitte der baumumgürteten Inſel Nonnenwerth. Die Stürme der Jahrhunderte konnten es nicht zerſtören. Es war einſt ein Lager für rohe Krieger, wiederum ein Kloſter; es war eine Schule für Mädchen, ein Gaſthaus dann, und einmal auch eine Konzerthalle, im Jahre 1841. Damals — es war im Sommer — zogen große Scharen von Männern und Frauen nach der Inſel im Rhein; denn Franz Liszt gab ein Konzert im Kloſter zum Beſten des Domes in Köln. Da, inmitten der rauſchenden Rheinfluten, ſpielte der jugendliche Meiſter das „Lob der Thränen“ von Franz Schubert, — und ſo, wie damals, hat er wohl niemals wieder geſpielt.

Heiſterbach

Es iſt keine Stadt, kein Dorf und keine Burg, es iſt ein — nein, es iſt auch kein Kloſter; es war aber einmal etwas Ähnliches und iſt durch Feindeshände zu einer maleriſchen Ruine geworden, die der Beſchauer zugleich mit Bewunderung und Wehmut betrachtet; mit Bewunderung, weil ſelbſt dieſe Überbleibſel noch ſeinem Schönheitsſinne genügen; mit Wehmut, weil es ſeinem Auge nicht vergönnt iſt, das Ganze zu ſchauen. Doch laß uns zufrieden ſein; denn es iſt gerade dieſe Ruine, die uns hierher lockt in dieſes herrliche, lauſchige, in ſeiner Art einzige, Thal. Am Eingange in das letztere nähern ſich zwei hohe Berge einander; ſobald wir aber durch

dieſes Bergthor getreten ſind, entdecken wir erſt, daß dieſe beiden Höhen nur die Enden eines einzelnen, faſt ringrunden Berges ſind, die ſich nur deshalb nicht zu vereinigen ſcheinen, um den Wanderer bequem einzulaſſen. So iſt auch das Thal, das hier eingeſchloſſen liegt, ringrund; und genau in der Mitte dieſer kreisförmigen, dunkelgrünen Wieſe ſteht die Kloſterruine. Der ſanft niederſteigende Abhang des runden



Berges iſt mit einem dunkeln Walde bekleidet, den der Volksmund „Heiſtermantel“ genannt hat. In der That, wenn du durch dieſe hohe Pforte eingetreten biſt, ſo kommt es dir vor, als wäre der ganze Zirkelberg ein Mantel, der ſich ſoeben nur auseinander gefaltet hat, um dir dieſes kleine Eden zu zeigen, und der, ſobald du gegangen ſein wirſt, ſich wieder über dem Paradieſe zuſammen rollen wird. Und weißt du,

wer dieſen Platz zum Sitz eines Kloſters wählte? Es war kein Engel, auch kein Mann, keine Frau und kein Kind, ſondern es war — ein Eſel. Natürlich glaubſt du das nicht; oder nicht eher, als bis du die Sage gehört haſt, die es glaubwürdig macht.

Der begeiſterte Eſel

Auf dieſem Berge, verſteckt zwiſchen den Bäumen, ſtanden in alten Zeiten viele kleine, armſelige Hütten, und in jeder derſelben wohnte ein Benediktinermönch. Eines Tages aber kamen alle dieſe Einſiedler zuſammen und beſchloſſen, ein gemeinſames Kloſter für alle zu bauen. Die Frage war nur: Wo? Da kamen ſie auf den Gedanken, einem Eſel die Wahl des Platzes zu überlaſſen, was ja in alten Zeiten oft zu geſchehen pflegte. So beluden ſie denn ein Grautier mit Reliquien und Heiligenbildern und ließen es nach ſeinem Willen gehen. Da, wo es ſtille ſtehen würde, wollte man das Kloſter bauen. Wie glücklich waren die frommen Männer, als der Eſel ſofort von dieſer kalten, feuchten Höhe hinunter ſtieg; ſo hatten ſie es ſtill im Herzen gewünſcht. Feierlich und ſchweigend folgten ſie ihm bis zum Fuße des Berges. Aber auch hier ſtand der Eſel noch nicht ſtill. Er ſchritt weiter, langſam und vorſichtig, ſich nach allen Seiten umſehend, als ob er wüßte, wie viel in dieſer Stunde von ſeiner Klugheit abhing. Auf einmal ſpitzte er ſeine Ohren und fing an, zu traben, was er nur traben konnte, die fetten Mönche hinterher. Endlich ſtand er ſtill; es war genau in der Mitte der

Wieſe. Da war ein luſtiger Bach, und dabei ſtand eine junge Buche, oder Heiſter, wie ſie dortlands genannt wird. Hier ſtillte er ſeinen Hunger am ſaftigen Graſe und ſeinen Durſt am kühlen Waſſer. Aber auch dann ging er nicht weiter. Nein! Meiſter Langohr legte ſich auf den Rücken im Schatten der Heiſter, ſtreckte alle Viere gegen Himmel und ließ ſeine holde Stimme ertönen. Nun war den Mönchen des Himmels Willen offenbar. Hier bauten ſie das Kloſter und nannten es Heiſterbach. Glaubſt du's nun?

Ein deutſcher Rip Van Winkle

Im Kloſter Heiſterbach lebte einmal ein frommer und ſehr gelehrter Mönch, namens Xaverius, und kein anderer verſtand, Gottes Wort ſo gut zu deuten, wie er. Geſenkten Hauptes lauſchten Jung und Alt, wenn ſein begeiſterter Mund den heiligen Text erklärte. Nur der Sinn *eines* Verſes wollte auch ihm nicht einleuchten: „Denn tauſend Jahre ſind vor deinen Augen wie ein Tag;" er konnte den Vers nicht verſtehen, ſo ſehr er auch grübelte. Einmal luſtwandelte er im Kloſtergarten, über die Bedeutung dieſer Worte ſinnend. Er verließ den Garten und gelangte in den Wald, immer noch grübelnd. Mit ſchwerem Herzen trat er endlich den Heimweg an. Aber — durfte er ſeinen Augen trauen? — das Kloſter ſah nicht mehr aus wie vor einer Stunde. Der Pförtner öffnete das Thor, und entſetzt ſprang Xaverius zurück, — es war nicht mehr derſelbe Pförtner. „Das ſind des Teufels Künſte!" ſchrie der arme Mönch und eilte in die

Kapelle, um zu beten. Hier wurde ſein Entſetzen immer größer, — das war nicht ſein Abt, das waren ſeine Brüder nicht mehr. Er ſank auf die Kniee, betete, verhüllte das Haupt und weinte bitterlich. Die Mönche ſtanden rings um ihn; ſtumm und verwundert blickten ſie einander an und dann nieder auf den jungen, bleichen Bruder mit den ſchwarzen Locken. Endlich näherte ſich ihm der Abt, legte ihm die Hand auf die Schulter und ſprach: „Ihr ſeid traurig, lieber Bruder; entdecket uns euern Kummer; wenn es in unſerer Macht ſteht, ſo wollen wir euch helfen.“ Da erhob ſich der arme Xaverius und erzählte unter Schluchzen, was ihm geſchehen war. Die Mönche ſchüttelten verwundert die Köpfe, die Verwirrung wurde immer größer. — Endlich kam der Abt auf den Einfall, im Nekrologium des Kloſters nachzuſchlagen, in dem ehrwürdigen Regiſter, welches die Namen aller Mönche enthielt, die von Alters her in Heiſterbach gewohnt hatten und dort geſtorben waren; und ſiehe! da fanden ſie, daß vor dreihundert Jahren ein Mönch namens Xaverius hier gelebt hatte; daß er eines Tages luſtwandeln gegangen, aber nicht zurückgekehrt ſei. Dreihundert Jahre! Ihm ſchien es eine Stunde geweſen zu ſein! Da erhob Xaverius ſeine Hände und dankte dem Herrn, daß er ihn erleuchtet hatte. Mit verklärten Augen bat er Gott, ihn zu ſich in den Himmel zu nehmen, wo es keinen Raum und keine Zeit giebt. So wie er das letzte Wort mit erhobener Stimme gerufen hatte, glitt er langſam zur Erde und lag entſeelt zu den Füßen ſeiner Brüder.

Gar viele Männer, die dieſem Xaverius glichen, lebten einſt innerhalb der Wände von Heiſterbach, — Männer, die beim trüben, ſchmauchenden Lampenlichte über der Vulgata ſaßen und den tiefen Sinn der dunkeln Worte zu ergründen ſuch-

ten. Die Bücherei in dieſem Kloſter hatte am ganzen Rhein nicht ihres Gleichen; in der Zurückgezogenheit dieſes abgelegenen Ortes kam mancher fruchtbare Gedanke zur Reife. Nicht weniger als ſiebzehn Altäre ſtanden in der Kloſterkirche, und manches inbrünſtige Gebet wurde von dort zum Himmel emporgeſchickt. Auch waren ſie keineswegs alle Träumer und Denker, wie Freund Xaverius: es waren, im Gegenteil, viele rührige Männer unter ihnen, die das Geben beſeligender fanden, als das Nehmen, die der Mitwelt Speiſe und Trank reichten, der Nachwelt aber wertvolle geiſtige Gaben; denn viele buntfarbige Manuſkripte, die ſich heute über Deutſchland zerſtreut finden, ſind einſt in den engen Zellen Heiſterbachs angefertigt worden. Auch kunſtliebend und kunſtverſtändig waren ſie und hatten die Wände der Zellen und Kreuzgänge mit Gemälden geſchmückt. Heute ſind dieſelben gar fern von hier, in der Pinakotheke in München; die Frühlingswinde ſäuſeln wehklagend durch die ſtolze Ruine, über die verwitterten Gräber der Mönche hinweg, und ſo werden ſie nach hunderten von Jahren auch über deine Gruft hinwegſäuſeln; denn auch vor den Augen der Geſchichte ſind tauſend Jahre wie ein Tag.

Godesberg

In Sibirien fällt es wohl nicht ſchwer, ſich einem Kloſter zu widmen und dort ein beſchauliches Leben zu führen; am Rhein aber, wo der Wein das Blut raſcher durch die Pulſe jagt, wo die Natur mit beredter und verführeriſcher Sprache zur Freude einladet, da muß das Entſagen und

Entbehren in der Einſamkeit der Zelle ein ſchweres Opfer ſein. Wenn die Weinranke, vom Zephyr bewegt, neckiſch an die trübe Scheibe klopfte, wenn die Vögelein gar zu ſchalkhaft an das Fenſter pickten, wenn die grünumgebenen Burgen auf den fernen Hügeln gar zu romantiſche Liebesgeſchichten erzählten, dann bereute manche jugendliche Novize ihren Entſchluß, dann wurden oft die ſtrengen Ordensregeln gebrochen, dann — doch wir wollen nicht aus der Schule plaudern. Wer kann es bei Godesberg auch aushalten, das ganze Leben lang die Hände zu falten, Kinder zu lehren, oder Handarbeiten zu machen? Die Nachtigallen in den Büſchen hier ſangen viel zu lieblich, die Menſchen umher waren viel zu froh, und manche von den Novizen waren — viel zu jung. Oft liefen ſie im Garten zwiſchen Roſenbüſchen umher, neckten ſich, ſuchten einander zu fangen; dann blitzten die ſonſt ſo ſtillen Augen, dann röteten ſich die ſonſt ſo bleichen Wangen, im Laufen drängten ſich goldene Locken aus dem ſchwarzernſten Hute hervor, und mancher Fiſcherknabe blickte verwundert hinauf, wenn ihr ſilberhelles Lachen über die Kloſtermauern drang. Manche ältere Nonne ſah von ihrem Fenſter auf ſie hinab, traurig lächelnd; ſie gedachte wohl der eigenen Jugend; ein Seufzer ſtahl ſich aus dem Herzen, ſie ſchloß das Fenſter und wiſchte eine Thräne aus dem Auge.

Eine muſikaliſche Geſchichte

Adelheid von Geldern war eine gar fromme Tochter, deren größter Ehrgeiz im Leben darin beſtand, ein Kloſter zu ſtiften. Endlich willfahrte der Vater ihren Bitten, baute in

Bilich ein Kloster, und Adelheid trat ein als Äbtissin desselben. Sie verehrte Gott auf ihre Weise, durch die Musik, in der sie Meisterin war. Wenn sie sang oder spielte, dann kam die heilige Cäcilia selbst hernieder, um zu lauschen; ihre Lieder und ihre Musik wurden im Chor von allen Nonnen des Klosters gesungen. Nun war unter diesen aber auch eine Novize, ein gar liebes, gutes Ding, das aber von Musik blutwenig verstand. Ob der falschen Töne, die sie sang, geriet die fromme Adelheid oft in Verzweiflung und hielt sich häufig genug die Ohren zu. Kurz vor einem hohen Feste lernten sie wieder ein neues, von der Äbtissin selbst komponiertes Lied; und oft und lange mußte die Novize ihre Partie in Adelheids Zelle üben, bis sie dieselbe ganz klar und rein sang, wie die anderen. Der Festtag kam, an welchem in der Kapelle das majestätische Chorlied zur Ehre Gottes erklingen sollte. Adelheid erhob sich, gab das Zeichen, und sie fingen an. Aber schon nach wenigen Takten hob sich ein Mißton aus dem herrlichen Chor heraus. Da stand die junge Novize zitternd und feuerrot, versuchend, den rechten Ton wieder zu finden; dadurch aber machte sie die Verwirrung nur noch größer; nach und nach verstummte das Lied, und das heilige Konzert zur Feier des hohen Tages endete mit einem kläglichen Fehlschlag. Da war die heilige Adelheid ihrer nicht mehr mächtig. Sie sprang auf die Novize zu und gab ihr eine schallende Ohrfeige. Von diesem Tage an sang sie richtig und war eben so musikalisch wie irgend eine der Nonnen. Ach, wenn es doch in jedem Chore eine heilige Adelheid gäbe!

Bonn

Von hier an heißt er „Vater Rhein.“ Die frohen Kindertage in den Alpen, die glückliche, romantiſche, von Liebe und Wein erheiterte Jugend liegen hinter ihm. Nun iſt er ein Vater, ein Mann geworden. Ernſt und ruhig fließt er am heiligen Dom in Köln vorüber; große, mit Waren beladene Dampfer keuchen auf ſeinem ſchmutzig-grünen Waſſer; keine Berge, keine Schlöſſer, keine Weinreben; müde und träge ſchleicht er langſam ſeinen Weg durch flaches, reizloſes Land ſeinem Grabe entgegen. Proſaiſch iſt ſein Ende wie das eines jeden Mannes; ach, er iſt ſchon vergeſſen, bevor er noch ſein Grab erreicht hat. Sobald er Deutſchland verläßt, heißt er nicht mehr Rhein; unter verſchiedenen Namen verliert er ſich in die vielen, trüben Kanäle der Mynheers; und der kryſtallklare Fluß, der einſt bei Schaffhauſen luſtig und ſchäumend von Fels zu Felſen ſprang, der einſt froh und ſtürmiſch um die Lorelay brauſte, in dem ſich einſt lächelnd Berge und Burgen beſpiegelten, verliert bald ſeine Schönheit, dann ſeinen Namen, und endet in Vergeſſenheit, ungeliebt und unbewundert. Hat er Bonn erreicht, ſo iſt es mit Jugend und Schönheit vorbei; noch eine Wendung macht er hier, als wollte er noch einmal ſehnſüchtig umſchauen nach den ſchwindenden Kuppen des Siebengebirges, dann iſt es auf immer vorbei.

In Bonn wohnten die Männer, welche die Deutſchen gelehrt haben, den Rhein zu lieben; denn nicht immer haben ſie ihn geliebt; nicht einmal ſchön haben ſie ihn genannt; dieſer Strom war ihnen nicht teuerer als irgend ein anderer in Deutſchland. Wer reiſen wollte, ging nach Italien; an

den Rhein dachten ſie nicht; nach Italien zogen auch die deutſchen Maler, der Rhein begeiſterte ſie nicht; Rheinlieder, heute ein ganz beſonderes Kapitel der deutſchen Litteratur, dichteten ſie nicht. Unter allen Sängern des Mittelalters kenne ich keinen, der auch nur einen Vers gedichtet hätte zum Lobe des Rheins; in der ganzen Litteratur des Mittelalters, ſo reich ſie iſt, findeſt du kein Wort über ſeine Schönheit. Albrecht Dürer, der Maler, reiſt im Sommer 1520 und 1521 den Rhein auf und ab; in ſeinem Tagebuche erzählt er uns haarklein, was er gegeſſen, getrunken, gehört und geſprochen; aber nicht eine Silbe ſchreibt er zur Bewunderung des Rheins. Goethe, der Poet, landet bei Bingen und nimmt als Geologe den Hammer aus der Taſche; Goethe, der Rheinländer, reiſt ſo oft dieſen Fluß hinauf und hinunter; die Burgen und Ruinen laſſen ihn kalt, und er dichtet kein Liedchen zum Preiſe des Rheins. Dieſe Männer ſchwiegen, andere Reiſende ſchrieben es mit klaren Worten, daß ſie den Rhein einförmig und melancholiſch gefunden hätten. Das war vor hundert Jahren. Und heute? Heute iſt der Rhein das Mekka aller Touriſten, der Ganges aller Deutſchen. Wo liegt der Grund dafür? Sind wir ſo viel klüger geworden? Hat unſer Geſchmack ſich ſo verfeinert? Verſtehen unſere Maler und Dichter beſſer, was ſchön iſt, als Dürer und Goethe? Durchaus nicht. Den Grund für dieſen Wandel finden wir in der Geſchichte des Rheins.

Die Frage, ob der Rhein die natürliche Grenze zwiſchen Deutſchland und Frankreich ſein ſollte, iſt nun etwa einhundert Jahre alt. Niemals vorher war es den Franzoſen in den Sinn gekommen, Anſpruch auf den Rhein zu erheben. Wie konnten ſie auch? Er war ja niemals in ihren Händen

geweſen. Im ganzen Mittelalter, von Karl dem Großen bis zur Mitte des ſechzehnten Jahrhunderts, achthundert Jahre lang, war die linke Rheinſeite in deutſchem Beſitze. Straßburg und Metz franzöſiſch zu machen, — dieſer Gedanke lag den Franzoſen eben ſo fern, wie der Gedanke, Frankfurt und Nürnberg zu beanſpruchen. Den Rhein zu nehmen wäre ja dasſelbe geweſen, wie ganz Deutſchland zu nehmen; denn was war das Deutſchland des Mittelalters anders als der Rhein und die Rheinlande? Der Rhein war die Wiege Deutſchlands; die Länder öſtlich von der Elbe waren damals für Deutſchland ſo gut wie nicht vorhanden; kaum waren ihre Namen bekannt. Die römiſche Kultur kam aus Gallien zuerſt an den Rhein; die chriſtliche Lehre wurde von engliſchen und irländiſchen Prieſtern zuerſt an den Rhein gepflanzt; Rittertum und Minneſang kamen von Frankreich zuerſt an den Rhein; erſt von hier aus verbreiteten ſie ſich langſam gegen den Oſten, gegen die Weſer, die Elbe, die Oder. Von den ſechs Kaiſer-Familien, die während des Mittelalters Deutſchland beherrſchten, ſtammten fünf aus den Rheinlanden. Deutſchland, — das war der Rhein ſelbſt; denn er flößte allen Nachbarn Leben ein. Von Baſel bis Kleve wurde deutſch geſprochen, und im Herzen der franzöſiſch redenden Könige erwachte nicht einmal der Wunſch, die zwiſchen dieſen beiden Städten gelegenen Länder zu beſitzen. Doch dieſer Wunſch begann langſam zu reifen, als die Rheinlande ſelbſt ſich unwürdig bewieſen, länger deutſch zu bleiben.

In Wittenberg an der Elbe, aber nicht am Rhein, wurde eine neue Ordnung geſchaffen. Die Lehre von Luther machte ſchnell erobernd ihren Weg nach dem Süden und dem Oſten, aber nicht nach den Rheinlanden. Der Rhein, einſt der Lehrer

und Meiſter Deutſchlands, ſchien alt geworden. Seine Schülerinnen, Weſer und Elbe, überflügelten ihn; dieſe gingen vorwärts, er ſtand ſtill, das heißt, er ging rückwärts. Luthers Lehre fand wenige Anhänger am Rhein, darum wurden die Länder an der Elbe zum Mittelpunkte der deutſchen Macht, — und nun erſt richtete Frankreich zum erſten Male ſein Herz auf den Rhein. Metz fiel zuerſt im Jahre 1552; im Jahre 1648 ganz Elſaß; im Sommer 1689 gingen die ſchönſten deutſchen Städte in der Pfalz durch Franzoſenhände im Feuer auf; die alten deutſchen Burgen am ganzen Rhein wurden von ihnen zerſtört, und ſo ging es fort. In der großen Revolution endlich wurde in Paris zum erſten Male die Parole ausgegeben: „Der Rhein ſei die öſtliche Grenze von Frankreich!“ und dieſes Motto wurde zur Wahrheit im Jahre 1801. Im Frieden zu Lüneville wurde die ganze linke Rheinſeite von Baſel bis Kleve franzöſiſch.

Die Deutſchen ſahen den Rhein im Beſitze einer fremden Nation; und jetzt erſt fanden ſie ihn ſchön und liebten ihn und fühlten die Schande, ihn verloren zu haben.

Am achtzehnten Oktober 1817 aber brannten Freudenfeuer auf allen Bergen am Rhein, denn er war wieder deutſch geworden, wenn auch nur zum Teil. Doch die heilige Flamme der Vaterlandsliebe, einmal geweckt, wurde fort und fort geſchürt durch die kommenden Jahrzehnte, geſchürt und genährt durch Muſik und Poeſie, bis endlich am zehnten Mai 1871 alle, welche einſt die deutſche Zunge geredet, von Straßburg bis Metz, ſich wieder „Deutſche am deutſchen Rhein“ nennen konnten.

Die Männer aber, welche dieſe Flammen in den deutſchen Herzen entzündeten, ſo daß ſie ewig glühen werden, lebten am

Rhein, und zwei von ihnen hier in Bonn: Ernſt Moritz Arndt und Karl Simrock; hier ſind ihre Gräber und die Monumente, welche die dankbare Nachwelt ihnen geſetzt.

Wunderbar iſt die Macht der Worte von großen Männern, aber wunderbar nur dann, wenn ein edles, feuriges Herz ſie diktierte. Solche Worte dringen weit hinaus über die Grenzen des Vaterlandes; ſie gehen hinaus in alle Welt und wecken die ſchlummernden Gefühle in aller Herzen. Das kleine Buch von Arndt, „Der Rhein, Deutſchlands Strom, nicht Deutſchlands Grenze," war es, welches die anderen Dichter zu neuen Liedern, die Krieger zu neuen Thaten, entflammte; es weckte den Patriotismus. Es waren Simrocks „Rheinſagen" und ſein „Das romantiſche und poetiſche Rheinland," welche die Augen aller Deutſchen für die Schönheit des Stromes öffneten und die Ohren aller Deutſchen für ſeine Sagen. Aller Deutſchen? Nein; aller Menſchen. Die Rheinſagen ſind Weltſagen geworden. Giebt es denn unter allen civiliſierten Menſchen *einen*, der die Legenden von Straßburg und Worms, von der Lorelay und vom Drachenfels, von Lohengrin und von den Nibelungen nicht kennt? Alle Deutſchen, beſonders aber die Bonner, ſind ſtolz auf Arndt und Simrock.

Wer könnte ſich dieſe Stadt jemals wieder als eine franzöſiſche denken, dieſe Stadt, wo Beethoven geboren wurde, wo Robert Schumann, Schillers Weib und Schillers Sohn begraben liegen? Und die Univerſität in Bonn! Auch ſie iſt eine Wacht am Rhein, eine geiſtige Wacht.

Der Teufel überlistet

In Bonn lebte einmal ein Mann, der ein großer Kenner der Vögel war und alle Wände seines Hauses mit ausgestopften Exemplaren der gefiederten Welt geschmückt hatte. Es that ihm herzlich leid, daß er nun so alt und auch so arm war, und daß er keine großen Reisen unternehmen konnte, um seine Sammlung mit den Vögeln fremder und ferner Weltteile zu bereichern. Eines Tages stand plötzlich vor ihm ein Mann, der eine Hahnenfeder auf dem Hute trug und grinsend freundlich zu ihm sprach: „Ich will dir in fünf Jahren alle Vögel der Erde verschaffen."

Der Bonner wußte sogleich, mit wem er es zu thun hatte: es war der Teufel. „Und was muß ich dir dafür leisten?" — „Nicht viel," war Satans Antwort. „Deine Seele verlange ich am Ende der fünf Jahre. Brauchst nur diesen Kontrakt zu unterschreiben, und ich bin dein Diener." — „Und willst du mir auch den Namen eines jeden Vogels nennen?" — „Gewiß." — „Steht das auch im Kontrakt?" — „Nein." — „So füge es noch hinzu, dann will ich ihn zeichnen." Der Teufel that so, und der Vogelfreund unterschrieb mit seinem Blute.

Ihm war ein wenig ängstlich zu Mute, nachdem Mephisto gegangen war. Endlich dachte er: „Der Teufel ist dumm, und ‚kommt Zeit, kommt Rat.'" Auch vergaß er seine Sorgen sehr bald, denn der neue Diener brachte ihm jeden Tag neue Vögel, immer schönere, und nannte ihre Namen. Der gute Mann war überglücklich.

Als aber die fünf Jahre sich ihrem Ende näherten, da

dachte er auf eine Liſt, wie er Herrn Satan einen Strich durch die Rechnung machen und ſich die Seele retten könnte. Am letzten Tage nahm er ſeinen jüngſten Enkel, ein kleines Kind, ſteckte ihn in ein Faß voll Sirup; dann nahm er von ſeinen Vögeln viele tauſend Federn von allen Farben und beſteckte das arme Kind damit. Der Teufel trat grinſend herein und forderte den Mann auf, ihm zu folgen. „Sogleich," antwortete der alte Schlaukopf; „erſt nenne mir noch den Namen dieſes Vogels." Der Teufel ſah ihn an, den kurioſen Vogel; ging um ihn herum, beguckte ihn von allen Seiten; er kratzte ſich hinter den Ohren, aber der Name fiel ihm nicht ein. „Ich werde in meinen Büchern nachſchlagen," ſprach er endlich, „und wenn ich ihn vor Mitternacht finde, ſo mußt du mir doch folgen." Er ging und — kam nicht wieder.

Eine kleine Geſchichte für fleißige Mädchen

Es war einmal eine liebliche Jungfrau. Die Leute nannten ſie Lufthildis. Die war ſehr reich, und gut war ſie auch. Alles, was ſie hatte, gab ſie den armen Menſchen. Da war ſie zuletzt ſelbſt arm; aber ſie hatte noch Geld genug, ein Spinnrad zu kaufen. Nun ſpann ſie Tag und Nacht für die armen Leute Kleider und Hemden, ſo daß ſie nicht zu frieren brauchten im kalten Winter. Der liebe Gott im blauen Himmel ſah alles, was das gute Mädchen that und ſchenkte ihr eine wunderbare Gabe, mit welcher ſie jede Krankheit heilen konnte. Wenn ſie einen Kranken mit der Spindel berührte, ſo war er gleich geſund und ſtand auf und ſagte „danke ſchön" und ging fort.

Nun lebte in jener Zeit auch ein guter Kaiſer, namens Karl. Der ging einmal in den Wald, zu jagen; aber ein böſes Tier verwundete den guten Kaiſer. Da lag nun der brave Mann auf der Erde und hatte große Schmerzen, und das rote Blut floß fort und fort. Die Diener ſtanden dabei und waren ſehr traurig, denn ſie konnten das Blut nicht ſtillen, und ihr guter Herr mußte ſterben. Da richtete ſich der Kaiſer noch einmal auf und ſprach: „Lufthildis, Lufthildis!“ Nun ging ein Diener fort und kam auch bald zurück mit Lufthildis. Sie berührte die böſe Wunde mit ihrer Spindel und ſah zum Himmel; da ſtand das Blut ſtill, und die Wunde war geheilt, und der Kaiſer ſtand auf. Zum Danke ſchenkte ihr der Kaiſer einen Berg, genannt Lüftelberg, und ein Kloſter, und gab ihr alles, was ſie wünſchte. Der Kaiſer war ja ſo reich. Nun wohnte Lufthildis in dem Kloſter, ſpann noch viele Kleider und machte noch viele kranke Leute geſund; denn ſie lebte ſehr lange, wie alle guten Menſchen. Sie war gut mit den Armen bis zu ihrem letzten Tag. Der Berg ſteht noch da, das Kloſter aber nicht.

Sünde und Sühne

Huy und Konrad von Hochkirchen, zwei Brüder, gingen einſt zuſammen auf die Jagd. Den ganzen Tag verfolgten ſie einen Eber, ohne ihm nahe kommen zu können; und gegen Abend verloren ſie das Tier ganz aus den Augen, denn es war in einem Gebüſche verſchwunden. Da kehrten die Brüder ermüdet nach Hauſe zurück. Am nächſten Tage

hatte Konrad Geſchäfte in Bonn; er machte ſich früh auf die Wanderung und hoffte, auf dem Rückwege den Eber zu erlegen. Es war ſpät am Tage, als er bei dem Buſche anlangte, in welchen das Wild ſich geflüchtet hatte. Er trat hinein.

Gleich darauf kam aber auch der Bruder von der andern Seite. Er bemerkte Bewegung und Geräuſch im Buſche, nahm ſchnell den Bogen, legte an, drückte los und — hörte ächzende Töne des Jammers aus demſelben. Voll Schrecken eilte er hinzu; da lag der Bruder in ſeinem Blute. Er warf ſich über ihn, klagend und weinend; aber er hatte zu gut getroffen; in wenigen Augenblicken war Konrad eine Leiche.

Der Schmerz des älteren Bruders war maßlos. Die Sünde des Brudermordes zu ſühnen, ſchenkte er ſeine ganze Habe der Kirche, — einen Teil dem Erzbistum in Köln, den andern dem Kloſter Heiſterbach, in welchem er ſelbſt, den Mord zu ſühnen, den Reſt ſeiner Tage als büßender Bruder verlebte. Zum Andenken an die gräßliche That, errichtete Erzbiſchof Walram von Köln auf dem Platze, wo ſie geſchehen war, ein herrliches Gebäude, das „Hochkreuz.“ Da ſteht es ſeit dem Jahre 1349.

Das Heinzelmännchen und die Lederhoſe

Es war ſpät im Herbſte, da ſuchte ein Mann mühſam ſeinen Weg durch den Wald. Der Boden war ſchlüpfrig und ſo unwegſam, daß der Mann oft ſtehen bleiben mußte, um Atem zu holen. Es war nicht kalt, und doch zitterte er

vor Froſt. Was die Luft erfüllte, war halb Regen, halb Nebel; und Geſicht und Hände des Mannes waren davon ganz kalt und naß und rot. Der Sturm ſauſte durch den Wald, daß die Bäume knarrten von der Krone bis zur Wurzel; dann ſah der Mann wie bittend in die Höhe.

„Hollah, alter Bauer!“ rief da eine Stimme.

Er ſah nach allen Seiten um.

„Hier bin ich!“ ertönte es wieder; und, ſiehe! unter einem Wurzelknoten kauerte ein Heinzelmännchen auf einer Haſelnuß. Es hatte die Kniee mit beiden Händen in die Höhe gezogen und das Kinn darauf geſtützt.

„Dir iſt wohl kalt?“ fragte es.

„Natürlich, ich ſitze nicht im Warmen, wie du.“

„Deine Lederhoſe iſt zu dünn.“

„Sie iſt zu alt.“

„Wie alt?“

„Ich habe ſie von meinem Großvater.“

„Warum trägſt du keine andere in ſolchem Wetter?“

„Habe keine andere.“

„Warum kaufſt du keine andere?“

„Habe kein Geld.“

„Weißt du was? Ich will dir eine von meinen Hoſen geben.“

„Eine von deinen? Wäre ja zu klein für meinen kleinen Finger.“

„Verſuche nur,“ ſprach das Heinzelmännchen und gab dem Manne ein gar winziges, niedliches Höschen; aber ſo wie es der Bauer in die Hand nahm, da wuchs es und ward eine Hoſe und paßte ihm, als ob der beſte Schneider ihm das Maß dazu genommen hätte.

„Tauſend Dank," ſprach der Bauer und wollte gehen.

„Warte," ſprach das Heinzelmännchen, „ich gehe mit." Der Sturm hatte ſich inzwiſchen gelegt, und die Sonne ſchien freundlich in den Wald hinein. Sie gingen zuſammen.

„Du mußt ſchnell gehen," ſprach der Bauer.

„Warum?"

„Ich muß heute noch in die Stadt und zurück."

„Was willſt du in der Stadt?"

„Brot kaufen."

„Für wen?"

„Für meine Frau und meine Kinder."

„Wie viele Kinder haſt du?"

„Sieben Kinder."

„Wie viel Geld haſt du?"

„Drei Batzen."

„Das iſt zu wenig für neun Perſonen."

„Ich weiß es."

„Warum kaufſt du nicht für ſechs Batzen?"

„Ich habe nur drei."

„In welcher Taſche?"

„In der rechten."

„Greife einmal in die linke." Der Bauer that ſo, und, ſiehe! in der linken Taſche waren auch drei Batzen.

„Nun zähle, was du in jeder Taſche haſt." Der Bauer that ſo, und in jeder Taſche waren ſechs Batzen.

„Zähle noch einmal." Der Bauer that ſo, und in jeder Taſche waren zwölf Batzen.

„Siehſt du?" ſprach das Heinzelmännchen, „ſo wird es fortgehen; ſo oft du dein Geld zählſt, wird es ſich verdoppeln, und du kannſt ein ſteinreicher Mann werden. Nur merke dir:

Diese Hose von mir mußt du in Ehren halten. Du mußt dich nicht schämen, sie zu tragen, und mußt sie tragen, wärest du auch so reich wie das Meer. Adieu!"

Der Bauer wollte das Heinzelmännchen aufheben und es küssen, aber fort war es! Nun begann der Mann zu zählen. Bald waren zwei Taschen voll, dann vier, dann alle acht Taschen. Er eilte in die Stadt, kaufte Brot, Kuchen, Fleisch und Wein, und eilte nach Hause. Denke dir die Freude der Frau und der sieben Kinder!

Nun fing der Bauer an, zu zählen. Bald hatte er einen Sack voll Batzen, dann zwei, dann vier, dann acht Säcke voll, und dann viele, viele Säcke voll. Er baute sich einen prächtigen Palast, hatte viele Diener und Pferde, schöne Kleider und viele Freunde, wie alle reichen Männer. Viele vornehme Fürsten gingen in seinem Hause ein und aus; und diese wunderten sich oft darüber, daß der reichste Mann im Lande stets eine so schäbige Lederhose trug. Zuletzt dachte der reiche Mann selbst: „Es ist doch eine Schande für einen so reichen, feinen Herrn, wie ich bin, eine Lederhose zu tragen. Vielleicht wird sie schöner aussehen, wenn sie einmal gewaschen wird." Also ließ er sie waschen. Die Wäscherin hängte sie, um sie zu trocknen, auf einen Zaun, in den Sonnenschein. Aber da — hui! — kam ein Wind, mit dem Winde das Heinzelmännchen. Es setzte sich in die Hose hinein und, hui! war die Hose auf und davon!

„Gott sei Dank, daß ich die Lederhose los bin!" rief der reiche Mann, und kaufte sich eine neue, feine Hose für vieles Geld. Dann ging er an seine tägliche Arbeit; das heißt, er zählte seine vielen Säcke voll Geld. Aber, o weh! sie verdoppelten sich nicht mehr. Da hatte der reiche Mann große

Reue; aber, du weißt ja, die Reue kommt immer hinterher und immer zu ſpät. Nun kannſt du ſehen, wie die Menſchen ſind. Der reiche Mann fluchte und wetterte und ſtampfte erſt mit dem einen und dann mit dem anderen Fuße und rief immer: „O, du verfluchtes Heinzelmännchen! O, du verfluchtes Heinzelmännchen!“

Aber er hatte noch Geld genug; ich wünſche nur, ich hätte ſo viel. Dieſe Geſchichte iſt bei Siegburg paſſiert; ob ſie wahr iſt, weiß ich nicht. Wer kann denn alles wiſſen?

Der erſte Erzbiſchof von Köln

Der Biſchof von Köln war geſtorben. Da erhob ſich, wie gewöhnlich bei ſolchen Gelegenheiten, ein heftiger Streit unter der Geiſtlichkeit der Stadt; denn „es iſt kein Mönchlein ſo klein, es möchte gern ein Päpſtlein ſein,“ und jeder Mönch und jeder Abt in Köln wäre gern der Nachfolger des Verſtorbenen geworden. Auch die Bürger der Stadt, das Volk auf den Gaſſen, nahm Partei für den einen oder den andern, und es gab viele blutige Köpfe in der frommen Stadt. Bald wußte man auch in Aachen davon, im Palaſte Karls des Großen. Der Kaiſer war ſoeben von der Jagd gekommen, als man ihm von dieſen Vorgängen erzählte. Da wurde das Antlitz des Herrſchers glutrot vor Zorn. „Ich will der Sache ſchnell ein Ende machen!“ rief er aus; und ſo wie er ging und ſtand, in ſeinem Jagdkleide, ſchwang er ſich aufs Pferd und ritt den ganzen Tag, trabte durch die ſternhelle Nacht, und als der Morgen graute, erblickte er ſchon die Häuſer von

Köln in der Ferne. Früh am Tage langte er in Königsdorf an, wo er eine offene Kapelle ſah. Der fromme Kaiſer hielt an, ſtieg ab, band ſein Pferd an einen Pfoſten, trat ein und kniete nieder. Er betete inbrünſtig und lange; er flehte zu Gott, daß er ihn mit ſeiner Weisheit für das ſchwierige Geſchäft des Tages erleuchten möge. Endlich erhob er ſich, legte ein ſchweres Goldſtück auf den Opferſtock und wandte ſich zum Gehen. Der Kaplan, der den fremden Jäger ſchon lange mit Stillſchweigen angeſtaunt hatte, vertrat ihm ehrerbietig den Weg. „Nehmt euer Gold zurück," ſprach er.

„Was meint ihr?" fragte der Kaiſer.

„Wir haben hier ſo viel, wir brauchen, und mehr wollen wir nicht."

„Ich habe es Gott geopfert, nicht euch."

„Auch Gott bedarf eures Goldes nicht."

„Ihr ſeid fürwahr ein merkwürdiger Mann."

„Seid ihr ein Jäger?"

„Wie ihr ſehet."

„So hätt' ich doch wohl eine Bitte."

„Sprecht ſie aus."

„Sehet, o Herr, wir haben eine neue Altardecke von nöten; wenn ihr demnächſt einen Hirſch erlegen ſolltet, ſo ſchenket uns die Haut."

„Das ſoll geſchehen. Doch ſaget mir, mein Freund, wie heißet ihr?"

„Hildebold, gnädiger Herr."

„Ihr ſeid Kaplan hier?"

„Zu dienen, gnädiger Herr."

„Seid ihr vielleicht auch einer von den vielen Gottesmännern, die in Köln die Biſchofsmütze tragen möchten?"

„Nein, gnädiger Herr, ich bin mit meinem Los zufrieden. Ich werde von vielen hier geliebt und liebe alle, die dem Herrn dienen.“

„Es ſteht wohl recht traurig in Köln?“

„Sehr traurig, Herr; es heißt, daß viel Blut gefloſſen ſei.“

„Und wer, glaubſt du, wird wohl ſchließlich Biſchof werden?“

„Ich weiß es nicht; ich flehe nur zum Himmel, daß es ein gottesfürchtiger Mann ſein möge.“

„Wer aber kann denn den würdigſten und gottesfürchtigſten unter all den Bewerbern ausfindig machen?“

„Kaiſer Karl, wenn einer es kann.“

„Iſt er denn in Köln?“

„Man erwartet ihn.“

„Nun muß ich weiter.“

„Vergeßt unsere Altardecke nicht!"

„Gewiß nicht."

Nun bestieg der Kaiser wieder sein Roß und entschwand langsam den Augen des Kaplans.

Kaum ward es bekannt, der Kaiser sei angekommen, da verstummte gleich der Lärm des Pöbels; und die Steine, welche man einander an den Kopf werfen wollte, entsanken zur Erde, und die Schimpfwörter erstarben auf den Lippen. Jeder ging ruhig nach Hause, und bald war die ganze Stadt so still, wie ein Kirchhof. Solche Macht hatte schon die Nähe des Mannes allein. Jedoch die Prälaten, die Mönche, die Äbte, die nach der hohen Würde strebten? — sie wußten gar wohl, wie in vergangenen Jahren Äbte auf den Bischofsstuhl gelangt waren, durch Gold, durch Bestechung. Für eine große Hand voll Gold hatten die merovingischen Könige manchen Abt zum Bischof von Köln erhoben; und nun glaubten diese Herren, das ginge auch so unter Kaiser Karl. Einer nach dem andern schlich nach dem Schlosse des Kaisers mit einem gefüllten Säckel. Karl nahm das Gold und hieß sie alle wieder kommen am Abend zu einer Stunde. Spät am Nachmittage aber schickte er einen reitenden Boten nach Königsdorf, welcher den armen Kaplan Hildebold nach Köln ins Schloß des Kaisers führte. Ganz im Geheimen wurde das gethan.

An diesem Abend war in einer hell erleuchteten Halle des Schlosses die ganze ehrgeizige Priesterschaft der Stadt versammelt; und alle, die sich noch an demselben Morgen blutig bekämpft hatten, standen jetzt totenbleich bei einander, und niemand sprach ein Wort; alle wußten aber, daß sie verloren waren, denn rings um den Stuhl des Kaisers standen viele gefüllte Säckel. Jeder erkannte den seinigen. Endlich trat der

Kaiſer herein und führte an ſeiner Hand den Kaplan Hildebold von Königsdorf. „Ihr kennt eure Schuld,“ ſprach Karl. „Nehme jeder ſein Gold, und benutze es, ſo ſchnell wie möglich aus dem Weichbilde dieſer Stadt zu fliehen. Wer in meinem Reiche Gott und den Menſchen dienen will, muß reinen Herzens ſein und weder Beſtechung geben noch nehmen. Ich aber ernenne Hildebold, dieſen frommen, beſcheidenen Mann, nicht zum Biſchof, ſondern zum Erzbiſchof, von Köln.“

Die zwei Pferdeköpfe in Köln

Im Jahre 1357 erlagen der tückiſchen Peſt in Köln zahlloſe Opfer; eins derſelben war Richmodis, die junge Gattin des Ritters Mengis von Aducht. Der Schmerz des Ritters war ohne Maßen; denn vor wenigen Monaten erſt hatte er die Geliebte heimgeführt. In ihrem Brautkleid und mit all ihren Juwelen geſchmückt, ließ er ſie in der Apoſtelkirche beiſetzen. Der Totengräber hatte die Edelſteine geſehen, und der habgierige Mann öffnete in der folgenden Nacht das Grab und den Sarg. Die Frau war aber nur ſcheintot geweſen; jetzt bewegte ſich die Totgeglaubte und erhob ſich. Wie vom böſen Geiſt getrieben, floh der Räuber. Die Frau erkannte ſchnell ihre entſetzliche Lage und ihre wunderbare Rettung. Sie lief nach dem Hauſe ihres Gatten und klopfte an die Hausthür. Der Ritter öffnete das Fenſter und rief: „Wer iſt da?“

„Ich bin's, dein Weib.“

„O, treibe keinen Spott mit meinem Schmerze. Mein Weib ruht im Grabe.“

„Ich bin aus dem Grabe geſtiegen. O, öffne! Ich bin wahrlich dein Weib.“

„Eine herzloſe Betrügerin biſt du; eine Leiche kann ſo wenig aus dem Grabe ſteigen, wie meine Pferde eine Treppe heraufſteigen können.“ Damit ſchloß er das Fenſter. Aber — durfte er ſeinen Ohren trauen? — er hörte Gepolter und Wiehern auf der Treppe. Es waren ſeine zwei Pferde. Sie kamen herein, ſie gingen an das Fenſter, ſie ſteckten ſchnaubend die Köpfe hinaus. Todesangſt erfaßte den Ritter; er eilte hinunter, öffnete die Thüre und wahrlich! da ſtand ſein geliebtes Weib.

Zum Andenken an dieſes Wunder ließ er zwei Pferdeköpfe aus Holz verfertigen und ſtellte ſie in das Fenſter. Da ſind ſie heute noch zu ſehen.

Die Heinzelmännchen in Köln

Ach, das waren ſchöne Zeiten im alten Köln, wo die Heinzelmännchen noch dort hauſten! Damals brauchten die Menſchen keine Hand zu rühren, außer zum Eſſen, denn die Däumlinge beſorgten alle Arbeit. Am Tage ſchliefen ſie ſtill beſcheiden unter der Erde, um Mitternacht aber kamen ſie zu Millionen hervor, und, da ſie nicht geſehen und gehört ſein wollten, ſchlichen ſie geräuſchlos in alle Häuſer, in welchen es etwas zu arbeiten gab: Sie backten das Brot, ſie machten die Schuhe, ſie woben das Leinen; die Bäcker, die Schuhmacher, die Leinweber, lagen auf der Bärenhaut und fanden am Morgen alles fix und fertig und brauchten nur das Geld für die Arbeit in die Taſche zu ſtecken. Denkt nur an die

glücklichen Kinder von Köln! Am Abend ſtellten ſie Tinte, Feder und Papier auf den Tiſch und legten ſich aufs Ohr; am nächſten Morgen waren die Schularbeiten gemacht. Ach, wenn ich doch nur einige hundert Jahre früher und in Köln geboren worden wäre!

Nun lebte einmal in Köln ein Schneider, der für den Bürgermeiſter einen neuen Staatsrock machen ſollte. Er legte das Tuch, die Scheere, die Nadeln und den Zwirn auf den Tiſch, ging an ſein Pult und ſchrieb die Rechnung. Seine Frau aber war neugierig; — das kommt zuweilen vor. Sie wollte ſo gern einmal ein Heinzelmännchen ſehen und eins in der Hand haben. Da nahm ſie ein Licht und ſtellte ſich hinter die Thür. Richtig! um zwölf Uhr kamen ſie, viele tauſend, kleine, niedliche Dinger; ſie ſprangen und hüpften und tanzten und nickten mit den Köpfchen und kribbelten nnd krabbelten über Tiſche, Bänke und Stühle; einige nahmen die Nadeln, einige hundert klappten mit der Scheere, einige tauſend ſtrichen mit dem Bügeleiſen, und ſie waren ſo ernſthaft, und keines ſprach ein Wort. Da konnte des Schneiders Frau es nicht länger aushalten; ſie ſtieß die Thür zurück und ſprang mit dem Lichte hervor; aber in einem Augenblicke waren ſie alle auf die Erde geſprungen, und im Nu waren ſie hinaus. Die Frau hatte das Nachſehen. Seitdem aber ſind die Heinzelmännchen niemals und zu keinem Menſchen wiedergekommen, und, wie alle Menſchen für Evas Neugierde büßen müſſen, ſo büßen die Kölner für die Neugierde der Schneidersfrau; denn heute müſſen die Bäcker dort ſelbſt das Brot backen, die Schneider ſelbſt die Röcke nähen, die Schuhmacher ſelbſt die Sohlen ſchneiden, und die armen Kinder müſſen ſelbſt ihre Aufgaben ſchreiben. Siehſt du? Man ſoll nicht neugierig ſein.

Eine traurige und wahre Geſchichte

Zwei Heinzelmännchen gingen einmal ſpazieren. Da lag etwas auf der Erde ihnen im Wege; das war ein Ei; aber die Heinzelmännchen wußten nicht, was es war; denn ſie hatten noch niemals ein Ei geſehen. Sie glaubten, es wäre ein Berg; ein Ei iſt für ein Heinzelmännchen ſehr hoch. Sie gingen herum und beguckten es von allen Seiten. Dann wollten ſie gern wiſſen, wie das Ding oben ausſähe; alſo ſtellten ſie ſich auf die Zehen und reckten die Köpfe in die Höhe; allein es war zu hoch, und ſie wurden recht traurig. Endlich kamen ſie auf einen guten Einfall: Das eine beugte ſich und ſtützte die Hände auf die Kniee; das andere kroch ihm auf den Rücken und ſtieg hinauf und ſetzte ſich auf den weißen Berg. Dann ſtreckte es die Hände hinunter und zog das andere in die Höhe. Nun ſaßen ſie beide hoch oben und ſahen tief hinunter. Das war ſchön! Später ſetzte ſich das eine auf das runde Ende und das andere auf das ſpitze Ende, und ſie ſchaukelten hinauf, hinunter. Das war noch ſchöner. Nun aber kommt die Kataſtrophe. Sie ſchaukelten ein wenig zu ſtark und — oh! — das eine Heinzelmännchen fiel hinunter; das andere lachte, lag aber im nächſten Augenblicke ſelbſt auf der Erde. Nun ſprangen ſie auf. „Es iſt deine Schuld!“ rief jedes aus. Sie wurden zornig; ſie ſchimpften einander, ſchlugen einander mit den Händchen, traten einander mit den Füßchen. Dabei zerbrach das Ei. Sie fielen in die Eierſchalen hinein und ertranken beide. Nun waren ſie tot. So geht's.

Schlau und Schlauer

Der Ritter von Schlebuſch war mit irdiſchen Gütern reichlich geſegnet. Das waren auch die Mönche des benachbarten Kloſters, nur mit einem Unterſchiede: Der Ritter war zufrieden, die Mönche nicht; ſie handelten nach dem frommen Spruche, „Laſſe deine linke Hand nicht wiſſen, was deine rechte Hand — nimmt;“ und beſonders das weite, fruchtbare Feld des Ritters, das zwiſchen ſeinem Schloſſe und ihrem Kloſter lag, hatten ſie ſchon lange mit ſcheelen Augen angeſehen.

Eines Tages kam der Prior, ein Pergament in der Hand, zum jungen Ritter und ſprach: „Verſteht ihr Latein, Herr Ritter?“

„Kein Wort.“

„Das iſt ſchade.“

„Warum denn?“

„Sonſt möcht' ich euch bitten, dies Schriftſtück zu leſen.“

„Könnt ihr's nicht verdeutſchen?“

„O, ja!“ verſetzte ſchmunzelnd der Prior. „Dieſe alte Urkunde beſagt klar und deutlich, daß dieſes Feld da draußen unſerem Kloſter gehört.“

„Dann lügt dieſe alte Urkunde, oder dieſe alte Urkunde iſt — neu. Der Kaiſer hat dieſes Feld einſt meinem Großvater geſchenkt für die tapferen und treuen Dienſte, die er im Kreuzzuge geleiſtet. Den Armen möchte ich das Feld wohl ſchenken, doch euch nicht.“

„Herr Ritter, ſtreitet nicht mit uns. Wir ſind gar mächtig und ſind im Recht. Laſſet euch bedeuten, und gebet uns die Hälfte.“

„Nicht einen Fuß breit.“

„Dann soll der Richter entscheiden. Wir sehen uns wieder.“

Bald war der Streit vor den Richtern. Der Prozeß dauerte Jahr und Tag und verursachte dem guten Ritter viel Ärger und Verdrießlichkeit, so daß er endlich zu dem Prior sprach: „Ihr sollt es haben, das Feld, unter einer Bedingung, — daß nur die nächste Saat und Ernte noch mir gehören.“

„Wollt ihr uns dieses auch schriftlich geben?“ fragte erfreut der Prior.

„Gewiß.“

Nun wurde von den Richtern das Dokument aufgesetzt und von beiden Parteien unterschrieben. Noch einmal sollte der Ritter säen und ernten, dann sollte das Feld auf immer dem Kloster gehören. Die Mönche lachten sich ins Fäustchen. Im nächsten Frühling waren auf dem Felde viele Pflüge in Thätigkeit. Kreuz und quer durchwühlten sie den Boden. Der Ritter selbst war bei der Arbeit; ja, mit eigener Hand half er, den Samen in die Erde streuen. Die Mönche sahen das Treiben von ihren Fenstern und lachten; aber sie wußten noch nicht, wer zuletzt lachen sollte. Wochen vergingen. Die Mönche konnten gar nicht begreifen, warum die Saat so langsam wuchs; und was endlich auf dem Acker erschien, war weder Korn noch Weizen, — es waren kleine, rundliche Blätter. Der Herbst nahte. An eine Ernte war gar nicht zu denken. Der Winter verging, der Frühling kam wieder; und jetzt erst merkten die Listigen, daß sie überlistet waren. Winzig kleine Eichenstämme sproßten aus der Erde. Wütend schoß der Prior hinüber zum Ritter: —

„Wann werdet ihr euer Versprechen erfüllen, Herr Ritter?“

„Sobald der Kontrakt erfüllt ist. Versteht ihr deutsch,

Herr Prior? So leſt einmal dieſe neue Urkunde. Die nächſte Ernte gehört noch mir; da ſteht es ſchwarz auf weiß. Sobald alſo die Eichbäume die erſten Eicheln getragen haben, mögt ihr vom Felde Beſitz ergreifen."

Als aber die Eichbäume groß waren und die erſten Früchte trugen, da that den Mönchen kein Zahn mehr weh. Die erſten Eicheln fielen auf ihre Gräber. Aus dem Felde iſt ein Wald geworden, der „Dünwald" heißt er bei den Leuten. Die Wipfel ſeiner hohen Bäume ſchauen ernſt hinunter auf die Ruinen des Kloſters.

Der Maulbeerbaum

Eines Morgens kam Ezzo, der Kanzler, zur gewohnten Stunde zu ſeinem Kaiſer, Otto III., um die Geſchäfte des Tages zu beſprechen. „Du kommſt, wie gerufen," ſprach der Kaiſer; „laß die Geſchäfte heute ruhen. Schließe nur deine Mappe wieder, und laß uns Schach ſpielen." Schon hatte er das Schachbrett geöffnet und ſich an einen kleinen Tiſch geſetzt; Ezzo ließ ſich auf der anderen Seite nieder.

„Drei Partieen laß uns ſpielen; und gewinnſt du ſie, ſo will ich dir den erſten Wunſch gewähren, den du nennen magſt." Da ſchoß dem Grafen das Blut ins Geſicht; denn er hegte einen Wunſch, — ach, einen heißen, teuern Wunſch. Dann aber ſeufzte er auch; denn der gelehrte und kluge Kaiſer, der ſchon als Knabe von fünf Jahren vier Sprachen hatte ſprechen können, war auch der beſte Schachſpieler weit und breit. Das Spiel begann. Der Kaiſer ſpielte ſchnell

und lachend, wie immer; der Kanzler, langsam, vorsichtig, mit zitternder Hand und mit ungestüm klopfendem Herzen; und, siehe! er gewann die erste Partie. Wie war das? Spielte der Kaiser etwa schlechter als sonst? Nein, das nicht; aber der Graf spielte heute besser. Während des Spielens glaubte er im glänzenden Schachbrett ein blondes Köpfchen mit großen, blauen Augen zu sehen, und diese schienen immerfort zu sagen: „Spiel gut; ich bin der Preis;“ und es war dem Grafen, als ob diese Augen auch im zweiten und dritten Spiele seine Hand führten, denn er gewann auch das zweite und das dritte Spiel.

„Bei meiner Ehre!“ rief der Kaiser, sich erhebend. „Das war gut gespielt. Nenne deinen Wunsch!“ Voll Verwirrung ließ der Kanzler sich auf die Kniee nieder: „Auch ohne euere gnädige Erlaubnis hätte ich heute eine große Bitte an euch gewagt; und wenn ich zu viel verlange, so zürnet mir darob nicht. Ich liebe euere Schwester Mathilde; gebet sie mir zum Weibe.“

„Und liebt sie dich?“

„Noch hat ihr Mund es nicht gesagt; doch ihre Augen sagten es, als ich einst an ihrem Kloster in Essen vorbeiritt.“

„Dort ist sie noch,“ versetzte der Kaiser; „und wahrlich, leichter wäre es, sie aus Feindeshänden zu befreien, als aus den Mauern dieses Klosters. Ihre Tante ist Äbtissin daselbst, und du kennst ja ihre Strenge.“

„Freilich,“ versetzte Ezzo mit einem Seufzer; „aber sollte ein Brief vom Kaiser keinen Einfluß haben?“

„Vielleicht.“

Der Kaiser schrieb einige Zeilen und gab sie dem Grafen. Schnell dankend eilte er hinaus. Noch in derselben Stunde

beſtieg er ſein Pferd und machte ſich auf den Weg nach Eſſen. Dort angelangt, klopfte er mit Ungeſtüm an die Pforte des Kloſters. Die Äbtiſſin ſelbſt kam, zu öffnen; und als ſie ſah, daß es ein Mann, ein Ritter, war, verhüllte ſie das Geſicht mit einem dichten Schleier und ſprach: „Wiſſet ihr nicht, Herr Ritter, daß es keinem Manne geſtattet iſt, über dieſe Schwelle zu treten?“

„Weiß ich wohl; will auch nicht über dieſe Schwelle treten; will nur, daß eine junge Schülerin über dieſe Schwelle zu mir komme, und mein Weib werde.“

„So? Und welche Schülerin meinet ihr denn?“

„Euere beſte, Mathilde.“

„Was? Die Schweſter meines kaiſerlichen Neffen? Herr Ritter, ihr habt wohl den Verſtand verloren! Nehmet dieſen Stab, Herr Ritter; und ſo bald er Blüten trägt, kommt wieder, und freiet meine Nichte.“ Mit dieſen höhniſchen Worten reichte ſie ihm ihren Stab; zugleich aber gab der Kanzler ihr den Brief des Kaiſers. Sie erkannte ſogleich ihres Neffen Handſchrift. Nachdem ſie geleſen hatte, ſprach ſie gar freundlich: „Verzeihet mir; ich wußte nicht, daß ihr Ezzo waret, der Freund des Kaiſers, der Wohlthäter des Reiches. Wartet ein Weilchen; ich rufe Mathilde.“

Nach wenigen Augenblicken erſchien ſie wieder und führte die Holde an der Hand. Ezzo ſtreckte ihr die Arme entgegen, und ſogleich ruhte ſie auch an der Bruſt des Mannes, deſſen Name auch in das ſtille Kloſter gedrungen war, den ſie nur einmal flüchtig geſehen und ſeitdem geliebt hatte. Nun ſprang er wieder auf ſein Pferd, hob ſie zu ſich und jagte auf und davon. Den Stab der Äbtiſſin nahm er mit.

Im Schloſſe zu Brauweiler wurde die Hochzeit gefeiert.

Auch die Äbtiſſin und alle Nonnen und Schülerinnen des Kloſters waren eingeladen, und alles ſchwamm in Freude. Im Schloßgarten auf dem Raſen wurde getanzt. Da nahm Graf Ezzo zum Scherz den Stab der Äbtiſſin, ſteckte ihn in die Erde und tanzte mit ſeiner Braut um ihn herum. Jede Dame, jede Nonne, ja, ſogar die alte Äbtiſſin, wählte ſich einen Ritter, und alle drehten ſich in fröhlichem Tanze um den Stab. Und, ſiehe! da begann der Stab zu wachſen, und wuchs und wuchs; und als der Tanz zu Ende war, da war er ein Maulbeerbaum in voller Blüte. Heute noch ſteht er im Schloßgarten zu Brauweiler — und wird ewig dort ſtehen und kann niemals abſterben; denn jedes Jahr im Lenz, wenn die Nachtigall in ſeinem Wipfel ſchlägt, und die Liebenden in ſeinem Schatten koſen und ſchnäbeln, erwacht im dürren Stamm die Erinnerung an Ezzos und Mathildens Hochzeit, und dann treibt er wieder Blätter und Blüten.

Der edle Sänger

Einer von den vielen Männern, die Karl der Große ſtets um ſich hatte, zu ſeiner Belehrung und Unterhaltung, war Arnold, der Sänger, deſſen Spiel und Lied den Kaiſer in düſteren Stunden oft erheiterten. An einem kalten Wintertage, als Karl bei Tafel ſaß, trat Arnold herein und ſprach: „Hoher Herr, gewähret mir eine Bitte!“

„Beſcheidener Sänger,“ erwiderte der Kaiſer; „es iſt die erſte Bitte deines Lebens; ich will ſie gewähren, bevor du ſie ausſprichſt.“

„So ſchenket mir den Wald, in dem wir heute gejagt haben, oder wenigſtens ſo viel davon, wie ich umreiten kann, während ihr ſpeiſet.“

„Mein Mahl iſt halb beendet,“ verſetzte lachend der Kaiſer; „du wirſt nicht viel gewinnen.“

„Mehr als ihr jetzt glaubet,“ antwortete der Sänger und eilte fort. Früh am Morgen ſchon hatte Arnold Knechte rings um den Wald aufgeſtellt; ſie hielten jeder ein Pferd am Zügel. Der Sänger beſtieg das erſte und ritt mit Windesſchnelle bis zum zweiten; beſtieg dann, weil das erſte Pferd nun müde war, geſchwind das zweite und ritt bis zum dritten. So ging es fort; und noch ehe der Kaiſer ſich von der Tafel erhoben hatte, war der Sänger ſchon zurück.

„Seht den beſcheidenen Mann,“ rief der Kaiſer lachend, als Arnold wieder hereintrat.

„Ich war nicht ſo beſcheiden wie ihr glaubet,“ antwortete dieſer und erzählte, was er in der kurzen Friſt vollbracht, und welche Liſt er gebraucht.

Da ſchwieg der Kaiſer, und finſtere Falten zeigten ſich drohend auf ſeiner Stirn. Es betrübte ſeine edle Seele, daß der Sänger ihn hintergangen hatte. Dieſer bemerkte den Unmut des Kaiſers und ließ ſich auf das Knie nieder und ſprach: „Verzeihet, hoher Herr, wenn ich ſcheinbar euere Gnade mißbraucht habe. Nicht zu meinem Beſten, ſondern nur zum Wohle der Armen, habe ich dieſe Liſt gebraucht. Als wir geſtern im Walde jagten, da ſah ich arme Kinder und alte, ſchwache Frauen, die den Schnee durchwühlten, altes, dürres Holz ſuchten, um es nach Hauſe zu tragen, ihre kärglichen Mahlzeiten zu kochen, oder ſich zu wärmen. Die Not dieſer Armen ging mir nahe, und den Armen wollte ich das Holz

des Waldes ſchenken. Doch wenn ihr mir jetzt noch zürnt, gnädiger Herr, ſo nehmet das Geſchenk zurück.“ Da küßte der Kaiſer die Stirn des edlen Mannes und ſprach: „Nein, nein; du haſt gethan, was ich längſt hätte thun ſollen.“

So iſt es bis auf den heutigen Tag geblieben; das Holz dieſes Waldes gehört heute noch den Armen allein. Das Dorf Arnoldsweiler aber verewigt den Namen des edlen Sängers.

Die Heilquelle in Aachen

Haſt du von einem Schwanenring gehört? und weißt du, welche Bewandtnis es mit einem ſolchen hat? Eine geheimnisvolle Inſchrift iſt auf demſelben eingegraben, nebſt dem Bildnis eines Schwanes; und wer ihn beſitzt, mag ſich wohl glücklich ſchätzen: denn der Ring macht beliebt bei allen Menſchen; der Ring verleiht dem Träger herrliche Schönheit, die ſelbſt mit dem Tode nicht vergeht.

Einen ſolchen Schwanenring beſaß Faſtrade, die Gemahlin Karl des Großen. Dem Kaiſer war es unbekannt, doch liebte er ſie mehr als ſein Leben. Als Faſtrade nun zum Sterben kam, da wurde ihr Herz von ängſtlichen und eiferſüchtigen Gedanken gefoltert. Sollte ſie nach ihrem Tode vom geliebten Gatten vergeſſen werden? Sollte er ſeine Liebe auf eine andere übertragen? Nein, ſie wollte, ſie mußte, auch im Grabe noch ſein Herz beſitzen! Mit ihrer letzten Kraft zog ſie den Schwanenring vom Finger und ſteckte ihn in den Mund, hoffend, daß niemand ihn entdecken werde.

Ihr Tod verſetzte den großen Kaiſer in die tiefſte Trauer,

und Tag und Nacht kniete er neben ihrer Leiche, wehklagte, küßte ſie, rief ihren Namen, als ob er ſie erwecken wollte. Da trat Biſchof Turpin hinzu, ſtand lange ſtillſchweigend da, blickte mitleidig auf den betrübten Mann und ſagte endlich mit ſanfter Stimme: „Steht auf, hoher Herr! Die Welt bedarf eures Armes; die Sachſen ſind in das Land eingefallen. Sorget für die Lebenden; die Toten gehören dem Himmel.“

„Tot?“ ſchrie der Kaiſer. „Sie iſt nicht tot! Sieh doch, blinder Mann, wie ſchön ſie noch iſt! O, ſie iſt nicht tot!“ Damit fiel er wieder zur Erde, küßte ſie, weinte bitterlich, und, erſchöpft durch ſeinen übermäßigen Schmerz, ſchlief er endlich ein.

Gerührt ſtand Biſchof Turpin noch da, blickte nieder auf den Schlafenden und auf die Tote. Ja, es war auch ihm merkwürdig: ſchon ſeit fünf Tagen war die Seele entflohen, und noch war der Leib ſo ſchön, wie er in der blühendſten Jugend geweſen war. Er trat näher, denn er glaubte, etwas in ihrem Munde bemerkt zu haben. Ja, wahrlich, es war ein Ring. Er nahm ihn heraus, betrachtete ihn und ſteckte ihn gedankenlos an ſeinen eigenen Finger. Als der Kaiſer endlich erwachte, ſah er verwundert die Tote an, beſann ſich eine Weile, blickte dann auf zum Biſchof und fragte: „Wie lange iſt ſie nun ſchon tot, teuerer Turpin?“

„Seit fünf Tagen, Herr,“ antwortete dieſer.

„So müſſen wir ſie begraben,“ erwiderte der Kaiſer, erhob ſich und ging hinaus. Faſtrade wurde feierlich beſtattet.

Als Kaiſer Karl alsdann gegen die Sachſen aufbrach, mußte Biſchof Turpin ihn begleiten, ſtets bei ihm bleiben und auch nachts in ſeinem Zelte ſchlafen. Als ſie nach Aachen zurückgekehrt waren, machte er ihn zu ſeinem vertrauteſten Rat-

geber, ſchenkte ihm Ämter und Ehren und liebte ihn wie einen Bruder. Darüber waren alle erſtaunt und am meiſten wohl der Biſchof ſelbſt, bis dieſer ſich endlich des Ringes an ſeinem Finger erinnerte. Derſelbe löſte ihm das Rätſel; denn jetzt erſt ſah er, daß es ein Schwanenring war, der den Zauber auf den guten Kaiſer ausübte. Was ſollte Turpin nun thun? Ihn behalten? Das wäre Betrug geweſen. Ihn verſchenken? Nein, er konnte zu leicht einem Unwürdigen in die Hände fallen und den redlichen Kaiſer irreleiten. Er nahm den Ring und ſchleuderte ihn in den See. Sogleich ſtieg ein anmutiger weißer Schwan herauf und ſegelte majeſtätiſch durch die Flut.

Der Kaiſer war wie umgewandelt. Den Biſchof Turpin vernachläſſigte er zuſehends, und ſeine ehemaligen alten Freunde traten ihm wieder näher. Aber ein neues Verlangen ſchien jetzt im Herzen des Kaiſers erwacht zu ſein, — eine Liebe für den See, der den Zauberring verſchlungen hatte. Seinen ſchönſten Palaſt ließ er ſich am Ufer errichten; tagtäglich badete er in ſeinem Gewäſſer. Auf den geliebten See fielen ſeine letzten Blicke; den geliebten See vor Augen, beſchloß er ſein großes, thatenreiches Leben.

Heute noch wirkt der Zauber des Schwanenringes auf dem Grunde des Sees; denn alljährlich ziehen Tauſende von Deutſchen dahin, die gern in dem geliebten, heilkräftigen Waſſer baden.

Heilquellen giebt es viele in Deutſchland, aber nicht jede erzählt eine ſo liebliche Legende.

Warum Karl der Große ſchreiben lernte

Die Geſchichte erzählt, daß Karl der Große im hohen Alter noch ſchreiben lernte; die Sage erzählt auch warum. Einſt kniete der Kaiſer im Beichtſtuhle, um eine Sünde zu bekennen, die ſchon ſeit langer Zeit ſein Herz beſchwert hatte; aber die Laſt des Unrechtes quälte ſeine Seele dermaßen, daß er kein Wort hervorzubringen vermochte; Thränen erſtickten ſeine Stimme. Egidius, der Prieſter, ſah ihn lange mitleidig an und ſprach zuletzt: „Faſſe Mut, mein Sohn; deine Thränen beweiſen, wie tief gefühlt deine Reue iſt. Sprich alſo aus, was dich bedrückt.“ Doch, wie ſehr der Kaiſer auch verſuchte, er konnte vor Thränen nicht zu Worte kommen. Als er ſich endlich beruhigt hatte, gab ihm Egidius eine Tafel mit den Worten: „So ſchreibe denn nieder, was du nicht ausſprechen kannſt.“ — „O, wenn ich nur könnte!“ rief der Kaiſer. „Als Kind habe ich nichts gelernt, als Bogen und Schwert zu handhaben. Ich kann nicht ſchreiben.“ Der Prieſter erwiderte: „So gehe nach Hauſe; bete täglich zu Gott, daß er dir vergebe. Inzwiſchen lerne du auch ſchreiben, und komme dann wieder.“

Von jetzt an ſah man ſeltener Bogen und Pfeil in den Händen des Kaiſers, aber deſto häufiger Tafel und Stift. Selbſt während der Nacht lagen ſie unter ſeinem Kiſſen, und wenn er erwachte, ſo ſtand er auf, um beim Mondenlichte Buchſtaben, Silben und Wörter zu ziehen. Viele Monate waren verſtrichen, da erſchien der Kaiſer wieder im Beichtſtuhle, und wieder brach er in Thränen aus, als er jene Schuld bekennen wollte. Egidius reichte ihm Tafel und Stift.

Der Kaiſer ſchrieb ſchwerfällig und langſam und gab endlich die Tafel zurück. Doch in dem Augenblicke als der Prieſter ſie ergriff, fiel er in die Kniee vor Schrecken und Beſtürzung; denn auf der Tafel erſchien der Finger eines Engels, verwiſchte die Schrift des Kaiſers und ſchrieb an ihre Stelle: „Der Herr hat vergeben.“

Merkt euch das, ihr faulen Buben!

Die Aachener Ratsherren und der Teufel

„Wo der liebe Gott eine Kirche baut, da baut der Teufel ein Wirtshaus daneben.“ Das mag wohl wahr ſein; das Volk erzählt aber, daß auch der Teufel manche Kirche gebaut, oder zu Ende geführt hat.

Das Münſter in Aachen ſtand halb ſchon fertig, da war die Kaſſe leer; ebenſo leer ſchienen aber auch die Köpfe der Aachener Ratsherren zu ſein; denn ſie konnten keine Mittel und Wege entdecken, das nötige Geld herbeizuſchaffen. So ſaßen ſie denn eines Tages wieder zuſammen, hoffnungslos und elend. Da trat ein fremder, elegant gekleideter Mann herein mit ſtolzem Schritt, mit einem freundlichen, vornehmen Lächeln. Alsbald begann er zu reden: „Erlaubet mir einige Worte, ihr Herren! Seit wenigen Tagen bin ich in eurer ſchönen Stadt und habe von eurer Verlegenheit gehört. Wie viel fehlt euch noch?“ — „Zehntauſend Mark,“ antwortete ſeufzend der Bürgermeiſter. „Zehntauſend Mark?“ wiederholte lächelnd der Fremde; „eine Kleinigkeit. In weniger als einer Stunde ſoll die Summe zu eurer Verfügung ſein.“ — „In

weniger als einer Stunde!“ rief, nach Atem ringend, der Bürgermeiſter in freudigem Schrecken. „Wir kennen euch nicht, gnädiger Herr; aber wißt ihr auch, daß wir das Geld nicht zurückerſtatten können; noch nicht in zehn, auch nicht in zwanzig Jahren, vielleicht nie?“ — „Iſt auch nicht nötig,“ antwortete freundlich der Fremde. „Freilich, ‚eine Hand wäſcht die andere;‘ doch, was ich als Gegenleiſtung fordere, iſt nur gering gegen das, was ich gebe. Ich verlange nichts, als den Erſten, der das Münſter betritt.“ Es war, als ob der Blitz in ihre Mitte geſchlagen hätte; im nächſten Augenblicke lagen alle Ratsherren in einem Knäuel in einer Ecke des Saales. Sie wußten jetzt, daß ſie es mit dem leibhaftigen Gottſeibeiuns zu thun hatten, und in ihrer Angſt jammerten ſie wie die Schafe, die in eine Ecke des Stalles fliehen, wenn ſie die Stimme des Wolfes hören. Der Teufel aber ſtand da mit verſchränkten Armen und blickte, mitleidig lächelnd, hinunter auf den verworrenen Menſchenknäuel und ſagte endlich: „Schämt euch, ihr Haſenfüße; die Furcht hat euch den Verſtand geraubt. So höret doch nur: den *Erſten*, der das Münſter betritt, verlange ich. Was ſchadet das euch, wenn ihr und die eurigen hübſch draußen bleibt?“ — „Sind unſere Seelen ſicher?“ riefen da ängſtlich mehrere Stimmen. „Wenn keiner von euch zuerſt hineingeht, gewiß.“ Da kehrte den Ratsherren langſam der Mut zurück. Einer nach dem andern hob ängſtlich den Kopf empor. Sie ſtanden auf, einer nach dem andern, und ſetzten ſich wieder um den Tiſch, immer noch zitternd. Da aber ſtanden auf dem Tiſche viele Beutel voll Gold. „Entſchließt euch, ihr Herren, meine Zeit iſt gemeſſen.“ — „Wohlan denn,“ rief endlich der Bürgermeiſter, „gebt her den Kontrakt!“ Der Teufel zog ein Pergament hervor und reichte es ihm. Er las

es sorgfältig und unterschrieb es. Dann verschwand der Teufel, höhnisch grinsend.

Die Ratsherren wischten sich den Angstschweiß von der Stirn und sahen einander sprachlos an. Sie schielten nach den vollen Beuteln, aber keiner wagte, das Geld zu berühren. „Mut, meine Herren," rief endlich der Bürgermeister; „das Geld ist da, und unsere Seelen sind ja sicher. Sage niemand ein Wort; was kümmert's uns denn, wer zuerst hineingeht?" Alle gelobten feierlich, zu schweigen, und gingen fröhlich nach Hause.

Es konnte aber doch nicht lange verschwiegen bleiben. „Woher kam auf einmal das Geld?" fragten sich die Baumeister, fragten sich alle Leute, fragten die Frauen die Ratsherren. Und einer von diesen, ein junger natürlich, war schwach genug, es seinem Weibe zu offenbaren. Diese erzählte es der Nachbarin, am zweiten Tage flüsterte die eine es der andern ins Ohr, am dritten Tage pfiffen es die Spatzen von allen Dächern, daß der Bürgermeister jenen Pakt mit dem Teufel geschlossen hatte.

Das Münster war vollendet, stand vollendet da seit vielen Wochen, und noch war es nicht eingeweiht. Die Verwirrung in Aachen war groß. Niemand wollte der Erste sein; und den Teufel betrügen — wer konnte das? Es schien, als ob das Thor des Münsters ewig geschlossen bleiben sollte, und auch die Geistlichkeit wußte keinen Rat.

Da kam eines Tages ein schlichter Jägersmann zum Bürgermeister und sprach: „Zürnet nicht, gnädiger Herr, wenn ich euch frage: Wie lautet euer Pakt mit dem Teufel?"

„Der Erste, der in das Münster tritt, ist der Hölle verfallen."

„Alſo der Erſte, hm; er lautet nicht: Der erſte Menſch?“

„Nein.“

„Seht doch lieber nach!“

„Hier ſteht es: Der Erſte.“

„Dann weiß ich Rat. Heute habe ich einen lebendigen Wolf gefangen; denſelben, der ſo große Verheerungen unter unſerem Vieh angerichtet hat, und der es wohl verdient, vom Teufel geholt zu werden; den wollen wir zuerſt ins Münſter ſenden. Kopf in die Höhe, Herr Bürgermeiſter! Und jedes Mal, wenn ihr dem Teufel ein Schnippchen ſchlagen wollt, ſo ruft nur einen Jäger zur Hülfe!“

Der Vorſchlag des Jägers war bald in der ganzen Stadt bekannt, und ein Tag wurde feſtgeſetzt, an welchem er ausgeführt werden ſollte. Früh am beſtimmten Morgen wälzte ſich eine große Menge dem Münſter zu. Da ſahen ſie alle den geſchwänzten Teufel durch den Turm in das Münſter ſteigen, um dort ſein Opfer zu erwarten. Ein Schrei der Furcht und des Schreckens ging durch die Menge. Da erſcholl plötzlich der Ruf: „Platz! Platz!“ Die Maſſe teilte ſich, und der ſtarke Jägersmann trug den Käfig mit dem Wolfe hindurch. Er ging die Stufen hinauf und ſtellte ihn nieder. Er ſchloß das Thor auf, und dann öffnete der beherzte Mann den Käfig. Mit einem Satze ſprang der Wolf heraus und war dann im Münſter verſchwunden. Das Volk ſtand lautlos und hörte aus dem offenen Münſter furchtbares Gepolter und entſetzliches Geheul. Endlich ſprang wutſchnaubend der betrogene Teufel heraus, den Wolf in ſeinen Klauen haltend. Er ſchlug das Thor krachend zu und ſtürzte durch die Menge, die entſetzt nach allen Seiten wich. Doch bald war er ſamt dem Wolfe in der Ferne verſchwunden. Endlich ward es

ruhig, und die Menge zog ſingend hinein in das Gotteshaus.

Heute noch iſt in dem alten Münſterthore der Riß zu ſehen, der damals entſtand, als der Teufel es mit aller Kraft zuſchmetterte. Am Eingang aber ſteht auch heute noch ein Wolf von Eiſen, der an dieſes Wunder erinnern ſoll. So erzählt die Legende. Die Geſchichte aber — ach, was kümmert uns die dumme Geſchichte?

Die Glocke ohne Klöpfel

An einem hohen Feiertage begab ſich Kaiſer Karl in gehobener, feſtlicher Stimmung in die Kirche. Auf dem Wege ſtand er plötzlich ſtill, lauſchte eine Weile dem Geläute und ſprach alsdann: „O, wie dumpf die Glocke klingt! Die Stimme, die uns zu unſerm liebenden Erlöſer ruft, ſollte heiter und lieblich ſein; wohlan, ich werde eine neue Glocke gießen laſſen.“ Wie geſagt, ſo gethan. Einen berühmten Meiſter in der Kunſt des Glockengießens ließ er aus weiter Ferne, aus St. Gallen, kommen — Tancho hieß derſelbe — und übergab ihm einen Haufen des koſtbarſten Silbers mit dem Auftrage, daraus eine Glocke mit dem reinſten und hellſten Tone zu verfertigen.

Ungeduldig harrte Karl des Tages, an dem die neue Glocke eingeweiht werden ſollte; ein Feiertag für die ganze Stadt ſollte es ſein, und der Kaiſer wollte mit eigener Hand den Glockenſtrang zum erſten Male ziehen. Der Tag brach endlich an. Eine feſtlich gekleidete Menge ſtand dicht gedrängt

in der Kirche, den Kaiſer erwartend; er erſchien, trat unter die Glocke und ergriff das Seil, das vom Klöpfel bis auf die Erde hing, und zog; der ſtarke Kaiſer zog mit aller Kraft, allein man hörte keinen Schall, und der Klöpfel blieb unbeweglich.

„Merkwürdig!“ rief Karl aus, „ſollte es mir an Kraft gebrechen? Oder hat die Glocke einen Fehler? Wo iſt Meiſter Tancho?“ Er war nirgends im Gotteshauſe zu finden; doch brachte man ihn bald herein; er näherte ſich bleich und zitternd, und der Kaiſer befahl ihm, zu läuten. Tancho ergriff das Seil und zog; ein einziger, geller Ton wurde gehört, dann ſchwirrte etwas durch die Luft, der Klöpfel ſauſte mit Macht auf Tanchos Haupt, er fiel nieder und blieb auf der Stelle tot. Erſchüttert und lautlos ſtand das Volk.

Der Kaiſer aber hob den Klöpfel auf, betrachtete ihn lange, hielt ihn alsdann hoch empor und rief mit lauter Stimme: „O, ſehet die Gerechtigkeit des Herrn! Ich hatte ihm Silber zum Glockenguß gegeben, aber der Betrüger hat ſie aus Meſſing gemacht. Gott hat gerichtet.“

Bis auf dieſen Tag hängt die Glocke ohne Klöpfel in der Kirche in Aachen.

Kaiſer Karl nach dem Tode

Mehr als einhundertundfünfzig Jahre hatte Kaiſer Karl der Große in der Gruft geruht, und noch war das Andenken an ihn ſo friſch und ſo lebendig, als hätte man ihn geſtern zur Ruhe beſtattet. Da herrſchte in Deutſchland

ein junger Kaiser, Otto III., dessen einziges Bestreben es war, so zu leben, wie Kaiser Karl gelebt hatte, und einen Namen zu hinterlassen, wie er. So groß war seine Anbetung, daß endlich eine unwiderstehliche Sehnsucht in ihm erwachte, einmal das Antlitz des seltenen Mannes zu schauen. Er ließ die Gruft in der Kapelle eines Tages im Jahre 1000 öffnen, ließ seine Begleiter am Eingange zurück und trat selbst ein, ganz allein. Da saß der Kaiser Karl noch aufrecht auf seinem Throne von Marmor so, wie man ihn beigesetzt hatte: Die goldene Krone auf dem Haupte, den Purpurmantel um die Schultern; die Hand, welche einst das Scepter mit solcher Kraft geführt, hielt es immer noch fest; vom ernsten Gesichte wallte ein langer Bart herab bis auf die Kniee. Von tiefer Empfindung überwältigt, fiel der junge Kaiser nieder und betete zu dem Toten wie zu einem Gotte, — betete, daß er ihm von seiner Kraft verleihen, ihn mit seinem Geiste erleuchten möge, um unter den Menschen zu ihrem Wohle walten zu können. Lange blieb er in stummer Andacht liegen. Dann erhob er sich, trat hinaus zu seinen mit Furcht erfüllten Dienern. Dann ließ er die Öffnung wieder zumauern, damit kein Sterblicher wieder den heiligen Raum betrete.

Einhundertundfünfundsechzig Jahre später erwachte derselbe Wunsch noch einmal in der Seele Friedrich Barbarossas, und auch er öffnete die Gruft. Sein Sohn Friedrich II. legte endlich die Gebeine des großen Kaisers Karl in einen Sarkophag. Noch ist sein Thron in Aachen zu sehen, auf welchem bis zum Jahre 1537 sechsunddreißig Kaiser gekrönt wurden. Scepter, Krone und Purpurmantel sind in Wien; aber die Gebeine des mächtigen Mannes ruhen in einem Schreine in

der Kapelle in Aachen, eingewickelt in einem Teppich, den der Kalif Harun al Raſchid ihm einſt geſchickt. Du kannſt den Arm des großen Kaiſers in deine Hand nehmen, den mächtigen Arm, der einſt über alle Länder von der Eider bis Sizilien und von der Theiß bis zum Ebro geherrſcht hatte. Ein heiliger Schauer, den die wahre Größe ſtets erweckt, wird dich durchrieſeln. Du wirſt aber auch an das Bibelwort denken: „Von Staub biſt du, und zu Staub ſollſt du wieder werden.“

Meiſter Grupello in Düſſeldorf

Auf dem Marktplatze in Düſſeldorf am Rhein ſteht eine Reiterſtatue, — ein ſchönes, vollkommenes Kunſtwerk, wie vielleicht kein zweites in Deutſchland zu finden iſt. Kurfürſt Johann Wilhelm ließ ſich dieſes Denkmal ſetzen; und ſein Freund Grupello, ein italieniſcher Künſtler, hatte es entworfen und gehämmert. Da fühlten ſich nun die Düſſeldorfer Künſtler zurückgeſetzt; denn ſie hatten erwartet, daß man dieſe ruhmreiche Arbeit einem aus ihrer Mitte übertragen würde. Alſo waren ſie neidiſch auf Grupello und ſuchten, ihm zu ſchaden, wo ſie nur konnten. Der Tag, an welchem die Statue enthüllt wurde, war ein Volksfeſt für die Stadt; und als die Hülle vom hohen Denkmal gefallen war, da erſcholl der Jubel des Volkes weit über den Marktplatz und in alle Straßen hinein. Ja, ſogar die Düſſeldorfer Künſtler vergaßen ihren Groll und ſtimmten in den allgemeinen Jubel ein, ſo überwältigend war der erſte Anblick des Werkes. Als es aber rings umher endlich ſtill geworden war, wandte ſich der Kur-

fürst an den ihm zunächst stehenden Künstler: „Nicht wahr, Freund, dieser Grupello ist doch der größte Meister in seiner Kunst?"

„Gewiß," war die Antwort; „aber" — dieses sprach er so laut, daß seine Freunde ihn hören konnten — „aber ich finde den Huf am linken Hinterfuße etwas zu groß."

„Was?" rief Johann Wilhelm erstaunt. „Nicht möglich! Wo ist Grupello?" Man brachte ihn herbei, den bescheidenen Mann. „Freund Grupello," sagte nun der Kurfürst, „es ist ein Meisterwerk, das du gehämmert hast; nur finden deine Kollegen hier, daß der Huf am linken Hinterfuße zu groß sei. Was sagst du dazu?"

Grupello sah lächelnd die Düsseldorfer Künstler an, einen nach dem anderen, blickte sinnend hinauf nach der Statue, wandte sich dann zum Kurfürsten und sprach: „Hoheit, gebet mir vier Wochen Zeit, meine würdigen Kollegen zu befriedigen!" Der Kurfürst bewilligte die Zeit. Der Tag endete in Freuden, wie er begonnen hatte.

Gleich am folgenden Morgen begab sich Grupello an die Arbeit. Ein neues, hohes Gerüste wurde errichtet, so daß von der Statue selbst nichts mehr zu sehen war; dann nahm der Meister neue Werkzeuge zur Hand, trat hinein und fing an, zu arbeiten. Nun hörte man ihn klopfen, hämmern, sägen, feilen, Tag für Tag, einen ganzen Monat lang.

Als die Zeit nun abgelaufen war, da lud er den Kurfürsten und seine Kollegen ein, zu kommen, und sein Werk nochmals zu prüfen. Am bestimmten Tage wurde das Gerüst abgebrochen. Der Meister trat heraus, die Werkzeuge in der Hand. „Nun, ihr Herren," rief Grupello ihnen entgegen, „seid ihr jetzt mit dem Hufe zufrieden?"

„Ja, vorzüglich! Jetzt iſt's recht," riefen ſie alle durcheinander.

„Und — es iſt noch derſelbe Huf wie vor vier Wochen," ſprach der Meiſter; „er hat ſich nicht verändert, aber euer Geſchmack ſcheint ſich geändert und gebeſſert zu haben. Hier, ſeht meinen Hammer, meine Säge, meine Feile: ſie ſind noch neu. Ich habe den Huf nicht berührt."

O, die Geſichter der Düſſeldorfer Künſtler! Der Kurfürſt aber legte dem italieniſchen Meiſter die Hand auf die Schulter und ſprach: „Biſt ein Schlaukopf, Grupello."

Der heilige Ludger

Als der heilige Ludger von Münſter geſtorben war, da entſtand ein großer Streit darüber, wo er begraben werden ſollte. Endlich beſchloß man, unſchuldigen Tieren die Wahl des Begräbnisplatzes zu überlaſſen. Der Sarg mit der Leiche wurde auf einen Wagen geſtellt, der mit zwei jungen Stieren beſpannt war. Dieſe liefen nun weſtlich und ſtanden nicht eher ſtill, als bis ſie an die Ruhr kamen. Da lag im Waſſer am jenſeitigen Ufer bei Werden ein Schiff. Als der Wagen herankam, da löſte ſich das Schiff ganz von ſelbſt vom Ufer los, und ſchwamm ohne Steuermann dem Wagen entgegen und ankerte am andern Ufer. Nun zogen die Stiere den Wagen auf das Fahrzeug, und es trieb ſchnell zurück zum erſten Ufer auf Werden zu. Bevor es landete, drehte ſich das Schiff dreimal um, als ob es vor Freude tanzen wollte. Nun ſtand aber in Werden ein Kloſter, das Ludger

ſelbſt gegründet hatte; und als ſich nun die Stiere in ſtürmiſchem Laufe dieſem Kloſter näherten, da fingen die Glocken desſelben an, von ſelbſt zu läuten. In dieſem Kloſter wurde Ludger begraben. Heute noch nennen fromme Eltern in Werden ihren Erſtgeborenen „Ludger," und das Ludgerfeſt wird jeden Sommer von Jung und Alt gefeiert.

Lohengrin als altes Volksmärchen

Aus der Ferne ſchon erblickt man den Turm am Rheinufer, — die vergoldete Spitze mit dem Schwane darauf, — der an Lohengrin erinnert. Lohengrin! Der Litteraturfreund denkt bei dem Worte an ein ſchönes Gedicht, der Muſikfreund hört dabei die ſchmelzenden Weiſen der Wagnerſchen Oper, der Romantiker ſieht dabei Scharen von lieblichen Frauen und tapferen Rittern.

Lohengrin war jedoch, ſo gut wie das Nibelungenlied, urſprünglich eine rheiniſche Volksſage, eine Dichtung der Volksphantaſie. Und ſind denn die Meiſterdichtungen aller Zeiten etwas anderes, als Volksmärchen? Homer hat ſeine Geſänge dem Volke abgelauſcht, und Fauſt ward einige hundert Jahre lang als Volksmärchen erzählt, bis endlich Goethe dieſe Geſtalt in eine beſſere Sphäre erhob und in ihr das höchſte menſchliche Streben verkörperte. Im Herzen des Volkes entſtanden, im Munde des Volkes lebten zuerſt jene lieblichen Sagen, die wir heute „Götterlehre" nennen. Es iſt auch mit Lohengrin nicht anders.

Freilich, die Heldenthaten dieſes ritterlichen Jünglings, die

träumeriſche Liebe der gottergebenen Elſa, die bedeutungsvollen Myſterien des heiligen Gral, behagen unſerm modernen Geſchmacke beſſer in der erhabenen Sprache der Muſik, als in der ſimpeln Erzählung eines alten Mütterchens, und das mit Recht; wenn aber das Volk nicht vorgedichtet hätte, ſo wären auch dieſe modernen Kunſtſchöpfungen nicht entſtanden, denn unſere Dichter und Tonkünſtler haben nur ausgebaut, wozu das Volk zuerſt den Grund gelegt hatte. Als altes Volksmärchen lautete Lohengrin ungefähr ſo: —

Beatricia war die Tochter des Herrn Diederich von Kleve. Als dieſer nun geſtorben war, kam ſie in große Not; denn ſie hatte Feinde auf allen Seiten, und hatte niemand auf der Welt, der ihr helfen wollte. Oft träumte ſie aber von einem, der kommen ſollte, ihre Widerſacher zu beſiegen, und ſie ſelbſt zu beglücken. Als ſie nun eines Tages am Fenſter ſtand und den Rhein hinunter ſah, kam wirklich ein unbekannter Jüngling. Er hatte in der Hand ein goldenes Schwert und ein Jagdhorn. Einen Schild hatte er auch; darin ſtanden acht goldene Scepter. Der Jüngling ſaß in einem kleinen Schiffe, und dieſes wurde von einem Schwan gezogen, der eine ſilberne Kette um den Hals trug. Der Name des Jünglings aber war Helyas, und er war aus dem Berge gekommen, in welchem die ſchöne Frau Venus wohnt.

Als nun Beatricia den Jüngling erblickte, da eilte ſie hinunter an den Rhein; denn er war es, von dem ſie ſo oft geträumt hatte. Helyas landete und kniete vor ihr zur Erde und ſprach: „Ich bin gekommen, dir zu helfen.“ Und als er ſie nun von allen ihren Feinden befreit hatte, da nahm er ſie zum Weibe. Zuvor aber ſprach er: „Verſprich mir, nie nach meiner Geburt zu fragen und nach dem Lande, woher

ich gekommen bin.“ Sie versprach ihm, nie davon zu reden, und sie lebten viele Jahre glücklich zusammen.

Drei Söhne hatten sie: Diederich, das war der älteste; der andere hieß Gottfried, und der dritte hieß Konrad.

In jener Zeit lebte auch ein großer Kaiser, genannt Theodosius. Der liebte den starken Helyas und machte ihn zu einem Grafen. Nun waren einundzwanzig Jahre vergangen. Da fragte Beatricia eines Tages: „Lieber Herr, warum dürfen unsere Kinder nicht wissen, wo ihr geboren, und woher ihr gekommen seid?“ Als sie das gesagt hatte, da war er von ihrer Seite verschwunden, und niemand hat ihn wieder gesehen; und sie selbst starb bald vor Gram. Nun war ihr Sohn Diederich der Graf von Kleve. Er regierte vierzig Jahre. Sein Sohn regierte siebenundzwanzig Jahre. Der war ein guter Christ und bekehrte auch die Sachsen zu guten Christen. Die Leute in Kleve aber machten Helyas' Schild mit den acht Sceptern zum Wappen der Stadt.

Otto der Schütz

Der Herzog von Kleve saß eines Tages hoch zu Rosse inmitten seines Gefolges, im Begriffe, zum Weidwerke auszureiten. Es war ein Schauspiel von echt mittelalterischer Art. Ein hundertfarbiges und hundertstimmiges Gewimmel gab es dort auf dem Steinpflaster des weiten Schloßhofes, lachend und plaudernd tummelten reich gekleidete Damen und Ritter auf ihren Pferden hin und her, von jedem Hute nickten die grauen Reiherfedern, von den Schultern krächzten die

träumeriſche Liebe der gottergebenen Elſa, die bedeutungsvollen Myſterien des heiligen Gral, behagen unſerm modernen Geſchmacke beſſer in der erhabenen Sprache der Muſik, als in der ſimpeln Erzählung eines alten Mütterchens, und das mit Recht; wenn aber das Volk nicht vorgedichtet hätte, ſo wären auch dieſe modernen Kunſtſchöpfungen nicht entſtanden, denn unſere Dichter und Tonkünſtler haben nur ausgebaut, wozu das Volk zuerſt den Grund gelegt hatte. Als altes Volksmärchen lautete Lohengrin ungefähr ſo: —

Beatricia war die Tochter des Herrn Diederich von Kleve. Als dieſer nun geſtorben war, kam ſie in große Not; denn ſie hatte Feinde auf allen Seiten, und hatte niemand auf der Welt, der ihr helfen wollte. Oft träumte ſie aber von einem, der kommen ſollte, ihre Widerſacher zu beſiegen, und ſie ſelbſt zu beglücken. Als ſie nun eines Tages am Fenſter ſtand und den Rhein hinunter ſah, kam wirklich ein unbekannter Jüngling. Er hatte in der Hand ein goldenes Schwert und ein Jagdhorn. Einen Schild hatte er auch; darin ſtanden acht goldene Scepter. Der Jüngling ſaß in einem kleinen Schiffe, und dieſes wurde von einem Schwan gezogen, der eine ſilberne Kette um den Hals trug. Der Name des Jünglings aber war Helyas, und er war aus dem Berge gekommen, in welchem die ſchöne Frau Venus wohnt.

Als nun Beatricia den Jüngling erblickte, da eilte ſie hinunter an den Rhein; denn er war es, von dem ſie ſo oft geträumt hatte. Helyas landete und kniete vor ihr zur Erde und ſprach: „Ich bin gekommen, dir zu helfen.“ Und als er ſie nun von allen ihren Feinden befreit hatte, da nahm er ſie zum Weibe. Zuvor aber ſprach er: „Verſprich mir, nie nach meiner Geburt zu fragen und nach dem Lande, woher

ich gekommen bin.“ Sie versprach ihm, nie davon zu reden, und sie lebten viele Jahre glücklich zusammen.

Drei Söhne hatten sie: Diederich, das war der älteste; der andere hieß Gottfried, und der dritte hieß Konrad.

In jener Zeit lebte auch ein großer Kaiser, genannt Theodosius. Der liebte den starken Helyas und machte ihn zu einem Grafen. Nun waren einundzwanzig Jahre vergangen. Da fragte Beatricia eines Tages: „Lieber Herr, warum dürfen unsere Kinder nicht wissen, wo ihr geboren, und woher ihr gekommen seid?“ Als sie das gesagt hatte, da war er von ihrer Seite verschwunden, und niemand hat ihn wieder gesehen; und sie selbst starb bald vor Gram. Nun war ihr Sohn Diederich der Graf von Kleve. Er regierte vierzig Jahre. Sein Sohn regierte siebenundzwanzig Jahre. Der war ein guter Christ und bekehrte auch die Sachsen zu guten Christen. Die Leute in Kleve aber machten Helyas' Schild mit den acht Sceptern zum Wappen der Stadt.

Otto der Schütz

Der Herzog von Kleve saß eines Tages hoch zu Rosse inmitten seines Gefolges, im Begriffe, zum Weidwerke auszureiten. Es war ein Schauspiel von echt mittelalterischer Art. Ein hundertfarbiges und hundertstimmiges Gewimmel gab es dort auf dem Steinpflaster des weiten Schloßhofes, lachend und plaudernd tummelten reich gekleidete Damen und Ritter auf ihren Pferden hin und her, von jedem Hute nickten die grauen Reiherfedern, von den Schultern krächzten die

abgerichteten Falken, die ſtolzen Pferde bäumten ſich und wieherten, freudig und ungeduldig bellte die Meute, und von allen Enden erſchollen die Jagdhörner, zum Aufbruch mahnend.

Da näherte ſich dem Herzog ein fremder Jüngling, welcher ſprach: „Hoher Herr, nehmet mich in euern Dienſt.“

Der Herzog betrachtete den Fremdling mit Wohlgefallen vom Scheitel bis zur Zehe und bemerkte gleich, daß der flehentliche Ton nicht recht zur ſtolzen Haltung und zum ſtattlichen Wuchſe paſſen wollte. Endlich fragte er: „Wie nennſt du dich?“

„Otto, hoher Herr.“

„Biſt du einer meiner Unterthanen?“

„Nein, Herr Herzog, ich komme aus weiter Ferne.“

„Als was vermagſt du mir zu dienen?“

„Ich verſtehe mancherlei.“

„Verſtehſt du dich auf die Jagd?“

„Auch das, hoher Herr.“

„Nun, ſo will ich's heute mit dir als Jagdknecht verſuchen. Geh zum Jagdgeſinde, laß dir Bogen nebſt Zubehör reichen, und folge uns in den Wald.“

Mit unwilligem Gemurmel nahm das Geſinde anfangs den Fremdling in ſeiner Mitte auf; als ſie aber inne wurden, wie freundlich und beſcheiden er war, da ſahen ſie ihn gern als einen der ihrigen an.

Sobald der Wald erreicht war, und die Pirſch begonnen hatte, erfuhr der Herzog, daß er wahrlich einen unſchätzbaren Knecht erworben: denn er war flink und gelenkig wie ein Reh; er war ein Meiſter im Bogenſchießen, der alle ſeine Ritter ſamt und ſonders übertraf, denn ſein Pfeil ſtreckte den Vogel im ſchnellſten Fluge und den Hirſch im ſchnellſten

Laufe nieder. „Otto der Schütz“ nannten ihn scherzend die Ritter; der Herzog aber wurde auf ihn aufmerksam und behielt ihn wohl im Auge.

Nicht lange nachher, an einem milden Sommerabend, hörte man von unten, vom Schloßhofe herauf, Gesang und Saitenspiel. Verwundert traten der Herzog und seine Tochter Elisabeth ans Fenster und erblickten da unten Otto, den neuen Jagdknecht, inmitten des Gesindes ein Lied singend und es auf der Harfe begleitend. Sie lauschten lange; und als er geendet hatte, da entbot der Herzog ihn zu sich herauf und sprach zum Jüngling, der, die Harfe in der Hand, errötend vor ihm stand: „Ei, Freund Otto, du bist ja ein Meister mit der Harfe, wie mit dem Bogen! Wo hast du alle diese Künste denn gelernt?“

„Auf der Wanderschaft, gnädiger Herr, hier und dort.“

„Und könntest du auch meine Tochter, die Prinzessin, in der Kunst des Harfenspiels unterrichten?“

„Wenn ihr es befehlet, Herr, so soll geschehen, was ich vermag.“

„Nun denn, so sieh hier deine Schülerin,“ sprach der Herzog und präsentierte ihm die Prinzessin, die, halb schüchtern, halb neugierig, zum fremden Jüngling hinübersah.

In alten Zeiten war es einst geschehen, daß Tristan, in der Verkleidung eines kranken, heimatlosen Wanderers, durch die Macht seines Harfenspieles allein, das Herz Isoldes, der irländischen Königstochter, gewonnen hatte; es ereignete sich auch hier im Palaste in Kleve. Unmerklich begann beim Saitenspiel eine Neigung zu Otto im Herzen Elisabeths zu keimen, und langsam und stetig wuchs dieser Keim, bis nichts anderes mehr in ihrem Herzen Raum finden konnte. Tag-

täglich ſah ſie ihn; tagtäglich entdeckte ſie neue Eigenſchaften, die ihn ihrer Liebe immer würdiger machten: denn Otto war auch der alten Sprachen mächtig; er war in der Wiſſenſchaft erfahren; und mitunter, wenn er im Schloßhofe auf dem Pferde umhertummelte, ſah ſie wohl, daß er an höfiſchen Manieren keinem Ritter ihres Vaters zu weichen brauchte. Otto auch wurde von dem Zauber erfaßt, der die Holde umgab; ihre Schönheit, ihre Güte, nahmen ſeine Seele gefangen, und er lebte nur im beſtändigen Gedanken an ſie; aber nie verriet er mit einem Worte, nie mit einem Blicke, was er bei Tage dachte, bei Nacht träumte. Wie durfte Otto, der Schütz, der niedrige Jagdknecht, die Augen zur Tochter des Herzogs von Kleve erheben? Doch er wollte zeitlebens in ihrer Nähe weilen, er wollte in ihrem Dienſte ſterben. So vergingen mehrere Jahre.

Endlich aber mußte das ſcharfe Auge des Vaters doch in dieſe Geheimniſſe dringen; ihm konnte es nicht entgehen, wie Otto nur um ſie beſchäftigt war; der Vater gewahrte das Aufleuchten ihres Antlitzes, wenn Otto ſich näherte; der Vater vernahm die leiſen Seufzer, die ſich heimlich aus dem bedrängten Herzen der Tochter ſtahlen; der Vater wußte endlich, was die Liebenden ſo ängſtlich vor einander und vor ihm zu verhehlen ſuchten. Der Herzog empfand die Leiden der Prinzeſſin; denn auch ihm war der fremde Jüngling mit den Jahren immer teuerer geworden, und er trennte ſich ungern von ihm. Es mußte aber geſchehen; und ſein Entſchluß ſtand feſt, Otto bei der nächſten Gelegenheit, unter irgend einem Vorwande, aus ſeinem Dienſte zu entlaſſen.

Eines Tages ſtand der Herzog mit ſorgenſchwerer Seele am Fenſter, als ihm ein ſonderbarer Anblick zu teil wurde:

durch das spitzbögige Schloßthor ritt ein schwergepanzerter Ritter; sogleich lief Otto diensteifrig herbei, hielt dem Ankömmling den Steigbügel und half ihm vom Pferde. Ein paar Augenblicke starrte der fremde Ritter dem Jagdknechte ins Gesicht, dann ließ er sich vor ihm aufs Knie nieder, küßte ihm die Hand, sprang dann wieder auf, umarmte ihn, ließ ihn wieder los und eilte ins Schloß. Noch ehe der Herzog sich von seinem Erstaunen erholt hatte, riß der fremde Ritter die Thür auf, und als der Herzog seines Gastes ansichtig wurde, rief er aus: „Ihr seid's? Friedrich von Homberg? Willkommen, alter Freund! Ich hoffe, es ist was Gutes, was euch bringt!"

„Das ist es. Ich bin auf der Wallfahrt nach Aachen und wollte eben bei euch einkehren."

„Auf recht lange Zeit, hoffe ich. Herzlich willkommen, lieber Freund! Doch sagt mir zunächst, was war das da unten im Hofe, zwischen euch und meinem Jagdknecht?"

„Jagdknecht? Ist er hier ein Jagdknecht? Bei uns, in Hessen, kann er eine Krone tragen, kann Landgraf sein, wenn er will."

„Landgraf? O, treibt keinen Scherz mit einem bedrängten Vaterherzen! Es liegt mir wahrlich viel daran, die Wahrheit über diesen Otto zu erfahren. O, sagt mir die Wahrheit!"

„Herr Herzog, ein Bibelwort kann nicht wahrer sein, als das, was ich euch jetzt sage: Dieser Otto ist der jüngere Sohn meines gnädigen Herrn, des Landgrafen von Hessen. Sein Vater hatte ihn zum geistlichen Stande bestimmt und ihn vor nunmehr fünf Jahren auf die hohe Schule nach Paris entsandt, damit er dort seine Ausbildung empfange. Seitdem

iſt er verſchollen und wird in ſeiner Heimat als ein Toter beweint. Inzwiſchen iſt aber ſein älterer Bruder, Heinrich, geſtorben, und wenn Otto zurückkehrt, ſo wartet ſeiner die Landgrafenkrone. Laſſet ihn kommen, und überzeuget euch ſelbſt, ob ich die Wahrheit geredet habe."

Otto wurde herbeigeholt. Zwar wollte er anfangs leugnen, aber die Erzählung des Ritters von Homberg zwang ihn, die Wahrheit zu geſtehen. Er kniete vor dem Herzog und ſprach: „Ja, Herr, ich habe gegen den Willen meines Vaters gehandelt; denn ich war mir zu deutlich bewußt, daß ich zum Prieſter nicht geeignet war; und als ich nun auf dem Wege nach Paris in die Nähe eueres glänzenden Hofes kam, da ſchien mir ein Leben als Jagdknecht in euerm Dienſte verlockender, als das Leben im Purpurmantel eines Kardinals. Ich fürchtete den gerechten Zorn meines Vaters und mußte darum meine Herkunft geheim halten. Nun aber ruft es mich in mein geliebtes Heſſenland zurück; doch nur dann kann ich auf dem Throne meiner Väter glücklich ſein, wenn euere Tochter ihn mit mir teilt; ich liebe ſie, gebet ſie mir zum Weibe."

Nun wurde auch Eliſabeth herbeigerufen; ſie hörte das Wunderbare, das ſich zugetragen hatte; in den Augen ihres Vaters las ſie die Einwilligung, auf jedem Geſichte ſah ſie die Beſtätigung ihres Glückes; und jetzt endlich, endlich, nach fünf langen Jahren, durften die beiden Glücklichen der ganzen Welt verkünden, was ihre Herzen ſo laut geſprochen, und was ihre Lippen ſo ſorgfältig verſchwiegen hatten.

Jetzt war ſeines Bleibens nicht länger am Rhein; es zog ihn unwiderſtehlich nach den lieblichen Bergen und Thälern ſeiner heſſiſchen Heimat, die er einſt im ſchlichten Schüler-

gewand und mit einem kärglichen Zehrpfennig in der Tasche verlassen hatte. Mit einer schönen Braut und mit glänzendem Gefolge kehrte er zurück. In Marburg wurde die Hochzeit hergerichtet, und nach einigen Jahren ward Otto der Schütz auch Landgraf von Hessen.

Die Stadt Stavoren

Nur ein Sonntagskind kann Stavoren sehen; und wenn du ein solches bist, so fahre in den Zuidersee hinaus, und bald wirst du aus dem Wasser ein silberhelles Glöcklein hören, und tief auf kryſtallklarem Grunde wirst du eine Stadt erblicken. Da giebt es keine Häuser, sondern nur Paläste; und sie sind vom feinsten Marmor, und die Dächer sind mit Elfenbein bedeckt. Von Gold und von Silber sind die Thore gebaut; mit Edelsteinen und Perlen sind die Straßen gepflastert. Hoch ragen die Türme mit Spitzen von Diamanten. Das ist die Stadt Stavoren, welche das Meer einst verschlungen hat. Dort war der Reichtum unermeßlich; dort wurde das Geld gewogen, nicht gezählt.

Nun lebte in Stavoren einst eine Jungfrau. Die war stolz und herrisch und reicher als alle Könige der Erde. Ihre Schiffe segelten durch alle Meere und landeten an allen Küsten, um stets neue Schätze und neue Reichtümer für sie zu holen. Immer neue Paläste baute sie und füllte sie alle mit dem Golde von Guinea, mit den Perlen von Indien, mit den Teppichen von Persien, und hatte immer nicht genug und wünschte immer noch mehr. So viel sie auch besaß, es hatte

ſie nicht glücklich gemacht. „Das Koſtbarſte der ganzen Erde muß ich beſitzen!“ rief ſie einſt aus; „eher bin ich nicht zufrieden.“ — „Auf!“ ſprach ſie zu einem Schiffsmeiſter. „Man ſagt mir, du ſeieſt der klügſte meiner Diener. Auf, ſage ich, rüſte dein Schiff, fahre hinaus, und bringe mir das Koſtbarſte, was die Erde trägt!“

„Herrin,“ ſprach zitternd der beſcheidene Schiffer, „nennet es mir, was ich bringen ſoll.“

„Weiß ich's ſelbſt?“ rief ſie ungeduldig. „Geh! und wenn du klug biſt, wirſt du's finden. Drei Jahre haſt du Zeit;“ und ohne ein weiteres Wort, ohne einen Blick, kehrte ſie heimwärts.

„Was mag ſie wollen?“ fragte ſich traurig der Schiffer. „Hat ſie nicht alles, — das glänzendſte Gold, die größten Diamanten, die teuerſten Gewebe?“ Lange ſtand er ſinnend allein. Endlich fuhr es wie ein Strahl über ſeine traurigen Mienen. Er bemannte ſein Schiff und fuhr ab.

Nach drei Monaten kehrte er zurück. Sein Schiff war ſchwer beladen. Er eilte in den Palaſt ſeiner Herrin. Sie ſaß bei Tafel und trank fremden Wein aus goldenen Pokalen. „Was!“ rief ſie aus, „biſt du ſchon zurück? Du haſt ſchnell gefunden. Was iſt es, das du bringſt?“

„Hohe Herrin,“ ſprach zögernd der Schiffer, „ich war nicht ſehr weit.“

„Und was bringſt du?“

„Ein Schiff voll Korn.“

„Elender! Korn bringſt du mir? Iſt Korn das Koſtbarſte auf der Erde?“

„Das glaubte ich, weil wir immer beten: ‚Gieb uns unſer täglich Brot.‘ “

„Fort aus meinen Augen! Wirf das Korn ins Meer!"

„O Herrin!" ſprach ſtammelnd der Schiffer, „gebt es den Armen!"

„Geh! oder du biſt des Todes. Thue, was ich befohlen!" Der Schiffer entfernte ſich langſam. Sie aber hatte keine Ruhe. Mit eigenen Augen wollte ſie es ſehen, daß ihr Befehl auch ausgeführt wurde. Ihre ſtolzen Pferde brachten ſie ſchnell an den Hafen. Wahrlich! Da ſteht der Schiffer, und da ſtehen ſeine Männer mit Schaufeln in den Händen und werfen das Korn in die Flut. Hungrige Männer und Frauen, halbnackte Kinder, ſtehen am Ufer und ſehen wie die edle Gottesgabe verſinkt. So wie ſie die Jungfrau erblicken, flehen ſie zu ihr, — flehen auf den Knieen, — ihnen das Korn zu ſchenken. Sie antwortet nicht und lacht und winkt den Schiffern, ſchneller zu arbeiten, und wartet ſelbſt, bis die letzte Schaufel voll Korn in den Fluten verſchwunden iſt.

Da nahte ſich ihr wieder der Schiffsmeiſter und ſprach: „Herrin, ich kann euch länger nicht dienen; denn ihr habt Gott geläſtert, wie noch kein Menſch es gethan. Der Himmel iſt gerecht, und eines Tages werdet ihr ſelbſt um ein Stückchen Brot betteln müſſen." Sie lachte trotzig und wandte ſich ihrem Palaſte zu.

Und wurde er wahr, — der Spruch des Schiffers? Da, wo das Korn verſenkt worden war, erhob ſich über Nacht eine große Sandbank aus dem Waſſer. Weder Gras noch Blumen wuchſen aus dem Sand; Kornhalme ſchoſſen empor, aber ſie trugen keine Ähren. Hier ſcheiterte das Glück der Jungfrau. Von ihren Schiffen waren noch viele hundert auf dem Meere, mit ſchweren Schätzen beladen; doch alle gingen zu Grunde an dieſer Sandbank. Sobald eins ihrer

Schiffe auf der Höhe des Meeres erſchien und auf den Hafen zuſteuerte, ſo erhob ſich ein Sturm, trieb es zur Sandbank, wo es ſcheiterte. All ihre Schätze verſanken da, wo ſie das Korn hatte verſenken laſſen. Ein Blitz zerſtörte ihren ſtolzen Palaſt. Noch war kein Jahr vergangen, da irrte ſie, eine Bettlerin, durch die Straßen von Stavoren. Zerknirſchung und Krankheit warfen ſie nieder, und im Hauſe des Schiffsmeiſters, auf einem Lager von Stroh, beſchloß ſie ihr Leben.

Und die anderen, ſtolzen Bewohner der Stadt — hatten ſie von ihr gelernt, die Armen zu lieben und zu ernähren? Nein: ſie lebten weiter, wie bisher. Sie ſchwelgten, die Armen hungerten. Endlich gaben ſie ihnen auch keine Arbeit mehr; denn ſie kauften ſich ſchwarze Sklaven, die für ſie arbeiten mußten. Die Armen aber mußten die Stadt verlaſſen und anderswo ihr Brot ſuchen. Der Übermut in der Stadt wurde immer größer; ſie vergaßen Gott. Da kam endlich das Strafgericht des Himmels: Hoch auf brauſte das Meer, zerriß die Dämme und verſchlang die Stadt in ſeinen Fluten. Nur die Sandbank ragt noch hervor; „Frauenſand“ nennen ſie die Leute.

Und wenn du ein Sonntagskind biſt und im Abendſonnenſchein hinausfährſt auf das Meer, ſo hörſt du ein ſilberhelles Glöcklein klingen und ſiehſt auf kryſtallklarem Grunde die glänzende Stadt Stavoren.

Wörterbuch

REMARKS

The first sign within the bracket after a noun indicates the genitive singular, and the second sign indicates the nominative plural.

When no genitive is given, it is the same as the nominative.

When no plural is given, it is the same as the singular.

Of regular verbs only the infinitive is given.

Of irregular verbs only the changing vowels are noted, except when the whole stem changes.

Separable verbs are indicated by the asterisk.

Wörterbuch

A

à (French), to.
Aachen (-s), *n.*, Aix-la-Chapelle.
Aachener, of Aix-la-Chapelle.
Aar, *f.*, a tributary of the Rhine.
ab, down.
Abbel, dialect for Apfel (-s, ¨), *m.*, apple.
Äbbelwein, dialect for Apfelwein (-es, -e), *m.*, cider.
ab*brechen (a, o), to break down, to remove.
Abdruck (-es, ¨e), *m.*, impression.
ab*drücken, to pull the trigger, to let the bolt fly.
Abend (-s, -e), *m.*, evening; eines -s, one evening; am –, in the evening.
Abendluft (–, ¨e), *f.*, evening air.
abends, at evening.
Abendſonnenſchein (-s), *m.*, light of the evening, or setting sun.
Abenteuer (-s, –), *n.*, adventure.
aber, but, however.
ab*fahren (u, a), to start.
ab*fallen (fiel, gefallen), to fall off.
abgebrochen, see abbrechen.
abgehärmt, grief-worn.
abgelegen, remote.
abgelaufen, see ablaufen.
abgeſchloſſen, see abſchließen.
abgeſchoſſen, see abſchießen.
abgeworfen, see abwerfen.
Abgrund (-es, ¨e), *m.*, precipice, pit.
Abhang (-es, ¨e), *m.*, slope, precipice.
ab*hangen (i, a), von, to depend on.
Abkunft (–, ¨e), *f.*, descent.
ab*laufen (ie, au), to run out, to expire, to be complete.
ab*lauſchen, to learn by listening.
ab*locken, to coax from.
ab*löſen, to relieve.
ab*nehmen (nahm, genommen), to take off.
ab*richten, to train.
ab*ringen (a, u), to force from.
Abſcheu (-s), *m.*, horror.
ab*ſchießen (o, o), to shoot off.
ab*ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten), to cut off, to intercept.
Abſicht (–, -en), *f.*, intention.
Abſolution (–, -en), *f.*, absolution.
ab*ſteigen (ie, ie), to dismount.
ab*ſterben (a, o), to die.
Abt (-es, ¨e), *m.*, abbot.
Äbtiſſin (–, -nen), *f.*, abbess.
ab*wenden, to turn away.
ab*werfen (a, o), to throw off, to throw aside.
ach, oh.
Acht (–), *f.*, heed; außer – laſſen, to pay no heed.
acht, eight.
achten, auf, to pay attention to.

achthundert, eight hundred.
achtmal, eight times.
achtzehn, eighteen.
achtzehnt, eighteenth.
Achtung (–), *f.*, respect; – vor, respect for.
ächzen, moan.
Acker (-s, ¨), *m.*, field, acre.
Adel (-s), *m.*, nobility.
adeln, to enoble.
adieu, good-by.
Adler (-s, –), *m.*, eagle.
Adolf, German Emperor, 1291–1298.
Adolf von Naſſau, count –, a noted archbishop of Mayence in the 15th century.
adoptieren, to adopt.
Ägypten (-s), *n.*, Egypt.
aha, interjection of surprise.
ahnen, to forebode.
ähnlich, like, similar.
Ahnung (–, -en), *f.*, presentiment.
Ähre (–, -n), *f.*, ear (of corn).
Alba (-s), *m.*, the Duke of Alva, 1508–1582, a famous Spanish general.
Albrecht I., German emperor, 1298–1308.
Albrecht (-s), *m.*, Albert.
Alfonſo X., king of Leon and Castile, 1221–1284.
all, all; vor allem, above all.
allabendlich, every evening.
alle, all, everybody.
allein, alone, but, however; nicht –, not only.
aller, of all (gen. pl.)
allerbeſt, best of all.
allerhand, all sorts of.
allerköſtlich, most delicious.
allerliebſt, too lovely.
allerſchönſt, most beautiful.
alles, all, everything.
allgemein, common, general.
Allgewaltige (-n, -n), *m.*, all-powerful.
alljährlich, every year.
allmählich, gradually.
allſommerlich, every summer.
allüberall, everywhere.
Alpen (–), pl., Alps.
als, when (conjunction), than, as, but; – ob, as if.
alsbald, soon.
alsdann, afterwards, then.
alſo, well then, so then, therefore, so.
alt, old, ancient; der Alte, the old man; das Alte, ancient things.
Altan (-es, -e), *m.*, gallery.
Altar (-s, ¨e), *m.*, altar.
Altardecke (–, -n), *f.*, altar cloth.
Altarplatte (–, -n), *f.*, top-piece of the altar.
Alte, pl., old ones.
Alter (-s, –), *n.*, age; von -sher, from ancient times.
älter, elder.
altern, to age.
altersgrau, gray with age, hoary.
Altertum (-s, ¨er), *n.*, antiquity.
am, on the (= an dem).
âme (French), soul.
Amen (-s, –), *n.*, amen.
Amerikaner (-s, –), *m.*, American.
Amme (–, -n), *f.*, nurse.
Amt (-es, ¨er), *n.*, office.
an, on, to, in, of, from, by, with.
an . . . vorbei, by, past.
Anbetung (–, -en), *f.*, adoration.
an*bieten (o, o), to offer.
Anblick (-es, -e), *m.*, sight, spectacle.

an*blicken, to look at.
an*brechen (a, o), to dawn.
Andacht (–, -en), *f.*, devotion.
andächtig, devout.
Andenken (-s, –), *n.*, memory, souvenir; zum –, as a souvenir.
ander, e, es, other, else.
andere, others.
anderer, other; kein –, no one else.
ändern, to change.
Andenacher (-s, –), *m.*, citizen of Andenach.
anders, other, else, different(ly), otherwise.
anderwärts, somewhere else.
anderswo, elsewhere.
an*fahren (u, a), to sneer at.
Anfang (-s, ¨e), *m.*, beginning.
an*fangen (i, a), to begin, to do.
anfangs, at first.
an*fertigen, to manufacture, to prepare.
an*flehen, to pray, to implore.
Angebetete (–, -n), *f.*, adored one.
angeboren, innate.
an*gehen (ging, gegangen), to concern.
angelegt, disposed.
angeſchloſſen, see anſchließen.
Angeſicht (-es, -er), *n.*, face, countenance.
Angſt (–, ¨e), *f.*, terror, fear, anxiety.
angſterfüllt, filled with terror.
ängſtigen, to frighten.
ängſtlich, anxious(ly), timid(ly).
Angſtſchweiß (-es), *m.*, cold sweat.
an*haben (hatte, gehabt), to do harm to, to have a grudge against.
an*halten (ie, a), to stop, to stand still, to pause.
Anhänger (-s, –), *m.*, adherent.
an*heben (o or u, o), to begin.
anhub, see anheben.
ankam, see ankommen.
ankern, to anchor.
an*klagen, to complain of, accuse.
an*kommen (kam, gekommen), to arrive.
Ankömmling (-s, -e), *m.*, comer, new arrival.
an*kündigen, to announce.
an*langen, to arrive.
an*legen, to lay out, to plan, to plant, to take aim, to lay to, to
an*legen, ſich, to settle. [land.
anmutig, graceful.
an*nehmen (a, genommen), to accept.
an*pflanzen, to plant, settle.
Anprall (-s), *m.*, collision, shock.
an*reden, to address.
an*richten, to cause.
an*rühren, to touch.
ans = an das.
an*ſchauen, to gaze at.
an*ſchließen (o, o), ſich, to join, to attach oneself to.
an*ſehen (a, e), to look at, to inspect.
an*ſetzen, to put to one's lips.
an*ſiedeln, ſich, to settle down.
anſichtig werden, to catch sight of.
Anſpruch (-es, ¨e), *m.*, claim.
anſtarren, to gaze at.
anſtatt, instead of.
an*ſtaunen, to gaze at with wonder.
Antiochia (-s), *n.*, Antioch.
Antlitz (-es, -e), *n.*, countenance.
an*tragen (u, a), to offer.
antrat, see antreten.
an*treten (a, e), to enter in, to begin.

Antwort (–, -en), *f.*, answer.
antworten, to answer.
Anweſende (-n, -n), *m.* or *f.*, spectator.
Anzahl (–), *f.*, number.
an*ziehen (zog, gezogen), to pull on, to put on.
anzubieten, see anbieten.
an*zünden, to light, to kindle.
Apollinaris, Sidonius, 430–480, Bishop of Clermont.
Apollinarisfirche (–, -n), *f.*, church of St. Apollinaris.
Apollinariswaſſer (-s), *n.*, Apollinaris water.
Apoſtelfirche (–, -n), *f.*, church of the Apostles.
Apparat (-es, -e), *m.*, apparatus.
aquila (Latin), eagle.
Ära (–, Ären), *f.*, era.
Arbeit (–, -en), *f.*, work.
arbeiten, to work.
Arbeiter (-s, –), *m.*, workman.
Arenfelſer (-s, –), *m.*, of Arenfels, lord of Arenfels.
Argau (-s), *n.*, a canton in Switzerland.
Ärger (-s, –), trouble, anger, worry.
ärgern, to vex.
arm, poor; die Armen, the poor.
Arm (-es, -e), *m.*, arm.
Arme (-n, -n), *m.* or *f.*, the poor one.
armſelig, poor, wretched.
Arndt, a German poet, 1769–1860.
Art (–, -en), *f.*, fashion, way, nature.
auf*ſitzen (ſaß, geſeſſen), to sit upon (a horse).
artete ... aus, see ausarten.
Arzt, (-es, ¨-e), *m.*, physician.
Aſche (–), *f.*, ashes.
aßen, see eſſen.
Aßmannshäuſer (-s), *m.*, a kind of wine.
Atem (-s), *m.*, breath.
atmen, to breathe.
Äther (-s), *m.*, ether.
au, aux (French), to the.
auch, also, even; – noch, moreover.
auf, up, upon, on, for, in, to; – ... zu, toward; –, ho! – und ab, up and down; – und nieder, up and down; – und davon, up and away, disappeared; – die Brücke! up with the bridge! – und untergehen, to rise and set.
auf*bauen, to rebuild, to build up.
auf*bewahren, to keep, to preserve.
aufbrach, see aufbrechen.
auf*brechen (a, o), to set out, to start.
Aufbruch (-es, ¨-e), *m.*, start.
auf*fordern, to summon, demand.
auf*freſſen (a, e), to devour.
Aufgabe (–, -n), *f.*, exercise.
auf*geben (a, e), to give up.
auf*gehen (ging, gegangen), to go up, to rise, to be destroyed.
aufgehend, rising.
aufgeregt, excited, disturbed.
aufgeſprungen, see aufſpringen.
auf*heben (o, o), to lift, to raise.
aufhoben, see aufheben.
auf*hören, to cease.
auf*räumen, to clean up, to clear away.
auf*knüpfen, to hang (a person).
Aufleuchten (-s), *n.*, lighting up.
aufmerkſam, attentive(ly).
auf*nehmen (a, genommen), to receive.
aufrecht, erect, upright.

auf*reißen (i, i), to fling open.
auf*richten. to erect, to raise.
auf*ſchließen (o, o), to unlock, to open.
Aufſehen (-s), *n.*, sensation; – erregen, to create sensation.
auf*ſetzen, to draw up.
aufs neue, anew.
auf*ſpeichern, to store up.
auf*ſpringen (a, u), to jump up.
aufſtand, see aufſtehen.
auf*ſtehen (ſtand, geſtanden), to rise, to stand up, to get up.
auf*ſteigen (ie, ie), to rise.
auf*ſtellen, to place, to station, to set up.
auf*ſuchen, to look for.
Auftrag (-es, ¨e), *m.*, order, commission.
aufwärts, upward.
auf*wiegen (o, o), to weigh; ſoll man mir mit Gold –, is worth her weight in gold.
Augapfel (-s, ¨), *m.*, apple of the eye.
Auge (-s, -n), *n.*, eye; fort aus meinen -n, out of my sight; ſein – zu weiden, to feast his eyes; und hatte kaum ein – zugethan, and had scarcely slept a wink; aus den -n, out of sight; machte große -n, looked astonished.
Augenblick (-s, -e), *m.*, moment, instant; auf einen –, for one moment.
Augenhöhle (–, -n), *f.*, eye cavity.
Auguſt (-s), *m.*, month of August.
aus, out of, out, from; weder – noch ein, neither out nor in.
aus*arten, to degenerate.
aus*bauen, to finish building.
Ausbildung (–, -en), *f.*, education.
aus*bleiben (ie, ie), wait.
ausbrach, see ausbrechen.
ausbrachen, see ausbrechen.
aus*brechen (a, o), to break out.
aus*breiten, to spread out.
auseinander*fallen (fiel, a), to unfold, to separate.
auseinander*jagen, to clear away, to be dissipated.
ausfindig machen, to discover.
Ausflug (-es, ¨e), *m.*, excursion.
aus*führen, to execute, to carry out.
aus*füllen, to fill, to fill out.
Ausgang (-es, ¨e), *m.*, outcome, result.
aus*geben (a, o), to give out.
ausgehungert, starved.
ausgelaſſen, boisterous(ly).
ausgelaſſen, see auslaſſen.
ausgeſchlagen, see ausſchlagen.
ausgeſchloſſen, barred out, excluded.
ausgeſprochen, see ausſprechen.
Ausgeſtoßene (-n, -n), *m.*, outcast.
ausgetrunken, see austrinken.
aus*graben (u, a), to excavate, to discover.
aus*hacken, to pick out.
aus*halten (ie, a), to stand, to endure.
aus*hauen, to curve.
aus*hungern, to starve out.
aus*lachen, to laugh at.
Ausländer (-s, –), *m.*, foreigner.
aus*laſſen (ie, a), to leave out, to let out.
aus*nutzen, to make use of.
aus*reiten (ritt, geritten), to ride out.
ausrief, see ausrufen.
aus*rufen (ie, u), to exclaim, to utter.

ausſähe (subjunctive); see ausſehen.
aus*ſchlagen (u, a), to decline, to kick (of animals).
ausſchließlich, exclusive(ly).
aus*ſehen (a, e), to look, to seem, to appear.
Ausſehen (-s), *n.*, aspect.
außen, outside; nach –, abroad.
außer, beside, except, outside.
außerhalb, outside of.
äußerſt, extreme(ly).
aus*ſetzen, an, to find fault with.
aus*ſprechen (a, o), to pronounce, to express, to utter, to declare.
aus*ſtechen (a, o), to put out.
aus*ſtrecken, to stretch out.
aus*ſtopfen, to stuff.
aus*ſuchen, to select.
aus*trinken (a, u), to empty, to drink out, to drain.
aus*üben, to exert.
Ausweg (-es, -e), *m.*, way, expedient.
ausweichen (i, i), to avoid.
Auszeichnung (–, -en), *f.*, distinction.

B

Bach (-es, ¨e), *m.*, brook.
Bacharacher (-s), *m.*, a kind of wine.
backen (buk or backte, a), to bake.
Bäcker (-s, –), *m.*, baker.
Bäckerfrau (–, -en), *f.*, baker's wife.
Bäckerhaus (-es, ¨er), *n.*, baker's shop.
Bäckerjunge (-n, -n), *m.*, baker's boy.
Backofen (-s, ¨), *m.*, baking oven.
Bad (-es, ¨er), *n.*, bath.
baden, to bathe.
Bahn (–, -en), *f.*, road.
bald, soon; – . . . –, now . . . now; – darauf, soon after.
Balduin von Luxemburg, Archbishop of Treves, 1285–1354.
ballen, to form into a ball, to clench; die Faust –, to clench one's fist.
Band (-es, -e), *n.*, bond.
band, see binden.
band . . . los, see losbinden.
bändigen, to control, to restrain, to tame.
bange, anxious; ihm war so – und so wehe, he felt so depressed.
Bank (–, ¨e), *f.*, bench.
Bann (-es), *m.*, ban, excommunication; in den – thun, to put into the ban.
Bär (-en, -en), *m.*, bear.
Barbar (-en, -en), *m.*, barbarian.
barbariſch, barbaric.
Bärenhaut (–, ¨e), *f.*, bearskin; auf der – liegen, to lead a lazy life.
barfuß, barefoot.
barhaupt, bareheaded.
Barmherzigkeit (–), *f.*, mercy.
barſch, harsh.
barſt, see berſten.
Bart (-es, ¨e), *m.*, beard.
Baſel (-s), *n.*, Basle.
Baſeler (-s, –), *m.*, inhabitant of Basle.
bat, see bitten.
Batzen (-s, –), *m.*, a small coin.
Bau (-es, -e), *m.*, building.
Bauch (-es, -e), *m.*, belly.
bauen, to build.
Bauer (-n, -n), *m.*, peasant, farmer
Bäuerlein (-s, –), *n.*, little peasant.

Bauernhaus (-es, ¨er), *n.*, peasant's house.
Bauernhütte (–, -n), *f.*, peasant's hut.
Baum (-es, ¨e), *m.*, tree.
Baumeiſter (-s, –), *m.*, builder, architect.
Baumeiſtergilde (–, -n), *f.*, guild of master-builders.
bäumen, ſich, to rear.
baumumgürtet, surrounded with trees.
beabſichtigt, intended.
beanſpruchen, to lay claim to.
Beatricia, *f.*, Beatrice.
beauftragen, to commission.
beben, to quiver, to tremble.
Becher (-s, –), *m.*, goblet, cup.
Bedarf (-es), *m.*, supply, need.
bedarf, see bedürfen.
bedauern, to regret.
bedauernswert, deplorable, pitiable.
bedecken, to cover.
bedenken (bedachte, bedacht), to consider.
bedenklich, seriously, thoughtfully.
bedeuten, to mean, to set right, to inform.
Bedeutung (–, -en), *f.*, meaning.
Bedingung (–, -en), *f.*, condition.
bedrängen, to oppress.
Bedrängnis (-ſes, -ſe), *f.*, distress.
Bedrängte (-n, -n), *m.* or *f.*, oppressed one.
bedrücken, to oppress.
bedürfen (bedurfte, bedurft), to need.
beenden, to finish, to end.
beendigen, to complete.
Beendigung (–, -en), *f.*, ending close.
Beere (–, -n), *f.*, berry.
Beethoven (-s), *m.*, celebrated German composer, 1770–1827.
befahl, see befehlen.
befallen (befiel, a), to attack, to be taken with.
befänden, see befinden.
Befehl (-s, -e), *m.*, order, command.
befehlen (a, o), to command, to bid.
befeſtigen, to fasten.
befinden (a, u), ſich, to be, to exist, to find oneself.
befohlen, see befehlen.
befördern, to promote.
befragen, to question.
befreien, to free, to liberate, to save, to deliver.
Befreiung (–, -en), *f.*, liberation.
befriedigen, to satisfy.
begab, see begeben.
begann, see beginnen.
begeben (a, e), ſich, to go to, to betake oneself to.
begegnen, to meet.
begeiſtern, to inspire.
begeiſternd, inspiring.
begeiſtert, inspired.
Begeiſterung (–, -en), *f.*, inspiration.
beginnen (a, o), to begin, to do.
begleiten, to accompany.
Begleiter (-s, –), *m.*, escort, companion.
beglücken, to make happy.
beglückend, bringing happiness, joy-giving.
begonnen, see beginnen.
begraben (u, a), to bury.
Begräbnis (-ſes, -ſe), *n.*, funeral.
Begräbnisplatz (-es, ¨e), *m.*, burial place.
begreifen (begriff, begriffen), to comprehend.

Begriff (-es, -e), *m.*, comprehension; im -e, on the point of, about to.
begriff, see begreifen.
Begründer (-s, -), *m.*, founder.
begrüßen, to greet, to welcome.
Begrüßung (-, -en), *f.*, greeting.
begucken, to look at, to examine.
begünſtigen, to favor.
behagen, to please, to suit.
behaglich, comfortable.
behalten (ie, a), to keep.
behandeln, to treat.
beharrlich, persistent(ly).
behaupten, to declare, to assert.
beherbergen, to shelter, to contain.
beherrſchen, to rule.
beherzt, brave(ly).
behielt, see behalten.
bei, near, by, with, at, among; – ſich, to himself; – uns, with us.
Beichte (-, -n), *f.*, confession.
beichten, to confess.
Beichtſtuhl (-es, ¨e), *m.*, confessional.
beide, both; die -n, the two.
bei*kommen (kam, o), to get at, to reach.
beim = bei dem, at the, with the.
Bein (-es, -e), *n.*, leg; Jung und Alt war auf den -en, young and old were on their feet.
beinahe, almost.
beiſammen, together.
Beiſammenſein (-s), *n.*, being together, intercourse.
bei*ſetzen, to inter, to bury, to entomb.
bekämpfen, to fight.
bekannt, known.
Bekannte (-n, -n), *m.* or *f.*, acquaintance.
bekehren, to convert.
bekennen (bekannte, bekannt), to confess.
Bekenntnis (-ſes, -ſe), *n.*, avowal.
bekleiden, to clothe.
bekriegen, to make war on.
belächeln, to smile at.
beladen (u, a), to load.
belagern, to besiege.
Belagerer (-s, -), *m.*, besieger.
Belagerung (-, -en), *f.*, siege.
belaſten, to burden.
belauſchen, to listen to, to observe.
belehren, to instruct.
Belehrung (-, -en), *f.*, information, education.
beleidigen, to offend, wrong.
beliebt, beloved, popular.
bellen, to bark, bay.
belohnen, to reward.
beluden, see beladen.
bemannen, to man.
bemerkbar, noticeable.
bemerken, to notice, to remark.
benachbart, neighboring.
Benedict VIII., Benedict VIII., Pope, 1012–1024.
Benediktiner (-s, -), *m.*, monk of the order of St. Benedict.
Benediktinermönch (-es, -e), *m.*, Benedictine monk.
beneiden, to envy.
benennen (benannte, benannt), to name.
benutzen, to use, to utilize.
beobachten, to observe.
bequem, convenient(ly), comfortable.
beraten (ie, a), to consult, to consider.
berauben, to rob.

beranſchen, to intoxicate.
beredt, eloquent.
bereichern, to enrich.
bereit, ready.
bereiten, to prepare.
bereits, already.
bereuen, to regret, to repent; das ſollt Ihr –, you shall pay for this.
Berg (-es, -e), *m.*, mountain.
bergen (a, o), to hide.
Bergen (-s), *n.*, a village north-east of Frankfort.
Bergthor (-es, -e), *n.*, mountain gateway.
berichten, to report.
berief, see berufen.
Bernhard von Clairvaux, famous for his eloquence, 1091–1153.
Bernhardiner (-s, –), *m.*, monk of the order of St. Bernard.
Bernhardinerkloſter (-s, ¨), *n.*, convent of the order of St. Bernard.
berſten (a, o), to burst, to break.
berufen (ie, u), to summon.
beruhigen, to calm, to pacify.
berühmt, celebrated.
berühren, to touch.
Berührung (–, -en), *f.*, touch.
beſagen, to state.
beſann, see beſinnen.
beſaß, see beſitzen.
beſät, studded.
beſchäftigt, busy.
beſchämen, to put to shame.
beſchämt, embarrassed.
beſchauen, to look at.
Beſchauer (-s, –), *m.*, spectator.
beſchaulich, contemplative.
beſcheiden, modest(ly).
beſcheinen (ie, ie), to shine upon.
beſchimpfen, to revile.
beſchleichen (i, i), to creep over.
beſchlich, see beſchleichen.
beſchließen (o, o), to end, to decide, to conclude, to resolve.
beſchloß, see beſchließen.
Beſchluß (-es, ¨e), *m.*, resolution, decision.
Beſchützer (-s, –), *m.*, protector.
Beſchwerde (–, -n), *f.*, distress.
beſchweren, to burden to weigh on.
beſchwor, see beſchwören.
beſchwören (o, o), to adjure, to implore.
beſehen (a, e), to inspect, to examine.
beſeligend, blessed.
beſeſſen, see beſitzen.
beſiegen, to conquer, to defeat.
Beſieger (-s, –), *m.*, conqueror, vanquisher.
Beſiegte (-n, -n), *m.*, vanquished (one).
beſieht, see beſehen.
beſingen (a, u), to sing the praise of.
beſinnen (a, o), ſich, to ponder.
Beſitz (-es, -e), *m.*, possession.
beſitzen (beſaß, beſeſſen), to possess, to own; ſoviel ſie auch –, no matter how much she had.
beſonder, special.
beſonders, especially.
beſorgen, to attend to.
beſpannen, to harness.
beſpiegeln, to mirror.
beſprechen (a, o), to speak about, to discuss.
beſſer, better; was Beſſeres, what better thing.
beſſern, to improve.

beſt, best; zum Beſten, for the benefit of; zu meinem Beſten, for myself.
beſtand, see beſtehen.
beſtändig, constant(ly).
Beſtätigung (–, -en), *f.*, confirmation, assurance.
beſtatten, to bury, to lay to rest.
Beſtechung (–, -en), *f.*, bribery.
beſtecken, to stick, to cover.
beſtehen (beſtand, beſtanden), to endure, to consist.
beſteigen (ie, ie), to mount, to ascent.
beſtieg, see beſteigen.
beſtimmen, to destine, to appoint.
Beſtimmung (–, -en), *f.*, purpose.
beſtrafen, to punish.
Beſtrafung (–, -en), *f.*, punishment.
Beſtreben (-s, –), *n.*, effort, purpose.
beſtricken, to ensnare.
Beſtürzung (–), *f.*, consternation.
Beſuch (-es, -e), *m.*, call, visit.
beſuchen, to visit.
Beſucher (-s, –), *m.*, visitor.
beten, to pray.
Beteuerung (–, -en), *f.*, protestation.
betrachten, to observe, to inspect, to peruse, to look at, to view, to look upon, to consider.
betreten (a, e), to step upon or into, to enter.
betritt, see betreten.
betrogen, see betrügen.
betrüben, to sadden.
betrübt, stricken.
Betrug (-es), *m.*, deceit.
betrügen (o, o), to betray, to deceive, to outwit.
Betrüger (-s, –), *m.*, deceiver.
Betrügerin (–, -nen), *f.*, deceiver.
betrunken, intoxicated.
Bett (-es, -en), *n.*, bed.
Bettchen (-s, –), *n.*, little bed.
betteln, to beg.
betten, to lay to rest.
Bettlerin (–, -nen), *f.*, beggar.
beugen, to bend, to bow.
Beute (–), *f.*, prey.
Beutel (-s, –), *m.*, bag, purse.
bevölkern, to people.
bevor, before.
bewachen, to watch, to observe, to guard.
bewaffnen, to arm.
bewaffnet, armed.
bewahren, to preserve, to keep safely.
Bewandtnis (–, -ſe), *f.*, significance.
bewegen, to move.
Bewegung (–, -en), *f.*, movement, motion.
beweinen, to lament.
Beweis (-es, -e), *m.*, proof.
beweiſen (ie, ie), to prove.
beweiſt, see beweiſen.
Bewerber (-s, –), *m.*, candidate, applicant.
bewerfen (a, o), to cast at; mit Steinen –, to stone.
bewieſen, see beweiſen.
bewilligen, to grant.
bewillkommen, to welcome.
bewimpeln, to flag.
bewirten, to entertain as guest.
bewohnen, to inhabit.
Bewohner (-s, –), *m.*, inhabitant.
bewundern, to admire.
Bewunderung (–), *f.*, admiration.
bewußt, conscious(ly).
bewußtlos, unconscious.

bezahlen, to pay.
bezeichnen, to mark.
Bibel (–, -n), *f.*, Bible.
Bibelwort (-es, -e), *n.*, word of the Bible.
Biene (–, -n), *f.*, bee.
Bienenkorb (-es, ¨e), *m.*, beehive.
Bier (-es, -e), *n.*, beer.
Bild (-es, -er), *n.*, picture.
bilden, to form, to shape, to produce, to make.
Bildnis (-ſes, -ſe), *n.*, image.
billig, cheap.
billigen, to approve of.
bin, see ſein.
binden (a, u), to bind, to tie.
Binger, of Bingen; – Loch, the hole near Bingen.
bis, until, up to, to.
Biſchof (-es, ¨e), *m.*, bishop.
Biſchofsmütze (–, -n), *f.*, bishop's hat, miter.
Biſchofsſtuhl (-es, ¨), *m.*, bishop's throne.
bisher, before, up to this time.
biſt, see ſein.
Bitte (–, -n), *f.*, request.
bitten (bat, gebeten), to beg, to implore; – um, to ask for.
bitter, bitter.
bitterkalt, bitter cold.
bitterlich, bitterly.
Blatt (-es, ¨er), *n.*, leaf.
blau, blue.
blauäugig, blue-eyed.
bleiben (ie, ie), to remain, to stay out, to stay; ſtehen –, to stand still.
Bleiben (-s), *n.*, remaining.
bleibt, see bleiben.
bleich, pale.
blenden, to blind.
blendend weiß, blinding white.
Blick (-es, -e), look, view, gaze, glance
blickte hinunter, see hinunterblicken.
blicken, to glance, to look, to gaze.
blickte hinauf, see hinaufblicken.
blickte hinein, see hineinblicken.
blickten an, see anblicken.
blieb, see bleiben.
blieb ſtehen, see ſtehen bleiben.
blind, blind.
blinken, to gleam, to flash, to glisten.
blinzeln, to blink, to twinkle.
Blitz (-es, -e), *m.*, flash of lightning
blitzen, to flash, gleam.
Blitzſtrahl (-s, -en), *m.*, lightning stroke.
blond, blond, light.
Blondel, English singer and poet of the 12th century.
blondhaarig, light-haired.
blühen, to bloom, to grow, to flourish.
blühend, blooming.
Blume (–, -n), *f.*, flower.
Blumenkranz (-es, ¨e), *m.*, wreath of flowers.
Blut (-es), *n.*, blood.
Blüte (–, -n), *f.*, flower, bloom, blossom.
blutig, bloody.
blutjung, very young.
Blutrichter (-s, –), *m.*, executioner.
blutwenig, less than nothing.
Boden (-s, ¨), *m.*, floor, ground, bottom.
Bogen (-s, ¨), *m.*, sheet (of paper).
Bogen (-s, –), *m.*, bow, arch.
Bogenſchießen (-s), *n.*, archery.

Böhmen (-s), *n.*, Bohemia.
bohren, to drill.
bombardieren, to bombard.
Bonner (-s, –), *m.*, citizen of Bonn.
Booſenburg (–), *f.*, a castle south of Bingen, now destroyed.
Boot (-es, -e), *n.*, boat.
Borneo (-s), *n.*, an island in the Indies.
borſtig, bristly.
bös, evil.
böſe, bad, wicked.
Böſe (-n, -n), *m.*, bad people.
boshaft, malicious(ly).
Bote (-n, -n), *m.*, messenger.
Botſchaft (–, -en), *f.*, message.
brach, see brechen.
brach ein, see einbrechen.
brach aus, see ausbrechen.
brachte, see bringen.
brachte herbei, see herbeibringen.
brachte herein, see hereinbringen.
Brand (-es, ¨), *m.*, burning, conflagration; in – ſtecken, to set fire to.
brannten, see brennen.
braten (ie, a), to roast.
brauchbar, useful.
brauchen, to need, to use.
braun, brown.
Braunſchweig (-s), *n.*, Brunswick.
brauſen, to roar, to rush, to bluster.
Braut (–, ¨e), *f.*, bride.
Brautgeſchenk (-es, -e), *n.*, bridal gift, dowry.
Brauthemd (-es, -en), *n.*, bridal garment.
Bräutigam (-s, -e), *m.*, bridegroom.
Brautkleid (-es, -er), *m.*, bridal dress.
Brautpaar (-es, -e), *n.*, bridal couple.
brav, brave, honest.
brechen (a, o), to break; gebrochenes Auge, dead, sightless eye.
breit, broad.
Breite (–, -n), breadth.
breiten, to spread.
breitete ... aus, see ausbreiten.
brennen (brannte, gebrannt), to burn.
brennend, burning.
bricht, see brechen.
Brief (-es, -e), *m.*, letter.
bringe ... mit, see mitbringen.
bringen (brachte, gebracht), to bring, to carry, to take, to fetch.
bringet ... herein, see hereinbringen.
Britte (-n, -n), *m.*, Briton.
Brot (-es, -e), *n.*, bread.
Brücke (–, -n), *f.*, bridge.
Bruder (-s, ¨), *m.*, brother.
brüderlich, brotherly.
Brudermord (-es, -e), *m.*, fratricide.
Brüderpaar (-es, -e), *n.*, (pair of) brothers.
Brunhilde (–), *f.*, one of the two heroines of the Nibelungenlied.
Brunnen (-s, –), *m.*, well.
Bruſt (–, ¨e), *f.*, breast, chest.
Buch (-es, ¨er), *n.*, book; -führen, to keep record.
Buche (–, -n), *f.*, beech tree.
Buchenwald (-es, ¨er), *m.*, beech woods.
Bücherei (–, -en), *f.*, library.
Büchſe (–, -n), *f.*, rifle.
Buchſtabe (-n, -n), *m.*, letter, character.
Bühne (–, -n), *f.*, stage.
Bügeleiſen (-s, –), *n.*, flatiron.
bumm, bang.
Bund (-es, ¨e), *m.*, union.

Bündel (-s, –), *n.*, bundle.
Bündnis (-ſes, -ſe), *n.*, alliance.
bunt, many-colored, variegated, gay.
buntfarbig, illuminated.
Burg (–, -en), *f.*, fortified castle.
Bürger (-s, –), *m.*, citizen.
Bürgermeiſter (-s, –) *m.*, burgomaster, mayor.
Bürgertochter (–, ¨), *f.*, citizen's daughter.
Burgherr (-n, -en), *m.*, lord of the castle.
Burghof (-es, ¨e), *m.*, courtyard.
Burſche (-n, -n), *m.*, young man, peasant boy, fellow.
Buſch (-es, ¨e), *m.*, bush, thicket.
Buſen (-s, –), *m.*, bosom.
Buße (–, -n), *f.*, penance.
büßen, to atone; er ſoll dafür –, he shall pay for this.
büßend, penitent.
Büßerhemd (-es, -en), *n.*, penitent's garb.
Bußgewand (-es, ¨er), *n.*, penitential dress.

C

Cäcilia (-s), *f.*, St. Cecilia, patron of church music.
Cara (or Kara) Muſtapha, Turkish Grand Vizier, executed 1683.
Cäſar, Caius Julius, Roman general and statesman, 102–44 B. C.
Caſtilien (-s), *n.*, Castile, an ancient kingdom of Spain.
Charakter (-s, -e), *m.*, character.
Chor (-es, ¨e), *m.*, chorus.
Chorlied (-es, -er), *n.*, choral song.
Chriſt (-en, -en), *m.*, Christian.
Chriſtentum (-s), *n.*, Christendom, Christianity.
Chriſtfeſt (-es, -e), *n.*, Christmas.
Chriſti, gen. of Chriſtus.
chriſtlich, Christian (adj.)
Chronik (–, -en), *f.*, chronicle.
Chroniker (-s, –), *m.*, chronicler.
Citat (-es, -e), *n.*, quotation.
Civiliſation (–, -en), *f.*, civilization.
civiliſiert, civilized.
cœur (French), heart.
confluentes (Latin), confluent.
Couſine (–, -n), *f.*, cousin.

D

da, there, then, as so.
dabei, by it, beside, at hand, beside him, etc.; with this, in doing so.
Dach (-es, ¨er), *n.*, roof.
dachte, see denken.
dadurch, in doing so.
dafür, for it, for that or this, in return, in place of it; was können wir –? how can we help it?
daher, therefore.
dahin, thither, away.
damals, at that time, then.
Damascenerdegen (-s, –), *m.*, Damascus blade.
Dame (–, -n), *f.*, lady.
dames (French), ladies.
damit, with that, with it, with them, so that, in order that.
Damm (-es, ¨e), *m.*, dam, dike.
dampfen, to steam.
Dampfer (-s, –), *m.*, steamer.
daneben, beside it.
dank, thanks.

Dank (-es), *m.*, thanks, gratitude; Gott ſei –, thank goodness.
dankbar, thankful(ly).
Dankbarkeit (–, -en), *f.*, gratitude.
danken, to thank, to owe; danke ſchön, many thanks.
dann, then; – erſt, not until then; – und wann, now and then.
da oben, up there.
daran, of it, on it, of that, in it.
darauf, upon it, on them, etc.; afterward, thereupon; bald –, soon after.
daraus, from it.
darf, see dürfen.
darin, in it, in there, therein, on it.
darob, on that account.
darüber, over it, about it, above it, at this.
darum, therefore, for that reason.
darunter, below it.
das (n. art.) the; (n. demonst. pron.), that.
da*ſein (war, geweſen), to exist.
daſelbſt, there.
das heißt, that is to say.
dasjenige, that one, that.
daß (conjunction), that, so that, until.
dasſelbe, the same thing.
dauern, to last.
daumenlang, thumb high.
Däumling (-s, -e), *m.*, thumbling, dwarf.
Daune (–, -n), *f.*, down.
davon, of it, of that (this, them), from it, about it; auf und –, up and away.
dazu, to that, for it, beside, for that purpose.
dazwiſchen, between them.
de, dialect for du.
dein, -e, –, your.
Dekoration (–, -en), *f.*, decoration.
demaskieren, to unmask.
demnächſt, soon.
demonſtrieren, to demonstrate, to point out.
demütig, humble.
demütigen, to humiliate.
den, the (acc. sing. and dat. pl.); (rel. pron.) whom.
denen, to which (dat. pl.)
denken (dachte, gedacht), to think; – an, to think of; denke dir nur, just think of it, just imagine; war nicht zu –, was not to be thought of.
Denken (-s), *n.*, thinking.
denkend, thinking.
Denker (-s, –), *m.*, thinker.
Denkmal (-s, ¨er), *n.*, monument.
denn (conjunction), for, because, since.
denſelben, the same (Acc. sing. or dat. pl.)
der, the, this one, of the; (relat. pron.) which or who.
deren (rel. pron.), whose (gen. pl.)
derjenige, that, the, he who.
dermaßen, to such an extent.
derſelbe (or die-, or das-), the same.
des (p. 64, line 5), dialect for dieſes.
deshalb, therefore, for this reason.
desſelben, of the same, of that, of it.
deſſen (rel. pron.; gen. of welcher), whose.
deſto, so much the.
deswegen, on that account.
deuten, to point.
deutlich, distinct(ly), plain(ly), clear(ly).

deutſch (adj.), German.
Deutſche (-n, -n), *m.* or *f.*, German.
Deutſchland (-s), *n.*, Germany.
Dezembertag (-es, -e), *m.*, December day.
d. h. (= das heißt), that is to say.
Dialekt (-es, -e), *m.*, dialect.
Diamant (-en, -en), *m.*, diamond.
dich, thee, you.
dicht, close(ly), dense, thick.
dichten, to write poetry, to invent, to compose.
Dichter (-s, –), *m.*, poet.
Dichterwort (-es, -e), *n.*, poet's words.
dicht neben, close by, next door.
Dichtung (–, -en), *f.*, invention, fiction.
dick, thick, great.
die, the, which, that.
Dieb (-es, -e), *m.*, thief.
dienen, to serve; zu –, at your service.
Diener (-s, –), *m.*, servant.
Dienſt (-es, -e), *m.*, service.
dienſtfertig, ready to serve, officious.
dies, this.
dieſelbe, *f.*, the same, it.
dieſer, -e, -es, this, this one, the latter.
diesmal, this time.
Dieu (French), God.
diktieren, to dictate.
Ding (-es, -e), *n.*, thing.
dir, to thee.
Dispens (-es, -e), *m.*, dispensation.
doch, though, oh yes, nevertheless, however, still, yet, surely, truly, but, after all, just; hätte ich –, if I only had; will – ſehen, I'll just see.
Dokument (-es, -e), *n.*, document.
Dolch (-es, -e), *m.*, dagger.
Dom (-es, -e), *m.*, cathedral.
Donner (-s, –), *m.*, thunder.
donnern, to thunder.
Donnerſchlag (-es, ¨-e), *m.*, clap of thunder.
Dorf (-es, ¨-er), *n.*, village.
dornig, thorny.
dort, there, at that place.
dorther, from yonder.
dorthin, thither.
dortlands, in that region.
Drache (-n, -n), *m.*, dragon.
Drachenblut (-es), *n.*, dragon's blood.
Drachenfels (-ens, -en), *m.*, dragon's rock, one of the seven mountains (see Siebengebirge).
Drachenhöhle (–, -n), *f.*, dragon's cave.
drang, see dringen.
drängen, to press, pack.
drängten hervor, see hervordrängen.
draußen, outside, out.
drehen, to turn.
drehte ... um, see umdrehen.
drei, three.
dreihundert, three hundred.
dreimal, three times.
dreinſchlagen, to hew away, to slash away.
dringen (a, u), to penetrate to press, to pass.
dritt, third.
drohen, to threaten.
drohend threatening(ly).
drollig, funny.
drüben, on the other side; da –, over there.

drücken, to press.
Druckerei (–, -en), *f.*, printing establishment.
Druckerpreſſe (–, -n), *f.*, printing press.
Druckhaus (-es, ¨er), *n.*, printing house.
drückte . . . ab, see abdrücken.
drückte . . los, see losdrücken.
Druſus, Claudius Nero, Roman general, brother of the emperor Tiberius.
du, thou, you.
duftig, fragrant.
dumm, stupid, foolish.
dumpf, dull, close, sultry.
dünken, to seem.
dunkel, dark.
dunkelgrün, dark green.
Dunkelheit (–, -en), *f.*, darkness.
dünn, thin.
durch, through, by.
durchaus nicht, by no means.
durcheinander, in confusion, together, to each other.
durchleben, to pass through.
durchreiſen, to travel through.
durchrieſeln, to thrill through.
durchſchauern, to thrill.
durchſchneiden (ſchnitt, geſchnitten), to cut through.
durchſchwammen, see durchſchwimmen.
durchſchwimmen (a, o), to swim through.
durchſtieß, see durchſtoßen.
durchſtoßen (ie, o), to run through, to transfix
durchwachen, to wake through.
durchwühlen, to burrow in, to turn up, to fumble.
durchziehen (zog, gezogen), to permeate
Dürer (-s) *m.*, a celebrated artist, 1471–1528.
dürfen (durfte, gedurft), to be allowed to, may, can.
durfte, see dürfen.
dürfte (subj.), see dürfen.
Durlach, town east of Karlsruhe.
dürr, dry.
Durſt (-es), *m.*, thirst; – nach Wiſſen, thirst for knowledge.
durſtig, thirsty.
Düſſeldorfer, of Düsseldorf.
düſter, gloomy.

E

eben, just, just then.
Ebenmaß (-es), *n.*, symmetry.
ebenſo, just as.
Eber (-s, –), *m.*, boar.
Ebro (-s), *m.*, a river of Spain.
Echo (-s, -s), *n.*, echo.
echoreich, abounding in echoes.
echt, genuine, real.
Ecke (–, -n), *f.*, corner.
edel, noble.
Edelſtein (-s, -e), *m.*, precious stone, gem.
Eden (-s), *n.*, Eden.
Edle (-n, -n), *m.* or *f.*, noble (one).
Eginhard or Einhard, 770–840, wrote the life of Charlemagne.
Ehe (–, -n), *f.*, marriage.
ehe, before.
ehedem, former(ly)
ehemalig, former
eher, sooner before, else; nicht – bis, not until.
Eheſchließung (–, -en), *f.*, marriage.

ehrbar, honorable.
Ehre (–, -n), *f.*, honor; ihr zu Ehren, in her honor.
Ehrennamen (-s, –), *m.*, name of honor.
ehrerbietig, respectful(ly).
Ehrfurcht (–), *f.*, reverence.
Ehrgeiz (-es), *m.*, ambition.
ehrgeizig, ambitious.
ehrlich, honest.
ehrwürdig, venerable.
Ei (-es, -er), *n.*, egg.
ei, eh!
Eichbaum (-es, ¨e), *m.*, oak tree.
Eichel (–, -n), *f.*, acorn.
Eichenſtamm (-es, ¨), *m.*, oak tree.
Eid (-es, -e), *m.*, oath.
Eidam (-s, -e), *m.*, son-in-law.
Eider (–), *f.*, a river of Germany.
Eierſchale (–, -n), *f.*, egg shell.
Eifer (-s), *m.*, zeal.
eiferſüchtig, jealous.
Eigelſtein (-es), *m.*, name of a fortification, from *aquila*, eagle.
eigen, own.
Eigenſchaft (–, -en), *f.*, quality.
eigenſinnig, obstinate.
eigentlich, really, properly, anyway, after all.
eignen, ſich, to fit.
eilen, to hurry, to hasten.
eiligſt, hurriedly. in the greatest haste.
eilte . . . entgegen, see entgegeneilen.
eilte . . . fort, see forteilen.
eilte . . . hinauf, see hinaufeilen.
eilte . . . hinunter, see hinuntereilen.
eilte . . . hinzu, see hinzueilen.
eilte . . . zurück, see zurückeilen.
Eimer (-s, –), *m.*, pail.
ein, one, a; -er, -e, -es, one; -er, any one.
einander, each other; bei –, next to each other.
ein anderer, some one else.
ein*bilden, ſich, to imagine.
einfach, simple, simply.
Einfall (-s, ¨e), *m.*, idea.
ein*fallen (fiel, a), to occur, to attack, to invade, to make an inroad.
ein*flößen, to instill, to infuse.
Einfluß (-es, ¨e), *m.*, influence.
einförmig, monotonous.
Eingang (-es, ¨e), *m.*, entrance.
eingedenk, mindful.
eingegangen, see eingehen.
eingegraben, see eingraben.
ein*gehen (ging, gegangen), to go in; zu den Freuden des Himmels –, to die.
eingeſchloſſen, see einſchließen.
eingeſunken, see einſinken.
eingetreten, see eintreten.
ein*graben (u, a), to engrave, to carve.
ein*halten (ie, a), to cease, to stop.
ein*holen, to catch up to, to overtake.
einhundert, one hundred.
einhundertundfünfzig, a hundred and fifty.
einhundertundfünfundſechzig, a hundred and sixty-five.
einige, a few, some.
Einigkeit (–), *f.*, unity.
ein*kehren, to stop; bei euch –, to call on you.
ein*laden (u, a), to invite.
einladend, inviting.
ein*laſſen (ie, a), to let in.

ein*leuchten, to shine into, to dawn upon; das wollte dem Kaiſer nicht –, the emperor could not quite see.
einlud, see einladen.
einmal, once, just; noch –, once more; auf –, all of a sudden; – über das andere Mal, over and over again; nicht –, not even; das iſt nun – ſo, and that is just the fact.
ein*ſchlafen (ie, a), to fall asleep.
ein*ſchließen (o, o), to close in.
ein*ſchüchtern, to overawe, to abash.
Einſiedler (-s, –), *m.*, hermit.
eins, one (neuter); noch –, one thing more.
einſam, lonely, lonesome.
Einſamkeit (–), *f.*, loneliness.
einſt, once, ever.
einſtig, former.
ein*ſtimmen, to join.
Eintracht (–), *f.*, harmony.
ein*treten (a, e), to enter.
Eintritt (-es, -e), *m.*, entrance.
einundzwanzig, twenty-one.
einverſtanden, agreed.
ein*weihen, to consecrate.
ein*wickeln, to wrap.
Einwilligung (–, -en), *f.*, consent.
Einwohner (-s, –), *m.*, inhabitant.
ein*ziehen (zog, gezogen), to enter.
einzig, only, single
Eis (-es), *n.*, ice
Eiſen (-s), *n.*, iron
eiſern, iron (adj.)
Elbe (–), *f.*, a river in Germany, east of the Rhine.
elegant, elegant(ly).
Element (-es, -e), *n.*, element.
Elend (-s), *n.*, misery.
elend, miserable.
Elende (-n, -n), *m.*, wretch.
Elfenbein (-es), *n.*, ivory.
elfenbeingeziert, ornamented with ivory.
elft, eleventh.
Elſaß (-es), *n.*, Alsace.
elſäſſiſch, Alsatian.
elterlich, parental.
Eltern, pl., parents.
elternlos, parentless.
Eltville, (-s), *n.*, a city of Nassau, on the Rhine.
Emblem (-es, -e), *n.*, emblem.
empfand, see empfinden.
Empfang (-es, ¨e), *m.*, reception.
empfangen (i, a), to receive, to welcome.
empfinden (a, u), to feel.
Empfindung (–, -en), *f.*, feeling, sentiment, emotion.
empfing, see empfangen.
empfunden, see empfinden.
empor*flackern, to flicker up.
empor*halten (ie, a), to hold up.
empor*heben (o, o), to lift up.
empor*ragen, to tower.
empor*ſchicken, to send up.
empor*ſchießen (o, o), to shoot up.
empor*ſpritzen, to spurt up.
empor*tragen (u, a), to carry upwards.
emportrügen, see emportragen.
en, dialect for einen.
Ende (-s, -n), *n.*, end, death; zu –, at an end, past; zu – führen, to complete; am –, in the end; zu –, at an end.
enden, to end, to finish.
endlich, at last, finally.
endlos, endless.

eng, narrow.
Engel (-s, –), *m.*, angel.
England (-s), *n.*, England.
Engländer (-s, –), *m.*, Englishman.
engliſch, English.
Enkel (-s, –), *m.*, grandson.
entbehren, to spare, to dispense with, to do without.
Entbehren (-s), *n.*, deprivation.
entbieten (o, o), to bid; zu ſich –, to summon.
entblößen, to uncover, to bare.
entbot, see entbieten.
entbrannten, see entbrennen.
entbrennen (entbrannte, entbrannt), to kindle, to catch fire.
entdecken, to discover.
Entdeckung (–, -en), *f.*, discovery.
entehren, to dishonor.
entfalten, to unfold.
entfallen (entfiel, a), to fall from, to forget; wie allen Rittern der Mut entfiel, how all the knights lost courage.
entfernen, ſich, to withdraw, to depart.
entfernt, distant.
entfiel, see entfallen.
entflammen, to inflame, to incite.
entfliehen (o, o), to flee.
entflohen, see entfliehen.
entgegen, towards, to.
entgegen*eilen, to hurry towards.
entgegengekommen, see entgegenkommen.
entgegen*kommen (kam, gekommen), to come towards.
entgegen*rufen (ie, u), to call to.
entgegen*ſchwimmen (a, o), to float toward.
entgegen*ſtellen, to oppose.
entgegen*ſtrecken, to stretch toward.
entgegen*wälzen, ſich, to drift toward.
entgegen*wandern, to move toward.
entgegnen, to reply.
entgehen (entging, entgangen), to escape notice.
enthalten (ie, a), to contain.
Entheiligung (–, -en), *f.*, desecration.
enthielt, see enthalten.
enthüllen, to unveil.
entlang, along.
entlaſſen (ie, a), to let go, to dismiss.
entnehmen (a, entnommen), to take from.
entrichten, to pay.
Entrinnen (-s), *n.*, escape.
entſagen, to renounce.
Entſagen (-s), *n.*, renunciation.
entſandt, see entſenden.
entſank, see entſinken.
entſcheiden (ie, ie), to decide.
entſchließen (o, o), ſich, to decide.
Entſchluß (-es, ¨e), *m.*, resolution.
entſchwand, see entſchwinden.
entſchweben, to disappear.
entſchwinden (a, u), to disappear from.
entſeelt, dead.
entſenden (entſandte, entſandt), to send.
Entſetzen (-s), *n.*, horror.
entſetzlich, horrible.
entſetzt, horrified, shocked, in horror.
entſinken (a, u), to sink from, to fail.
entſpann, see entſpinnen.
entſpinnen (a, o), ſich, to develop.
entſpringen (a, u), to arise.

entſtand, see entſtehen.
entſtehen (entſtand, entſtanden), to arise, to originate, to come into being.
Entſtehung (–, -en), *f.*, origin.
entſteigen (ie, ie), disembark.
entſtiegen, see entſteigen.
entwerfen (a, o), to design.
entworfen, see entwerfen.
entziehen (entzog, entzogen), ſich, to withdraw.
entzog, see entziehen.
Entzücken (-s), *n.*, delight.
entzücken, to delight.
entzünden, to kindle.
entzweien, to part, to divide; ſich –, to quarrel.
Epheu (-s), *m.*, ivy.
Epoche (–, -n), *f.*, epoch.
er, he.
Erbach, (-s), *n.*, a town in Hesse-Darmstadt.
erbarmen, ſich, to have mercy, to take pity on.
erbauen, to build.
Erbe (-n, -n), *m.*, heir.
erbeuten, to plunder, to take as booty.
erbieten (o, o), ſich, to offer.
erbleichen, to grow pale.
erblicken, to see, to behold, to catch sight of, to perceive.
erblühen, to spring up.
erbot, see erbieten.
erbrach, see erbrechen.
erbrechen (a, o), to open by force.
Erde (–, -n), *f.*, earth, world, ground.
erdroſſeln, to strangle.
erdrücken, to crush.
Erdteil (-es, -e), *m.*, continent.
ereignen, ſich, to happen.
Eremit (-en, -en), *m.*, hermit.
erfahren (u, a), to experience, to learn, to perceive.
erfaſſen, to seize.
erfinden (a, u), to invent.
Erfinder (-s, –), *m.*, inventor.
erfinderiſch, ingenious.
Erfindung (–, -en), *f.*, invention.
Erfinner, dialect for Erfinder (-s, –), *m.*, inventor.
Erfolg (-es, -), *m.*, result, success.
erforderlich, demanded, requisite.
erfreuen, to please, to rejoice.
erfuhr, see erfahren.
erfüllen, to fulfill, to fill.
Erfüllung (–, -en), *f.*, fulfillment; in – gehen, to be fulfilled.
erfunden, see erfinden.
ergeben (a, e), to give up, devote.
ergehen (erging, ergangen), to happen.
ergießen (o, o), ſich, to pour.
erglänzen, to gleam, to sparkle.
erglühen, to glow.
ergoß, see ergießen.
ergrauen, to grow gray.
ergreifen (ergriff, ergriffen), to grasp, to seize.
ergriff, see ergreifen.
ergründen, to fathom, to discover.
erhaben, sublime, lofty, exulted.
erhalten (ie, a), to receive, to preserve, to keep.
erheitern, to make joyous, to cheer.
erheben (o, o), to lift, to raise, to elate, to elevate; ſich –, to arise.
erhebt, see erheben.
erhielt, see erhalten.
erhob, see erheben.
erhob . . . ſich, see erheben.
erholen, ſich, to recover.
erhören, to answer (of prayer).

erinnern, to remind, to recall; – an, to remind of; – ſich, to remember.
Erinnerung (–, -en), *f.*, remembrance, reminder, memorial, memory, souvenir.
erkannt, see erkennen.
erkennen (erkannte, erkannt), to recognize.
Erker (-s, –), *m.*, turret.
erklang, see erklingen.
erklären, to explain, to declare.
erklingen (a, u), to resound, to sound forth.
erlagen, see erlegen.
erlahmen, to become prostrated.
erlauben, to permit, to allow.
Erlaubnis (–, ſe), *f.*, permission.
erlegen (a, e), to succumb.
erlegen, to kill.
erleuchten, to light, to illuminate, to inspire, to instruct.
erloſchen, extinguished, blind.
Erlöſchen (-s), *n.*, being extinguished, extinction.
Erlöſer (-s, –), *m.*, savior.
ermorden, to murder.
ermüden, to weary, to fatigue.
ernähren, to feed.
ernannte, see ernennen.
ernennen (ernannte, ernannt), to name, to nominate, to make.
erneuern, to renovate.
Ernſt von Mansfeld, an army leader during the Thirty Year's War.
ernſt, serious(ly), earnest, grave, somber, gloomy, sober.
Ernſt (-es), *m.*, earnest, gravity; es iſt mein –, I mean it; iſt das euer –? are you in earnest?
ernſthaft, earnest.
Ernte (–, -n), *f.*, harvest.
ernten, to harvest, to earn, to reap.
ernüchtert, sobered.
Eroberer (-s, –), *m.*, conqueror.
erobern, to conquer.
Eroberung (–, -en), *f.*, conquest.
Eroberungsgelüſte (-s, –), *n.*, greed of conquest.
Eroberungszug (-es, ¨e), *m.*, invasion.
erregen, to cause, to create.
erreichen, to reach, to find.
errichten, to erect.
erröten, to blush.
Erſatz (es, ¨e), *m.*, compensation.
erſchallen (o, o), to resound.
erſchauen, to behold.
erſcheinen (ie, ie), to appear.
Erſcheinung (–, -en), *f.*, apparition, vision.
erſchien, see erſcheinen.
erſchien ... wieder, see wiedererſcheinen.
erſchlagen (u, a), to slay, to kill.
erſcholl, see erſchallen.
erſchöpfen, to exhaust.
erſchöpft, exhausted.
erſchrak, see erſchrecken.
erſchrecken (erſchrak, erſchrocken), to get frightened.
erſchreckt, terrified.
erſchrocken, frightened.
erſchüttern, to shake.
erſchweren, to make difficult.
erſpähen, to espy.
erſparen, to spare, to save.
erſt, first, only, not until; – recht, so much the more.
erſtarben, see erſterben.
erſtarren, to congeal, to freeze.

erſtarrt, benumbed.
Erſtaunen (-s), *m.*, astonishment.
erſtaunen, to be astonished.
erſtaunt, astonished.
Erſte (-n, -n), *m.*, *f.* or *n.*, the first.
erſtehen (erſtand, erſtanden), to arise.
erſterben (a, o), to die away.
Erſtgeborene (-n, -n), *m.*, *f.* or *n.*, first-born.
erſticken, to choke.
erſtürmen, to storm, to carry.
erteilen, to impart, to bestow, to grant.
ertragen (u, a), to endure.
ertranken, see ertrinken.
ertrinken (a, u), to drown.
ertrug, see ertragen.
ertönen, to resound.
erwachen, to awake.
erwählen, to choose.
erwarten, to expect, to await.
Erwartung (-, -en), *f.*, anticipation.
erwecken, to awaken.
erweichen, to soften, to touch; daß es einen Stein hätte – mögen, it might have softened a stone.
erweiſen (ie, ie), to render, to do.
erweitern, ſich, to spread out.
erwerben (a, o), acquire.
erwidern, to reply, to return.
erwieſen, see erweiſen.
erworben, see erwerben.
erzählen, to tell, to relate; man erzählt ſich, they tell; laß dir vom Wirte –, get the innkeeper to tell you.
Erzählung (-, -en), *f.*, story, tale.
Erzbiſchof (-es, ¨-e), *m.*, archbishop.
Erzbistum (-s, ¨-er), *n.*, archbishopric.
Erziehung (-), *f.*, education.
es, it, there.
Eſchenheim (-s), *n.*, a suburb of Frankfort.
Eſel (-s, -), *m.*, ass.
Eſſen (-s, -), *n.*, eating, food.
eſſen (aß, gegeſſen), to eat; aßen gerne, were fond of.
Etiquette (-), *f.*, etiquette.
etwa, about, perhaps, may be.
etwas, something, anything, somewhat; ſo –, such a thing, such things.
etymologiſch, etymological.
euch, you (dat. or acc. pl.).
euer, your.
Eule (-, -n), *f.*, owl.
eurigen, die, yours, your people.
Europa (-s), *n.*, Europe.
Eva (-s), *f.*, Eve.
Evangeliſt (-en, -en), *m.*, evangelist.
ewig, everlasting, eternal(ly); auf –, for ever.
Ewigkeit (-, -en), *f.*, eternity.
Exemplar (-s, -e), *n.*, specimen.
Exkommunikation (-, -en), *f.*, excommunication.
experimentieren, to experiment.

F

Fächer (-s, -), *m.*, fan.
Faden (-s, ¨), *m.*, thread.
fahl, livid.
Fahne (-, -n), *f.*, flag, weather-cock.
fahre . . . hinaus, see hinausfahren.
fahren (u, a), to ride, to drive, to sail, to travel, to sweep; fuhr es wie ein Strahl über ſeine traurigen Mienen, his sad countenance lighted up; in die Höhe –, to startle.

fährſt, see fahren.
Fahrt (-, -en), *f.*, journey.
Fahrzeug (-es, -e), *n.*, vessel.
Falke (-n, -n), *m.*, falcon.
Fall (-es, ¨e), *m.*, case; auf alle Fälle, in any case.
fallen (fiel, a), to fall; fällt es nicht ſchwer, it is no hardship, it is not difficult.
Fallen (-s), *n.*, falling.
falſch, false, wrong.
fällt, see fallen.
Falte (-, -n), *f.*, furrow.
falten, to fold.
Familie (-, -n), *f.*, family.
fand, fandeſt, see finden.
fanden ... ſtatt, see ſtattfinden.
fand ... wieder, see wiederfinden.
Fang (-es, ¨e), *m.*, catch, prey.
fangen (i, a), to catch, to capture; gefangen nehmen, to take captive.
Farbe (-, -n), *f.*, color.
Faß (-es, ¨er), *n.*, barrel, cask.
faſſen, to grasp, to seize, to take, to reach.
faſt, almost.
faſten, to fast.
Faſttag (-es, -e), *m.*, fast-day.
Fauſt (-, ¨e), *f.*, fist; die – ballen, to clench one's fist.
Fauſt, Johannes, celebrated magician, born towards the end of the 15th century, the original character of all Faust legends and dramas.
Fäuſtchen (-s, -), *n.*, little fist; ſich ins – lachen, to laugh in one's sleeve.
fechten (o, o), to fight, to fence.
Feder (-, -n), *f.*, feather, pin, spring-bed; aus den -n ſpringen, to jump out of bed.
Fee (-, -en), *f.*, fairy.
Fehde (-, -n), *f.*, feud.
fehlen, to be wanting, to lack, to fail, to miss, to be the matter; was meinem Schimmel fehlt, what there is the matter with my white horse.
Fehler (-s, -), *m.*, flaw, fault.
Fehlſchlag (-es, ¨e), *m.*, failure.
fehl*ſchlagen (u, a), to fail.
Fehltritt (-es, -e), *m.*, mis-step.
Feier (-, -n), *f.*, celebration.
feierlich, solemn(ly).
Feierlichkeit (-, -en), *f.*, festivity.
feiern, to celebrate.
Feiertag (-es, -e), *m.*, holiday.
Feile (-, -n), *f.*, file.
feilen, to file.
fein, fine, nice, delicate, small.
Feind (-es, -e), *m.*, enemy.
Feindeshand (-, ¨e), *f.*, enemy's hand.
feindlich, hostile.
Feindſchaft (-, -en), *f.*, enmity.
Feindſeligkeit (-, -en), *f.*, ill will, hostility.
Feld (-es, -er), *n.*, field, campaign, battle.
Felix, Bishop of Rome, 267–274, martyred under Aurelian.
Fels (-ens, -en), *m.*, rock.
Felſen (-s, -), *m.*, rock.
Felſeninſel (-, -n), *f.*, rocky island.
Felſenkirche (-, -n), *f.*, church on a rock.
Felſenkloſter (-s, ¨), *n.*, convent on a rock.
Felſenthür (-, -en), *f.*, door in the rock.
Fenſter (-s, -), *n.*, window.
Fenſterbogen (-s, ¨), *m.*, window-arch.

fern, far, distant; – liegen, to be far removed.
Ferne (–, -n), *f.*, distance; in der –, far away.
fertig, ready, finished, prepared.
feſſeln, to chain, to fetter.
feſt, fast, firm(ly), strong.
Feſt (-es, -e), *n.*, festival, feast.
feſt*frieren (o, o), to freeze fast.
feſtgefroren, see feſtfrieren.
feſtgeſetzt, appointed.
feſt*halten (ie, a), to hold fast.
feſtlich, festive, festal; – gekleidet, in festal array.
Feſtnacht (–, ¨e), *f.*, festal night.
Feſtſaal (-es, -ſäle), *m.*, festal hall.
feſt*ſetzen, to appoint, to fix.
feſt*ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand firm.
Feſttag (-es, -e), *m.*, holiday.
Feſtung (–, -en), *f.*, fortress.
fett, fat.
feucht, damp, moist; -fröhlich, bibulously happy.
Feuer (-s, –), *n.*, fire.
feuerrot, fiery red.
feurig, fiery.
Fichte (–, -n), *f.*, pine.
Fieber (-s, –), *n.*, fever.
fieberhaft, feverish(ly).
fiel, see fallen.
fiel . . . ab, see abfallen.
fiel . . . ein, see einfallen.
fiel . . . hinunter, see hinunterfallen.
fiel . . . nieder, see niederfallen.
Figur (–, -en), *f.*, figure.
finden (a, u), to find; ſich –, to be found.
fing . . . an, see anfangen.
fingen, see fangen.
Finger (-s, –), *m.*, finger; der – Gottes, just punishment.
fingerlang, finger-high.
finſter, dark.
Firmament (-es, -e), *n.*, firmament.
Fiſch (-es, -e), *m.*, fish.
Fiſcher (-s, –), *m.*, fisherman.
Fiſcherknabe (-n, -n), *m.*, fisher-boy.
Fittich (-es, -e), *n.*, wing.
fix und fertig, all finished.
flach, flat.
flackert . . . empor, see emporflackern.
Flamme (–, -n), *f.*, flame.
flammen, to flame.
Flaſche (–, -n), *f.*, bottle.
flattern, to flutter.
Fledermaus (–, ¨e), *f.*, bat.
flehen, to implore, to beseech, to pray, to entreat.
flehend, imploring.
flehentlich, suppliant, beseeching(ly); -en Auges, with beseeching eyes.
Fleiſch (-es), *n.*, meat.
Fleiß (-es), *m.*, industry.
fleißig, industrious.
fliegen (o, o), to fly.
fliehen (o, o), to fly.
fließen (o, o), to flow, to float.
flink, quick.
Flinte (–, -n), *f.*, gun, rifle.
flog, see fliegen.
floh, see fliehen.
flöhe (subj.), see fliehen.
floß, see fließen.
flößte . . . ein, see einflößen.
floß . . . über, see überfließen.
Fluch (-es, ¨e), *m.*, curse, oath.
fluchen, to swear, to curse.

Flucht (–), *f.*, flight; in die – ſchlagen, to put to flight.
flüchten, to flee; ſich –, to take refuge.
flüchtig, hastily.
Flüchtling (-es, -e), *m.*, fugitive.
Flug (-es, ¨e), *m.*, flight.
Fluß (-es, ¨e), *m.*, river.
flüſtern, to whisper.
flüſterte . . . zu, see zuflüſtern.
Flut (–, -en), *f.*, flood, wave, stream, water.
focht, see fechten.
Folge (–, -n), *f.*, consequence, result; – leiſten, to obey.
folgen, to follow.
folgend, following.
foltern, to torture, to torment.
fordern, to ask, to demand.
forderte . . . auf, see auffordern.
Form (–, -en), *f.*, form.
formen, to shape.
formenreich, varied, fantastic.
forſchen, to search, to investigate.
Förſter (-s, –), *m.*, forester.
fort, away, gone, off, on, forth; – mit ihm, away with him!
fort*eilen, to hurry away.
fortgegangen, see fortgehen.
fort*gehen (ging, gegangen), to go away, to go off.
fortgeriſſen, see fortreißen.
fort*kommen (kam, o), to get away; mach, daß du fortkommſt, get out of here!
fort*laufen (ie, au), to run away.
fortlief, see fortlaufen.
fort*reißen (i i), to tear away.
Fortſchritt (-es, -e), *m.*, progress.
Frage (–, -n), *f.*, question.
fragen, to ask, to question; – nach, to inquire for or after.
Franken, Franks, formerly lived west of the Rhine.
Frankfurter (-s, –), *m.*, inhabitant of Frankfort.
Frankreich (-s), *n.*, France.
Franzoſe (-n, -n), *m.*, Frenchman.
Franzoſenhand (–, ¨e), *f.*, French hand.
Franzoſenkopf (-es, ¨e), *m.*, Frenchman's head.
franzöſiſch, French.
fraßen . . . auf, see auffreſſen.
Frau (–, -en), *f.*, woman, wife.
Frauenherz (-ens, -en), *n.*, woman's heart.
Frauenlob (-s, -e), *n.*, praise of women.
Fräulein (-s, –), *n.*, young woman, miss.
frei, free, open.
freien, to court, to woo, to marry.
Freier (-s, –), *m.*, suitor.
freigebig, generous.
Freiheit (–, -en), *f.*, liberty.
freilich, of course, yes, indeed, surely, it is true.
Freiligrath (-s), *m.*, a noted lyric poet, 1810–1876.
fremd, foreign, strange.
Fremde (-n, -n), *m.* or *f.*, stranger.
Fremdling (-s, -e), *m.*, stranger.
freſſen (a, e), to eat (of animals).
Freude (–, -n), *f.*, joy; jubelte vor –, shouted with joy.
Freudenfeuer (-s, –), *n.*, bonfire.
freudig, joyfully.
freuen, ſich, to enjoy, to be glad, to take pleasure, to rejoice.
Freund (-es, -e), *m.*, friend.
Freundin (–, -nen), *f.*, friend.

freundlich, friendly, kindly, pleasant(ly).
Freundſchaft (–, -en), *f.*, friendship.
Friede (-ns), *m.*, peace.
friedlich, peaceful(ly).
Friedrich II., German Emperor, 1215–1250.
Friedrich Barbaroſſa, German Emperor, 1152–1190.
Friedrich Wilhelm IV., King of Prussia, 1840–1861.
frieren (o, o), to freeze.
friſch, fresh, young, new.
Friſt (–, -en), *f.*, space, time.
froh, glad, happy, joyous.
fröhlich, cheerful(ly), joyful(ly), glad, merry, gay, light-hearted.
fromm, pious.
Froſt (-es, ¨e), *m.*, frost.
froſtig, frosty, cold.
Frucht (–, ¨e), *f.*, fruit.
fruchtbar, fruitful.
früh, early.
früher, former(ly).
Frühling (-s, -e), *m.*, spring.
Frühlingswind (-es, -e), *m.*, spring breeze.
Frühſtück (-s, -e), *n.*, breakfast.
Fuder (-s, –), *n.*, cartload.
füge ... hinzu, see hinzufügen.
fügen, to bring about.
fühlen, to feel.
fuhr, see fahren.
fuhr ... ab, see abfahren.
fuhr ... an, see anfahren.
führen, to lead, to guide, to wage; Krieg –, to wage war; einen Schlag –, to strike a blow.
Fuhrt (–, -en), *f.*, road.
füllen, to fill.
füllen ... aus, see ausfüllen.
fuhren ... hinauf, see hinauffahren.
fünf, five.
fünfhundert, five hundred.
fünft, fifth.
fünfzehnfach, fifteenfold.
fünfzig, fifty.
funkeln, to sparkle.
für, for, to, after.
Furcht, *f.*, fear.
furchtbar, fearful(ly), terrible, terribly.
fürchten, ſich, to fear, to be afraid.
fürchterlich, fearful(ly).
furchtlos, fearless(ly).
furchtſam, timid(ly).
Fürſprecher (-s, –), *m.*, advocate.
Fürſt (-en, -en), *m.*, prince.
Fürſtin (–, -nen), *f.*, princess.
fürſtlich, princely.
fürwahr, indeed, in truth.
Fuß (-es, ¨e), *m.*, foot; feſten - faſſen, to take a firm footing.
Füßchen (-s, –), *n.*, little foot.
Fußſpitze (–, -n), *f.*, tiptoe.
Fußtapfen (-s, –), *m.*, footprint.
füttern, to feed.

G

gab, see geben; es –, there was or were.
gab ... auf, see aufgeben.
gäbe, see geben; es –, there were.
Gabe (–, -n), *f.*, gift.
gäbe ... hin, see hingeben.
gaben, see geben.
geben ... wieder, see wiedergeben.
gähnen, to yawn.
galant, gallant, polite.
Galerie (–, -n), *f.*, gallery.
Galgen (-s, –), *m.*, gallows.
Gallien (-s), *n.*, Gaul.

galopieren, to galop.
galten, see gelten.
Gang (-es, ¨-e), *m.*, walk.
Ganges (–), *m.*, the sacred river of the Hindus.
Gänschen (-s, –), *n.*, gosling.
ganz, quite, entire(ly), whole, very; – allein, all alone; – und gar, altogether; das Ganze, the whole.
gar, very, even, at all, altogether; – nicht, not at all; – zu hoch, all too high.
Garten (-s, ¨-n), *m.*, garden.
gartengleich, garden-like.
Gärtner (-s, –), *m.*, gardener.
Gaſſe (–, -n), *f.*, lane, street, alley.
Gaſt (-es, ¨-e), *m.*, guest.
gaſtfreundlich, hospitably.
Gaſtfreundlichkeit (–), *f.*, hospitality.
Gaſthaus (-es, ¨-er), *n.*, inn.
Gaſtmahl (-es, ¨-er), *n.*, banquet.
Gatte (-n, -n), *m.*, husband.
Gattin (–, -nen), *f.*, wife.
geängſtet, anxious.
geängſtigt, see ängſtigen.
gebärden, ſich, to behave.
gebären (a, o), to bear, to bring forth.
Gebäude (-s, –), *n.*, building.
Gebein (-es, -e), *n.*, bones.
geben (a, e), to give, to be, to exist; es giebt, there is, there are; was giebt es neues, what is the news.
Geben (-s), *n.*, giving.
Gebet (-es, -e), *n.*, prayer.
Gebiet (-es, -e), *n.*, dominion.
gebildet, cultivated.
Geblüt (-es), *n.*, blood.
geboren, see gebären.
geborgen, see bergen.
gebracht, see bringen.
gebrannt, see brennen.
gebrauchen, to use.
gebrechen (a, o), to lack; ſollte es mir an Kraft –, is it possible that I am lacking in strength.
gebrochen, see brechen.
gebt (imperative), see geben.
gebt . . . her, see hergeben.
gebühren, to be due.
gebunden, see binden.
Geburt (–, -en), *f.*, birth.
Geburtsſtadt (–, ¨-e), *f.*, native town.
Gebüſch (-es, -e), *n.*, thicket.
gedachte, see gedenken.
Gedächtnis (-ſes, -ſe), *n.*, memory.
Gedanke (-ns, -n), *m.*, thought, idea.
gedankenlos, without thinking.
gedeihen (ie, ie), to thrive, to flourish.
gedenken (gedachte, gedacht), to remember, to think of.
Gedicht (-es, -e), *n.*, poem.
gedrungen, see dringen.
Geduld (–), *f.*, patience.
geduldig, patient(ly).
Gefahr (–, -en), *f.*, danger.
gefährden, to endanger.
gefährlich, dangerous.
gefallen (gefiel, a), to please; wohin es ihm gefällt, wherever he pleases.
gefallen, see fallen.
Gefallen (-s, –), *m.*, favor.
gefällt, see gefallen.
gefangen, see fangen.
Gefangene (-n, -n), *m.* or *f.*, prisoner, captive.

Gefangenſchaft (–), *f.*, imprisonment.
Gefängnis (-ſes, -ſe), *n.*, prison.
gefiedert, feathered.
gefiel, see gefallen.
geflogen, see fliegen.
gefloſſen, see fließen.
gefochten, see fechten.
Gefolge (-s, –), *n.*, followers, following train, suit.
Gefühl (-es, -e), *n.*, feeling.
gefunden, see finden.
gegangen, see gehen.
gegeben, see geben.
gegen, against, toward, in comparison with.
Gegend (–, -en), *f.*, region.
Gegenleiſtung (–, -en), *f.*, equivalent.
Gegenteil (-es, -e), *n.*, contrary; im –, on the contrary.
gegenüber, opposite.
Gegenwart (–), *f.*, presence.
gegeſſen, see eſſen.
Gegner (-s, –), *m.*, rival, adversary, opponent.
gegraben, see graben.
gegriffen, see greifen.
geh (imperative), see gehen.
gehauen, see hauen.
gehe (present subj.), see gehen.
gehe . . . hin, see hingehen.
geheim, secret (adj.); – halten, to conceal; im Geheimen, secretly.
Geheimnis (-ſes, -ſe), *n.*, secret.
geheimnisvoll, mysterious(ly), secret(ly).
gehe . . . mit, see mitgehen.
gehen (ging, gegangen), to go, to walk; ſowie er ging und ſtand, just as he was; ging es, they went.
Geheul (-s), *n.*, howling.
gehoben, swelling, exalted.
gehören, to belong.
gehorſam, obedient.
Gehorſam (-s), *m.*, obedience.
gehſt . . . vorbei, see vorbeigehen.
geht . . . an, see angehen.
geht . . . ein, see eingehen.
geht . . . vor, see vorgehen.
geht . . . vorüber, see vorübergehen.
Geiſt (-es, -er), *m.*, ghost, spirit, spectre, intellect.
geiſterbleich, ghastly.
geiſtig, spiritual, intellectual.
geiſtlich, spiritual, clerical.
Geiſtlichkeit (–, -en), *f.*, clergy.
geizig, avaricious.
gekommen, see kommen.
Gekreuzigte (-n, -n), *m.* or *f.*, the crucified one.
Gelächter (-s), *n.*, laughter.
Gelage (-s, –), *n.*, banquet, carousing.
gelang, see gelingen.
gelangen, to reach, to come.
gelaſſen, calmly.
Geläute (-s, –), *n.*, ringing, chiming.
gelb, yellow.
Geld (-es, -er), *n.*, money.
Gelegenheit (–, -en), *f.*, opportunity, circumstance.
gelegentlich, occasionally.
gelehrt, learned.
Gelehrte (-n, -n), *m.* or *f.*, savant, scholar.
gelenkig, nimble.
geleſen, see leſen.
Geliebte (-n, -n), *m.* or *f.*, loved one, lover.

geliehen, see leihen.
gelingen (a, u), impers. with dat., to succeed.
gelitten, see leiden.
gell, shrill.
gellend, shrill(y), loud(ly).
geloben, to vow, to swear, to promise; das gelobte Land, the promised land.
gelten (a, o), to count for, to be of importance, to be in force, to apply, to refer to; die heute noch –, that are still in force to-day.
gelungen, see gelingen.
gelüſten (impers.), to be tempted by.
Gemach (-es, ¨er), *n.*, room, apartment.
Gemahlin (–, -nen), *f.*, wife, spouse.
Gemälde (-s, –), *n.*, painting.
gemäß, in accordance with, in conformity with.
gemein, mean, common.
gemeinſam, in common, together.
gemeſſen, limited.
Gemurmel (-s), *n.*, murmur, muttering.
genannt, see nennen.
genau, exact(ly).
genommen, see nehmen.
genug, enough, sufficient.
Genüge (–), *f.*, sufficiency; zur –, amply.
genügen, to suffice, to be sufficient, to satisfy.
geographiſch, geographical.
Geologe (-n, -n), *m.*, geologist.
Gepolter (-s), *n.*, trampling, rumbling, uproar.
geprieſen, see preiſen.
gerade, just, just then, straight.
Gerät (-es, ¨e), *n.*, utensil.
geraten (ie, a), to get into, to fall into.
geraum, considerable.
Geräuſch (-es, -e), *n.*, noise.
geräuſchlos, noiseless(ly).
gerecht, just.
Gerechtigkeit (–), *f.*, justice.
gerichtet, directed.
gerieten, see geraten.
gering, low, humble, small.
geriſſen, see reißen.
Germane (-n, -n), *m.*, German, formerly name of the inhabitants of Germany.
Germania, allegoric figure, representing Germany.
germaniſch, Teutonic.
Germersheim, a town in the Palatinate.
gern(e), gladly, willingly, with pleasure; gar zu –, all too gladly; möchte –, would like; hätteſt du nicht – geſehen, would you not like to have seen? hätte ſie gar zu – genannt, would have been only to glad to call; das hätte ich – verdient, I should have liked to earn.
gern wollen, to want to, to wish to.
Gerücht (-es, -e), *n.*, rumor, report.
gerungen, see ringen.
Gerüſt (-es, -e), *n.*, scaffolding.
geſandt, see ſenden.
Geſandte (-n, -n), *m.*, ambassador.
Geſang (-es, ¨e), *m.*, song, singing.
Geſchäft (-es, -e), *n.*, business, affair.
geſchäftig, busy, busily, active.
geſchah, see geſchehen.
geſchehen (a, e), to happen; verb impersonal.

Geſchenk (-es, -e), *n.*, present, gift.
Geſchichte (–, -n), *f.*, story, history.
Geſchichtsſchreiber (-s, –), *m.*, historian.
Geſchicklichkeit (–, -en), *f.*, skill.
geſchickt, skillful.
geſchlafen, see ſchlafen.
geſchlagen, see ſchlagen.
Geſchlecht (-es, -er), *n.*, family, generation.
geſchloſſen, see ſchließen.
geſchlungen, see ſchlingen.
Geſchmack (-es), *m.*, taste.
geſchrieben, see ſchreiben.
geſchwänzt, with a tail, tailed.
geſchwind, quick(ly).
Geſchwiſter (pl.), brother(s) and sister(s).
geſchworen, see ſchwören.
Geſellſchaft (–, -en), *f.*, company.
geſeſſen, see ſitzen.
Geſetz (-es, -e), *n.*, law.
Geſetzloſigkeit (–, -en), *f.*, lawlessness.
Geſicht (-es, -er), *n.*, face.
Geſinde (-s), *n.*, domestics, menials.
Geſindel (-s), *n.*, rabble.
Geſpenſt (-es, -er), *n.*, ghost, specter.
Geſpräch (-es, -e), *n.*, conversation; ein – führen, to hold a conversation.
geſprochen, see ſprechen.
Geßler, the oppressor of a part of Switzerland under the reign of Albrecht.
Geſtalt (–, -en), *f.*, figure, form.
geſtand, see geſtehen.
geſtatten, to permit.
geſtehen (geſtand, geſtanden), to confess, to admit; offen geſtanden, to tell the truth.
geſtern, yesterday.
geſtiegen, see ſteigen.
geſtorben, see ſterben.
geſtoßen, see ſtoßen.
geſund, healthy, well.
Geſundheit (–, -en), health; –, your health.
geſungen, see ſingen.
gethan, see thun.
getötet, see töten.
getragen, see tragen.
Getreide (-s, –), *n.*, grain.
getreu, faithful.
getrieben, see treiben.
getroffen, see treffen.
getrunken, see trinken.
gewachſen, see wachſen.
gewaffnet, armed.
gewahren, to notice, to perceive.
gewähren, to grant.
gewaltig, powerful(ly), tremendous, mighty.
gewaltſam, violent(ly).
gewann, see gewinnen.
Gewäſſer (-s, –), *n.*, the waters.
Gewebe (-s, –), *n.*, fabric.
geweſen, see ſein.
Gewicht (-es, -e), *n.*, weight.
gewieſen, see weiſen.
Gewimmel (-s), *n.*, swarm, crowd.
gewinnen (a, o), to win; ein anderes Ausſehn –, to assume a different aspect.
gewiß, certain(ly), sure(ly), of course.
Gewiſſen (-s), *n.*, conscience.
gewiſſenhaft, conscientiously.
Gewiſſensbiß (-es, -e), *m.*, remorse, pricking of conscience.
Gewißheit (–, -en), *f.*, certainty.
gewogen, see wiegen.
gewöhnlich, usual(ly); wie –, as usual.

gewohnt, accustomed.
gewonnen, see gewinnen.
geworfen, see werfen.
gewußt, see wiſſen.
gezogen, see ziehen.
gezwungen, see zwingen.
Gibraltar (-s), *n.*, a rock at the southern extremity of Spain.
gieb (imperative), see geben.
giebt, see geben.
gierig, greedy, greedily.
gießen (o, o), to pour, to throw, to cast.
gilt, see gelten.
ging, see gehen.
ging . . . auf, see aufgehen.
gingen . . . herum, see herumgehen.
ging . . . fort, see fortgehen.
ging . . . hinein, see hineingehen.
ging . . . hinüber, see hinübergehen.
ging . . . hinunter, see hinuntergehen.
ging . . . nahe, see nahegehen.
ging . . . unter, see untergehen.
ging . . . vorüber, see vorübergehen.
Gipfel (-s, –), *m.*, summit.
Glanz (-es), *m.*, splendor, radiance.
glänzen, to shine.
glänzend, brilliant, gleaming.
Glänzende (-n, -n), *m.*, *f.* or *n.*, (the) shining.
Glas (-es, ¨er), *n.*, glass.
glatt, smooth.
Glaube (-ns), *m.*, belief, faith, religion.
glauben, to believe, to think; – an, to believe in.
Gläubiger (-s, –), *m.*, creditor.
glaubwürdig, worthy of belief, credible.
gleich, like, equal, immediately, at once, right; – machen, to level; ganz –, no matter; ein Gleiches, the same thing; ihres Gleichen, its like, equal.
gleichen (i, i), to resemble, to be like.
gleichwie, just as.
gleiten (glitt, geglitten), to slip, to glide, to slide, to pass.
glich, see gleichen.
glichen, see gleichen.
Glied (-es, -er), *n.*, limb.
glimmen (o, o), to burn faintly; -de Aſche, embers.
glitt, see gleiten.
glitzern, to glitter.
Glocke (–, -n), *f.*, bell.
Glockengießen (-s), *n.*, bell casting.
Glockenſtrang (-es, ¨e), *m.*, bell rope.
Glockenton (-es, ¨e), sound of a bell.
Glöcklein (-s, –), *n.*, little bell.
glorreich, glorious.
Glück (-es), *n.*, happiness, fortune, luck.
glücklich, happy, happily.
Glückſeligkeit (–, -en), *f.*, happiness.
glühen, to glow, to burn; -d vor Wut, boiling with rage.
glutrot, glowing.
Gnade (–, -n), *f.*, grace, mercy, favor.
gnädig, gracious, merciful(ly).
Goethe (-s), German poet, 1749–1832.
Gold (-es), *n.*, gold.
golden, golden.
goldig, golden.
Goldſtück (-es, -e), *n.*, gold piece.
gönnen, to grant, to allow, to be glad for some one's sake.

goß, see gießen.
Gott (-es, ¨er), *m.*, God; – bewahre, heaven forbid!
gottergeben, devout.
Götterlehre (–, -e), *f.*, mythology.
Gottesdienſt (-es, -e), *m.*, divine service.
gottesfürchtig, God-fearing.
Gottesgabe (–, -n), *f.*, gift of God.
Gotteshaus (-es, ¨er), *n.*, place of worship, church.
Gottesmann (-es, ¨er), *m.*, servant of God.
Gottſeibeiuns (–), Old Harry, Old Scratch.
gottſelig, devout.
Götz von Berlichingen, German baron, the subject of Goethe's play of the same name.
Grab (-es, ¨er), *n.*, grave, tomb.
graben (u, a), to dig.
Graben (-s, ¨), *m.*, moat.
Grabſtein (-es, -e), *m.*, grave stone.
Graf (-en, -en), *m.*, count.
Grafengeſchlecht (-s, -er), *n.*, ducal family.
Gräfin (–, -nen), *f.*, countess.
gräflich, of the count.
Gram (-es), *m.*, grief.
gramerfüllt, filled with grief.
gramvoll, sorrowful, melancholy.
Gras (-es, ¨er), *n.*, grass.
gräßlich, dreadful.
gratulieren, to congratulate.
grau, gray.
grauen, to dawn.
Grauen (-s), *n.*, horror.
grauſam, cruel.
Grautier (-es, -e), *n.*, graycoat, donkey.
greifen (griff, gegriffen), to grasp, to feel; – nach, to grasp for.
greis, old, gray.
Greis (-es, -e), *m.*, old man.
Greiſenalter (-s), *n.*, old age.
Grenze (–, -n), *f.*, boundary, limit.
Griechenland (-s), *n.*, Greece.
Griechin (–, -nen), *f.*, Greek woman.
griechiſch, Greek.
griff, see greifen.
Griff (-es, -e), *m.*, handle, help.
Griffel (-s, –), *m.*, pencil.
Grimm (-es), *m.*, anger.
grinſen, to grin, to leer.
Groll (-es), *m.*, grudge, anger, animosity.
grollen, to scold, to complain.
groß, large, great, big; wenn wir noch ſo – ſind, if we are ever so great.
Große (-n), *n.*, the great, greatness.
Größe (–, -n), *f.*, greatness.
Großvater (-s, ¨), *m.*, grandfather.
Großvezier (-s, -e), *m.*, Grand Vizier.
grübeln, to ponder.
Gruft (–, ¨e), *f.*, grave, vault.
grün, green.
Grund (-es, ¨e), *m.*, ground, foundation, bottom, cause, reason; zu -e gehen, to perish; von – aus, root and branch; im -e, after all.
gründen, to found.
Gründer (-s, –), *m.*, founder.
Grundſatz (-es, ¨e), *m.*, principle.
Gründung (–, -en), *f.*, founding.
grünen, to become green.
grünumgeben, green-clad.
grunzen, to grunt.
Gruß (-es, ¨e), *m.*, greeting, compliment, welcome.

grüßen, to salute.
Guirlande (–, -n), *f.*, garland.
Gulden (-s, –), *m.*, florin.
günſtig, favorable.
Gürtel (-s, –), *m.*, belt.
gut, good, well; etwas Gutes, something good; -en (pl.), good people.
Gut (-es, ¨er), *n.*, possession, estate, wealth.
Güte (–), *f.*, goodness, kindness.
Gute (-n), *n.*, the good.
Gutenberg, Johannes, inventor of the printing press, 1397–1463.
gütig, kind(ly).

H

Haar (-es, -e), *n.*, hair.
haarklein, to a hair.
Habe (–), *f.*, possessions.
haben (hatte, gehabt), to have.
habgierig, avaricious, covetous.
Habicht (-es, -e), *m.*, hawk.
Habsburg (–), *f.*, a castle on the banks of the Aar, built about 1220.
Habsburg, imperial house, now reigning in Austria.
hacken, to hack, to pick.
Hafen (-s, ¨), *m.*, harbor, port.
Hahnenfeder (–, -n), *f.*, cock's feather.
halb, half.
Halbmond (-es, -e), *m.*, crescent.
halbnackt, half naked.
half, see helfen; das – ihr nichts, it did her no good.
Hälfte (–, -n), *f.*, half.
Halle (–, -n), *f.*, hall.
Halloh (-s), *n.*, hallo!
Hals (-es, ¨e), *m.*, neck, throat; aus vollem -e lachen, to laugh boisterously.
Halsbinde (–, -n), *f.*, neck cloth.
hält, see halten.
halten (ie, a), to hold, to stop; – für, to consider, to think; an ſich –, to restrain oneself; hielt es nicht länger, could not be contented any longer.
haltet . . . ein, see einhalten.
hältſt, see halten.
Haltung (–, -en), *f.*, bearing, carriage, demeanor.
hämiſch, malicious(ly), sarcastic-(ally).
Hammer (-s, ¨), *m.*, hammer.
hämmern, to hammer, to carve.
Hand (–, ¨e), *f.*, hand.
Handarbeit (–, -en), *f.*, fancy work.
Händchen (-s, –), little hand.
Handel (-s), *m.*, trade, exchange.
handeln, to act.
handhaben, to manage.
Handſchrift (–, -en), *f.*, handwriting, manuscript.
Handſchuh (-s, -e), *m.*, glove, gauntlet.
Handwerk (-s, -e), *n.*, trade.
hängen, to hang (transit. verb); ſich – an, to cling to.
hängen (i, a), to be hanging.
Harfe (–, -n), *f.*, harp.
Harfenſpiel (-s), *n.*, harp playing.
härmen, to grieve; härmte ſich dem Grabe zu, grieved herself almost to death.
harmlos, innocent, simple.
harren, to wait for.
hart, hard, severe.
hartherzig, hard-hearted.

hartnäckig, stubborn.
Hartwald, woods near Karlsruhe.
Harun al Raſchid, Caliph of Bagdad, 786–809.
haſchen, to catch.
Haſe (-n, -n), *m.*, hare.
Haſelnuß (–, ¨e), *f.*, hazel-nut.
Haſenfuß (–, ¨e), *m.*, chicken-liver, coward.
haspeln, to reel.
Haß (-es), *m.*, hatred.
haſſen, to hate.
Haſſen (-s), *n.*, hating.
haſt, see haben.
Haſt (–), *f.*, haste.
haſtig, hasty, hastily.
Hauch (-es), *m.*, breath; ein romantiſcher –, an air of romance.
hauen (hieb, au), to hew.
Haufen (-s, –), *m.*, heap, pile.
häufig, often, frequent(ly).
Haupt (-es, ¨er), *n.*, head.
Haus (-es, ¨er), *n.*, house; zu –, at home; nach –, home, homeward.
hauſen, to dwell, to live, to make one's home.
Hausthür (–, -en), *f.*, front door; door of the house.
Haut (–, ¨e), *f.*, skin; mit heiler –, safe and sound, without a scratch.
h. = heilig, saint, holy.
heben (o, o), to lift; ſich –, to rise.
Hecke (–, -n), *f.*, hedge.
Heer (-es, -e), *n.*, host, army; das wütende –, crowd of ghosts.
Heeresmacht (–, ¨e), *f.*, forces.
heftig, violent.
hegen, to cherish.
hehr, sublime.
Heide (-n, -n), *m.*, heathen.
Heidelberger (-s, –), *m.*, Heidelbergian.
heidniſch, heathenish, pagan.
heil, safe, sound.
Heil (-es), *n.*, welfare.
Heiland (-es, -e), *m.*, Saviour.
heilen, to heal, to cure.
heilig, sacred, holy, saint.
Heilige (-n, -n), *m.* or *f.*, saint.
Heiligenbild (-es, -er), *n.*, saint's picture.
heilkräftig, healing.
Heilmittel (-s, –), *n.*, cure, remedy, medicine.
Heilquelle (–, -n), *f.*, mineral spring.
heim, home.
Heimat (–, -en), *f.*, home.
heimatlos, homeless.
heim*führen, to lead home, to marry.
Heimgekehrte (-n, -n), *m.*, home-returning.
heimlich, secret (adj.)
heimwärts, homewards.
Heimweg (-es, -e), *m.*, way home.
Heine, a famous German poet, 1797–1856.
Heinrich, Henry.
Heinrich II., Henry II., German Emperor, 1002–1024.
Heinrich III., Henry III., German Emperor, 1039–1056.
Heinrich IV., Henry IV., German Emperor, 1056–1105.
Heinrich V., Henry V., German Emperor, 1106–1125.
Heinrich VI., Henry VI., German Emperor, 1191–97.
Heinzelmännchen (-s, –), *n.*, brownie.
heiraten, to marry.
heiß, hot, warm.

heißen (ie, ei), to be called, to bid; d. h. = das heißt, that means to say; es heißt, it is said; wird es nicht allezeit –, will it not always be said? wie heißt, what is the name of; wie ſie hießen, what their names were.

heißt, see heißen.

Heiſterbach (-es), *m.*, 'Beechbrook'.

Heiſtermantel (-s, ¨), *m.*, 'Beechmantle'.

heiter, joyous, merry.

Held (-en, -en), *m.*, hero.

Heldenthat (–, -en), *f.*, heroic deed.

Helena (-s), *f.*, Helen; die ſchöne –, wife of Menelaus, king of Sparta, whose abduction by Paris was the cause of the Trojan War.

helfe (present subj. 3d pers.), see helfen.

helfen (a, o), to help; was kann mein Tod euch –, of what benefit can my death be to you; das half ihr nichts, it did her no good; was hilft es, of what use is it; es hilft nichts, it is of no use.

Helfer (-s, –), *m.*, helper.

hell, clear, bright(ly).

Helm (-es, -e), *m.*, helmet.

Hemd (-es, -en), *n.*, shirt.

her, hither; komm –, come here! – damit, here with it, let me have it.

herab, down.

herab*wallen, to flow down.

herab*wüten, to come raging down.

heran*drängen, to press forward.

herankam, see herankommen.

heran*kommen (kam, gekommen), to arrive, to approach, to come up.

heran*nahen, to approach.

Herannahen (-s), *n.*, approach.

heran*treten (a, e), to step near, to approach.

herauf, up, upwards.

herauf*klimmen (o, o), to climb up.

herauf*kommen (kam, gekommen), to come up.

herauf*ſchweben, to be wafted up.

herauf*ſteigen (ie, ie), to rise up.

herauf*tönen, to sound from below.

heraus, out, out of.

heraus*fordern, to challenge.

heraus*heben (o, o), ſich, to make itself heard, stand out.

heraus*holen, to fetch out.

heraus*kommen (kam, o), to come out.

heraus*kriechen (o, o), to crawl out.

heraus*nehmen (a, genommen), to take out.

heraus*ſtrecken, to stretch out.

heraus*treten (a, e), to come out.

herbei, near.

herbei*bringen (brachte, gebracht), to bring up.

herbei*eilen, to hurry near.

herbei*führen, to bring about.

herbei*holen, to bring in, to send for.

herbei*laufen (ie, au), to come up.

herbei*ſchaffen, to procure.

Herbſt (-es, -e), *m.*, autumn.

Herde (–, -n), *f.*, flock.

Herder, Johann Gottfried v., a celebrated German author, 1744–1803.

herein, in.

herein*brechen (a, o), to break in, to befall.

herein*bringen (brachte, gebracht), to bring in.

hereingebrochen, see hereinbrechen.
hereinkamen, see hereinkommen.
herein*kommen (kam, gekommen), to come in.
herein*laſſen (ie, a), to let in, to admit.
herein*ſchweben, to soar in.
herein*trat, see hereintreten.
hereintreten (a, e), to step in, to enter.
her*geben (a, e), to hand over.
Herkunft (–), origin.
hernieder, down.
hernieder*kommen (kam, gekommen), to come down.
hernieder*ſchauen, to look down.
hernieder*ſehen (a, e), to look down.
herniederſieht, see herniederſehen.
hernieder*ſteigen (ie, ie), to descend.
Herold (-s, -e), *m.*, herald.
Herr (-n, -en), *m.*, Mr., gentleman, sir, master, lord.
her*richten, to prepare.
Herrin (–, -nen), *f.*, lady, mistress.
herriſch, imperious.
herrlich, magnificent, glorious, splendid.
Herrlichkeit (–, -en), *f.*, splendor.
herrſchen, to rule, to govern, to reign, to prevail.
Herrſcher (-s, –), *m.*, ruler.
her*ſtellen, to restore.
herüber, from over there.
herüber*klingen (a, u), to sound across.
herum, around, about.
herum*gehen (ging, gegangen), to go about.
herum*tanzen, to dance around.
herunter, down.
herunter*bringen (brachte, gebracht), to bring down.
heruntergebracht, see herunterbringen.
herunter*neigen, to bend down.
herunter*reißen (i, i), to tear down.
herunter*rufen (ie, u), to call down.
herunter*ſehen (a, e), to look down.
herunter*ſpringen (a, u), to jump down
herunter*ſteigen (ie, ie), to descend.
hervor*blicken, to peep forth.
hervor*bringen (brachte, gebracht), to utter, to produce
hervor*drängen (ſich) to force one's way out.
hervorgezogen, see hervorziehen.
hervor*kommen (kam, o), to come forth.
hervor*ragen, to be prominent, to stand out.
hervor*ſchauen, to peep out.
hervor*ſpringen (a, u), to jump out.
hervor*treten (a, e), to step forth.
hervor*ziehen (zog, gezogen), to draw forth.
Herz (-ens, -en), *n.*, heart; die ihm ſehr ans – gewachſen war, whom he loved dearly; das konnte ſie nicht über das – bringen, she did not have the heart to do this.
herzensgut, thoroughly good.
Herzensluſt (–, ¨e), *f.*, heart's desire.
herzlich, heartily, deeply.
herzlos, heartless.
Herzog (-s, ¨e), *m.*, duke.
Herzogtum (-es, ¨er), *n.*, duchy, dukedom.
herzzerreißend, heartrending.
Heſſenland (-es), *n.*, Hesse.

heſſiſch, Hessian.
hetzen, to drive, to chase.
Heuhaufen (-s, –), *m.*, haystack.
heulen, to howl.
heute, to-day, nowadays; – abend, this evening; – morgen, this morning; – noch, this very day.
heutig, of to-day, present.
heutzutage, nowadays.
Hexe (–, -n), *f.*, witch, sorceress.
hieb, see hauen.
hielt, see halten.
hielt . . . an, see anhalten.
hielt . . . empor, see emporhalten.
hielt . . . feſt, see feſthalten.
hielt . . . gefangen, see halten.
hielt . . . zu, see zuhalten.
hier, here.
hierher, hither, here; bis –, up to this point.
hieß, see heißen.
hilft, see helfen.
Himmel (-s, –), *m.*, heaven, sky.
himmelanſtrebend, aspiring.
Himmelsdach (-es), *n.*, vault of heaven.
Himmelsgegend (–, -en), *f.*, quarter of the heavens.
Himmelslicht (-es, -er), *n.*, heavenly light.
himmliſch, heavenly.
hinab*ſehen (a, e), to look down.
hinauf, upwards, up.
hinauf*blicken, to look up.
hinauf*eilen, to hasten up.
hinauf*fahren (u, a), to sail up.
hinauf*reiten (ritt, geritten), to ride up.
hinauf*ſchauen, to look up, to gaze up.
hinauf*ſchicken, to send up.
hinauf*ſteigen (ie, ie), to ascend.
hinauf*ziehen (zog, gezogen), to journey up.
hinaufzogen, see hinaufziehen.
hinaus, out; zum Schloſſe –, out of the castle.
hinaus*fahren (u, a), to sail out, to travel out.
hinaus*eilen, to hasten out.
hinausgegangen, see hinausgehen.
hinaus*gehen (ging, gegangen), to go out.
hinausgetrieben, see hinaustreiben.
hinaus*rudern, to row out.
hinaus*ſchweifen, to wander out.
hinaus*ſehen (a, e), to look out.
hinaus*ſtecken, to stick out.
hinaus*ſtürzen, to rush out.
hinaus*treiben (ie, ie), to drive out.
hinaus*treten (a, e), to step out.
hinaus*ziehen (zog, gezogen), to start out.
hindern, to hinder, to obstruct; er konnte nicht –, daß ſich Seufzer aus ſeinem Herzen ſtahlen, he could not prevent sighing secretly.
hindurch, through.
hindurch*gleiten (glitt, geglitten), to glide through.
hindurch*treiben (ie, ie), to drift, to float through.
hinein, into, in.
hinein*blicken, to gaze in.
hinein*dringen (a, u), to press in.
hinein*gehen (ging, gegangen), to go in.
hinein*ragen, to tower into, to rise into.
hinein*reichen, to reach into, to extend into.

hinein*ſchicken, to send in.
hinein*ſehen (a, e), to look in.
hinein*ſetzen, ſich, to get into.
hinein*ſpringen (a, u), to jump in.
hinein*ſtecken, to put in.
hinein*ziehen (zog, gezogen), to enter.
hing, see hangen.
hin*geben (a, e), to give up, to give.
hingegen, on the other hand.
hin*gehen (ging, gegangen), to go (to).
hingeſchlichen, see hinſchleichen.
hin*raffen, to sweep away, to kill off.
hin*ſchleichen (i, i), to sneak along.
hinter, behind (prep.).
hinterdrein, behind (adv.).
Hinterfuß (-es, ¨e), hind foot.
hintergehen (hinterging, hintergangen), to deceive.
Hintergrund (-es, ¨e), *m.*, background.
hinterher, afterward, behind (with verb).
hinterlaſſen (ie, a), to leave behind.
hinüber, to the other side, over, across.
hinüber*blicken, to look across.
hinüber*gehen (ging, gegangen), to go over.
hinüber*ſchießen (o, o), to rush across.
hinüber*ſehen (a, e), to look over.
hin und her, to and fro.
hinunter, downward, down.
hinunter*blicken, to look down.
hinunter*eilen, to hurry down.
hinunter*fahren (u, a), to sail down.
hinunter*fallen (fiel, gefallen), to fall down.
hinunter*gehen (ging, gegangen), to go down.
hinunter*laufen (ie, au), to run down.
hinunter*ſchießen (o, o), to dart down.
hinunter*ſchwimmen (a, o), to float down.
hinunter*ſehen (a, e), to look down.
hinunter*ſteigen (ie, ie), to descend.
hinunter*ſtürzen, to fall down.
hinunter*werfen (a, o), to throw down.
hinweg, away, gone.
hinweg*ſäuſeln, to blow.
hinzu*eilen, to hasten to the spot.
hinzu*fügen, to add.
hinzu*treten (a, e), to approach.
Hirſch (-es, -e), *m.*, stag.
Hirſchkuh (–, ¨e), *f.*, roe.
Hirſe (–), *f.*, millet.
Hirt (-en, -en), *m.*, shepherd.
Hirtenknabe (-n, -n), *m.*, shepherd-boy.
Hiſtoriker (-s, –), *m.*, historian.
Hiſtoriſches (-n), *n.*, the historical.
hitzig, heated, excited, raging.
hob, see heben.
hob . . . an, see anheben.
hob . . . auf, see aufheben.
hob . . . empor, see emporheben.
hob . . . heraus, see herausheben.
hoch, high.
hochbeladen, loaded high.
Hochkreuz (-es, -e), *n.*, high cross.
Hochzeit (–, -en), *f.*, wedding.
Hochzeitszug (-es, ¨e), *m.*, wedding procession.
Hochzeitsmorgen (-s, –), *m.*, wedding morning.

Hochzeitsglocke (–, -n), *f.*, wedding bell.
Hochzeitsfeſt (-es, -e), *n.*, wedding feast.
Hof (-es, ¨e), *m.*, yard, court; hielt –, held court.
hoffen, to hope.
Hoffnung (–, -en), *f.*, hope.
hoffnungslos, hopeless(ly).
höfiſch, courtly.
Hofkavalier (-s, -e), *m.*, knight of the court.
Höfling (-es, -e), *m.*, courtier.
Hofnarr (-en, -en), *m.*, court fool.
Höhe (–, -n), *f.*, height, summit; – des Meeres, offing; in die –, up; in die – fahren, to be startled.
Hoheit (–, -en), *f.*, highness.
Hohenſtaufen, name of the imperial family in Germany, 1137–1268.
Höhle (–, -en), *f.*, cave.
Hohn (-es), *m.*, scorn, mockery.
höhniſch, scornful(ly), mocking(ly).
hohnlächelnd, with a scornful smile.
hold, lovely, pure; die Holde (-n, -n), *f.*, the lovely (one).
holen, to fetch, to get, to catch.
Hollah, hello.
Hölle (–, -n), *f.*, hell.
Holz (-es, ¨er), *n.*, wood.
hölzern, wooden.
Homer (-s), *m.*, a Greek poet, about 1000 B.C.
Honig (-s), *m.*, honey.
honneur (French), honor.
horchen, to listen.
hören, to hear, to listen, to perceive; höre nur zu, just listen! – auf, to listen to.
Horizont (-es, -e), *m.*, horizon.
hört (imperat.), see hören.
Höschen (-s, –), *n.*, little breeches.
Hoſe (–, -n), *f.*, breeches.
hot, dialect for hat.
hübſch, nice(ly), pretty.
Huf (-es, -e), *m.*, hoof.
Hügel (-s, –), *m.*, hill.
Hülfe (–, -n), *f.*, help, aid.
Hülle (–, -n), *f.*, veil.
humorvoll, humorous.
hundert, hundred; zu Hunderten, by the hundreds.
hundertfach, hundred-fold.
hundertfarbig, of a hundred colors.
hundertſechzehn, one hundred and sixteen.
hundertſtimmig, of a hundred voices.
Hunger (-s), *m.*, hunger.
hungern, to be or go hungry, to suffer hunger.
Hungernde (-n, -n), *m.* or *f.*, (the) hungry (one).
Hungersnot (–, ¨e), *f.*, famine.
hungrig, hungry.
hüpfen, to hop.
Hurrah (-s, -s), *n.*, hurrah!
huſchen, to glide, to slip away.
Hut (-es, ¨e), *m.*, hat; – ab, hat off!
hüten, to guard.
Hütte (–, -n), *f.*, cottage, cabin, hut.
Hutten, Ulrich von, a celebrated knight and author, 1488–1523.

I

ich, I.
Ideal (-s, -e), *n.*, ideal.
ihm, to him, him, his (ethical dat.)
ihn, him.
ihnen, to them, them, themselves.

ihr (poss. adj.), her, their.
ihr (pers. pron.), to her.
ihr, you (pl. of du).
ihrer, of her (genit. of ſie, she).
ihrer, of her (genit. of ihre, her).
ihrer, of them (genit. pl. of ſie, they).
ihretwegen, for her sake.
ihrige, their own; einer der -n, one of themselves.
immer, always, constantly, ever; auf –, for ever.
immerfort, constantly.
immer lauter, still louder.
im ſtande, able, capable.
in, in. to, into.
inbrünſtig, fervent(ly).
indem, by (with verb), while.
indeſſen, however, in the meanwhile, at the same time.
in einem fort, continually.
infolgedeſſen, in consequence of this.
Ingrimm (-es), *m.*, rage.
Inhalt (-es), *m.*, contents.
inmitten, in the midst of.
inne werden, to perceive.
innen, inside.
inner, internal, domestic; im Innern, at home.
innerhalb, within, inside of.
innig, ardent(ly), fervent(ly), dearly.
ins = in das, into the, in the.
Inſaſſe (-n, -n), *m.* or *f.*, inmate.
Inſchrift (–, -en), *f.*, inscription.
Inſel (–, -n), *f.*, island.
Intelligenz (–), *f.*, intelligence.
intereſſant, interesting.
intim, intimate(ly).
Intrigue (–, -n), *f.*, intrigue.
Inveſtiturſtreit (-es), *m.*, dispute between Church and State as to right of investiture, 1059–1122.
inzwiſchen, meantime.
irdiſch, earthly.
irgend, any; – einer, anyone.
irgendwo, anywhere, somewhere.
irländiſch, Irish.
irre*leiten, to mislead.
irren, to err, to wander aimlessly, to stray.
is, dialect for iſt.
Iſabella von England, daughter of King John, 1214–1241.
Iſold, heroine of an old Irish legend.
iſt, see ſein.
Italien (-s), *n.*, Italy.
italieniſch, Italian.

J

ja, yes, indeed, why, in fact, you know.
Jagd (–, -en), *f.*, hunt, chase; auf die – gehen, to go hunting.
Jagdgenoſſe (-n, -n), *m.*, hunting companion.
Jagdgeſinde (-s), *n.*, hunting attendants.
Jagdhorn (-s, ¨er), *n.*, hunting horn.
Jagdkleid (-es, -er), *n.*, hunting costume.
Jagdknecht (-s, -e), *m.*, hunting squire.
jagen, to chase, to hunt, to rush, to drive.
Jäger (-s, –), *m.*, hunter.
Jägersmann (-es), *m.*, huntsman.
jagten . . . auseinander, see auseinanderjagen.

Jahr (-es, -e), *n.*, year; vor mehr als hundert -en, more than a hundred years ago; vor -en, years ago.
jahrelang, for years.
Jahrhundert (-s, -e), *n.*, century.
Jahrzehnt (-es, -e), *n.*, decade.
jähzornig, fiery, quick-tempered.
Jammer (-s), *m.*, misery, lamentation, grief, pain.
jämmerlich, pitiful(ly), piteously.
jammern, to lament, to wail.
jammernd, lamenting.
jammerreich, full of misfortune.
jawohl, yes, indeed.
je, ever.
jeden, every (acc.)
jeder, -e, -es, every, each, each one.
jedesmal, each time.
je..., deſto (with comparatives), the..., so much the.
jedoch, however, but, yet, nevertheless.
jeher, ever; von –, always.
jemals, ever.
jemand, some one, anyone.
jener, -e, -es, that (demonst. adj.)
jenſeitig, other (side).
jenſeitlich, opposite.
jetzt, now; von – an, henceforth, thenceforward.
Johann Wilhelm, called – von der Pfalz, resided in Düsseldorf; the monument was erected 1711.
Johannisberger (-s), *m.*, wine from the vineyard of Johannisberg.
Jubel (-s), *m.*, rejoicing.
jubeln, to rejoice, to shout for joy.
Jubellied (-es, -er), *n.*, song of rejoicing.
jubelnd, rejoicing.
Jubelſchrei (-es, -e), *m.*, cry of joy.
juchhe, hurrah.
Jugend (–), *f.*, youth.
jugendlich, youthful, of their youth.
Jugendzeit (–, -en), *f.*, youth.
Juli (-s), *m.*, July.
Julinacht (–, ¨e), *f.*, July night.
Julius, see Cäſar.
jung, young.
Junge (-n, -n), *n.*, child of animals.
Jungen, die (pl.), young people.
Jungfrau (–, -en), *f.*, virgin, maiden, young woman.
Jüngling (-s, -e), *m.*, youth, young man.
jüngſte, youngest.
juſt, just.
Juwel (-s, -e), *n.*, jewel.

K

Käfig (-s, -e), *m.*, cage.
Kahn (-es, ¨e), *m.*, boat.
Kain (-s), *m.*, Cain.
Kaiſer (-s, –), *m.*, emperor.
Kaiſerfamilie (–, -n), *f.*, imperial family.
Kaiſergrab (-es, ¨er), *n.*, emperor's grave.
Kaiſerhaus (-es, ¨er), *n.*, imperial family.
Kaiſerheer (-es, -e), *n.*, imperial army.
Kaiſerin (–, -nen), *f.*, empress.
Kaiſerkrone (–, -n), *f.*, imperial crown.
kaiſerlich, imperial.
Kaiſerſtadt (–, ¨e), *f.*, imperial city.
Kaiſerthron (-es, -e), *m.*, imperial throne.

Kaiſertochter (-, ¨), *f.*, emperor's daughter.
Kalif (-en, -en), *m.*, caliph.
kalt, cold; dir iſt wohl —? I suppose you are cold.
kam, see kommen.
käme (subj.), see kommen.
kamen . . heran, see herankommen.
kamen . . . herein, see hereinkommen.
kamen . . . hervor, see hervorkommen.
kämen . . . vorbei, see vorbeikommen.
kamen . . . zuſammen, see zuſammenkommen.
Kamerad (-en, -en), *m.*, comrade.
kam . . . hernieder, see herniederkommen.
Kampf (-es, ¨e), *m.*, battle, fight, contest, struggle.
kämpfen, to fight.
kampfluſtig, pugnacious.
Kampfplatz (-es, ¨e), *m.*, the lists.
Kampfſpiel (-s, -e), *n.*, tournament.
kam . . . vor, see vorkommen.
kam . . vorbei, see vorbeikommen.
kam . . . wieder, see wiederkommen.
kam . . . zurück, see zurückkommen.
Kanal (-s ¨e), *m.*, canal.
kann, see können.
kannſt, see können.
kannte, see kennen.
Kanzler (-s, —), *m.*, chancellor.
Kapelle (—. -n), *f.*, chapel.
Kapitel (-s, —), *n.*, chapter.
Kapitän (-s, -e), *m.*, captain.
Kaplan (-s, ¨e), *m.*, chaplain.
Kardinal (-s, ¨e), *m.*, cardinal.
kärglich, scanty.
Karl (-s), *m.*, Charles.
Karl der Große, Charlemagne, 768–814.
Karl V., Emperor of Germany and King of Spain, 1519–1556.
Kärnthen (-s), *m.*, Carinthia, a province of Austria.
Kaſſe (-, -n), *f.*, treasury.
Kaſtanienbaum (-es, ¨e), chestnut tree.
Kaſtellan (-s, -e), *m.*, keeper of the castle.
Kaſten (-s, ¨), *m.*, box.
Katakomben, *f.* (pl.), catacombs.
Kataſtrophe (-, -n), *f.*, catastrophe.
Kathedrale (-, -n), *f.*, cathedral.
Katze (-, -n), *f.*, cat.
Kaube (-, -n), *f.*, = Kufe, tub, vat.
kauern, to crouch.
kaufen, to buy.
Kaufleute (pl.), merchants.
käuflich, by purchase.
Kaufmann (-es, Kaufleute), *m.*, merchant.
kaum, scarcely, hardly.
keck, insolent, bold(ly).
Kehle (-, -n), *f.*, throat.
kehren, to turn.
kehre . . . zurück, see zurückkehren.
kehrte . . . um, see umkehren.
kehrte . . . zurück, see zurückkehren.
Keim (-es, -e), *m.*, bud, germ.
keimen, to bud.
kein, -e, —, no (numeral), no, none.
keines, neither.
keineswegs, by no means, not at all.
Kelte (-n, -n), *m.*, Celt.
keltern, to press wine.
kennen (kannte, gekannt), to know.
Kenner (-s, —), *m.*, connoisseur, judge.
kennſt, see kennen.
Kerker (-s, —), *m.*, dungeon.
Kerkermeiſter (-s, —), *m.*, jail-keeper.

Kerl (-s, -e), *m.*, fellow.
kernig, stalwart.
Kette (–, -n), *f.*, chain.
keuchen, to pant, to puff.
Kevelar or Kevelaer, a town near Düsseldorf with a miracle-working picture of the Virgin Mary.
kichern, to giggle.
Kind (-es, -er), *n.*, child.
Kinderſpiel (-es, -e), *n.*, child's play, trifle.
Kindheit (-), *f.*, childhood, infancy.
Kinn (-es), *n.*, chin.
Kirche (–, -n), *f.*, church.
Kirchenbann (-es), *m.*, ban of the church.
Kirchenglocke (–, -n), *f.*, church bell.
Kirchenverſammlung (–, -en), *f.*, synod, convocation.
Kirchhof (-es, ¨-e), *m.*, churchyard.
Kirchlein (-s, –), little church.
Kirmes (–), *f.*, annual festival with peasants.
Kiſſen (-s, –), *n.*, pillow.
Klage (–, -n), *f.*, lamentation, complaint.
klagen, to lament, to complain.
klagend, lamenting.
kläglich, lamentable.
Klang (-es, ¨-e), *m.*, sound.
klang, see klingen.
klangen . . . herüber, see herüberklingen.
klangreich, rich in sound.
klappen, to clatter, to clip.
klar, clear(ly), evident.
klaſſiſch, classical.
Klaue (–, -n), *f.*, claw.
Klauſe (–, -n), *f.*, hermitage, cell.
Kleid (-es, -er), *n.*, dress, clothing, garment, cloak.
kleiden, to dress.
Kleidung (–, -en), *f.*, garments.
klein, small, little.
Kleine (-n, -n), *m.* or *f.*, the little one.
Kleinigkeit (–, -en), *f.*, small matter.
Klemens (–), *m.*, Clement.
Klemenskirche (–, -n), *f.*, St. Clement's Church.
klettern, to climb.
Kleve (-s), *n.*, Cleves, an ancient German duchy and town.
klingen (a, u), to sound, to sing.
klingend, ringing.
Klio (-), *f.*, Clio, muse of history.
Klippe (–, -n), *f.*, cliff.
klommen . . . herauf, see heraufklimmen.
Klöpfel (-s, –), *m.*, clapper, tongue (of a bell).
klopfen, to beat, to strike, to knock.
Kloſter (-s, ¨-), *n.*, monastery.
Kloſtergarten (-s, ¨-), *m.*, monastery garden.
Kloſtergebäude (-s, –), *n.*, edifice of the monastery.
Kloſterglocke (–, -n), *f.*, monastery bell.
Kloſterkirche (–, -n), *f.*, monastery church.
Kloſtermauer (–, -n), *f.*, cloister walls.
Kloſterruine (–, -n), *f.*, monastery ruin.
klug, clever, wise.
Klugheit (–), *f.*, cleverness, wisdom.
Klumpen (-s, -n), *m.*, lump.
Knabe (-n, -n), *m.*, boy.
Knappe (-n, -n), *m.*, servant, page, attendant, squire.
knarren, to creak.

Knäuel (-s, –, *m.*, knot, heap.
Knecht (-es, -e), *m.*, servant, soldier.
Knie (-s, -e), *n.*, knee.
knien, to kneel.
kniet . . . nieder, see niederknien.
Kniff (-es, -e), *m.*, trick.
Knirps (-es, -e), *m.*, pigmy, dwarf.
kniſtern, to crackle.
Koblenz (–), *n.*, Coblentz.
kochen, to boil, to cook.
Kohle (–, -n), *f.*, coal.
Kohlenwagen (-s, –), *m.*, coal car.
Köhler (-s, –), *m.*, charcoal burner.
kohlſchwarz, coal-black.
Kollege (-n, -n), *m.*, colleague.
Köln (-s), *n.*, Cologne.
Kölner (-s, –), of Cologne, citizen of Cologne.
Koloß (-es, -e), *m.*, colossus.
koloſſal, colossal.
komiſch, queer, comical.
kommen (kam, gekommen), to come, to go; – in, to arrive at, to come to; -d, coming.
komme . . . wieder, see wiederkommen.
kommſt, see kommen.
kommt . . . vor, see vorkommen.
komponieren, to compose.
Komponiſt (-en, -en), *m.*, composer.
König (-s, -e), *m.*, king.
königlich, royal.
Königsſtuhl (-es, ¨-e), *m.*, king's seat, king's throne.
Königstochter (–, ¨-), *f.*, king's daughter.
können (konnte, gekonnt), to can, to be able to.
konnte, see können.
könnte (subj.), see können.
Konrad II., German Emperor, 1024–1039.
Konrad III., German Emperor, 1137–1152.
Kontrakt (-es, -e), *m.*, contract.
Konzert (-es, -e), *n.*, concert.
Konzerthalle (–, -n), *f.*, concert hall.
Kopf (-es, ¨-e), *m.*, head; das wollte ihnen gar nicht in den –, they could not be reconciled to that.
Köpfchen (-s, –), *n.*, little head.
kopfſchüttelnd, shaking his head.
Korb (-es, ¨-e), *n.*, basket.
Korn (-es, ¨-er), *n.*, rye, fields of rye.
Kornähre (–, -n), *f.*, ear of rye.
Kornfeld (-es, -er), *n.*, field of rye.
Kornhalm (-es, -e or -en), *m.*, rye stalk.
koſen, to coo.
koſtbar, valuable, precious.
Koſtbarkeit (–, -en), *f.*, valuable; an -en nichts, no valuables.
koſten, to cost.
köſtlich, precious, delicious.
koſtſpielig, expensive.
Krachen (-s), *n.*, cracking.
krachen, to crack.
krachend, with a crash.
krächzen, to croak.
Kraft (–, ¨-e), *f.*, strength, power, might.
kräftig, strong.
kraftlos, powerless.
krank, sick.
Kranke (-n, -n), *m.* or *f.*, sick person.
Krankenlager (-s, –), *n.*, sick bed.
Krankheit (–, -en), *f.*, disease.
Kranz (-es, ¨-e), *m.*, wreath.
kratzen, to scratch.
Kreis (-es, -e), *m.*, circle.
kreisförmig, circular.

Kreuz (-es, -e), *n.*, cross.
kreuzen, to cross.
Kreuzfahrer (-s, –), *m.*, crusader.
Kreuzgang (-es, ¨e), *m.*, passage, cloister.
kreuz und quer, in every direction.
Kreuzzug (-es, ¨e), *m.*, crusade.
kribbeln und krabbeln, to swarm.
kriechen (o, o), to crawl.
Krieg (-es, -e), *m.*, war.
Krieger (-s, –), *m.*, warrior.
kriegeriſch, warlike.
Kriegsgefangene (-n, -n), *m.* or *f.*, prisoner of war.
Kriegsknecht (-es, -e), *m.*, warrior, soldier, squire.
Krimhilde (–), *f.*, one of the two heroines of the Nibelungenlied.
Kritiker (-s, –), *m.*, critic.
kritzeln, to scribble, to scratch.
kroch, see kriechen.
kroch ... heraus, see herauskriechen.
Krone (–, -n), *f.*, crown, top.
krönen, to crown.
Krönung (–, -en), *f.*, coronation.
Kropf (-es, ¨e), *m.*, goitre.
Krug (-es, ¨e), *m.*, jar, pitcher.
kryſtallklar, clear as crystal.
Küche (–, -n), *f.*, kitchen.
Kuchen (-s, –), *m.*, cake.
Kufe (–, -n), *f.*, tub, vat.
Kugel (–, -n), *f.*, bullet.
kühl, cool, cold.
kühn, bold(ly).
Kühnheit (–, -en), *f.*, boldness, daring.
Kultur (–, -en), *f.*, civilization.
Kummer (-s), *m.*, trouble, sorrow, grief.
kümmern, to trouble, to matter; was kümmert es uns? what do we care? was kümmerte es ihn, what did he care?
Kunde (–, -n), *f.*, news, report.
kund*machen, to reveal.
kund*thun (that, gethan), to make known.
künftig, future (adj.)
Kuno (-s), *m.*, a proper name.
Kunſt (–, ¨e), *f.*, art.
Kunſtbau (-es, -ten), *m.*, art structure.
Künſtler (-s, –), *m.*, artist.
kunſtliebend, art-loving.
kunſtreich, artistic, ingenious.
Kunſtſchöpfung (–, -en), *f.*, art creation.
Kunſtſtück (-es, -e), *n.*, feat.
kunſtverſtändig, versed in art.
Kunſtwerk (-es, -e), *n.*, work of art.
Kuppe (–, -n), *f.*, peak.
Kuppel (–, -n), *f.*, cupola, dome.
Kurfürſt (-en, -en), *m.*, elector.
Kurier (-s, -e), *m.*, courier.
kurios, curious, queer, strange.
kurz, short(ly), in short; – und klein, into fragments.
kurzweg, in short, for short.
Kuß (-es, ¨e), *m.*, kiss.
küſſen, to kiss.
Küſte (–, -n), *f.*, coast, shore.

L

Laacher See (-s), *m.*, a small lake 16 miles from Coblentz.
Labung (–, -en), *f.*, refreshment.
Lachen (-s), *n.*, laughter.
lachen, to laugh.
lachend, laughing(ly).
lächeln, to smile.
Lächeln (-s), *n.*, smile.

lächelnd, smiling.
Lachs (-es, -e), *m.*, salmon.
laden (u, a), to load, to invite.
ladet . . . ein, see einladen.
lag, see liegen.
Lage (–, -n), *f.*, position.
Lager (-s, –), *n.*, camp, bed, couch, resting place.
lagern, to encamp.
Lamm (-es, ¨er), *n.*, lamb.
Lampenlicht (-es, -er), *n.*, lamplight.
Land (-es, ¨er), *n.*, country.
landen, to land.
Landesvater (-s, ¨), *m.*, father of the country.
Landgraf (-en, -en), *m.*, landgrave.
Landgrafenkrone (–, -n), *f.*, landgrave's crown.
Landſchaft (–, -en), *f.*, landscape.
Landſtreicher (-s, –), *m.*, vagabond.
lang, long; viele Wochen –, for many weeks.
lange, for a long time.
Länge (–, -n), *f.*, length.
langen, to arrive, to get.
länger, longer.
langgeſtreckt, long extended.
Langohr (-s), *m.*, long-ears, donkey.
langſam, slow(ly).
längſt, long ago, for a long while.
langte . . . an, see anlangen.
Lanze (–, -n), *f.*, lance.
Lärm (-es), *m.*, noise, uproar.
las, see leſen.
laſſen (ie, a), to let, to leave, to cause, to let alone; warten –, to keep waiting.
laſſet (imperat.), see laſſen.
Laſt (–, -en), *f.*, load, burden.
laßt . . . ein, see einlaſſen.
laſten, to weigh.
läſtern, to blaspheme.
laß . . . zurück, see zurücklaſſen.
Latein (-s), *n.*, Latin.
Lauf (-es, ¨e), *m.*, run, course, gallop; der – der Welt, the way of the world.
laufen (ie, au), to run.
Laufen (-s), *n.*, running.
lauſchen, to listen to.
lauſchig, quiet, cozy.
Laut (-es, -e), *m.*, sound.
laut, loud, aloud.
lauten, to sound, to read, to run; lautete die Antwort, was the answer.
läuten, to ring, to sound.
lauter, mere, nothing but.
lautlos, speechless.
Lavater, Johann Kaspar, noted author, 1741–1801.
lebe (imperat.), see leben.
leben, to live, dwell.
Leben (-s, –), *n.*, life; am –, alive
Lebende (-n, -n), *m.* or *f.*, the living.
lebendig, living, alive.
Lebensglück (-es), *n.*, life's happiness.
Lebenslauf (-es), *m.*, course of life.
Lebenslicht (-es), *n.*, light of life.
Lebensmittel (-s, –), *n.*, provisions, supplies.
Lebensſtunde (–, -n), *f.*, hour of life.
Lebensunterhalt (-es), *m.*, means of subsistance.
leblos, lifeless.
Lederhoſe (–, -n), *f.*, leather breeches.
leer, empty.
leeren, to empty; bis auf die Neige –, to drain to the dregs.
legen, to lay; ſich –, to subside.

Legende (–, -n), *f.*, legend.
legendenerzählend, legend-telling.
Legion (–, -en), *f.*, legion.
legte . . . an, see anlegen.
legte . . . nieder, see niederlegen.
Lehre (–, -n), *f.*, teaching, doctrine.
Lehrer (-s, –), *m.*, teacher.
lehren, to teach.
Lehren (-s), *n.*, teaching.
Leib (-es, -er), *m.*, body; bei lebendigem –, alive.
leibhaftig, bodily, in person.
Leiche (–, -n), *f.*, corpse.
leicht, light(ly), easy; ihm war nicht – zu Mute, he did not feel easy.
Leid (-es, -en), *n.*, grief, pain.
leiden (litt, gelitten), to suffer.
Leiden (-s), *n.*, suffering.
Leidensbecher (-s, –), *m.*, cup of sorrow.
leider, alas, unfortunately.
leid thun (that, gethan), to grieve; das thut mir leid, I am sorry for that.
leihen (ie, ie), to lend, to contribute.
Leinen (-s), *n.*, linen.
Leinweber (-s, –), *m.*, linen weaver.
Leipzig (-s), *n.*, Leipsic, a city in Saxony.
leise, soft(ly), still, gentle, low.
leisten, to perform, to render, to do.
leiten, to lead, to guide.
Leiter (–, -n), *f.*, ladder.
lenken, to guide, to turn.
Lenz (-es, -e), *m.*, spring.
lernen, to learn.
Lernen (-s), *n.*, learning.
lesen (a, e), to read.
letzt, last.
letztere, latter.
Letztere (-n), *n.*, the latter.
leuchten, to shine, to gleam.
leuchtend, shining, brilliant.
leugnen, to deny.
Leute (pl.), people.
Licht (-es, -er), *n.*, light.
licht, light (adj.)
lichtweiß, light, bright.
Lieb (-es, -en), *n.*, love.
lieb, dear; wäre mir am -sten, I should like best; am -sten wohnten, liked best to live.
Liebe (–, -n), *f.*, love.
lieben, to love.
Liebende (-n, -n), *m.* or *f.*, the lover.
lieber, rather, better.
Liebesgeschichte (–, -n), *f.*, love story.
Liebesleid (-es), *n.*, love's sorrow.
Liebespaar (-es, -e), *n.*, lovers.
Liebesspende (–, -n), *f.*, gift of love.
liebevoll, loving(ly).
lieb . . . haben, to love.
lieblich, lovely, charming, amiable.
Liebling (-es, -e), *m.*, favorite.
Lieblingssitz (-es, -e), *m.*, favorite residence.
Lieblingsstrom (-es, ¨e), favorite river.
Liebreiz (-es, -e), *m.*, charm.
liebreizend, charming.
Lied (-es, -er), *n.*, song.
Liedchen (-s, –), *n.*, little song.
lief, see laufen.
liefen . . . fort, see fortlaufen.
liefen . . . herbei, see herbeilaufen.
liefen . . . hinunter, see hinunterlaufen.
liefen . . . umher, see umherlaufen.
liegen (a, e), to lie; was liegt an einem Namen, what is there in

a name? es liegt mir viel daran, it is of great importance to me.
liegt, see liegen.
lieh, see leihen.
ließ, see laſſen; – auf ſich warten, kept waiting.
ließ . . . los, see loslaſſen.
ließ . . . nieder, see niederlaſſen.
Limmat (–), *f.*, a tributary of the Aar.
lind, mild.
Linderung (–, -en), *f.*, alleviation.
Linie (–, -n), *f.*, line.
link, left.
links, on the left.
Linzer (-s, –), *m.*, citizen of Linz.
Lippe (–, -n), *f.*, lip.
Liſt (–, -en), *f.*, ruse, trick, scheme.
liſtig, sly(ly), crafty.
Liszt, a celebrated composer, 1811–1886.
litt, see leiden.
Litteratur (–, -en), *f.*, literature.
Litteraturfreund (-es, -e), *m.*, lover of literature.
Lob (-es, -e), *n.*, praise.
loben, to praise.
Loch (-es, ¨er), *n.*, hole.
Locke (–, -n), *f.*, lock, curl.
locken, to entice, to lure, to draw, to attract.
Lohengrin (-s), *m.*, a mythical knight of the Holy Grail.
Lohn (-es, ¨e), *m.*, reward.
Lokalpatriotismus (–), *m.*, local patriotism.
Lokomotive (–, -n), *f.*, locomotive.
Lorſch (-s), *n.*, a town in Hesse-Darmstadt.
Lorſcher (-s, –), *m.*, citizen of Lorch.
Lorelay (–), *f.*, Loreley.
Lorelayfelſen (-s), *m.*, Loreley rock.
Los (-es, -e), *n.*, lot, fate.
los, away, free.
los*binden (a, u), to untie.
los*drücken, to shoot, to pull the trigger.
loſe, loose, wicked, reckless.
löſen, to solve, to loose, to break, to destroy.
los*laſſen (ie, a), to let go.
los*reißen (i, i,), ſich, to tear oneself away.
Louis XIV., King of France, 1643–1715.
Löwe (-n, -n), *m.*, lion.
Löwenherz, Richard, Lionhearted, King of England, 1189–1199.
Lücke (–, -n), *f.*, gap.
lud . . . ein, see einladen.
luden, see laden.
Ludgerfeſt (-es, -e), *n.*, Ludger festival.
Ludwig, called der Baier, German Emperor, 1314–1347.
Ludwig der Fromme, Louis the Pious, Emperor, son of Charlemagne, 814–840.
Luft (–, ¨e), *f.*, air, breeze; – machen, give vent to.
Lüge (–, -n), *f.*, lie, treachery.
lügenhaft, lying.
Lump (-en, -en), *m.*, ragamuffin.
Lüneville (-s), *n.*, a town in French Lorraine; there peace was concluded in 1801 between Germany and the French Republic.
Luſt (–, ¨e), *f.*, desire, pleasure, rapture.
luſtig, merry, merrily.
luſtwandeln, to walk, to promenade.

Luther, Martin, 1483–1546; the diet alluded to on p. 57 was in 1521.
Lutherdenkmal (-s, ¨er), *n.*, Luther monument.
Luxemburg (-s), *n.*, a grand duchy north of Lorraine.

M

ma (French), my.
machen, to make; ſich auf-, to set out; ſich auf den Weg –, to start.
Macht (–, ¨e), *f.*, power, strength, might, force.
mächtig, mighty, powerful, immense; – ſein (with genitive), to be master of; war ſeiner nicht –, lost control of himself.
Mächtige (-n, -n), *m.* or *f.*, the powerful one.
machtlos, powerless.
Mädchen (-s, –), *n.*, girl, maiden.
mag, see mögen.
Magengegend (–), *f.*, region of the stomach.
Magere (-n, -n), *m.* or *f.*, (the) lean, thin (one).
magſt, see mögen.
Mahl (-es, -e), *n.*, meal.
Mahlzeit (–, -en), *f.*, meal.
mahnen, to warn, to summon.
Mai (-es, -en), *m.*, May (month).
Main (-s), *m.*, a tributary of the Rhine, empties near Mayence.
Mainz (–), *n.*, Mayence.
Mainzer (-s, –), *m.*, citizen of Mayence.
mainzeriſch, Mayencian.
Majeſtät (–, -en), *f.*, majesty.
majeſtätiſch, majestic(ally).
Mal (-es, -e), *n.*, time; zum fünften –, for the fifth time; mit einem –, all of a sudden.
malen, to paint.
Maler (-s, –), *m.*, painter.
maleriſch, picturesque.
man, one, they, we, a person; – ſagt mir, they tell me; hörte – Geſang, singing was heard.
manch-er, -e, -es, many a; manches, many a thing.
mancherlei, many a thing, several kinds of.
Manier (–, -en), *f.*, manner.
Mann (-es, ¨er), *m.*, man, sailor; – an –, shoulder to shoulder.
Männerhand (–, ¨e), *f.*, hand of a man.
Mantel (-s, ¨), *m.*, cloak.
Manuſkript (-es, -e), *n.*, manuscript.
Mappe (–, -n), *f.*, portfolio.
Märchen (-s, –), story, fairy tale.
Mark (–), *f.*, mark (25 cents.)
Markgraf (-en, -en), *m.*, margrave.
Markt (-es, ¨e), *m.*, market-place, square.
Marktplatz (-es, ¨e), *m.*, market-place, square.
Marmor (-s), *m.*, marble.
Marſchfeld (-es), *n.*, a plain near Vienna; the scene of a battle between Rudolph and the king of Bohemia, 1278.
marſchieren, to march.
martern, to torture.
Martinskirche (–, -n), *f.*, St. Martin's Church.
Märtyrer (-s, –), *m.*, martyr.
Märtyrergruft (–, ¨e), *f.*, martyr's tomb.
Märtyrerkrone (–, -n), martyr's crown.

März (-en), *m.*, March.
Maß (-es, -e), *n.*, measure.
Maſchinerie (-, -en), *f.*, machinery.
maßen, see meſſen.
Maske (-, -n), *f.*, masque.
Maskenfeſt (-es, -e), *n.*, masquerade.
maßlos, boundless.
Maſſe (-, -n), *f.*, mass, crowd.
Material (-s, -ien), *n.*, material.
Mathilde (-ns), *f.*, Matilda.
Matte (-, -n), *f.*, meadow.
Mauer (-, -n), *f.*, wall.
Maulbeerbaum (-es, ¨e), *m.*, mulberry tree.
Maus (-, ¨e), *f.*, mouse; mit Mann und -, with all on board.
Mäuſeturm (-es), *m.*, mouse tower.
Maut (-, -en), *f.*, toll, excise.
Mautturm (-es, ¨e), *m.*, toll-tower.
Maximilian I., German Emperor, 1493–1519, called "the last knight."
Meer (-es, -e), *n.*, sea, ocean.
mehr, more, longer.
mehren, ſich, to increase.
mehrere, several.
Meile (-, -n), *f.*, mile.
Meilenſtein (-es, -e), *m.*, milestone.
mein, -e, -, my, mine.
meinen, to mean, to think.
meinige, mine.
Meinung (-, -en), *f.*, opinion.
Meißel (-s, -), *m.*, chisel.
meißeln, to chisel.
Meißen (-s), *n.*, a town in Saxony.
meiſt, most; am -en, the most, most of all.
meiſtens, generally, for the most part.
Meiſter (-s, -), *m.*, master, artist.
Meiſterdichtung (-, -en), *f.*, master poem, great tale.
Meiſterin (-, -nen), *f.*, mistress.
meiſtern, to master.
Meiſterſchuß (-es, ¨e), *m.*, master shot.
Meiſterwerk (-es, -e), *n.*, masterpiece.
Mekka, Mecca, the sacred city of the Mohammedans.
melancholiſch, melancholy.
melden, to announce.
Melodie (-, -en), *f.*, melody.
Menge (-, -n), *f.*, multitude, assemblage.
Menſch (-en, -en), *m.*, human being.
menſchenfreundlich, humane.
Menſchenhand (-, ¨e), *f.*, human hand, hand of man.
Menſchenknäuel (-s, -), *m.*, heap of humanity.
Menſchenſtrom (-es, ¨e), *m.*, crowd of people.
Menſchenwerk (-es, -e), man's work.
Menſchheit (-), *f.*, humanity, human race.
menſchlich, human.
Mephiſto (-s), *m.*, Mephistopheles.
merken, to mark, to notice, to see.
merkwürdig, remarkable.
merowingiſch, Merovingian.
Meſſe (-, -n), *f.*, mass.
meſſen (a, e), to measure; ſich -, to vie with one another.
Meſſer (-s, -), *n.*, knife.
Meſſing (-s), *n.*, brass.
Metzger (-s, -), *m.*, butcher.
Meuchelmörder (-s, -), *m.*, assassin.
meuchlings, on the sly, insidiously.
Meute (-, -n), *f.*, pack (of hounds).
mich, me (acc.)

Miene (–, -n), *f.*, mien, countenance, air, expression (of face); – machen, to threaten.
mild, -e, mild(ly).
Million (–, -en), *f.*, million; zu -en, by millions.
Minnelied (-es, -er), *n.*, love song.
Minneſang (-es, ¨-e), *m.*, love song.
Minneſänger (-s, –), *m.*, minnesinger, lyric poet of the 12th and 13th centuries.
Minute (–, -n), *f.*, minute.
mir, to me, me (dat.)
mißbrauchen, to misuse.
Miſſethat (–, -en), *f.*, misdeed.
Miſſion (–, -en), *f.*, mission.
Mißton (-es, ¨-e), *m.*, false note.
mit, with, along.
mit*bringen (brachte, gebracht), to bring with one, to bring along.
mit*empfinden (a, u), to experience, to participate in.
mit*feiern, to celebrate with others.
mit*gehen (ging, gegangen), to go along.
Mitleid (-es), *n.*, pity.
mitleidig, sympathetic, pitiful, pitying(ly), compassionate(ly).
mit*nehmen (a, genommen), to take along.
Mitſchweſter (–, -n), *f.*, sister, companion.
Mittag (-s, -e), *m.*, noon.
Mitte (–, -e), *f.*, center, middle, midst.
mit*teilen, to inform.
Mittel (-s, –), *n.*, means.
Mittelalter (-s), *n.*, middle ages.
mittelalteriſch, mediaeval.
Mittelpunkt (-es, -e), *m.*, center.
mitten, in the midst of.
Mitternacht (–, ¨-e), *f.*, midnight.
Mitternachtsſtunde (–, -n), *f.*, hour of midnight.
Mitwelt (–), *f.*, contemporaries.
mitwirken, to take part, to assist.
mitunter, at times.
möchte, see mögen; – gern, would like to.
modern, modern.
mögen (möchte, gemocht), may, to be able, to like; mag der Bogen ſtürzen, even though the arch does fall.
möglich, possible; -ſt jung, as young as possible.
moi (French), me.
mon (French), my.
Monat (-es, -e), *m.*, month.
Mönch (-es, -e), *m.*, monk.
Mönchlein (-s, –), *n.*, little monk.
Mond (-es, -e), *m.*, moon, month.
mondhell, moonlight.
Mondenlicht (-es), *m.*, moonlight.
Monument (-es, -e), *n.*, monument.
Moos (-es, -e), *n.*, moss.
moraliſieren, to moralize.
Mord (-es, -e), *m.*, murder.
morden, to murder.
Mörder (-s, –), *m.*, murderer.
mörderiſch, murderous.
Morgen (-s, –), *m.*, morning.
morgen, to-morrow; – früh, to-morrow morning.
Morgenland (-es), *n.*, Orient.
morgenlich, morning's.
Morgenluft (–, ¨-e), *f.*, morning air.
Morgenſchlummer (-s), *m.*, morning slumber.
Morgenſonne (–, -n), *f.*, morning sun.
morſch, decayed, rotten.
Moſel (–), *f.*, Moselle.

Motto (-s, -s), *n.*, motto.
müde, tired, sleepy, weary.
Mühe (–, -n), *f.*, trouble, pain; der – wert, worth the while.
mühſam, painfully.
Mühſeligkeit (–, -en), *f.*, hardship.
Mummenſchanz (-es), *m.*, masquerade.
München (-s), *n.*, Munich.
Mund (-es, ¨e or ¨er), *m.*, mouth; haltet reinen –, keep the secret; du biſt nicht auf den – gefallen, you know how to talk.
munden, to taste good, to be palatable.
münden, to empty, to flow.
mundgerecht, pronounceable, familiar.
Mündung (–, -en), *f.*, mouth, opening.
Münſter, a city of Germany, province of Westphalia.
Münſter (-s, –), *n.*, cathedral.
Münſterthor (-es, -e), *n.*, cathedral door.
munter, gay.
Münze (–, -n), *f.*, coin.
mürriſch, sullen(ly).
murmeln, to mutter, to murmur.
Muße (–), *f.*, leisure; mit –, at leisure.
Muſik (–), *f.*, music.
muſikaliſch, musical.
Muſikfreund (-es, -e), *m.*, lover of music.
müſſen (mußte, gemußt), must, to be obliged to.
Mut (-es), *m.*, courage, mood, spirit; gar traurig war ihm zu –, he felt very sad, downcast; ihm war ängſtlich zu –, he did not feel quite comfortable himself; ihm war nicht leicht zu –, he did not feel easy.
Mutter (–, ¨), *f.*, mother.
Mütterchen (-s, –), *n.*, dame.
mutterlos, motherless.
mutwillig, reckless(ly).
Mynheer (-s, -s), *m.*, Mynheer, sometimes used for Hollander.

N

nach, after, to, toward, for, according; – Hauſe home, homeward; – und –, gradually, by degrees.
Nachbar (-s, -n), *m.*, neighbor.
Nachbarin (–, -nen), *f.*, neighbor.
Nachbarſchaft (–, -en), *f.*, neighborhood.
nachdem, after, afterwards.
Nachen (-s, –), *m.*, row-boat.
nach*fliegen (o, o), to fly after, to pursue.
Nachfolger (-s, –), *m.*, successor.
nach*geben (a, e), to yield.
nachher, afterward.
Nachkomme (-n, -n), *m.* or *f.*, descendant.
nachmals, later on.
Nachmittag (-es, -e), *m.*, afternoon.
Nachricht (–, -en), *f.*, news, tidings.
nach*ſchlagen (u, a), to look (in a book).
nach*ſehen (a, e), to look after, to look and see.
Nachſehen (-s), *n.*, disappointment; hatte das –, had her trouble for her pains.
nächſt, next.
Nacht (–, ¨e), *f.*, night.
Nachtigall (–, -en), *f.*, nightingale.

nachts, at night.
Nachwelt (–), *f.*, posterity.
Nacken (-s, –), *m.*, neck.
Nadel (–, -n), *f.*, needle.
nagen, to gnaw.
nahe, near, neighboring.
Nahe (–), *f.*, a tributary of the Rhine, empties near Bingen.
Nähe (–), *f.*, vicinity, presence; in der –, near; in ihrer –, near her.
nahe*gehen (ging, gegangen), to cause grief, to touch.
nahe*kommen (kam, gekommen), to get near.
Nahemündung (–, -en), *f.*, mouth of the Nahe.
nahen, ſich, to approach.
nähen, to sew.
nähern, ſich, to approach, to draw near.
nahm, see nehmen.
nahm ... auf, see aufnehmen.
nahmen ... ab, see abnehmen.
nahm ... heraus, see herausnehmen.
nahm ... mit, see mitnehmen.
nähren, to nourish, to feed.
Name (-ns, -n), *m.*, name; mit –, by name.
namenlos, nameless.
namens, by the name of, called.
namentlich, particularly.
nämlich, namely, as it were.
nannte, see nennen.
Napoleon I., Emperor of the French, 1804–1814.
Narr (-en, -en), *m.*, fool.
Naſchluſt (–), *f.*, love of sweets.
Naſchmaul (-es, ¨er), *n.*; ſie waren Naſchmäuler, they had a sweet tooth.
Naſe (–, -n), *f.*, nose.
naß, wet.
Nation (–, -en), *f.*, nation.
Natur (–, -en), *f.*, nature.
natürlich, natural(ly), of course.
Nebel (-s, –), *m.*, fog.
Nebelſchleier (-s, –), *m.*, veil of fog.
neben, by, beside, near; – dem Wagen her, alongside of the wagon.
Nebenfluß (-es, ¨e), *m.*, tributary.
nebſt, together, with.
Neckar (-s), *m.*, tributary of the Rhine; Heidelberg is situated on the Neckar.
Neckarthal (-es, ¨er), *n.*, valley of the Neckar.
necken, to tease.
neckend, mockingly.
neckiſch, mocking(ly).
Neffe (-n, -n), *m.*, nephew.
nehmen (nahm, genommen), to take.
Nehmen (-s), *n.*, taking.
nehmet (imperative), see nehmen.
Neid (-es), *m.*, envy.
neidiſch, envious.
Neige (–, -e), *f.*, bowing, dregs; bis auf die –, to the dregs; auf die – gehen, to run short, to approach the end.
Neigung (–, -en), *f.*, inclination.
nein, no.
Nekrologium (-s, -ien), *n.*, death register.
nennen (nannte, genannt), to name, to call, to tell, to mention.
Nero, Roman Emperor, 54–68 A. D.
Neſſel (–, -n), *f.*, nettle.
net, dialect for nicht.
neu, new; von -em, anew; aufs -e, again, anew.
neuerwählt, newly elected.

Neugierde (–), *f.*, curiosity.
neugierig, inquisitive(ly), curious.
neun, nine.
neunfach, ninefold.
neunhundert, nine hundred.
neunt, ninth.
neunzehn, nineteen.
Nibelungenlied (-es), *n.*, title of a poem written in the 12th or 13th century.
Nibelungengold (-es), *n.*, Nibelung gold.
Nibelungenſchatz (-es, ¨-e), *m.*, Nibelung treasure.
nicht, not; – länger, no longer; – wahr? is it not true? was'nt it?
Nichte (–, -n), *f.*, niece.
nichts, nothing; – anderes, nothing else; – als, nothing but.
Nichtſtudent (-en, -en), *m.*, non-student, not a student.
Nichtsthun (-s), *n.*, idleness.
nicken, to nod.
nie, never; noch –, never before.
nieder, down.
nieder*fallen (fiel, a), to fall down.
nieder*knieen, to kneel down.
nieder*laſſen (ie, a), to let down; ſich –, to settle down, to fall, to seat oneself.
nieder*legen, to lay down.
nieder*reißen (i, i), to tear down.
nieder*ſauſen, to whizz down.
nieder*ſchreiben (ie, ie), to write down.
nieder*ſetzen, to deposit; ſich –, to sit down.
nieder*ſinken (a, u), to sink down.
nieder*ſteigen (ie, ie), to descend.
nieder*ſtellen, to set down.
nieder*ſtrecken, to lay out, to stop.
Niederwald (-es), *m.*, a height near Rüdesheim.
nieder*werfen (a, o), to throw down; ſich –, to submit.
niedlich, cunning, tiny, pretty.
niedrig, low, humble.
niemals, never, never yet.
niemand, nobody, no one.
nimm (imperative), see nehmen.
nimmermehr, never.
nimm . . . mit (imperative), see mitnehmen.
nirgends, nowhere.
niſten, to build a nest, to live in a nest.
Nixe (–, -n), *f.*, water fairy.
noch, still, yet, besides, nor (see weder); – etwas, something else; – einmal, once more; – mehr, still more; – nicht, not yet; – lange nicht, not by far; – nie, never before; – viel weniger, and still less; auch – ſo groß, ever so great; – immer, still; – ein Glas, one glass more.
nochmals, again, once more.
Nonne (–, -n), *f.*, nun.
Norddeutſcher (-n, -n), *m.*, North German.
Not (–, ¨-e), *f.*, need, misfortune, distress; – bricht Eiſen, necessity knows no law; hat keine –, no cause for anxiety.
nötig, necessary.
notwendig, necessary.
Novize (–, -n), *f.*, novice.
Nu (-s), *n.*, moment, instant, trice.
nun, now, well; – ja, what of that; – wohl denn, very well then.
nunmehr, now.

nur, only.
Nürnberg (-s), *n.*, Nuremburg.
Nutz (-ens, -), *m.*, service; zu nutze machen, to make use of.
Nymphe (-, -n), *f.*, nymph.

O

ob, wether if, on account of, for, to see wether; – das wohl wahr iſt, I wonder wether this is true; – ... auch, no matter if; – wohl, I wonder if.
Obdach (-es, ¨er), *n.*, shelter, refuge.
oben, above; da –, up there; hoch –, high up.
obwohl, although.
Ocean (-s, -e), *m.*, ocean.
Ochſe (-n, -n), *m.*, ox.
öde, desolate.
oder, or.
Oder (-), *f.*, a river in Germany, east of the Elbe.
offen, open.
offenbar, evident.
offenbaren, to reveal.
öffnen, to open.
Öffnung (-, -en), *f.*, opening.
oft, often, oftentimes.
öfters, more frequent.
oftmals, oftentimes.
Oheim (-s, -e), *m.*, uncle.
ohne, without.
ohnmächtig, faint, in a swoon, powerless.
Ohr (-es, -en), *n.*, ear.
Ohrfeige (-, -n), *f.*, box on the ear.
Oktober (-s, -), *m.*, October.
Onkel (-s, -), *m.*, uncle.
Oos, dialect for Aas (-es, ¨er), *n.*, carrion.
Oper (-, -n), *f.*, opera.
Opfer (-s, -), *n.*, victim, sacrifice.
opfern, to offer, to sacrifice.
Opferſtock (-es, ¨e), *n.*, contribution box.
Orden (-s, -), *m.*, order.
Ordensregel (-, -n), *f.*, rule of the order.
Ordnung (-, -en), *f.*, order.
Orgelmuſik (-), *f.*, organ music.
Orient (-s), *m.*, Orient.
Original (-s, -e), *n.*, original.
Orkan (-s, -e), *m.*, hurricane.
Ort (-es, -e or ¨er), *m.*, place, spot.
Oſt (-s), *m.*, east.
Oſten (-s), *m.*, east.
öſtlich, east.
Otto der Große, Otto the Great, 936–973.
Otto III., German Emperor, 983–1002.
o weh, oh dear (exclamation).

P

Paar (-es, -e), *n.*, pair, couple; ein paar –, a few.
packen, to pack, to grasp, to seize.
Pakt (-es, -e), *m.*, compact, contract, bargain.
Palaſt (-es, ¨e), *m.*, palace.
Paläſtina (-), *n.*, Palestine.
Panorama (-s, -en), *n.*, panorama.
Panzer (-s, -), *m.*, cuirass.
Papier (-es, -e), *n.*, paper.
Papſt (-es, ¨e), *m.*, pope.
Päpſtlein (-s, -), *n.*, little pope.
päpſtlich, papal.
Paradies (-es, -e), *n.*, paradise.

Parole (–, -n), *f.*, word, motto.
Partei (–, -en), *f.*, party, side.
Partie (–, -n), *f.*, part, game.
Paſſagier (-es, -e), *m.*, passenger.
paſſen, to fit.
paſſend, fitting, suitable.
paſſieren, to take place, to happen.
patriotiſch, patriotic.
Patriotismus (–), *m.*, patriotism.
peinigen, to torment.
peitſchen, to whip, to lash.
Pendel (-s, –), *n.*, pendulum.
Pergament (-es, -e), *n.*, parchment.
Periode (–, -n), *f.*, period.
Perkeo, Clemente, court jester of Elector Karl Philipp. A wooden figure of Perkeo stands near the great tun at Heidelberg.
Perle (–, -n), *f.*, pearl.
Perſon (–, -en), *f.*, person.
Peſt (–), *f.*, plague, pestilence.
Pfad (-es, -e), *m.*, path.
Pfalz (–, -en), *f.*, castle.
Pfalz (–), *f.*, Palatinate.
Pfeffer (-s), *m.*, pepper; geh dahin, wo der – wächſt, go to Jericho.
Pfeife (–, -n), *f.*, pipe.
Pfeifchen (-s, –), *n.*, little pipe.
pfeifen (pfiff, gepfiffen), to whistle, to pipe, to twitter.
Pfeil (-es, -e), *m.*, arrow.
Pferd (-es, -e), *n.*, horse; zu –, on horseback.
Pferdekopf (-es, ¨e), *m.*, horse's head.
pfiffen, see pfeifen.
pflanzen, to plant.
Pflaſter (-s, –), *n.*, pavement.
pflaſtern, to pave.
Pflege (–), *f.*, care, nursing.
pflegen, to nurse, to be accustomed.
Pflicht (–, -en), *f.*, duty.
pflücken, to pick.
Pflug (-es, ¨e), *m.*, plow.
pflügen, to plow.
Pforte (–, -n), *f.*, gate, door.
Pförtner (-s, –), *m.*, porter.
Poſten (-s, –), *m.*, post.
Phantaſie (–, -en), *f.*, imagination.
picken, to pick.
Pilger (,s, –), *m.*, pilgrim. [garb.
Pilgerkleid (-es, -er), *n.*, pilgrim's
pilgern, to go on a pilgrimage.
piepſen, to chirp.
Pinakothek (–, -en), *f.*, picture gallery in Munich.
Pirſch (–), *f.*, deer shooting.
Plage (–, -n), *f.*, plague, worry.
Plan (-es, ¨e), *m.*, plan.
planen, to plan.
Platz (-es, ¨e), *m.*, place, spot.
Plätzchen (-s, –), *n.*, little spot, place.
plaudern, to chat, to chatter, to tell tales.
plötzlich, sudden(ly).
plump, bulky, ponderous, clumsy.
plündern, to pillage.
Pöbel (-s), *m.*, people, rabble, populace.
pochen, to beat; -den Herzens, with beating heart.
Poeſie (–, -en), *f.*, poetry.
Poet (-en, -en), *m.*, poet.
Poetiſches (-n), *n.*, the poetical.
Pokal (-es, -e), *m.*, goblet, cup, bumper.
Pole (-n, -n), *m.*, Pole.
Pomp (-es), *m.*, pomp, state.
Porzellan (-es), *n.*, porcelain.
pour (French), for.
prächtig, magnificent, charming, splendid.

Prachtruine (–, -n), *f.*, magnificent ruin.
prahlen, to boast.
Prahlerei (–, -en), *f.*, boasting.
praktiſch, practical.
Prälat (-en, -en), *m.*, prelate.
präſentieren, to present, to introduce.
predigen, to preach.
Predigt (–, -en), *f.*, sermon; eine – halten, to deliver a sermon.
Preis (-es, -e), *m.*, praise, price, prize.
preiſen (ie, ie), to praise, to celebrate.
preis*geben (a, e), to give over, to surrender.
Preſſe (–, -n), *f.*, printing press.
Preußen (-s), *n.*, Prussia.
Prieſter (-s, –), *m.*, priest.
Prieſterin (–, -nen), *f.*, priestess.
Prieſterſchaft (–, -en), *f.*, priesthood.
Prinz (-en, -en), *m.*, prince.
Prinzeſſin (–, -nen), *f.*, princess.
Prior (-s, -en), *m.*, prior.
profan, profane.
Prophezeiung (–, -en), *f.*, prophecy.
proſaiſch, prosaic.
Proviant (-es, -e), *m.*, provisions.
Prozeß (-es, -e), *m.*, lawsuit.
prüfen, to examine, to test.
prunkvoll, magnificent.
puffen, to puff, to pant.
Puls (-es, -e), *m.*, pulse.
Pult (-es, -e), *n.*, desk.
Pulver (-s, –), *n.*, powder; der das – gerade nicht erfunden hatte, who was not any too intelligent.
Pulverturm (-es, ¨-e), *m.*, powder magazine.
Punkt (-es, -e), *m.*, dot, point.
pünktlich, punctual(ly), exact(ly).
Pünktlichkeit (–), *f.*, punctuality.
Purpur (-s), *m.*, purple.
Purpurmantel (-s, ¨), *m.*, purple mantle, robe.
Purpurſchein (-s), *m.*, purple light.
putzen, to clean.
Pyramide (–, -n), *f.*, pyramid.
Pyrenäen (pl.), Pyrenees.

Q

Qual (–, -en), *f.*, torture, pain, agony.
qualvoll, torturing, agonizing.
quälen, to torment.
Quelle (–, -n), *f.*, spring, source.
quer, across.
quieken, to squeal.

R

Rabe (-n, -n), *m.*, raven.
Rabenbruder (-s, ¨), *m.*, fellow-raven.
Rache (–), *f.*, revenge.
Rachen (-s, –), *m.*, jaws.
rächen, to avenge; ſich –, to revenge oneself.
Rad (-es, ¨er), *n.*, wheel.
ragen, to reach out, to project, to rise, to tower.
ragen . . . empor, see emporragen.
ragten . . . hinein, see hineinragen.
ragt . . . hervor, see hervorragen.
rang, see ringen.
rangen . . . ab, see abringen.
ränkevoll, intriguing, deceitful.
raſch, quick(ly).
Raſen (-s, –), *m.*, grass, lawn.
raſend, wild.
Raſſe (–, -n), *f.*, race.
Raſt (–, -en), *f.*, rest.

raſtlos, ceaseless, restless(ly).
Rat (-es, ¨e or Ratſchläge), *m.*, advice, counsel, plan, city father, board of aldermen; guter – iſt teuer, the perplexity is great; – wiſſen, to know what to do; kommt Zeit, kommt –, time brings counsel; zu – gehen, to take council
raten (ie, a), to device.
Ratgeber (-s, –), *m.*, counselor, adviser.
Rathaus (-es, ¨er), *n.*, town hall.
ratlos, without counsel; – und thatlos, helpless(ly).
Rätſel (-s, –), *n.*, riddle.
Ratsherr (-n, -en), *m.*, councillor.
rauben, to rob, to plunder, to steal, to carry off.
Räuber (-s, –), *m.*, robber.
Räuberhandwerk (-es, -e), *n.*, occupation of a robber.
Räubernеſt (-es, -er), *n.*, a robber's cave.
Raubritter (-s, –), *m.*, robber-knight.
Rauch (-es), *m.*, smoke.
rauchen, to smoke.
Raum (-es, ¨e), *m.*, room, space, apartment.
räumen, to evacuate.
rauſchen, to rush.
Rebenhügel (-es, –), vineyard.
Rebenſtock (-es, ¨e), *m.*, vine.
Rechnung (–, -en), *f.*, reckoning, bill.
recht, right, quite, very, thoroughly; ſo –, just exactly; – haben, to be right.
Recht (-es, -e), *n.*, right; mit –, rightly, justly.
rechts, on the right.
recken, to stretch.
Rede (–, -n), *f.*, talk, speech; eine – halten, to make a speech.
reden, to speak, to talk, to converse.
redete . . . an, see anreden.
redlich, honest, upright.
Reformation (–, -en), *f.*, reformation.
regelmäßig, regular.
Regen (-s, –), *m.*, rain.
Regenbogen (-s, –), *m.*, rainbow.
regieren, to reign.
Regierungsſorge (–, -n), *f.*, care of government.
Regiſter (-s, –), *n.*, register.
Reh (-es, -e), *n.*, roe.
reiben (ie, ie), to rub.
reich, rich(ly).
Reich (-es, -e), *n.*, empire, kingdom, nation.
Reiche (-n, -n), *m.* or *f.*, rich person.
reichen, to reach, to offer, to hand, to give.
reichlich, richly, abundantly.
Reichsapfel (-s, ¨), *m.*, imperial globe.
reichte . . . zurück, see zurückreichen.
Reichtum (-s, ¨er), *m.*, riches, wealth.
reifen, to ripen.
Reife (–), *f.*, ripeness.
Reihe (–, -n), *f.*, row, line.
Reiherfeder (–, -n), *f.*, heron's feather.
rein, pure, clean, clear.
Reinald, Archbishop of Cologne, chancellor to Emperor Frederick I., 1159–1167.
Reiſe (–, -n), *f.*, journey.
reiſen, to travel, to journey.
reißen (i, i), to tear.
reiß . . . nieder, see niederreißen.

reite ... hinauf, see hinaufreiten.
reiten (ritt, geritten), to ride.
reitend, mounted.
Reiterſtatue (–, -n), *f.*, equestrian statue.
Reiterſtiefel (-s, –), *m.*, riding boot.
Reiz)-es, -e), *m.*, charm.
reizen, to incense.
reizlos, unattractive.
Rekrut (-en, -en), *m.*, recruit.
Religion (–, -en), *f.*, religion.
Reliquie (–, -n), *f.*, relic.
Remager (-s, –), *m.*, citizen of Remagen.
reparieren, to repair.
Reſidenz (–, -en), *f.*, capital.
reſigniert, resigned.
Reſt (-es, -e), *m.*, rest, remains remainder.
retten, to save.
Rettung (–, -en), *f.*, salvation.
Reue (–), *f.*, repentance, regret, remorse.
Reuß (–), *f.*, a tributary of the Aar.
Revolution (–, -en), *f.*, revolution.
Rhein (-s), *m.*, Rhine.
rheinaufwärts, up the Rhine.
Rheinflut (–, -en), *f.*, waters of the Rhine.
Rheingraf (-en, -en), *m.*, Rhinegrave.
rheiniſch, Rhenish.
Rheinland (-es, -e), *n.*, Rhineland.
Rheinländer (-s, –), *m.*, Rhinelander.
Rheinlied (-es, -er), *n.*, song of the Rhine.
Rheinſage (–, -n), *f.*, Rhine legend.
Rheinſeite (–, -n), *f.*, side of the Rhine.
Rheinufer (-s, –), *n.*, bank of the Rhine.
Rheinwein (-s, -e,) *m.*, Rhine wine.
Richard von Cornwallis, Richard, Earl of Cornwall, brother of Henry III. of England, 1209–1272, crowned king of the Germans 1257.
richten, to judge, to direct, to fix, to turn; auf das Nützliche gerichtet, looking for the useful; ſich –, to erect.
Richter (-s, –), *m.*, judge.
richtete ... auf, see aufrichten.
richtig, right, true, correct.
rieb, see reiben.
rief, see rufen.
rief ... aus, see ausrufen.
rief ... entgegen, see entgegenrufen.
rief ... zu, see zurufen.
Rieſe (-n, -n), *m.*, giant.
Rieſenfelſen (-s, –), *m.*, giant rock.
Rieſenwerk (-es, -e), *n.*, gigantic work.
ringen (a, u), to ring, to fight, to struggle.
Ringmauer (–, -n), *f.*, surrounding wall.
ringrund, circular.
rings, round.
rings herum, all round.
rings um, all around.
rings umher, all around.
riß, see reißen.
Riß (-es, -e), *m.*, rent.
riß ... auf, see aufreißen.
riſſeſt ... los, see losreißen.
riß ... herunter, see herunterreißen.
ritt, see reiten.
Ritter (-s, –), *m.*, knight; einen zum – ſchlagen, to knight somebody.
Ritterburg (–, -en), *f.*, knight's castle.

Ritterfräulein (-s, –), *n.*, maiden of a knightly family, knight's daughter.
ritterlich, knightly, chivalrous.
Ritterſchaft (–, -en), *f.*, knighthood.
Ritterſpiel (-es, -e), *n.*, tournament.
Rittertum (-es, ¨er), *n.*, knighthood, chivalry.
Ritterweſen (-s), *n.*, knighthood.
rittlings, astride.
ritt . . . vorbei, see vorbeireiten.
robuſt, robust.
Rochusfeſt (-es, -e), *n.*, feast of St. Rochus.
Rochuskapelle (–, -n), *f.*, chapel of St. Rochus.
Rock (-es, ¨e), *m.*, coat.
Rocken (-s, –), *m.*, distaff.
roh, rough(ly).
roi (French), king.
Rolandsbogen (-s, –), *m.*, Roland's arch.
Rolle (–, -n), *f.*, rôle, part.
rollen, to roll.
Rollen (-s), *n.*, rolling, rumbling.
Rom (-s), *n.*, Rome.
Romantik (–), *f.*, romance.
Romantiker (-s, –), *m.*, romanticist.
romantiſch, romantic.
Romas, of Rome.
Römer (-s, –), *m.*, Roman.
römiſch, Roman.
Roſe (–, -n), *f.*, rose.
Roſenbuſch (-es, ¨e), *m.*, rosebush.
roſenſtreuend, strewing roses.
roſig, rosy.
Roß (-es, -e), *n.*, steed.
rot, red.
röten, to redden; ſich –, to redden, to grow warm.
Ruck (-es, -e), *m.*, jerk.
Rücken (-s, –), *m.*, back; den – kehren, to flee.
rückwärts, backward.
Rückweg (-s, -e), *m.*, return.
Ruder (-s, –), *n.*, oar.
rudern, to row.
ruderten . . . hinaus, see hinausrudern.
Rudolf von Habsburg, Emperor of Germany, 1273–1291.
Ruf (-es, -e), *m.*, cry, fame, call.
rufen (ie, u), to call, to cry; du kommſt wie ge-, you are just in season, in the nick of time.
ruft . . . zurück, see zurückrufen.
Ruhe (–), *f.*, rest, quiet, peace.
ruhen, to rest.
Ruheplatz (-es, ¨e), *m.*, place of rest.
ruhig, quiet(ly), calm(ly).
Ruhm (-es), *m.*, glory, fame.
rühmen, to praise, to extol, to celebrate.
ruhmreich, fame-bringing.
rühren, to move, to affect.
rührend, touching, affecting.
rührig, active.
Ruine (–, -n), *f.*, ruin.
rund, round.
Runde (–, -n), *f.*, circle.
rundlich, round.
rundweg, bluntly.
Ruprecht, German Emperor, 1400–1410.
Ruprechtsthor (-es, -e), *n.*, gate of Emperor Ruprecht.
rüſten, to equip, to fit out, to arm.
Rüſtung (–, -en), *f.*, armor, equipment.

S

Saal (-es, Säle), *m.*, hall.
Saat (-, -en), *f.*, sowing, crop.
ſabbatlich, sabbath-like.
Sache (-, -n), *f.*, thing, matter, cause.
Sachſen (pl.), Saxons; formerly a tribe in the north of Germany.
Sachſenhauſen (-s), *n.*, a suburb of Frankfort.
Sachſenhäuſer (-s, -), *m.*, inhabitant of Sachsenhausen.
Sachſenland (-es, -e), *n.*, land of the Saxons.
Sack (-es, ¨e), *m.*, sack.
Säckel (-s, -), *m.*, sack.
ſäen, to sow.
ſaftig, juicy.
Sage (-, -n), *f.*, legend, tradition.
Säge (-, -n), *f.*, saw.
ſagen, to say, to tell.
ſägen, to saw.
Sagenkranz (-es, ¨e), *m.*, wreath of legend.
ſah, see ſehen.
ſah . . . an, see anſehen.
ſah . . . aus, see ausſehen.
ſah . . . hinab, see hinabſehen.
ſah . . . hinein, see hineinſehen.
ſah . . . hinüber, see hinüberſehen.
ſah . . . um, see umſehen.
Saitenſpiel (-es, -e), *n.*, string music.
Saline (-, -n), *f.*, salt works.
Samen (-s, -), *m.*, seed.
ſammeln, to gather.
Sammlung (-, -en), *f.*, collection.
ſamt, together with; – und ſonders, one and all.
Sand (-es), *m.*, sand.
Sandbank (-, ¨e), *f.*, sand bar.
ſanft, soft(ly), gentle, tender.
ſanftſelig, blissful; bis an ſein -es Ende, to the end of his life.
ſang, see ſingen.
Sänger (-s, -), *m.*, singer, bard.
ſangkundig, versed in song.
ſangreich, rich in song.
ſank, see ſinken.
ſank . . . nieder, see niederſinken.
Sarazene (-n, -n), *m.*, Saracen.
Sarg (es, ¨e), *m.*, coffin.
Sarkophag (-es, -e), *m.*, sarcophagus.
ſaß, see ſitzen.
Satan (-s), *m.*, Satan.
Satanas (-), *m.*, Satan.
Sattel (-s, ¨), *m.*, saddle.
ſatteln, to saddle.
Satz (-es, ¨e), *m.*, leap, bound.
ſauer, sour.
Säule (-, -n), *f.*, pillar.
ſäumen, to hesitate, to linger.
ſäuſeln, to blow, to sough.
ſauſen, to whizz, to rush, to roar, to sweep.
Scene (-, -n), *f.*, scene.
Scepter (-s, -), *n.*, scepter.
ſchäbig, shabby.
Schach (-es), *n.*, chess.
Schachbrett (-es, -er), *n.*, chessboard.
Schachſpieler (-s, -), *m.*, chess player.
ſchade! a pity.
ſchaden, to harm, to injure.
Schaden (-s, ¨), *m.*, damage.
Schaf (-es, -e), *n.*, sheep.
Schäfer (-s, -), *m.*, shepherd.
ſchaffen (ſchuf, geſchaffen), to create.
ſchaffen, to work (regular).
Schaffensfreude (-), *f.*, pleasure of working.

Schaffenskraft (–, ¨e), *f.*, power of working.
ſchalkhaft, roguish(ly).
Schall (-es, -e), *m.*, sound, peal.
ſchallen (o, o), to resound, to echo.
ſchallend, ringing.
Scham (–), *f.*, shame.
ſchämen, ſich, to be ashamed; ſchämt euch, for shame.
Schande (–), *f.*, disgrace, shame.
Schandthat (–, -en), *f.*, infamous deed.
Schar (–, -en), *f.*, multitude, crowd, company.
ſcharen, ſich, to gather.
ſcharf, sharp.
ſchärfen, sharpen.
Scharfrichter (-s, –), *m.*, executor, hangman.
Schatten (-s, –), *m.*, shadow, shade; in den – ſtellen, to put in the shade.
ſchattig, shady.
Schatz (-es, ¨e), *m.*, treasure.
ſchätzen, to esteem.
Schaudern (-s), *n.*, shuddering at the sublime.
ſchaudern, to shudder, to be thrilled.
ſchauen, to look, to see, to gaze.
Schauer (-s, –), *m.*, thrill, tremor.
Schaufel (–, -n), *f.*, shovel.
ſchaukeln to rock, to sway, to swing, to seesaw.
ſchäumen to foam.
Schauplatz (-es, ¨e), *m.*, scene.
ſchaurig, shuddering, thrilling.
Schauſpiel (-s, -e), *n.*, spectacle, drama.
ſchaute...hinauf, see hinaufſchauen.
ſchauten . . . zurück, see zurückſchauen.
ſcheel, cross-eyed; mit -en Augen, with envy.
Scheere (–, -en), *f.*, shears.
Scheffel (-s), *m.*, a modern German poet, 1826–1886.
Scheffeldenkmal (-s, ¨er), *n.*, monument of Scheffel.
Scheibe (–, -n), *f.*, pane.
Scheide (–, -n), *f.*, sheath.
ſcheiden (ie, ie), to part, to separate.
Schein (-es, -e) *m.*, light, reflection, shine.
ſcheinbar, seemingly.
ſcheinen (ie, ie), to seem, to shine.
ſcheinſt, see ſcheinen.
ſcheint, see ſcheinen.
ſcheintot, seemingly dead.
Scheitel (-s, –), crown of the head.
ſcheitern, to be wrecked, to go to pieces.
Schelm (-es, -e), *m.*, rogue.
ſchelten (a, o), to scold.
ſchenken, to give.
Scherbe (–, -n), *f.*, fragment.
Scherz (-es, -e), *m.*, jest, joke.
ſcherzen, to joke, to jest.
Scheu (–), *f.*, awe, timidity.
ſcheu, timid(ly), shy(ly).
ſcheuen, ſich, to shrink from.
Scheune, (–, -n), *f.*, barn.
Scheuſal (-s, -e), *n.*, abomination, monster.
ſchicken, to send.
Schickſal (-es, -e), *n.*, fate.
ſchickſt...hinauf, see hinaufſchicken.
ſchieben (o, o), to push, to shove.
ſchied, see ſcheiden.
Schiefer (-s), *m.*, slate.
Schieferberg (-es, -e), *m.*, slate mountain.

Schieferbruch (-es, ¨e), *m.*, slate quarry.
Schieferdach (-es, ¨er), *n.*, slate roof.
Schiefertafel (-, -n), *f.*, slate.
ſchielen, to glance sideways.
ſchien, see ſcheinen.
ſchießen (o, o), to shoot, to rush.
ſchieß . . . zu, see zuſchießen.
Schiff (-es, -e), *n.*, ship.
Schiffer (-s, –), *m.*, sailor, boatman.
Schifffahrt (–, -en), *f.*, navigation.
Schifflein (-s, –), *n.*, little ship.
Schiffsmeiſter (-s, –), *m.*, ship's master.
Schild (-es, -e), *m.*, shield.
ſchildern, to describe.
Schilderung (–, -en), *f.*, description.
Schilf (-es), *n.*, rush.
Schiller (-s), *m.*, famous German poet, 1759–1805.
Schimmel (-s, –), *m.*, white horse.
ſchimpfen, to call names.
Schimpfwort (-es, ¨er), *n.*, abuse, invective.
ſchirmen, to protect.
Schlacht (–, -en), *f.*, battle.
ſchlachten, to kill, to slaughter.
ſchlachtbereit, ready for battle.
Schlachtfeld (-es, -er), *n.*, battlefield.
Schlaf (-es), *m.*, sleep.
ſchlafen (ie, a), to sleep.
ſchlaflos, sleepless.
ſchläft see ſchlafen.
Schlafzimmer (-s, –), *n.*, sleeping-room.
Schlag (-es, ¨e), *m.*, blow.
ſchlagen (u, a), to strike, to beat, to conquer, to defeat, to sing (of the nightingale); zum Grafen –, to dub a count.
ſchlängeln, ſich, to wind.
Schlangenweg (-es, -e), *m.*, winding road.
ſchlank, slender, graceful, delicate.
ſchlau, sly, crafty, shrewd.
Schlauheit (–, -en), *f.*, slyness.
Schlaukopf (-es, ¨e), *m.*, sly dog, slyboots.
ſchlecht, bad(ly).
ſchleichen (i, i), to glide, to creep, to sneak.
ſchleichend, stealthily.
Schleier (-s, –), *m.*, veil.
ſchleppen, to drag, to draw.
ſchleudern, to hurl.
ſchleunigſt, quickly.
ſchlich, see ſchleichen.
ſchlicht, plain, simple.
ſchlief, see ſchlafen.
ſchlief . . . ein, see einſchlafen.
ſchließen (o, o), to close, to lock, to shut, to conclude.
ſchließlich, final(ly), in the end.
ſchlingen (a, u), to wind, to entwine.
Schloß (-es, ¨er), *n.*, castle.
ſchloß, see ſchließen.
ſchloß . . . an, see anſchließen.
ſchloß . . . auf, see aufſchließen.
Schloßgarten (-s, ¨), *m.*, castle garden.
Schloßhof (-es, ¨e), *m.*, castle yard.
Schloßkaplan (-s, -e), *m.*, castle chaplain.
Schloßkirche (–, -n), *f.*, chapel of the castle.
Schloßthor (-es, -e), *n.*, castle gate.
Schluchzen (-s), *n.*, sobs.
ſchluchzen, to sob.
ſchlug, see ſchlagen.
ſchlug . . . aus, see ausſchlagen.
ſchlug . . . fehl, see fehlſchlagen.

ſchlug . . . um, see umſchlagen.
ſchlug . . . zu, see zuſchlagen.
Schlummer (-s), *m.*, slumber.
ſchlummern, to slumber.
ſchlüpfrig, slippery.
Schlußſtein (-es, -e), *m.*, topstone, keystone.
ſchmachten, to languish, to pine, to suffer.
ſchmählich, shameful(ly). disgraceful(ly).
ſchmauchen, to smoke.
ſchmecken, to taste, to taste good.
ſchmelzen (o, o), to melt.
ſchmelzend, melting, melodious.
Schmerz (-es, -en), *m.*, pain, grief, sorrow.
Schmerzenskind (-es, -er), *n.*, child of pain.
Schmerzensruf (-es, -e), *m.*, cry of pain.
Schmetterling (-es, -e), *m.*, butterfly.
ſchmiegen, ſich, to cling, to nestle.
ſchmuck, spruce, trim.
ſchmücken, to decorate, to adorn, to dress up.
ſchmunzeln, to smirk, to chuckle.
ſchmutzig-grün, dirty green.
Schnabel (-s, ¨), *m.*, beak.
ſchnäbeln, to bill.
ſchnauben, to snort.
Schnecke (–, -n), *f.*, snail.
Schnee (-s), *m.*, snow.
ſchneiden (ſchnitt, geſchnitten), to cut.
Schneider (-s, –), *m.*, tailor.
Schneidersfrau (–, -en), *f.*, tailor's wife.
ſchnell, quick(ly), rapid, fast.
Schnippchen (-s, –), *n.*, trick; ein – ſchlagen, to play a trick, to outwit.
ſchnitt . . . ab, see abſchneiden.
Schnurbart (-es, ¨e), *m.*, mustache.
Schnurren (-s), *n.*, rattling.
ſchnurren, to rattle.
ſchnurſtracks, straight.
ſchoben, see ſchieben.
ſcholl, see ſchallen.
ſcholl . . . zurück, see zurückſchallen.
ſchon, already, easily enough, even, surely; – längſt, long ago; – einmal, once before; – lange, for a long time past.
ſchonen, to spare.
ſchön, handsome, beautiful, nice.
Schöne (-n), *n.*, the beautiful.
Schönheit (–, -en), *f.*, beauty.
Schönheitsſinn (-es, -e), *m.*, sense of beauty,
ſchöpfen, to draw.
Schöpfung (–, -en), *f.*, creation.
ſchoß, see ſchießen.
Schoß (-es, ¨e), *m.*, lap.
ſchoſſen . . . empor, see emporſchießen.
ſchoß . . . hinüber, see hinüberſchießen.
ſchoß . . . hinunter, see hinunterſchießen.
ſchoß . . . zu, see zuſchießen.
Schranke (–, -n), *f.*, lists (at tournaments).
Schreckbild (-es, -er), *n.*, phantom.
Schrecken (-s), *m.*, terror, horror.
Schreckensruf (-es, -e), *m.*, scream of terror.
ſchrecklich, dreadful.
Schrecknis (-ſes, -ſe), *n.*, terror.
Schrei (-es, -e), *m.*, shriek, scream.
ſchreiben (ie, ie), to write.
ſchreibe . . . nieder, see niederſchreiben.
Schreiber (-s, –), *m.*, scribe, secretary.

ſchreien (ie, ie), to scream, to cry
Schrein (-es, -e), *m.*, shrine.
ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to stride, to step.
ſchrie, see ſchreien.
ſchrieb, see ſchreiben.
Schrift (–, -en), *f.*, writing.
ſchriftlich, in writing.
Schriftſtück (-es, -e), *n.*, document, writing.
ſchritt, see ſchreiten.
Schritt (-es, -e), *m.*, step, stride.
ſchritt... weiter, see weiterſchreiten.
Schubert, a celebrated Austrian composer. 1797–1828.
ſchüchtern, bashful(ly), shy(ly).
ſchüchterte... ein, see einſchüchtern.
Schuh (-es, -e), *m.*, shoe.
Schuhmacher (-s, –), *m.*, shoemaker.
Schularbeit (–, -en), *f.*, school task.
Schuld (–, -en), *f.*, fault, guilt.
Schule (–, -n), *f.*, school.
Schülergewand (-es, ¨er), *n.*, student garb.
Schülerin (–, -nen), *f.*, pupil.
Schulter (–, -n), *f.*, shoulder.
Schumann, a German composer, 1810–1856.
ſchüren, to stir up.
Schurke (-n, -n), *m.*, rascal, villain.
Schuß (-es, ¨e), *m.*, shot, impetus, course.
Schüſſel (–, -n), *f.*, dish, platter.
ſchütteln, to shake; ſich vor Lachen –, to shake with laughter.
Schutthaufen (-s, –), *m.*, debris.
Schutz (-es), *m.*, protection, defense.
Schütze (-n, -n), *m.*, marksman, archer, sharpshooter.
ſchützen, to protect.
Schützenhauptmann (-es, ¨er or -leute), *m.*, captain of the sharpshooters.
ſchwach, weak.
Schwache (-n, -n), *m.* or *f.*, the weak one.
Schwäche (–, -n), *f.*, weakness.
Schwalbenneſt (-es, -er), *n.*, swallow's nest.
Schwall (-es), *m.*, flood.
ſchwamm, see ſchwimmen.
ſchwamm... entgegen, see entgegenſchwimmen.
ſchwamm... hinunter, see hinunterſchwimmen.
Schwan (-es, ¨e), *m.*, swan.
ſchwanden, see ſchwinden.
Schwanenring (-es, -e), *m.*, swan-ring.
ſchwang, see ſchwingen.
ſchwanken, to sway, to stagger, to be tossed.
ſchwärmen, to be enthusiastic, to rave, to dream.
Schwärmer (-s, –), *m.*, enthusiast.
Schwärmerei (–, -en), *f.*, zeal, ecstasy, revery.
ſchwarz, black; – auf weiß, in black and white.
ſchwarzernſt, black and gloomy.
Schwarzwald (-es), *m.*, the Black Forest, a range of mountains east of the Rhine.
ſchweben, to glide, to hover; dahin-, to glide off.
ſchweiften... hinaus, see hinausſchweifen.
ſchweigen (ie, ie), to keep silence.
ſchweigend, silent(ly), in silence.
ſchweigſam, taciturn, somber.
Schwein (-es, -e), *n.*, pig.
Schweiß (-es), *m.*, perspiration; im

– ſeines Angeſichts, in the sweat of his brow.
Schweiz (–), *f.*, Switzerland.
ſchwelgen, to revel, live in luxury.
Schwelle (–, -n), *f.*, threshold.
ſchwellen (o, o), to swell.
ſchwer, heavy, heavily, hard, difficult; – werden, to come hard.
ſchwerfällig, painful(ly), clumsy, cumbrous(ly).
ſchwergepanzert, heavily armed.
Schwert (-es, -er), *n.*, sword.
Schweſter (–, -n), *f.*, sister, nun.
Schweſterchen (-s, –), *n.*, little sister.
ſchwieg, see ſchweigen.
Schwiegerſohn (-es, ¨e), *n.*, son-in-law.
ſchwielig, calloused, horny.
ſchwierig, difficult.
ſchwimmen (a, o), to swim.
ſchwindelnd, dizzy.
ſchwinden (a, u), to vanish, to fade, to disappear.
ſchwingen (a, u), to brandish, to swing, to wave; ſich auf-, to mount a horse.
ſchwirren, to whizz.
ſchwoll, see ſchwellen.
ſchwören (o[u], o), to swear, to vow.
ſchwül, sultry, close.
Schwur (-es, ¨e), *m.*, oath, vow.
ſchwuren, see ſchwören.
ſechs, six.
ſechshundert, six hundred.
ſechsunddreißig, thirty-six.
ſechszehnhundert, sixteen hundred.
ſechzehnt, sixteenth.
See (-s, -en), *m.*, lake.
Seebach (-s), *n.*, a village in Baden.
Seejungfer (–, -n), *f.*, mermaid.
Seele (–, -n), *f.*, soul.
Seelenheil (-s), *n.*, spiritual welfare.
ſeelenvergnügt, heartily pleased.
Segel (-s, –), *n.*, sail.
ſegeln, to sail.
Segen (-s, –), *n.*, blessing.
Segler (-s, –), *m.*, sailor.
ſegnen, to bless.
ſehen (a, e), to see; es ſehe niemand, let no one see.
Sehen (-s), *n.*, seeing.
ſehen . . . aus, see ausſehen.
ſehenswert, worth seeing, remarkable.
ſehnen, ſich, to long, to pine.
ſehnig, sinewy.
ſehnlich, earnestly.
Sehnſucht (–), *f.*, longing.
ſehnſüchtig, longing(ly).
ſehr, very; wie – auch, however much.
ſeht . . . nach, see nachſehen.
ſei (imperative), see ſein; es – denn dasjenige, unless it be that one.
ſeid, see ſein.
ſeien (subj.), see ſein.
Seil (-es, -e), *n.*, rope.
ſein, -e, –, his.
ſein (war, geweſen), to be.
ſeiner, of his.
ſeinige, der, his own.
ſeit, since, for, from; – mehr als ſechshundert Jahren, for more than 600 years.
ſeitdem, since, from the time that, since then.
Seite (–, -n), *f.*, side, page.
ſeitwärts, aside.
ſenden (ſandte, geſandt), to send.
ſenden . . . zurück, see zurückſenden.
ſenken, to sink (transit. verb), to let fall, to lower, to droop; ge-

ſenkten Hauptes, with bowed head.
ſelbſt, even, self, myself, themselves, etc.; – wenn, even if.
ſelig, happy.
Seligenſtadt (–), *f.*, town in Hesse-Darmstadt.
ſelten, seldom, strange, rare.
ſeltſam, queer, peculiar.
Seſſel (-s, –), *m.*, armchair.
ſetzen, to place, to set up, to seat.
ſetzen, ſich, to seat oneself, to sit down.
ſetzte ... an, see anſetzen.
Seuche (–, -n), *f.*, pestilence.
ſeufzen, to sigh.
Seufzer (-s, –), *m.*, sigh.
Sibirien (-s), *n.*, Siberia.
ſich, for himself, himself, itself, themselves, one another, each other.
Sichel (–, -n), *f.*, sickle.
ſicher, sure(ly), safe, secure.
Sicherheit (–, -en), *f.*, safety, security.
ſicherlich, surely.
ſichtbar, visible.
Sickingen, Franz von, a famous knight, 1481–1523.
ſie, she, her, they, them.
ſieben, seven.
Siebengebirge (-s), *n.*, a mountain range south of Bonn on the eastern banks of the Rhine.
ſiebenundzwanzig, twenty-seven.
ſiebzehn, seventeen.
Sieg (-es, -e), *m.*, victory.
ſiegen, to defeat, to conquer.
Sieger (-s, –), victor.
Siegfried, hero of the Nibelungenlied, who is supposed to have been killed by Hagen at a spring not far from Worms.
ſiegreich, victorious.
ſieh (imp.), see ſehen.
ſieh ... an, see anſehen.
ſiehſt, see ſehen.
ſieht, see ſehen.
ſieh ... um, see umſehen.
Sigamberer (-s, –), *m.*, Sigambrian, name of one of the old German tribes.
ſigambriſch, Sigambrian.
Signal (-es, -e), *n.*, signal.
Silbe (–, -n), *f.*, syllable.
Silber (-s), *m.*, silver.
ſilberglänzend, shining like silver.
ſilberhell, silvery, silver-toned.
ſilbern, silver (adj.)
Silberſtreifen (-s, –), *m.*, stripe of silver.
Silberton (-es, ¨e), *m.*, silver tone.
ſimpel, simple.
Simrock (-s), *m.*, a German poet, 1802–1876.
Sinn (-es, -e), *m.*, sense, mind, meaning; anderen -es werden, to change one's mind.
ſind, see ſein.
ſinnen (a, o), to think, to consider, to ponder, to reflect.
ſinnend, meditatively, thoughtfully.
Singen (-s), *n.*, singing.
ſingen (a, u), to sing.
ſinken (a, u), to sink, to fall.
Sirup (-s, -e), *m.*, syrup.
Sitte (–, -n), *f.*, custom.
Sitz (-es, -e), *m.*, seat.
ſitzen (ſaß, geſeſſen), to sit.
Sizilien (-s), *n.*, Sicily.
Sklave (-n, -n), *m.*, slave.
ſmaragdgrün, emerald-green.

ſo, so, as, in such a way, then, thus, now.
ſobald, as soon as.
Sobiesky, Sobieski, John III., King of Poland, 1674–1696.
ſoeben, just now; – noch, only now, only a short time ago.
ſofort, at once, immediately.
ſogar, even.
ſogenannt, so-called.
ſogleich, at once.
ſo gut wie, as well as.
Sohle (–, -n), *f.*, sole.
Sohn (-es, ¨e), *m.*, son.
ſolange, as long as.
ſolch-er, -e, -es, such.
Soldat (-en, -en), *m.*, soldier.
ſollen, shall, are to, must, ought to; was ſollte ihm das Leben, what good was life to him.
ſollſt, see ſollen.
ſollte, see ſollen.
ſollten, see ſollen.
Sommer (-s, –), *m.*, summer.
Sommerabend (-s, -e), *m.*, summer evening.
Sommermorgen (-s, –), *m.*, summer morning.
Sommerzeit (–, -en), *f.*, summer time.
ſonderbar, singular.
ſondern, but.
ſonderlich, particularly, especially.
ſonders, separately; ſamt und –, ſonders, one and all.
Sonne (–, -n), *f.*, sun.
Sonnenaufgang (-es, ¨e), *m.*, sunrise.
Sonnenſcheibe (–, -n), *f.*, disk of the sun.
Sonnenſchein (-s), *m.*, sunshine.
Sonnenſtrahl (-s, -en), *m.*, sunbeam.
Sonnenuntergang (-es, ¨e), *m.*, sunset.
Sonntag (-s, -e), *m.*, Sunday.
Sonntagskind (-es, -er), *n.*, child born on a Sunday.
ſonſt, formerly, or else, otherwise, before, at other times.
ſo . . . nur, if only.
Sooneckfelſen (-s), *m.*, rock of Sooneck.
Sorge (–, -n), *f.*, care, anxiety.
ſorgen, to provide, to care.
ſorgenſchwer, sorrowful, heavy.
ſorgfältig, careful(ly).
ſorgſam, careful(ly), attentive(ly).
ſo . . . wie, as . . . as.
ſpähen, to spy, to peer, to watch.
Span (-es, ¨e), *m.*, splinter, chip.
Spanien (-s), *n.*, Spain.
ſpaniſch, Spanish.
ſpann, see ſpinnen.
Sparpfennig (-s, -e), *m.*, small savings.
Spaß (-es, ¨e), *m.*, joke, fun.
ſpät, late.
ſpäter, later, later on.
Spatz (-es, -en), *m.*, sparrow.
ſpazieren gehen (ging, gegangen), to take a walk.
Speiſe (–, -n), *f.*, food.
ſpeiſen, to eat, to dine.
Speer (-es, -e), *m.*, spear.
ſpenden, to bestow, to confer.
Sperling (-s, -e), *m.*, sparrow.
Sphäre (–, -n), *f.*, sphere.
Spiegel (-s, –), *m.*, looking-glass, mirror.
Spiel (-es, -e), *n.*, game, play.
ſpielen, to play.
Spielen (-s), *n.*, playing.

Spielzeug (-es, -e), *m.*, toy, plaything.
Spindel (–, -n), *f.*, spindel.
Spinne (–, -n), *f.*, spider.
ſpinnefeind, mortal enemies.
ſpinnen (a, o), to spin.
Spinnerin (–, -nen), *f.*, spinner.
Spinnrad (-es, ¨er), *n.*, spinning wheel.
Spinnſtube (–, -n), *f.*, spinning room, peasant's party.
ſpitz, pointed.
ſpitzbögig, pointed, gothic.
Spitze (–, -n), *f.*, point, top, summit, head; an der –, at the head.
ſpitzen, to point; die Ohren –, to prick up one's ears.
ſpitzig, pointed.
Sporn (-s, -en), *m.*, spur.
Spott (-es), *m.*, mockery.
ſpotten, to mock.
ſprach, see ſprechen.
Sprache (–, -n), *f.*, language, speech, words.
ſprachlos, speechless(
ſprang, see ſpringen.
ſprang ... auf, see aufſpringen.
ſprang ... hervor, see hervorſpringen.
ſprang ... hinein, see hineinſpringen.
ſprang ... zurück, see zurückſpringen.
ſprechen (a, o), to speak, to say.
ſprecht ... aus, see ausſprechen.
ſprengen, to blast, to gallop.
ſprich ... aus, see ausſprechen.
ſprichſt, see ſprechen.
ſprichwörtlich, proverbial.
ſpringen (a, u), to crack, to jump, to spring.
Sproß (-es, -en), *m.*, sprout.
ſproſſen, to sprout.
Sprößling (-s, -e), *m.*, sprout.
Spruch (-es, ¨e), *m.*, maxim, saying, response, decision.
ſprudeln, to flow, to bubble.
ſprühen, to dart.
Spur (–, -en), *f.*, trace.
ſtaatlich, civil.
Staatsrock (-es, ¨e), *m.*, coat of state, best coat.
Stab (-es, ¨e), *m.*, staff, stick.
ſtachen, see ſtechen.
Stadt (–, ¨e), *f.*, city.
Städtchen (-s, –), *n.*, little town.
Stadtmauer (–, -n), *f.*, city wall.
Stadtvater (-s, ¨), *m.*, alderman.
ſtahl, see ſtehlen.
Stall (-es, ¨e), *m.*, stable, stall, fold.
Stamm (-es, ¨e), *m.*, trunk, race.
ſtammeln, to stammer, to falter.
ſtammen, to descend, to originate, to come from.
Stammſchloß (-es, ¨er), *n.*, ancestral castle.
Stammvater (-s, ¨), *m.*, ancestor, founder.
ſtammverwandt, related.
ſtampfen, to stamp.
ſtand, see ſtehen.
Stand (-es, ¨e), *m.*, stand, profession, position, order; im ſtande, able, capable.
ſtand ... auf, see aufſtehen.
Standbild (-es, -er), *n.*, statue.
ſtändeſt, see ſtehen.
ſtand ... feſt, see feſtſtehen.
ſtandſt, see ſtehen.
ſtand ... ſtill, see ſtillſtehen.
ſtarb, see ſterben.

ſtark, strong, hard; das iſt aber –, well, I declare.
Starke (-n, -n), *m.* or *f.*, the strong one.
Stärke (–), *f.*, strength, power.
ſtarr, motionless, benumbed, stiff, blank.
ſtarren, to stare, to gaze fixedly.
Statue (–, -n), *f.*, statue.
Stätte (–, -n), *f.*, place, scene.
ſtatten, von – gehen, to prosper, to progress.
ſtatt*finden (a, u), to take place, to occur.
ſtattlich, stately.
Staub (-es), *m.*, dust.
ſtaubbedeckt, dust-covered.
ſtaunen, to wonder.
St. Denis, a suburban town of Paris.
ſtechen (a, o), to sting.
ſtecken, to put, to stick, to place.
ſtehe . . . auf (imperative), see auf=ſtehen.
ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand; – bleiben (ie, ie), to stand still, to stop.
ſtehlen (a, o), to steal; ſich fort-, to steal away.
ſteht, see ſtehen.
ſteht . . . auf, see aufſtehen.
ſteif, stiff, formal.
Steigbügel (-s, –), *m.*, stirrup.
ſteigen (ie, ie), to climb, to ascend, to rise, to mount.
ſteil, steep.
Stein (-es, -e), *m.*, stone.
Steinbach, Erwin von, a celebrated architect, began the building of the Strassburg cathedral in 1277.
ſteinern, stone (adj.)
ſteinig, stony.
Steinpflaſter (-s), *n.*, stone pavement.
ſteinreich, very rich.
Stelle (–, -n), *f.*, spot, place; auf der –, on the spot, immediately.
ſtellen, to place, to place upright.
ſtellte . . . nieder, see niederſtellen.
Stephanskirche (–, -n), *f.*, St. Stephen's church.
Sterbeglöcklein (-s, –), *n.*, passing-bell.
Sterbekiſſen (-s, ¨–), *n.*, dying pillow.
ſterben (a, o), to die.
Sterben (-s), *n.*, dying.
Sterbliche (-n, -n), *m.*, mortal.
Stern (-es, -e), *m.*, star.
ſternhell, star light.
ſternreich, starry.
ſtetig, constantly.
ſtets, always, constantly, steadily.
Steuermann (-es, ¨er), *m.*, pilot, helmsman.
St. Gallen (-s), *n.*, a city in Switzerland.
St. Gotthard (-s), *m.*, a mountain in the Alps.
Stiefel (-s, –), *m.*, boot.
ſtieg, see ſteigen.
ſtieg . . . ab, see abſteigen.
ſtiegen . . . hinunter, see hinunter=ſteigen.
ſtieg . . . herauf, see heraufſteigen.
ſtieg . . . hinauf, see hinaufſteigen.
ſtiehl (imperative), see ſtehlen.
Stier (-es, -e), *m.*, steer.
ſtießen . . . zuſammen, see zuſammenſtoßen.
ſtieß . . . zurück, see zurückſtoßen.
Stift (-es, -e), *m.*, pencil.

ſtiften, to found, to endow.
ſtill, quiet(ly), silent(ly), hush!
ſtillen, to satisfy, to stop.
Stillſchweigen (-s), *n.*, silence.
ſtillſchweigend, silently.
ſtill*ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand still, to stop.
Stimmchen (-s, –), *n.*, little voice.
Stimme (–, -n), *f.*, voice.
ſtimmten . . . ein, see einſtimmen.
Stimmung (–, -en), *f.*, mood, frame of mind.
Stirn (–, -en), *f.*, forehead, brow; die – bieten, to defy, to resist.
Stock (-es, ¨e), *m.*, stick, cane.
Stolz (-es), *m.*, pride.
ſtolz, proud(ly), stately, majestic; – auf, proud of.
ſtolzieren, to stalk.
ſtören, to disturb.
ſtoßen (ie, o), to push, to butt, to hit, to come against.
St. Peterdom (-es), *m.*, Cathedral of St. Peter in Rome.
Strafe (–, -n), *f.*, punishment; bei –, under penalty.
Strafgericht (-s, -e), *n.*, judgment, punishment.
Strahl (-s, -en), *m.*, ray, beam.
Strang (-es, ¨e), *m.*, rope.
Straße (–, -n), *f.*, street.
ſtrategiſch, strategic.
Streben (-s), *n.*, striving.
ſtreben, to strive.
Strecke (–, -n), *f.*, stretch.
ſtrecken, to stretch.
ſtreckte . . . aus, see ausſtrecken.
ſtreckte . . . entgegen, see entgegenſtrecken.
ſtreckte . . . nieder, see niederſtrekken.
Streich (-es, -e), *m.*, trick; einen – ſpielen, to play a trick.
ſtreichen (i, i), to stroke, to rub, to iron.
Streifen (-s, –), *n.*, stripe.
Streit (-es, -e), *m.*, strife, contest, quarrel.
ſtreiten (ſtritt, geſtritten), to fight, to contend.
Streitigkeit (–, -en), *f.*, quarrel.
Streitmacht (–, ¨e), *f.*, force.
ſtreng, strict(ly), severe, stern.
Strenge (–), *f.*, strictness.
ſtreuen, to strew.
Strich (-es, -e), *m.*, stroke; einen – durch die Rechnung machen, to balk, to disappoint.
ſtrich, see ſtreichen.
ſtrich . . . vorbei, see vorbeiſtreichen.
ſtritt, see ſtreiten.
Stroh (-es), *n.*, straw, thatch.
Strom (-es, ¨e), *m.*, river, stream.
Stube (–, -n), *f.*, room.
Stück (-es -e), *n.*, piece.
Stückchen (-s, –), *n.*, small piece.
Student (-en, -en), *m.*, student.
ſtudieren, to study.
Stufe (–, -n), *f.*, step (of throne, ladder, etc.)
Stuhl (-es, ¨e), *m.*, chair.
ſtumm, dumb, mute(ly), silent(ly), speechless.
Stunde (–, -n), *f.*, hour; – auf –, hour after hour.
ſtündlich, hourly.
Sturm (-es, ¨e), *m.*, storm, assault.
ſtürmen, to storm.
ſtürmiſch, stormy, boisterous, impetuous(ly), wild, rapid.
Sturz (-es, ¨e), *m.*, fall.

ſtürzen, to rush, to fall, to plunge, to throw, to dash.
ſtürzte ... hinaus, see hinausſtürzen.
ſtürzte ... hinunter, see hinunterſtürzen.
Stütze (–, -n), *f.*, support.
ſtützen, to support, to brace.
ſuchen, to seek, to try.
ſuchte ... auf, see aufſuchen.
Süden (-s), *m.*, South.
Sühne (–, -n), *f.*, atonement.
ſühnen, to atone for.
Summe (–, -n), *f.*, sum.
ſummen, to hum, to buzz.
Sünde (–, -n), *f.*, sin.
Sünder (-s, –), *m.*, sinner.
ſüß, sweet.
ſymboliſieren, to symbolize, to represent.
Sympathie (–, -n), *f.*, sympathy.
ſympathiſch, sympathetic.
ſympathiſieren, to sympathize.
Synode (–, -n), *f.*, synod.

T

Tadel (-s, –), *m.*, censure, reproach.
Tafel (–, -n), *f.*, table, slate, meal.
Tag (-es, -e), *m.*, day; mit jedem –, day by day; am –, in the day; eines -es, one day (in narrative); den ganzen –, all day.
Tagebuch (-es, ¨er), *n.*, diary.
täglich, daily.
tagtäglich, every day.
Takt (-es, -e), *m.*, bar, measure.
Tante (–, -n), *f.*, aunt.
Tanz (-es, ¨), *m.*, dance.
tanzen, to dance.
Tanzen (-s), *n.*, dancing.
Tanzſaal (-es, ¨e), *m.*, dancing hall, ball room.
Tanne (–, -n), *f.*, fir.
tapfer, brave.
Tapferkeit (–), *f.*, bravery, valor.
tappen, to step heavily; kam ... getappt, came with heavy strides.
Taſche (–, n), *f.*, pocket.
Täubchen (-s, –), *n.*, little dove.
tauchen, to dip.
tauſend, thousand.
Tauſend (-s, -e), *n.*, thousand.
tauſendſtimmig, thousand-voiced.
tauſendzüngig, with a thousand tongues.
Teil (-es, -e), *m.* or *n.*, part; zum –, in part; zu teil werden, to be presented with, to be one's lot.
teilen, to divide, to share.
teilte ... mit, see mitteilen.
Tempel (-s, –), *m.*, temple.
tempora mutantur (Latin), times change.
Teppich (-s, -e), *m.*, carpet, rug.
Terraſſe (–, -n), *f.*, terrace.
teuer, dear(ly), valuable, expensive.
Teufel (-s, –), *m.*, devil.
Teufelsleiter (–, -n), *f.*, devil's ladder.
teufliſch, diabolic.
teutoniſch, Teutonic.
Text (-es, -e), *m.*, text, scripture.
Thal (-es, ¨er), *n.*, valley.
that, see thun.
That (–, -en), *f.*, deed, exploit; in der –, indeed.
Thätigkeit (–, -en), *f.*, action.
thatenreich, active.
that ... leid, see leid thun.
thatlos, inactive(ly).
that ... weh, see weh thun.

Theiß (–), *f.*, a tributary of the Danube.
Theodoſius (–), *m.*, Roman Emperor, 346–395 A. D.
Thor (-en, -en), *m.*, fool.
Thor (-es, -e), *n.*, gate; zum – hinaus, out of the gate.
Thorheit (–, -en), *f.*, folly.
thöricht, foolish.
Thräne (–, -n), *f.*, tear.
thränenfeucht, moist with tears.
Thron (-es, -e), *m.*, throne.
thun (that, gethan), to do, to make; ich thue dir nichts, I shall do you no harm.
Thun (-s), *n.*, the doings, life.
Thur (–), *f.*, a tributary of the Rhine.
Thür (–, -en), *f.*, door; die – gewieſen hatte, had forbidden him his house.
thut . . . weh, see weh thun.
Tiberius (–), *m.*, Roman Emperor, 14–37 A. D.
tief, deep(ly), down, low.
tiefblau, deep blue.
tiefdunkel, pitch dark, black.
Tiefe (–, -n), *f.*, depth, chasm.
Tier (-es, -e), *n.*, animal, beast.
Tiger (-s, –), *m.*, tiger.
Tilly (-s), *m.*, a famous general in the Spanish, Bavarian, and Imperial service, 1559–1632.
Tinte (–, -n), *f.*, ink.
Tiſch (-es, -e), *m.*, table.
Titus, Roman Emperor, 79–81 A. D.
toben, to rage.
Tochter (–, ¨), *f.*, daughter.
Töchterchen (-s, –), *n.*, little daughter.
Töchterlein (s, –), *n.*, little daughter.
Tod (-es), *m.*, death; du biſt des -es, you must die.
Todesangſt (–, ¨e), *f.*, mortal anguish.
Todfeind (-es, -e), *m.*, deadly enemy.
tödlich, deadly, fatal.
Ton (-es, ¨e), *m.*, tone, sound, note.
Tonkünſtler (-s, –), *m.*, musician.
tönte . . . zurück, see zurücktönen.
Topf (-es, ¨e), *m.*, pot.
tot, dead.
Tote (-n, -n), *m.* or *f.*, (the) dead.
töten, to kill.
totenbleich, deathly pale.
Totenglocke (–, -n), *f.*, funeral bell.
Totengräber (-s, –), *m.*, grave digger.
Totenhemd (-es, -en), *n.*, shroud.
totenſtill, still as death.
totgeglaubt, believed dead.
Totgeglaubte (-n, -n), *m.*, one believed dead.
totmüde, dead tired.
Touriſt (-en, -en), *m.*, tourist.
Tournier (-s, -e), *n.*, tournament.
traben, to trot.
trachten, to strive.
traf, see treffen.
trag (imperative), see tragen.
träge, idle, indolent.
tragen (u, a), to bear, to carry, to wear.
Träger (-s, –), *m.*, wearer.
trägt, see tragen
trank, see trinken.
Trank (-es, ¨e), *m.*, drink.
trat, see treten.
trat . . . an, see antreten.
trat . . . heran, see herantreten.
trat . . . herein, see hereintreten.
trat . . . hervor, see hervortreten.
trat . . . hinaus, see hinaustreten.

trat ... hinzu, see hinzutreten.
trauen, to trust.
Trauer (–), *f.*, sadness, sorrow, grief.
trauern, to mourn, to lament.
Trauerweide (–, -n), *f.*, weeping willow.
Traum (-es, ¨e), *m.*, dream.
träumen, to dream.
Träumer (-s, –), *m.*, dreamer.
träumeriſch, dreamy.
traurig, sad(ly), sorrowful(ly).
Traurigkeit (–), *f.*, sadness.
traut, dear.
treffen (a, o), to meet, to strike, to hit.
trefflich, excellent(ly).
treiben (ie, ie), to drive, to pursue, to send forth; es trieb ihn, he felt compelled to go; Spott –, to mock; ein Handwerk –, to pursue a trade; Scherz –, to jest.
Treiben (-s), *n.*, work.
treibt, see treiben.
trennen, ſich, to separate.
Treppe (–, -n), *f.*, stair.
treten (a, e), to step, to go, to enter; mit den Füßen –, to kick.
trete ... zurück, see zurücktreten.
treu, faithful(ly), true.
Treue (–), *f.*, faithfulness.
treulos, faithless.
Treuloſe (-n, -n), *m.*, (the) faithless (one).
Treuloſigkeit (–, -en), *f.*, faithlessness.
Tribut (-es, -e), *m.*, tribute.
trieb, see treiben.
trieb ... hindurch, see hindurchtreiben.
trieb ... zurück, see zurücktreiben.
Trier (-s), *n.*, Trèves, a town on the Moselle.
Trierer (-s, –), *m.*, inhabitant of Trèves.
trifft, see treffen.
trinken (a, u), to drink.
Trinken (-s), *n.*, drinking, drink.
Triſtan (-s), *m.*, the hero of an old legend.
tritt (imperative), see treten.
triumphieren, to triumph.
triumphierend, in triumph.
trocken, dry.
trocknen, to dry.
Trompetenſchall (-es), *m.*, the sound of a trumpet.
Troja (-s), *n.*, Troy, in Asia Minor.
Tropfen (-s, –), *m.*, drop.
Trophäe (–, -n), *f.*, trophy.
Troſt (-es, Tröſtungen), *m.*, consolation.
tröſten, to console, to comfort.
trotz, in spite of, notwithstanding, defiant(ly).
trotzdem, in spite of this.
trotzen, to defy, to resist.
trotzig, spitefully.
trübe, dull, heavy, dim, muddy.
trüben, ſich, to grow dim.
trug, see tragen.
trug ... zurück, see zurücktragen.
Trümmer (pl.), fragments, ruin.
Tuch (-es, ¨er), *n.*, cloth, kerchief.
tückiſch, malicious(ly).
tummeln, ſich, to swarm around, to ride about.
Türke (-n, -n), *m.*, Turk.
Turm (-es, ¨e), *m.*, tower, donjon.
Turmwächter (-s, –), *m.*, watchman on the tower.
tyranniſch, tyrannical.
Tyrol (-s), *n.*, a province of Austria.

ü

übel, bad, evil, amiss.
Übel (-s, –), *n.*, evil, misfortune.
üben, to exercise, to practise, to do.
über, over, about, of, concerning, at; lachen –, to laugh at; ein – das andere Mal, one time after another.
überall, everywhere.
Überbleibſel (-s, –), *n.*, remains.
überbringen (überbrachte, überbracht), to communicate, to bring.
überdauern, to outlast.
überfallen (überfiel, a), to attack, to overpower.
über*fließen (o, o), to flow over.
überflügeln, to overtake.
übergeben (a, e), to hand over, to provide.
überglücklich, overjoyed.
übergroß, excessive.
überhaupt, anyhow.
überkam, see überkommen.
überkommen (überkam, o), to come over, to take possession of, to attack.
überlaſſen (ie, a), to leave, to surrender, to commit, to intrust.
überließ, see überlaſſen.
überliſten, to outwit.
übermäßig, excessive.
Übermut (-es), *m.*, recklessness, annoyance, presumption.
übermütig, haughty, arrogant, insolent.
übernachten, to spend the night.
Überreſt (-es, -e), *m.*, remnant.
überreich, overgreat, very rich.
über*ſetzen, to set over.
überſchatten, to overshadow.
überſchreiten (überſchritt, überſchritten), to cross.
Überſchwemmung (–, -en), *f.*, flood.
übertraf, see übertreffen.
übertragen (u, a,) to transfer.
übertreffen (übertraf, übertroffen), to surpass.
übertragen (u, a), to assign, to commit.
übervoll, over-full.
überwältigen, to overpower.
überwinden (a, u), to conquer.
überwunden, see überwinden.
überzeugen, to convince.
überziehen (überzog, überzogen), mit Krieg –, to wage war, to invade.
Übles (-n), *n.*, harm, injury.
Übrige (-n, -n), *n.*, the remainder.
Ufer (-s, –), *n.*, shore, bank.
Uhr (–, -en), *f.*, clock, o'clock.
Uhrenhaus (es, ¨er), *n.*, clock-case.
Uhrmacher (-s, –), *m.*, clockmaker.
um, about, all around, in order, by, for, at, over; – zehn Uhr, at ten o'clock.
umarmen, to embrace.
Umarmung (–, -en), *f.*, embrace.
um*drehen, to turn around.
umfaſſen, to grasp.
umflattern, to flatter around.
umgab, see umgeben.
umgeben (a, e), to surround.
umgeben, surrounded.
Umgebung (–, -en), *f.*, surroundings.
umgekehrt, the reverse, vice versa.
um*geſtalten, to transform.
umher, around, about.
umher*laufen (ie, au), to run about.
umher*ſchauen, to look around.
umher*tragen (u, a), to carry around.

umher*tummeln, to rush about.
umher*wandeln, to wander about.
um*kehren, to turn around.
umkreiſen, to encircle.
umrankt, entwined.
umrauſchen, to rush, to roar about.
umreiten (umritt, umritten), to ride about.
um*ſchauen, to look back.
um*ſchlagen (u, a), to capsize, to upset.
umſchlang, see umſchlingen.
umſchlingen (a, u), to entwine, to embrace, to surround.
umſchlingt, see umſchlingen.
umſchlungen, see umſchlingen.
um*ſehen (a, e), ſich, to look around.
umſonſt, in vain.
umſpannen, to span around, to put around.
Umſtand (-s, ¨e), *m.*, circumstance.
umſtellen, to surround.
um*wandeln, to transform.
um . . . zu, in order to, that.
unähnlich, unlike.
unbarmherzig, unmerciful(ly).
unbedeutend, unimportant.
unbekannt, unknown.
unbeweglich, unmovable.
unbewundert, unadmired.
und, and.
Undankbare (-n, -n), *m.* or *f.*, ungrateful (one).
Undine, name of the heroine of a fairy tale by Fouqué.
unedel, ignoble, base.
unendlich, exceeding(ly), infinite(ly), boundless(ly), unspeakably.
unerbittlich, inexorable.
unerfüllt, unfulfilled, not granted.
unergründlich, unfathomable.
unerkannt, unrecognized.
unermeßlich, immensely, immeasurably, vast.
unfreundlich, ungracious, harsh.
Ungeduld (–), *f.*, impatience.
ungeduldig, impatient.
ungefähr, about, approximately.
Ungeheuer (-s, –), *n.*, monster.
ungekannt, unknown.
ungeliebt, unloved.
ungenannt, unnamed.
ungerecht, unjust.
Ungerechtigkeit (–, -en), *f.*, injustice.
ungern, unwilling; trennte ſich –, was unwilling to separate.
ungeſtört, undisturbed.
ungeſtüm, violent(ly).
Ungeſtüm (-s), *n.*, impetuosity.
ungewöhnlich, unusual.
ungewohnt, unfamiliar, unaccustomed.
ungläubig, incredulous(ly), incredible.
Unglück (-es, -e), *n.*, misfortune, unhappiness.
unglücklich, unhappy, unfortunate.
Unglückliche (-n, -n), *m.* or *f.*, the unhappy one.
ungültig, invalid.
unheimlich, unnaturally.
Uniform (–, -en), *f.*, uniform.
Univerſität (–, -en), *f.*, university.
Univerſitätsſtadt (–, ¨e), *f.*, university town.
unmerklich, imperceptibly.
unmöglich, impossible.
Unmut (-es), *m.*, displeasure.
unnatürlich, unnatural.
Unrecht (-es), *n.*, wrong.
unrettbar, inevitably.
uns, us, each other.

unſanft, roughly.
unſchätzbar, priceless.
unſchuldig, innocent.
unſer, our.
unſichtbar, invisible.
Unſterbliche (-n, -n), *m.* or *f.*, immortal.
unten, down below.
unter, under, below, among, down, amid.
unterbleiben (ie, ie), not to take place.
unterblieb, see unterbleiben.
unterdrücken, to suppress.
Unterdrücker (-s, –), *m.*, oppressor.
Unterdrückte (-n, -n), *m.* or *f.*, oppressed one.
Unterdrückung (–, -en), *f.*, oppression.
untergegangen, see untergehen.
unter*gehen (ging, gegangen), to go down, to set, to perish.
unterhalten (ie, a), to entertain; ſich –, to converse.
Unterhaltung (–, -en), *f.*, entertainment.
unterhielt, see unterhalten.
unternahm, see unternehmen,
unternehmen (a, unternommen), to undertake.
unterrichten, to instruct.
Unterſchied (-es, -e), *m.*, difference.
unterſchreiben (ie, ie), to sign.
Unterthan (-s, -en), *m.*, subject (of a monarch).
unterwegs, on the way.
unterwerfen (a, o), ſich, to submit.
Untier (-es, -e), *n.*, monster.
Untreue (–), *f.*, faithlessness, falseness.
unverbeſſerlich, incorrigible.
unverſiegbar, inexhaustible.
unverwandt, fixedly.
unwahr, untrue.
unwegſam, pathless, impassable.
unweiſe, unwise.
unweit, not far from (prep. with Genitive).
unwiderſtehlich, irresistibly.
unwillig, dissatisfied, displeased.
unwillkommen, unwelcome.
unwillkürlich, involuntarily.
unwirtlich, inhospitable.
unwürdig, unworthy.
unzählig, innumerable.
Unzeit (–), *f.*, wrong time.
Urkunde (–, -n), *f.*, document.
Urſache (–, -n), *f.*, cause, reason.
urſprünglich, original(ly), first.
u. ſ. w. (und ſo weiter), and so forth.

V

Vagabund (-en, -en), *m.*, vagabond.
Vaſall (-en, -en), *m.*, vassal.
Vaſalleneid (-es, -e), *m.*, oath of allegiance.
Vater (-s, ¨), *m.*, father.
Vaterhaus (-es, ¨er), *n.*, father-house.
Vaterherz (-ens, -en), *n.*, father's heart.
Vaterland (-es), *n.*, one's country.
Vaterlandsliebe (–), *f.*, love of country.
väterlich, paternal.
Vaterſtadt (–, ¨e), *f.*, native town.
Venedig (-s), *n.*, Venice.
Venus, (–), *f.*, goddess of love and beauty.
verabreichen, to administer.
verabſcheuen, to detest.
verändern, to change.

veranſtalten, to arrange.
verband, see verbinden.
verbargen, see verbergen.
verbergen (a, o), to conceal, to hide.
verbeſſert, improved.
verbieten (o, o), to forbid.
verbinden (a, u), to unite, to ally, to combine, to join.
verbittern, to embitter.
verblühen, to wither.
verbluten, to bleed to death.
verborgen, see verbergen.
Verbot (-es, -e), *n.*, prohibition.
verboten, see verbieten.
verbrachte, see verbringen.
verbrannten, see verbrennen.
verbreiten, to spread.
verbrennen (verbrannte, verbrannt), to burn.
verbringen (verbrachte, verbracht), to spend (time), to pass.
verbunden, see verbinden.
verdächtig, suspicious, in a suspicious manner.
Verdammte (-n, -n), *m.*, condemned man.
verderben (a, o), to destroy.
Verderben (-s), *n.*, destruction, ruin.
verderbenbringend, bringing destruction, fatal.
verderblich, destructive.
verdeutſchen, to translate into German.
verdienen, to deserve, to earn.
Verdienſt (-es, -e), *n.*, merit.
verdienſtvoll, meritorious.
verdoppeln, to redouble.
verdorben, decayed.
verdorren, to dry, to shrivel.
Verdrießlichkeit (–, -en), *f.*, vexation.
veredeln, to ennoble.
verehren, to honor.
vereinigen, to combine, to unite.
verenden, to expire.
verewigen, to eternalize, to perpetuate.
verfallen (verfiel, a), to hit upon, to think of, to fall a prey to.
verfeinern, ſich, to grow delicate, to refine oneself.
verfertigen, to make, to prepare.
verfiel, see verfallen.
verfluchen, to curse.
verfolgen, to pursue.
Verfolger (-s, –), *m.*, persecutor.
Verfügung (–, -en), *f.*, disposal.
verführeriſch, seductive.
vergalt, see vergelten.
vergangen, past, bygone.
vergangen, see vergehen.
vergänglich, perishable.
vergaß, see vergeſſen.
vergeben (a, e), to forgive.
vergebens, in vain.
vergeblich, vain, in vain.
Vergebung (–, -en), *f.*, forgiveness.
vergehen (verging, vergangen), to pass away, to elapse, to lose, to die, to fade.
vergeht, see vergehen.
vergelten (a, o), to recompensate.
vergeſſen (a, e), to forget.
Vergeſſenheit (–), *f.*, oblivion.
vergießen (o, o), to shed.
verging, see vergehen.
vergiß (imperative), see vergeſſen.
vergißt, see vergeſſen.
vergleichen (i, i), to compare.
Vergnügen (-s, –), *n.*, pleasure, joy.
vergolden, to gild.
vergönnen, to grant.
vergoſſen, see vergießen.

vergraben (u, a), to hide.
verhaßt, hated, detested.
Verheerung (–, -en), *f.*, devastation, destruction.
verhehlen, to conceal.
verherrlichen, to glorify.
verhindern, to hinder.
verhöhnen, to scorn, to scoff at, to mock.
verhüllen, to veil, to hide.
verirren, ſich, to lose one's way.
verjüngen, ſich, to renew one's youth.
verkaufen, to sell.
verklärt, transfigured.
verkleiden, to disguise.
Verkleidung (–, -en), *f.*, disguise.
verknüpfen, to combine.
verkörpern, to embody.
verkünden, to make known.
verkürzen, to shorten.
verlangen, to demand, to require, to ask.
Verlangen (-s, –), *n.*, demand, desire.
verlängern, to prolong.
verlaſſen (ie, a), to leave, to desert, to forsake, to abandon.
verleben, to pass (of time).
verlegen, embarrassed, puzzled.
Verlegenheit (–, -en), *f.*, embarrassment.
verleihen (ie, ie), to bestow.
verlieren (o, o), to lose.
verließ, see verlaſſen.
verlockend, inviting, enticing.
verlor, see verlieren.
verloren, see verlieren.
vermag, see vermögen.
vermittels, by means of.
vermochte, see vermögen.
vermögen (vermochte, vermocht), to be able (to do).
vermummen, to disguise.
vernachläſſigen, to neglect.
vernahm, see vernehmen.
vernehmen (vernahm, vernommen) to hear, to perceive; ließ ſich –, made itself heard.
Vernunft (–), *f.*, intellect, reason.
verpflanzen, to transplant.
Verrat (-es), *m.*, treachery.
verraten (ie, a), to betray, to be found out.
Verräter (-s, –), *m.*, traitor.
verräteriſch, treacherous.
verrichten, to perform.
verriet, see verraten.
verroſtet, rusted.
Vers (-es, -e), *m.*, verse.
verſagen, to refuse, to give out, to fail, to deny.
verſammeln, to gather, to assemble.
Verſammlung (–, -en), *f.*, assemblage.
verſank, see verſinken.
verſchaffen, to procure.
verſchämt, bashful(ly).
verſcharren, to bury.
verſchenken, to give away.
verſcheuchen, to scare away, to banish.
verſchieden, various.
verſchlafen (ie, a), to oversleep; ich habe mich –, I have overslept myself.
verſchlang, see verſchlingen.
verſchlingen (a, u), to devour, to swallow up, to engulf.
verſchlungen, see verſchlingen.
verſchmitzt, artful, shrewd.

verſchollen, lost, disappeared, missing, never heard of again.
verſchönern, to beautify.
verſchönert, embellished.
verſchränken, to fold; mit verſchränkten Armen, with folded arms.
verſchreiben (ie, ie), to sign away.
verſchwand, see verſchwinden.
verſchweigen (ie, ie), to keep secret, to keep silent, to suppress.
verſchwiegen, see verſchweigen.
verſchwinden (a, u), to disappear, to vanish.
verſchwunden, see verſchwinden.
verſehen, provided.
verſenken, to be sunk.
verſetzen, to reply, to cast.
verſichern, to assure, to vouch.
Verſicherung (–, -en), *f.*, assurance.
verſiegen, to run dry, to be quenched.
verſinken (a, u), to sink.
Verſion (–, -en), *f.*, version.
verſpäten, ſich, to be late, to overstay one's time.
verſpätet, belated.
verſpotten, to mock.
verſprach, see verſprechen.
verſprechen (a, o), to promise.
Verſprechen (-s, –), *n.*, promise.
verſprich (imperat.), see verſprechen.
verſtand, see verſtehen.
Verſtand (-es), *m.*, sense, wits, understanding.
Verſtändnis (ſes), *n.*, understanding, appreciation.
verſtecken, to hide.
verſtehen (verſtand, verſtanden), to understand, to comprehend; ſich – auf, to be familiar with.
verſteht, see verſtehen.
Verſtorbene (-n, -n), *m.* or *f.*, deceased.
verſtreichen (i, i), to pass.
verſtrichen, see verſtreichen.
verſtummen, to become silent, to cease.
Verſuch (-es, -e), *m.*, attempt, effort.
verſuchen, to try, to attempt.
verteidigen, to defend.
vertrat, see vertreten.
vertrauen, to entrust.
vertraut, familiar, trusted.
vertreiben (ie, ie), to drive away, to chase away.
vertreten (a, e), to intercept.
vertrieben, see vertreiben.
verurſachen, to cause.
verurteilen, to condemn.
verwaiſt, deserted, orphaned.
verwandeln, to transform, to turn into, to change; ſich –, to change.
verweben (o, o), to interweave.
verweigern, to refuse.
verweilen, to dwell, to linger, to remain.
verwelken, to wither.
verwirrt, confused.
Verwirrung (–, -en), *f.*, confusion.
verwiſchen, to wipe out.
verwittert, crumbling.
verwoben, see verweben.
verworren, confused, distracted.
verwunden, to wound.
verwundert, surprised, wondering(ly), in wonder.
Verwundete (-n, -n), *m.*, (the) wounded (one).
verwünſcht, cursed.
verwüſten, to devastate.
verzeihen (ie, ie), to forgive, to pardon.

Verzeihung (–, -en), *f.*, pardon, forgiveness.
verzweifelt, desparate.
Verzweiflung (–), *f.*, despair.
Vesper (–, -n), *f.*, vespers.
vie (French), life.
Vieh (-es), *n.*, cattle.
viel, much.
viele, many.
vielleicht, perhaps, it may be.
vielmehr, rather, better.
vier, four; alle Viere, all fours.
viereckig, four cornered.
viermal, four times.
viert, fourth.
vierzehnhundert, fourteen hundred.
vierzig, forty.
Viſier (-es, -e), *n.*, visor.
Vogel (-s, ¨), *m.*, bird.
Vögelein (-s, –), *n.*, little bird.
Vogeſen, the Vosges, a range of mountains in Alsace.
Vogt (-es, ¨e), *m.*, governor, inspector.
Volk (-es, ¨er), *n.*, nation, people, populace, tribe.
Volksfeſt (-es, -e), *m.*, popular holiday.
Volksmärchen (-s, –), *n.*, popular legend.
Volksmund (-es), *m.*, mouth of the people, folk-lore.
Volksphantaſie (–), popular fancy.
voll, full, full of.
vollauf, fully.
vollbracht, see vollbringen.
vollbringen (vollbrachte, vollbracht), to accomplish.
vollenden, to complete, to end.
vollkommen, perfect.
Voltaire, a celebrated French author, 1654–1778.
von, from, by, of, at; – hier aus, from here; – ſelbſt, by itself.
vonnöten haben, to need.
vor, before, in front of, from, for, with, at, ago; – tauſend Jahren, a thousand years ago; – mehreren Jahren, several years ago; – drei Tagen, three days ago; – fünf Jahren, five years ago; – Freude, with joy.
voran, in front, ahead.
voraus, ahead.
vorbei, past, over, by; an Baſel –, past Basle; es iſt – mit, it is all over with.
vorbei*gehen (ging, gegangen) an, to pass in front of.
vorbeikamen, see vorbeikommen.
vorbei*kommen (kam, o), to pass by, to pass in front of.
vorbei*reiten (ritt, geritten), to ride past.
vorbeiritt, see vorbeireiten.
vorbei*ſtreichen (i, i), to glide past.
vor*bereiten, to prepare, to introduce.
vor*dichten, to invent first.
vor*fallen (fiel, a), to happen.
Vorgang (-es, ¨e), *m.*, proceeding.
vorgefallen, see vorfallen.
vor*gehen (ging, gegangen), to happen, to be fast (of a clock).
vorgeworfen, see vorwerfen.
vorging, see vorgehen.
vor*haben (hatte, gehabt), to intend.
Vorhaben (-s, –), *n.*, purpose, project.
vorhanden, existing.
vorher, before.
vorhergegangen, previous.

vor*kommen (kam, o), to appear, to seem, to happen.
vormalig, former.
vornehm, distinguished.
Vorſchlag (-es, ¨-e), *m.*, proposition.
Vorſicht (-), *f.*, care.
vorſichtig, cautious(ly).
Vorſtehende (-n, -n), *m.*, (one) in front.
vorüber, past.
vorüber*gehen (ging, gegangen), to pass before.
vorüber*gleiten (glitt, geglitten), to glide by.
Vorwand (-es, ¨-e), *m.*, pretext.
vorwärts, forward, ahead.
vorwärts*ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to progress.
vor*werfen (a, o), to throw to.
Vorwitz (-es), *m.*, pertness.
vorwurfsvoll, reproachful.
vor*ziehen (zog, gezogen), to prefer.
vorzüglich, excellent.
Vulgata (-), *f.*, Vulgate, a version of the scriptures.

W

waaßt, dialect for weißt, see wiſſen.
Wache (-, -n), *f.*, guard.
wachen, to watch.
Wachezeit (-, -en), *f.*, period of guard.
wachhaltend, holding watch.
wach*rufen (ie, u), to call up, to awaken, to summon up.
wachſen (u, a), to grow.
wächſt, see wachſen.
Wacht (-), *f.*, watch, guard.
Wächter (-s, -), *m.*, watchman.
Waffe (-, -n), *f.*, weapon.
Waffenbruder (-s, ¨-), *m.*, companion in arms.
Waffenübung (-, -en), *f.*, practice with arms.
Waffenwerk (-es, -e), *n.*, weapons.
wagen, to risk, to dare, to venture.
Wagen (-s, -), *m.*, carriage, wagon, cart.
Wagner (-s, -), *m.*, wheelwright.
wagneriſch, Wagnerian, Wagner's.
Wahl (-, -en), *f.*, choice, election, selection.
wählen, to choose, to elect, to select.
wahr, true, real; nicht -? is it not so? was it not so? haven't you? etc.
während, while, during.
wahrgetreu, veracious, faithful.
wahrhaft, truly, really.
Wahrheit (-, -en), *f.*, truth.
wahrlich, truly, actually, really, in truth.
Wahrzeichen (-s, -), *n.*, omen.
Wald (-es, ¨-er), *m.*, wood, forest.
Wall (-es, ¨-e), *m.*, wall, rampart.
wallen, to walk in a procession, to go on a pilgrimage.
Wallenſtein (-s), *m.*, a hero in the Thirty Years' War who was murdered.
Wallfahrt (-, -en), *f.*, pilgrimage.
walten, to rule, to be shown; ließen keine Gnade -, showed no mercy.
wälzen, ſich, to move, to roll.
wälzt . . . entgegen, see entgegenwälzen.
Wand (-, ¨-e), *f.*, wall.
Wandel (-s), *m.*, change.
wandeln, to walk, to live.

wandern, to wander.
wandert . . . entgegen, see entgegenwandern.
wanderten . . . weiter, see weiterwandern.
Wanderer (-s, –), *m.*, wanderer, traveler.
Wanderſchaft (–, -en), *f.*, wandering, travel.
Wanderung (–, -en), *f.*, wandering, journey, trip.
wandte, see wenden.
Wanduhr (–, -en), *f.*, clock.
Wange (–, -n), *f.*, cheek.
wann, when.
Wappen (-s, –), *n.*, coat-of-arms.
war, see ſein; es – einmal, once upon a time there was.
warben, see werben.
ward, see werden.
wäre (subj.), see ſein.
Waren (pl.), goods, merchandise.
warf, see werfen.
warf . . . ab, see abwerfen.
warf . . . hinunter, see hinunterwerfen.
warm, warm; im Warmen, in a warm place.
wärmen, to warm.
warnend, warningly.
warten, to wait; – auf, to wait for; – (with Genitive), to await.
wartet, just wait.
warum, why.
was, what, that, that which, why? something; – er nur konnte, as fast as he could.
waſchen (u, a), to wash; eine Hand wäſcht die andere, one good turn deserves another.
Wäſcherin (–, -nen), *f.*, washerwoman.
wäſcht, see waſchen.
Waſſer (-s, –), *n.*, water.
Waſſerjungfer (–, -n), *f.*, mermaid.
Waſſerlilie (–, -n), *f.*, water-lily.
Waſſerpfad (-es, -e), *m.*, watery path.
Waſſerſpiegel (-s, –), *m.*, surface (of water).
waſſerumſchlungen, surrounded by water.
waten, to wade.
weben (o, o), to weave.
wecken, to awake, to arouse.
weder, neither; – . . . noch, neither . . . nor.
Weg (-es, -e), *m.*, way, road, path.
wegen, on account of.
weh or wehe, sad, sorrowful, painful, woe; see also bange; wehthun, to hurt, to pain, to grieve.
wehen, to blow, to wave.
wehklagen, to lament.
wehklagend, lamenting.
Wehmut (–), *f.*, sorrow, regret.
wehmütig, mournful.
Weib (-es, -er), *n.*, wife, woman.
Weibchen (-s, –), *n.*, little woman, little wife.
weich, soft.
Weichbild (-es, -er), *n.*, precincts, jurisdiction, outskirts.
weichen (i, i), to yield, to give way.
Weide (–, -n), *f.*, pasture, meadow.
weiden, to pasture, to feed; ſich – an, to delight in.
Weidwerk (-s), *n.*, chase.
weihen, to consecrate.

Weihnachtsabend (-s, -e), *m.*, Christmas eve.
weil, because.
Weilchen (-s, –), *n.*, little while.
Weile (–), *f.*, while.
weilen, to tarry, to live, to remain.
Wein (-es, -e), *m.*, wine.
Weinberg (-es, -e), *m.*, vineyard.
weinen, to weep; rot geweint, red with weeping.
weingeſegnet, prolific in wine, blessed with wine.
Weinlaub (-es), *n.*, foliage of the vine.
Weinlaune (–, -n), *f.*, intoxication.
Weinranke (–, -n), *f.*, grapevine.
Weinrebe (–, -n), *f.*, grapevine.
Weinſtock (-es, ¨e), *m.*, vine.
weiſe, wise.
Weiſe (-n, -n), *m.*, sage.
Weiſe (–, -n), *f.*, manner, way, strain, melody.
weiſen (ie, ie), to show.
Weisheit (–), *f.*, wisdom.
weiß, white.
weiß, see wiſſen.
Weißbrötchen (-s, –), *n.*, white rolls.
weißgrau, whitish gray.
weit, wide, far, away, broad.
Weite (-n, -n), *n.*, distance; das – ſuchen, to flee.
Weite (–, -n), *f.*, distance, length.
weiter, further, on.
weiter*ſchreiten (ſchritt, geſchritten), to walk on.
weiter*wandern, to wander further.
weithin, far away.
weit und breit, near and far.
Weizen (-s), *m.*, wheat.
Weizengarbe (–, -n), *f.*, sheaf of wheat.
welch-er, -e, -es, which, what
Welle (–, -n), *f.*, wave.
Welt (–, -en), *f.*, world; alle –, everybody; zur – kommen, to be born.
Weltgericht (-es, -e), *n.*, judgment of the world.
Weltgeſchichte (–, -n), *f.*, history of the world.
Weltmacht (–, ¨e), *f.*, worldly power.
Weltſage (–, -n), *f.*, world legend.
Weltteil (-es, -e), *m.*, region, continent.
wem, whom, to whom.
wen, whom.
wenden (wandte, gewandt), to turn; ſich – an, to appeal to.
wendet . . . ab, see abwenden.
Wendung (–, -en), *f.*, turn.
wenig, little; pl. few; am -ſten, least; -ſtens, at least.
wenn, if, whenever, when; – auch, although, even if; – ich doch, if I only.
Wenzel (-s), *m.*, Wenceslaus, German Emperor, 1377–1400.
wer, who, he who, whoever, the man who.
werben (a, o), to recruit; – um, to court.
Werber (-s; –), *m.*, suitor.
werden (wurde or ward, geworden), to become, to come, to be, to grow; (as future) shall, will; (with passive) to be.
werfen (a, o), to throw, to cast.
Werk (-es, -e), *n.*, work, creation; ans – gehen, to set to work.
Werkmeiſter (-s, –), *m.*, masterworkman, builder.

Werkſtatt (–, ¨e), *f.*, workshop.
Werkzeug (-es, -e), *n.*, implement, tool.
wert, precious, worth; – daß man ihretwegen (um ihn) kämpft, she (it) is worth fighting for.
Wert (-es, -e), *m.*, worth, value.
Weſen (-s, –), *n.*, being.
Weſer (–), *f.*, a river of Germany, east of the Rhine.
weſtlich, to the west, western.
Wetter (-s), *n.*, weather.
Wetterfahne (–, -n), *f.*, weather-cock.
wettern, to rage.
wich, see weichen.
wich . . . aus, see ausweichen.
wichen, see weichen.
Wicht (-es, -e), wight, creature.
wichtig, important.
Wichtigkeit (–, -en), *f.*, importance.
wider, against.
Widerſacher (-s, –), *m.*, opponent, foe.
widerſtehen (widerſtand, widerſtanden), to withstand.
widmen, to dedicate.
wie, like, as, how, just as, when, what?
wieder, again, once more.
wieder*erſcheinen (ie, ie), to reappear.
wieder*finden (a, u), to find again.
wieder*geben (a, e), to give back, to restore.
wiederholen, to repeat.
Wiederkehr (–), *f.*, return.
wieder*kommen (kam, o), to return, to come again.
wieder*ſehen (a, e), to see again.
Wiederſehen (-s), *n.*, seeing again, return.
Wiedervereinigung (–, -en), *f.*, remarriage.
wiederum, again.
Wiege (–, -n), *f.*, cradle.
wiegen, to rock, to swing.
wiegen (o, o), to weigh.
wiehern, to neigh.
Wiehern (-s), *n.*, neighing.
Wien (-s), *n.*, Vienna.
Wieſe (–, -n), *f.*, meadow.
wieſo, how so?
wild, wild.
Wild (-es), *n.*, game.
Wilddieberei (–, -en), *f.*, poaching.
Wildnis (–, -ſe), *f.*, wilderness.
Wilhelm (-s), *m.*, William.
Wilhelm I., King of Prussia, 1861–1888, and German Emperor, 1871–1888.
Wilhelm Tell, a Swiss hero, supposed to have lived under the reign of Emperor Albrecht.
Wilhelm von Holland, born 1227, died 1256, reigned a short while as King of Germany.
will, see wollen.
Wille (-ns, -n), *m.*, will, intention.
Willegis, born at Schöningen, Brunswick, year uncertain, died at Mayence in 1011.
Willen (-s), *m.*, will.
willfahren, to acquiesce in, to grant.
willkommen, welcome.
Wind (-es, -e), *m.*, wind; nach allen -en, to all sides.
winden (a, u), to wind.
Windesſchnelle (–), *f.*, speed of the wind.
Windſtoß (-es, ¨e), *m.*, blast, gust.
Winkel (-s, –), *m.*, corner.

winken, to beckon, to wave, to motion.
Winter (-s, –), *m.*, winter.
Wintertag (-es, -e), *m.*, winter day.
Winzer (-s, –), *m.*, wine grower, husbandman.
winzig, tiny.
Wipfel (-s, –), *m.*, top of a tree.
wir, we.
wird, see werden.
wirf (imperative), see werfen.
wirft, see werfen.
wirken, to work, to accomplish.
wirklich, real(ly).
wirſt, see werden.
Wirt (-es, -e), *m.*, host, innkeeper.
Wirtshaus (-es, ¨er), *n.*, inn.
wiſchen, to wipe.
wiſſe (imperative), see wiſſen.
wiſſen (wußte, gewußt), to know; wollten nichts –, did not wish to know.
Wiſſen (-s), *n.*, knowledge.
Wiſſenſchaft (–, -en), *f.*, science.
wißt (2nd pers. plur.), see wiſſen.
Wittekind or Widukind, leader of the Saxons in their wars against Charlemagne, died 807.
Witwe (–, -n), *f.*, widow.
witzig, witty.
wo, where; – . . ., wherever.
woben, see weben.
Woche (–, -n), *f.*, week.
wochenlang, for weeks.
Woge (–, -n), *f.*, wave, billow.
wogen, to rise (of water).
wogend, waving, swaying.
woher, from which, whence.
wohin, wither? wherever, where.
wohl, well, probably, I suppose, it is true, may be, perhaps, perchance, of course; – oder übel, willing or not willing; ihr habt – verloren, you must have lost; du hatteſt –, you must have had.
Wohl (-s), *n.*, welfare, good.
wohlan, well, all right.
wohlbekannt, well known, familiar.
Wohlgefallen (-s), *n.*, approval, pleasure, liking, favor.
wohlgenährt, well fed.
wohlgezielt, well aimed.
wohlklingend, melodious.
Wohlthat (–, -en), *f.*, service, benefaction.
Wohlthäter (-s, –), *m.*, benefactor.
wohlthätig, benevolent.
wohnen, to live, to dwell.
wohnlich, habitable.
Wohnung (–, -en), *f.*, dwelling.
Wolf (-es, ¨e), *m.*, wolf.
Wolke (–, -n), *f.*, cloud.
wollen, to want, will, to wish, to desire, to mean, to try, to be going to.
womit, with what.
worden, been (past participle in passive voice), see werden.
Wort (-es, -e or ¨er), *n.*, word; ich halte dich beim –, I take you at your word; zu – kommen, to find words.
Worte (pl.), phrase, saying.
Wortklauberei (–, -en), *f.*, hair-splitting.
wozu, why, for what purpose, for which.
wuchs, see wachſen.
Wuchs (-es), *m.*, growth, stature.
wuchſen, see wachſen.
wund, sore.
Wunde (–, -n), *f.*, wound.

Wunder (-s, –), *n.*, wonder, miracle.
Wunderbalſam (-s, -e), *m.*, miraculous balm.
wunderbar, wonderful(ly), miraculous; das Wunderbare (-n), *n.*, the wonderful thing.
Wunderbau (-es, -e or -ten), *m.*, wonderful edifice.
wunderlich, queer.
wundern, ſich, to wonder.
wunderſam, wonderful, peculiar.
Wunſch (-es, ¨e), *m.*, wish.
wünſchen, to wish, to want.
wurde see werden.
würde (subj.), see werden.
Würde (–, -n), *f.*, dignity.
würdig, worthy, dignified; am -ſten, in the most dignified manner.
würdigen, to appreciate.
Wurm (-es, ¨er), *m.*, worm.
Wurzel (–, -n), *f.*, root.
Wurzelknoten (-s, –), *m.*, joint of a root.
wurzeln, to root.
wüſt, desolate.
wußte, see wiſſen.
wußten, see wiſſen.
wüßteſt, see wiſſen.
Wut (–), *f.*, rage.
wüten, to rage.
wütend, raging, furious.
wutſchnaubend, snorting with rage.

3

zackig, jagged.
Zahl (–, -en), *f.*, number.
zählen, to number, to count.
zahllos, numberless.
zahlreich, numerous.
Zahn (-es, ¨e), *m.*, tooth; der – der Zeit, the tooth of time.
Zange (–, -n), *f.*, tongs.
zanken, to quarrel.
zapfen, to tap, to draw.
zart, tender(ly).
zärtlich, tender(ly).
Zauber (-s, –), *m.*, enchantment, charm.
Zauberer (-s, –), *m.*, magician.
Zauberin (–, -nen), *f.*, sorceress.
zaubern, to produce by magic.
Zauberring (-es, -e), *m.*, magic ring.
Zaun (-es, ¨e), *m.*, fence.
zechen, to drink, to carouse.
Zehe (–, -n), *f.*, toe.
zehn, ten.
zehnjährig, ten years.
zehnt, tenth.
zehntauſend, ten thousand.
Zehrpfennig (-es, -e), *m.*, traveling money.
Zeichen (-s, –), *n.*, sign, token, signal.
zeichnen, to draw, to sign.
zeigen, to show, to point.
Zeiger (-s, –), *m.*, hand of a clock or watch.
Zeile (–, -n), *f.*, line.
Zeit (–, -en), *f.*, time; zur rechten –, just in time; auf alle -en, for all time to come; zu gleicher –, at the same time.
Zeitgenoſſe (-n, -n), *m.*, contemporary.
zeitlebens, his life long.
Zelle (–, -n), *f.*, cell.
Zelt (-es, -e), *n.*, tent.
Zephyr (-s, -e), *m.*, zephyr.
zerbeißen (i, i), to bite in pieces.
zerbiß, see zerbeißen.

zerbrach, see zerbrechen.
zerbrechen (a, o), to break, to smash.
zerfallen (zerfiel, zerfallen), to fall into decay.
zerfiel, see zerfallen.
zergehen (zerging, zergangen), to be dissipated.
Zerknirſchung (–), *f.*, contrition.
zernagen, to gnaw in pieces.
zerreißen (i, i), to tear apart, to burst.
zerriß, see zerreißen.
zerſchmettern, to dash to pieces.
zerſtören, to destroy.
zerſtreuen, to scatter.
Ziegel (-s, –), *m.*, tile.
ziehen (zog, gezogen), to march, to go, to draw, to pull, to grow, to journey.
ziehſt, see ziehen.
zieht, see ziehen.
Ziel (-es, -e), *n.*, aim, goal, purpose, end; ein – ſetzen, to put an end to.
zielen, to take aim.
ziemen, to become, to be proper.
zieren, to decorate, to adorn.
Zimmer (-s, –), *n.*, room.
Zirkelberg (-es, -e), *m.*, encircling mountain.
Zirkelmaß (-es, -e), *n.*, compasses.
ziſchen, to hiss.
zittern, to tremble.
Zittern (-s), *n.*, trembling.
zog, see ziehen; – aller Augen auf ſich, attracted everybody's attention.
zogen, see ziehen.
zogen . . . ein, see einziehen.
zog . . . hervor, see hervorziehen.
zogen . . . hinauf, see hinaufziehen.
zog . . . hinein, see hineinziehen.
zögern, to hesitate.
zogſt, see ziehen.
zog . . . zurück, see zurückziehen.
Zoll (-es, ¨e), *m.*, toll, tax.
Zollſtation (–, -en), *f.*, toll station.
Zorn (-es), *m.*, anger, wrath.
zornglühend, furious, in hot anger.
zornig, angry, angrily.
zu, to, too, at, for, as.
Zubehör (-s), *n.*, belongings.
zücken, to draw (a sword).
zu*decken, to cover.
zu*drücken, to close.
zuerſt, first, at first, first of all.
Zufall (-es, ¨e), *m.*, accident.
zu*flüſtern, to whisper to.
zufrieden, contented, satisfied.
Zufriedenheit (–), *f.*, contentment.
Zug (-es, ¨e), *m.*, campaign, feature, draught.
Zugbrücke (–, -en), *f.*, drawbridge.
Zügel (-s, –), *m.*, rein.
zugethan, favorably disposed.
zugethan, see zuthun.
zugetragen, see zutragen.
zugleich, at the same time.
zu*halten (ie, a), to hold, to close.
zu Hauſe, at home; ſie machten es ſich –, they made themselves at home.
zu*hören, to listen.
Zuhörer (-s, –), *m.*, hearer.
Zuider-See (–), *f.*, Zuyder Zee.
zu*klappen, to slam.
Zukunft (–), *f.*, future.
zuletzt, at last, last, last of all.
zum, as a, to the, for the or a.
zu*mauern, to wall up.
zunächſt, next, first of all.

Zunge (–, -n), *f.*, tongue.
züngeln, to lick, to shoot up.
Zungenfertigkeit (–), *f.*, garrulity.
zu Pferde, on horseback.
zur, as a, to the, at the.
Zürich *n.*, a town in Switzerland.
Züricher (-s, –), *m.*, inhabitant of Zurich.
zürnen, to be angry.
zurück, back.
zurück*bleiben (ie, ie), to remain behind.
zurück*eilen, to hasten back.
zurück*erſtatten, to return, to refund.
Zurückgezogenheit (–), *f.*, retirement.
zurück*kehren, to return.
zurück*kommen (kam, o), to return, to come back.
zurück*laſſen (ie, a), to leave behind.
zurück*nehmen (a, genommen), to take back.
zurück*reichen, to hand back.
zurück*rufen (ie, u), to call back.
zurück*ſchallen (o, o), to echo.
zurück*ſchauen, to look back.
zurück*ſenden (ſandte, geſandt), to send back.
zurück*ſetzen, to set aside.
zurück*ſpringen (a, u), to spring back.
zurück*ſtellen, die Uhr –, to put the time back.
zurück*ſtoßen (ie, o), to push back.
zurück*tönen, to resound.
zurück*tragen (u, a), to carry back.
zurück*treiben (ie, ie), to float back.
zurück*treten (a, e), to retire, to step aside.
Zurückweiſung (–, -en), *f.*, repulse.
zu*rufen (ie, u), to call to.
zuſammen, together.
zuſammen*brechen (a, o), to fall to pieces.
Zuſammenfluß (-es), *m.*, confluence.
zuſammen*kommen (kam, o), to assemble.
zuſammen*rollen, to roll together.
zuſammen*ſitzen (ſaß, geſeſſen), to sit together.
zuſammen*ſtoßen (ie, o), to meet.
zuſammen*ſtürzen, to fall into pieces.
zuſammen*wohnen, to live together.
zu*ſchauen, to gaze at.
zu*ſchießen (o, o), to shoot toward, to dart toward, to fire away, to shoot.
zu*ſchlagen (u, a), to slam to.
zu*ſchmettern, to dash to.
zuſehends, noticeably.
Zuſtand (-es, ¨e), *m.*, circumstance.
zuſtatten, handy, convenient.
zu*ſteuern, to steer towards.
zu*thun (that, gethan), to shut.
zu*tragen (u, a), ſich, to happen.
zuvor, before.
zuweilen, sometimes.
zwacken, to pinch.
zwang, see zwingen.
zwanzig, twenty.
zwar, although, indeed, it is true
zwei(e), two, two persons.
Zweifel (-s, –), *m.*, doubt.
zweimal, twice.
zweit, second.
zweitauſend, two thousand.
zweiundzwanzig, twenty-two.
Zwerg (-es, -e), *m.*, dwarf.
zwerghaft, dwarflike.
zwicken, to pinch.

zurück*ziehen (zog, gezogen), ſich, to retire.
Zwilling (-es, -e), *m.*, twin.
Zwillingspaar (-es, -e), *m.*, pair of twins.
zwingen (a, u), to compel, to force.
Zwinger (-s, –), *m.*, dungeon.
Zwirn (-es, -e), *m.*, thread.
zwiſchen, between, among.
Zwitſchern (-s), *n.*, twittering chirping.
zwölf, twelve.
zwölft, twelfth.
zwölfmal, twelve times.

TWO NEW GERMAN READERS

BY MENCO STERN

Geſchichten von Deutſchen Städten

Cloth, 12mo, 420 pages. With vocabulary, map, and illustrations. Price, $1.25.

Geſchichten vom Rhein

Cloth, 12mo, 318 pages. With vocabulary, maps, and illustrations. Price, 85 cents.

IT has been found from much experience that one of the best ways of interesting the student of German in his work is to acquaint him from the very outset with the people whose language he is studying. For this purpose those stories are best adapted which in tone and contents describe faithfully the various sections of the German Empire, portraying their local color and giving their local traditions.

These two volumes, each containing nearly one hundred stories, furnish reading matter of this nature, and include besides, valuable suggestive material for exercises in conversation and composition. They are well suited for intermediate and advanced grades, and provide excellent preparation for the reading of the German classics, being widely varied in character and subject matter.

The sketches all portray the romance of Germany—its scenery, cities, castles, and homes, interweaving with the descriptions the legends and folk-lore tales of the people. They do not, however, consist of fiction only, but furnish also many facts of historical, geographical, and literary importance. The books have been carefully edited. The vocabularies are complete and furnish ample aid. The maps enable the student to understand the full geographical and historical significance of the tales.

AMERICAN BOOK COMPANY

NEW YORK CINCINNATI CHICAGO

New Text-Books in German

By I. KELLER

Professor of the German Language and Literature in the Normal College, New York.

KELLER'S FIRST YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 290 pages $1.00

KELLER'S SECOND YEAR IN GERMAN

Cloth, 12mo, 388 pages 1.20

These two books furnish a systematic and thorough course for beginners in German. They combine the best features of both the grammatical and natural methods of teaching. The lessons in each book afford suitable material for practice in reading, for oral and written exercises and translations, for conversational exercises, and for grammatical study. The student is encouraged from the first to speak and write German as the best means of gaining an intelligent knowledge and use of the language.

KELLER'S BILDER AUS DER DEUTSCHEN LITTERATUR

Linen, 12mo, 225 pages . . . . . 75 cents

The plan of this work will commend itself to teachers who believe that the teaching of German literature should concern itself with the contents and meaning of the great works themselves more than with a critical study of what has been said about the works. With this aim the author gives a survey of the language and literature at its most important epochs, selecting for detailed study the chief works of each period and writer. A summary of the contents of each work so treated is given, generally illustrated by a quotation from the work.

The simplicity of the treatment and language adapts this work for younger students as well as for those of more advanced grades.

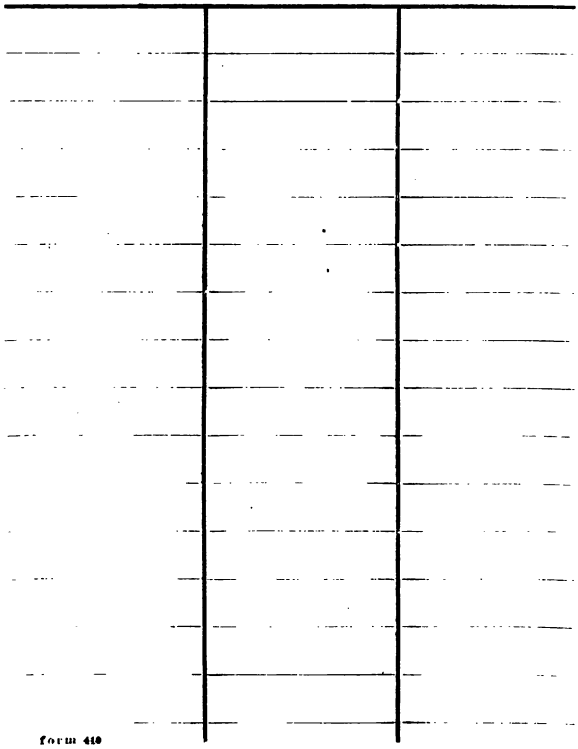
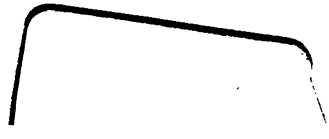
Copies of any of the above books will be sent, prepaid, to any address on receipt of the price by the Publishers:

American Book Company

New York Cincinnati Chicago

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY
REFERENCE DEPARTMENT

This book is under no circumstances to be taken from the Building



form 410